

**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID**

**FACULTAD DE FILOLOGÍA**

**Departamento de Filología Inglesa I**



**ESTUDIO CONTRASTIVO DE LA METÁFORA EN EL  
DISCURSO PERIODÍSTICO: EL CONFLICTO DE LAS  
VACAS LOCAS EN LA PRENSA ESPAÑOLA E INGLESA**

**MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR  
PRESENTADA POR**

María Victoria Martín de la Rosa

Bajo la dirección de la Doctora:

Juana Isabel Marín Arrese

**Madrid, 2002**

**ISBN: 84-669-1938-4**

# ÍNDICE DE CONTENIDOS

## VOLUMEN I

### *CAPÍTULO 1.- INTRODUCCIÓN GENERAL*

1.1	Introducción	1
1.2	La lingüística cognitiva	1
1.3	Desarrollo temático	2

### *CAPÍTULO 2.- EVOLUCIÓN HISTÓRICA DEL CONCEPTO DE METÁFORA*

2.1	Visión diacrónica de la metáfora	5
2.2	Desde la antigüedad hasta el siglo XX	5
2.3	Siglo XX	7
2.3.1	No constructivistas	8
2.3.1.1	Teoría de la interacción: Richards y Black	8
2.3.1.2	Teoría pragmática: Austin, Searle y Grice	12
2.3.2	Constructivistas	16
2.3.2.1	Michael Ready: La metáfora conducto	16
2.3.2.2	Sperber & Wilson: Teoría de la relevancia	18

### *CAPÍTULO 3.- MARCO TEÓRICO SOBRE LA METÁFORA EN ESTA TESIS*

3.1	Introducción: La metáfora cognitiva	22
3.2	Mitos de objetivismo, subjetivismo y experiencialismo	23
3.2.1	Mito del objetivismo	23
3.2.2	Mito del subjetivismo	25
3.2.3	Síntesis del experiencialismo	25
3.3	George Lakoff	26
3.3.1	Introducción	26
3.3.2	Su visión del concepto de metáfora	27
3.3.3	Clasificación de metáforas	30
3.3.3.1	Metáforas orientacionales	31
3.3.3.2	Metáforas ontológicas	33

3.3.3.3 Metáforas estructurales	34
3.4 Fauconnier: Los espacios mentales y el concepto de 'blend'	35
3.5 La metonimia	39
3.5.1 Introducción	39
3.5.2 Definición del concepto de metonimia	39
3.5.3 Característica de la metonimia	40
3.5.4 Diferencias entre la metonimia y la metáfora	41

#### ***CAPÍTULO 4.- LA ENFERMEDAD DE LAS VACAS LOCAS***

4.1 Introducción	43
4.2 Comienzo de la crisis	43
4.3 Historia de la BSE	43
4.4 Aspectos clínicos de la BSE	44
4.5 Relación entre BSE y CJD	45
4.6 Medidas tomadas por la UE para hacer frente a la BSE	46
4.7 Datos estadísticos	47
4.8 Estado de la investigación	48

#### ***CAPÍTULO 5.- EL DISCURSO PERIODÍSTICO***

5.1 Introducción	49
5.2 El estilo periodístico	49
5.3 Criterios que marcan la relevancia de los hechos	52
5.4 Estructura de los artículos	54
5.5 Un ejemplo del papel de la metáfora en el discurso periodístico	55

#### ***CAPÍTULO 6.- HIPÓTESIS Y OBJETIVOS***

6.1 Introducción	57
6.2 Hipótesis de investigación	57
6.3 Objetivos	58

#### ***CAPÍTULO 7.- METODOLOGÍA***

7.1 Descripción del corpus y delimitación temporal	60
7.2 Criterio de selección	60
7.3 Metodología de investigación	61

#### ***CAPÍTULO 8.- GESTACIÓN DEL CONFLICTO***

8.1 Introducción	64
8.2 Metáforas orientacionales	64
8.2.1 Esquemas de imágenes en las metáforas orientacionales	64
8.2.1.1 El esquema de la verticalidad	64
8.2.1.2 El esquema trayectoria	65

8.2.2	Tipos de metáforas orientacionales	65
8.2.2.1	MENOS ES ABAJO	65
8.2.2.2	MÁS ES ARRIBA	66
8.2.2.3	.LO SIGNIFICATIVO ES GRANDE	66
8.3	Metáforas ontológicas	67
8.3.1	Esquema de imágenes en las metáforas ontológicas	68
8.3.1.1	El esquema contenedor	68
8.3.2	Tipos de metáforas ontológicas	69
8.3.2.1	LA UNION EUROPEA ES UNA MÁQUINA	69
8.3.2.2	LA AGRICULTURA ES UN SER ADOLESCENTE	71
8.3.2.3	LA NACIÓN ES UNA PERSONA	72
8.4	Metáforas estructurales	79
8.4.1	Tipos de metáforas estructurales	80
8.4.1.1	HACER FRENTE A LA ENFERMEDAD DE LAS VACAS LOCAS ES UNA ACTIVIDAD BELICOSA	80
8.4.1.2	HACER FRENTE A LA BSE ES ARRANCAR UNA MALA HIERBA	83
8.4.1.3	LA TRANSMISIÓN DE LA ENFERMEDAD ES UN ENTE QUE SALTA O TRASPASA LA BARRERA DE LAS ESPECIES	84
8.4.1.4	EL EMBARGO ES UN PESO QUE SOPORTA LA INDUSTRIA GANADERA	86
8.4.1.5	EL EJERCICIO DE LA POLÍTICA ES UN JUEGO	87
8.4.1.6	EL EJERCICIO DE LA POLÍTICA ES UNA REPRESENTACIÓN TEATRAL	89
8.4.1.7	LA SITUACION DESVENTAJOSA ES UN GOLPE RECIBIDO	91
8.4.1.8	HACER FRENTE A LA BSE ES UN VIAJE	92
8.4.1.9	LA SUPERVIVENCIA ES LA LUCHA DEL HOMBRE CONTRA EL ENTOR- NO	96
8.4.1.10	LA CREACIÓN DE LA UE ES UN EDIFICIO EN PROCESO DE CONS- TRUCCIÓN	98

## ***CAPÍTULO 9.- CONFLICTO ABIERTO (ETAPAS DE CALENTAMIENTO Y ENDURECIMIENTO)***

9.1	Introducción	101
9.2	Etapa de calentamiento	101
9.2.1	Metáforas ontológicas: LA NACIÓN ES UNA PERSONA	101
9.2.1.1	RELACIONES ENTRE DIVERSAS NACIONES EUROPEAS	101
9.2.1.2	ANTAGONISTAS EN LA CRISIS: ALEMANIA / UE	102
9.2.2	Metáforas estructurales: LA ACCIÓN MORAL ES UNA TRANSACCIÓN FINANCIERA	103
9.3	Etapa de endurecimiento	105
9.3.1	Metáforas ontológicas: LA NACIÓN ES UNA PERSONA	105
9.3.2	Tipos de metáforas estructurales	106
9.3.2.1	LA POLÍTICA INTERNACIONAL ES UN JUEGO IMPREDECIBLE DE PODER	106
9.3.2.2	LA POLÍTICA ES GUERRA	107
9.3.2.3	LA RACIONALIDAD ES LA BÚSQUEDA DEL MÁXIMO BENEFICIO PROPIO	112

9.3.2.4 LA ACCIÓN MORAL ES UNA TRANSACCIÓN FINANCIERA	113
9.4 Tipos de metonimias	115

## ***CAPÍTULO 10.- ANÁLISIS CUALITATIVO Y CUANTITATIVO***

10.1 Introducción	118
10.2 Análisis cualitativo: tipos de metáforas	118
10.2.1 Metáforas orientacionales	118
10.2.2 Metáforas ontológicas	119
10.2.2.1 Primera fase (Gestación del conflicto)	119
10.2.2.2 Segunda fase (Calentamiento)	120
10.2.2.3 Segunda fase (Endurecimiento)	120
10.2.3 Metáforas estructurales	121
10.2.3.1 Primera fase (Gestación del conflicto)	121
10.2.3.2 Segunda fase (Calentamiento)	123
10.2.3.3 Segunda fase (Endurecimiento)	123
10.3 Análisis cuantitativo: uso de expresiones metafóricas	124
10.3.1 Metáforas orientacionales	125
10.3.2 Metáforas ontológicas	126
10.3.2.1 Primera fase (Gestación del conflicto)	126
10.3.2.2 Segunda fase (Calentamiento)	129
10.3.2.3 Segunda fase (Endurecimiento)	131
10.3.2.4 Análisis global del uso de metáforas ontológicas	132
10.3.3 Metáforas estructurales	132
10.3.3.1 Primera fase (Gestación del conflicto)	132
10.3.3.2 Segunda fase (Calentamiento)	138
10.3.3.3 Segunda fase (Endurecimiento)	139
10.3.3.4 Análisis global de las metáforas estructurales	141
10.4 Visión de conjunto	141
10.4.1 Distribución de los grupos metafóricos	142
10.4.2 Distribución porcentual de los grupos metafóricos por periódicos	142
10.4.3 Análisis contrastivo entre la prensa inglesa y española	143

## ***CAPÍTULO 11.- CONCLUSIONES***

11.1 Introducción	145
11.2 Conclusiones teóricas y prácticas	145
11.3 Consecuencias de los objetivos propuestos	149
11.4 Aportación original de este trabajo	151

<b>APÉNDICE I</b>	153
-------------------	-----

<b>APÉNDICE II</b>	216
--------------------	-----

<b>REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS</b>	223
-----------------------------------	-----

## **VOLUMEN II**

The Times Marzo 1996 (Textos 1 - 45)	1
The Times Mayo 1996 (Textos 1 - 29)	40
The Guardian Marzo 1996 (Textos 1 - 35)	68
The Guardian Mayo 1996 (Textos 1 - 18)	96
El País Marzo 1996 (Textos 1 - 27)	114
El País Mayo 1996 (Textos 1 - 12)	130
A B C Marzo 1996 (Textos 1 - 20)	141
A B C Mayo 1996 (Textos 1 - 8)	158

## **ABREVIATURAS UTILIZADAS**

T = The Times

G = TheGuardian

P = El País

A = ABC

Tx = Texto

# CAPÍTULO 1: INTRODUCCIÓN GENERAL

## 1.1. Introducción

La finalidad de esta tesis es el análisis de la metáfora en el discurso periodístico que surgió a raíz de la enfermedad de las vacas locas o BSE, -Bovine Spongiform Encephalopathy-. Esta enfermedad gozó de gran cobertura a finales del mes de marzo de 1996 y luego volvió a recobrar su impacto como noticia a lo largo del mes de mayo del mismo año. Ya que se trata de una crisis que tuvo un profundo eco tanto en la prensa inglesa como en la española, se pensó que sería un proyecto lleno de posibilidades recopilar artículos de prensa, concernientes a esta crisis, procedentes de ambos países para llevar a cabo un estudio contrastivo del papel que juega la metáfora en el discurso periodístico de uno y otro país.

## 1.2. La lingüística cognitiva

La lingüística cognitiva, que desde hace varias décadas ocupa la atención de muchos estudiosos, ofrece una nueva visión del modo en que los seres humanos acceden y, en consecuencia, viven la realidad que los rodea. Contrariamente a lo que afirmaban los objetivistas, a esa realidad no se accede de forma mecanicista, bajo condiciones de verdad y falsedad, sino haciendo uso de las habilidades cognitivas. Así, Turner (1991: 20) afirma: “cognitive linguistics is concerned with human concepts as the basis of meaning, rather than with truth-conditions as the basis of meaning”; es decir, este nuevo enfoque pretende aunar el lenguaje y la experiencia como polos de un mismo continuo materializado en los esquemas de imágenes, la categorización, la metonimia y la metáfora.

Barcelona Sánchez (1997: 9), otro autor que confirma la validez de los presupuestos cognitivistas, dice: “mental and linguistic categories cannot be abstract, disembodied, human-independent categories” sino que, por el contrario, serán el producto de la experiencia física y social que los individuos tienen en su entorno concreto; o en palabras de Johnson (1987: XIX): “The centrality of human embodiment directly influences what and how things can be meaningful for us, the ways in which these meanings can be



developed and articulated, the ways we are able to comprehend and reason about our experience and the actions we take.”

El objetivo de este trabajo, como se ha mencionado, es el análisis de la metáfora, a través de los artículos de prensa recogidos, pero utilizando el nuevo enfoque que propone la lingüística cognitiva. La metáfora, por tanto, un aspecto de la estructura conceptual del ser humano, ha dejado de ser un elemento marginal, propio de textos poéticos, para pasar a ser un elemento presente en la actividad comunicativa diaria.

### **1.3. Desarrollo temático**

Para ofrecer una visión global se desarrolla, a continuación, un esquema del contenido de este trabajo, en el que pueden distinguirse dos partes bien diferenciadas: una teórica y otra práctica.

- La fundamentación teórica consta de cinco capítulos:
  - El primero de ellos, *Introducción General*, es un breve resumen de la finalidad de esta tesis, donde, además, se intentan fijar, muy brevemente, los parámetros más básicos de este nuevo enfoque lingüístico.
  - En el capítulo II, *Evolución Histórica del Concepto de Metáfora*, se pretende situar el concepto de metáfora en un marco histórico; es decir, saber por qué caminos ha transcurrido este concepto, de modo que ello permita un mejor entendimiento de la nueva visión sobre la metáfora, que supondrá un salto cualitativo con respecto a visiones anteriores.
  - El capítulo III, *Marco Teórico sobre la Metáfora en esta Tesis*, es un desarrollo y evolución de los planteamientos anteriores, y ofrece la base del estudio empírico posterior. Se analizan, además, las propuestas del objetivismo y subjetivismo, como canales para acceder a la verdad, y se contraponen a la síntesis del experiencialismo. Esta última es la defendida por el autor George Lakoff, cuya concepción de la metáfora es el eje fundamental de este trabajo. Al analizar su visión se hace una división de la metáfora en tres grandes grupos: orientacionales, ontológicas y estructurales; división que será fundamental a la hora de estructurar el análisis metafórico de la segunda parte. A continuación se hace un repaso a la visión de Fauconnier, que es una versión más refinada

de la teoría de Lakoff&Johnson, para finalizar resaltando, brevemente, la importancia de otro proceso cognitivo que, al igual que la metáfora, es altamente frecuente y pasa desapercibido para los hablantes: la metonimia.

- En el capítulo IV, *La Enfermedad de las Vacas Locas*, se estudian los síntomas que caracterizan a esta enfermedad y su posible relación con la nueva versión de la enfermedad de Creutzfeldt-Jakob (nvCJD).

- En el capítulo V, *El Discurso Periodístico*, se intentan fijar las bases en las que se apoya este tipo de discurso ya que el corpus recogido procede por completo de la prensa y se considera, así, necesario establecer los parámetros que dictan por qué ciertos hechos y no otros se convierten en noticia y la forma de estructurar la noticia en un artículo de prensa.

- El estudio empírico, ya en la segunda parte, consta de seis capítulos:

- En el capítulo VI, *Hipótesis y Objetivos*, se señalan cuáles son las hipótesis que van a guiar este trabajo y los objetivos que se marcan para la verificación de tales hipótesis.

- En el capítulo VII, *Metodología*, se expone el modo en que se ha procedido tanto a la hora de recoger la información que configura el corpus de este estudio como de analizarla de modo que aporte datos relevantes.

- El análisis metafórico será un recorrido por los diferentes textos periodísticos seleccionados con el objetivo de identificar, describir y analizar las expresiones metafóricas halladas en tales textos. El fruto de este análisis aparece recogido en los capítulos VIII - *Gestación del Conflicto*- y IX -*Conflicto Abierto*- y cuya división responde a una ordenación cronológica de los acontecimientos.

- En el capítulo X, *Discusión de los Resultados Cualitativos y Cuantitativos*, se procede al análisis tanto cualitativo como cuantitativo de los diferentes tipos de metáforas divididos en paradigmas, siguiendo el mismo criterio de ordenación cronológica que ha guiado los capítulos nueve y diez.

- En el capítulo XI, *Conclusiones*, se trata de hacer una reflexión contrastando las hipótesis que han marcado el camino a seguir con los resultados obtenidos. A tal reflexión acompaña la esperada aportación original de este trabajo, que se espera arroje alguna luz sobre el discurso metafórico surgido en torno a la enfermedad de las vacas locas en la prensa.

- En último lugar se incluyen las referencias bibliográficas y dos Apéndices; en el primero de ellos se hacen constar todas las expresiones metafóricas halladas, pertenecientes a los diferentes paradigmas a lo largo del corpus, y en el segundo se adjunta información relevante actualizada sobre los casos de BSE en España, por un lado, y en el resto del mundo, por otro.

## CAPÍTULO 2: EVOLUCIÓN HISTÓRICA DEL CONCEPTO DE METÁFORA

### 2.1. Visión diacrónica de la metáfora

Volviendo la vista atrás en el tiempo, se hará un repaso cronológico sobre las diferentes conceptualizaciones que los autores han tenido con respecto a la metáfora. Tal planteamiento tiene la ventaja de que cada teoría se irá presentando al hilo de las carencias de la visión anterior.

En primer lugar, se considera la visión de los pensadores de la antigüedad pasando luego por Hobbes y Locke hasta llegar a la visión contemporánea, que no es ni mucho menos una visión unificada. Por tanto, decir metáfora no parece revelar demasiada información sobre el término si no se concreta desde qué punto de vista se estudia.

### 2.2. Desde la Antigüedad hasta el siglo XX

Como muestran Lakoff y Johnson (1980), ya en la antigüedad había en la cultura occidental cierta tensión entre la verdad, por un lado, y el arte, considerado como ilusión y aliado a la poesía y al teatro, por otra.

Platón sospechaba de la poesía y la retórica porque no proporcionaban, según él, ninguna verdad y además agitaban las emociones, razones por las que las desechó de su República utópica, a pesar de la abundancia del lenguaje metafórico en sus escritos. No obstante, como apunta Ferrater Mora (1994: 2389): “una cosa es la opinión que se tenga acerca de la función o falta de función de la metáfora en el lenguaje filosófico; otra, muy distinta, es el uso que se haga, o deje de hacerse, de la metáfora.”

En cuanto a Aristóteles, Gordon (1990: 83) lanza la siguiente pregunta: “If Whitehead’s well-known remark that all philosophy consists of a series of footnotes to Plato is valid, how much more so would be the statement that all theories of metaphor are a footnote to Aristotle?”. Esta cita muestra la importancia de la figura de Aristóteles como punto de referencia a la hora de estudiar la metáfora. Su teoría, llamada teoría de la

comparación, es la visión clásica, en la que la metáfora se considera una comparación implícita según una determinada relación de analogía. En su obra *Poética* la define así “la metáfora consiste en dar a una cosa un nombre que corresponde a otra produciéndose una transferencia del género a la especie o de la especie al género, o de la especie a la especie, o según relaciones de analogía” (1457b). En otra de sus obras, *Retórica*, este autor realza el valor de la metáfora en el lenguaje poético diciendo: “el buen uso metafórico es muestra del ingenio”. No obstante, una visión tan positiva de la metáfora queda relegada al lenguaje poético ya que en otra de sus obras, *Analytica Priora et Posteriora*, al hablar del lenguaje científico dice que éstas debe evitarse: “si en la discusión dialéctica hay que evitar las metáforas, es obvio asimismo que no hay que usar metáforas ni expresiones metafóricas en la definición.” (En Ferrater Mora, 1994: 2388).

Por otro lado, el enfoque sustitutivo de la metáfora es una versión menos sofisticada de la teoría de la comparación, en la que se afirma que una expresión metafórica sustituye a una expresión literal correspondiente.

This view -the comparison theory- is more sophisticated than that of mere substitution because the comparison view holds that metaphor is comparing two things for similarity rather than just substituting terms. Thus a metaphor becomes an elliptical simile, that is, a collapsed literal comparison from which the “like” or “as” has simply been omitted. When we say ‘men are wolves’, we are really saying ‘men are like wolves’. (Way, 1991: 34)

Gordon (1990) apunta, al revisar la visión de Aristóteles sobre la metáfora, que ésta es, en cierto modo, ambigua ya que al mismo tiempo que dice que debe suprimirse del lenguaje científico, como se ha mencionado, le concede a ésta la capacidad de proporcionar al ser humano visiones intuitivas: “las palabras corrientes comunican sólo lo que ya sabemos; sólo por medio de las metáforas podemos obtener algo nuevo” (*Retórica*, 1410b).

Este recelo de Aristóteles hacia la metáfora ha sido precisamente el elemento que ha permeado a través de los tiempos, siendo numerosos los filósofos y científicos que se han hecho eco de tal desconfianza. Así, siguiendo a Lakoff y Johnson (1980: 155), Hobbes, en su tradición mecanicista, considera engañosas el uso de “metaphors, tropes, and other rhetorical devices, instead of words proper.”

En la tradición empirista, Locke muestra el mismo desprecio por el lenguaje figurado, que él considera un enemigo de la verdad:

...all the artificial and figurative application of words eloquence hath invented, are for nothing else but to insinuate wrong ideas, move the passions, and thereby mislead the judgement; and so indeed are perfect cheats: and therefore, however laudable or allowable oratory may render them in harangues and popular addresses, they are certainly, in all discourses that pretend to inform or instruct, wholly to be avoided; and where truth and knowledge are concerned, cannot but be thought a great fault, either of the language or person that makes use of them....It is evident how much men love to deceive and be deceived, since rhetoric, that powerful instrument of error and deceit, has its established professors, is publicly taught, and has always been had in great reputation. (Essay Concerning Human Understanding, chap. 10. En Lakoff y Johnson, 1980: 191)

Se considera, por tanto, que las palabras tienen “sentidos propios”, en términos de los cuales puede expresarse la verdad; por el contrario, usar las palabras en su sentido metafórico equivale a usarlas en un sentido impropio.

La tradición romántica, ante la realidad deshumanizadora que tenía ante sus ojos, decidió abrazar el arte y la poesía como sus aliados en un mundo en el que la razón se había hecho dueña de todo; la poesía y con ella el lenguaje figurado ocuparon, por consiguiente, un lugar importante en las vidas de los románticos, que habían rechazado el objetivismo en aras del subjetivismo. En palabras de Lakoff y Johnson (1980:191): “Wordsworth y Coleridge gladly left reason, science, and objectivity to the dehumanized empiricists and exalted imagination as a more humane means of achieving a higher truth.” Si bien, esta exaltación de la imaginación por parte del Romanticismo fue tan sólo un breve período que dio paso de nuevo al objetivismo anterior.

### **2.3. Siglo XX**

Ya en el siglo XX, se considerarán algunas de las diferentes teorías acerca de la metáfora. El parámetro que se va a utilizar para encuadrar a los diferentes autores es el de no constructivismo versus constructivismo (Ortony, 1993). El no constructivismo postula que la realidad exterior tiene una existencia independiente de la mente humana ‘mind-free’ y que esta realidad puede describirse lingüísticamente de forma clara y no ambigua, que equivale a decir que la realidad puede describirse literalmente usando conceptos que se ajusten a ella. Según este enfoque, la metáfora se considera una desviación del uso normal

y propio del lenguaje, un elemento marginal, ya que no permite describir el mundo de forma clara y precisa; es decir, que la visión no constructivista hace una división categórica entre el uso normal del lenguaje o lenguaje literal, y la desviación de éste o lenguaje metafórico. Dadas estas características, es lógico que la metáfora se considere como un elemento propio de la retórica y no del discurso científico, visión que encaja con la teoría clásica de la metáfora.

El constructivismo o relativismo, por otro lado, afirma que el conocimiento del mundo exterior está mediatizado por los mecanismos cognitivos utilizados y, en consecuencia, es el resultado de una construcción mental. Una característica fundamental de la cognición humana, según los constructivistas, es que permite contemplar la misma cosa desde diferentes perspectivas. Desde este enfoque, el uso del lenguaje es una actividad creativa, con lo cual la diferencia entre lenguaje literal y metafórico queda reducida tan sólo a una diferencia en creatividad, y, por consiguiente, la metáfora pasa a ser considerada un instrumento fundamental, cuya importancia se manifiesta no sólo en el lenguaje sino sobre todo en el pensamiento, como postula Lakoff (1993) en su artículo “The contemporary theory of metaphor”. Si bien, Lakoff y Johnson (1980) proponen un paso más en el constructivismo, el experiencialismo, cuya aportación consiste en afirmar que el acceso a la realidad depende del sistema conceptual utilizado, que se basa a su vez en las experiencias de los sujetos con el entorno que los rodea.

### **2.3.1. No constructivistas**

#### *2.3.1.1. Teoría de la interacción: Richards y Black*

En opinión de Black, los enfoques hasta ahora utilizados para comprender el fenómeno de la metáfora -teoría de la comparación y enfoque sustitutivo de la metáfora- son vagos porque o bien limitan la función de la metáfora a simples comparaciones implícitas, en el caso de la teoría de la comparación, o a una simple fórmula en la que se sustituye un elemento por otro, en el enfoque sustitutivo de la metáfora: “metaphorical statement is not a substitute for a formal comparison or any other kind of literal statement, but has its own distinctive capacities and achievements.” (Black, 1962. En Way, 1991: 47). La alternativa que éste propone a estas dos visiones es la teoría de la interacción.

En las últimas décadas ha habido un creciente interés por la metáfora. Este renovado interés se debe en parte, como apunta Waggoner (1990), a la influencia que ha tenido el trabajo de Max Black (1962, 1978), que ha sido un punto de referencia indispensable no sólo para lingüistas sino también para estudiosos de otras disciplinas como la psicología y, fundamentalmente, la filosofía. En este epígrafe, además de analizar la visión de Black (1993), se seguirá a Waggoner (1990) en la mención de Hausman (1983, 1989) y Ricoeur (1973, 1977, 1978).

Esta concepción interactiva, articulada en detalle por Black (1962) y cuyo origen se encuentra en el trabajo de Richards (1936), es un desarrollo y modificación de las teorías tradicionales. Sin embargo, a diferencia de Richards, que utiliza los términos de ‘tenor’ y ‘vehicle’ para denominar a los elementos que intervienen en la metáfora, Black usa la terminología de ‘sujeto primario’, la parte literal de la metáfora -similar al ‘tenor’ de Richards- y ‘sujeto secundario’, la parte metafórica de ésta -similar al ‘vehicle’ de Richards-. Así, en la metáfora ‘el hombre es un lobo’, el término ‘hombre’ es el sujeto primario y ‘lobo’ es el sujeto secundario, y para interpretar el sentido de esta metáfora es necesario conocer no sólo el sentido literal de lobo sino también todas las connotaciones culturales que éste término evoca: feroz y hambriento. Se crea, entonces, una interacción entre ambos dominios donde las implicaciones asociadas al sujeto secundario se transfieren al sujeto primario, de modo que este sujeto primario se ve a través del filtro del sujeto secundario (Way, 1991: 47). Este proceso interactivo entre ambos sujetos se produce en la mente tanto del productor como del receptor, aunque finalmente sea el receptor el que determine cuál es la lectura más apropiada dependiendo de la situación. Puede apreciarse, por tanto, cómo en la visión de Black la metáfora, a través de la elección del sujeto secundario, es evocadora de todo el sustrato cognitivo de la comunidad: “metaphor goes beyond the level of words to a shared body of knowledge and assumptions that are associated with the words” (Way, 1991: 46-47).

Además de Black, autores como, Hausman (1983, 1989) y Ricoeur (1973, 1977, 1978) definen esta concepción sirviéndose de varias características; si bien cada uno de ellos aporta diferentes matices: a) las metáforas pueden crear nuevo significado y nuevas semejanzas; b) las metáforas no pueden parafrasearse sin que haya una pérdida de significado; c) los componentes de las metáforas -‘sujeto primario’ y ‘sujeto secundario’-



ejercen una influencia recíproca entre sí que da lugar a cambios en el significado de ambos componentes; d) en las metáforas no sólo encontramos similitudes entre sus componentes sino también diferencias; e) las metáforas son fuente de tensión.

Especial énfasis se da al hecho de que el nuevo significado que se crea no es algo que ya existía y que hasta ahora había pasado inadvertido, como mantiene Ricoeur (1973) cuando afirma que algunas metáforas conllevan la creación de nuevas connotaciones más que la actualización de connotaciones potenciales preexistentes, o Black (1962) cuando afirma: “it would be more illuminating to say that metaphor creates the similarity than to say that it formulates some similarity antecedently existing” (En Ortony, 1993: 35); es decir, este proceso creativo no es el resultado de la aplicación de reglas, ya que el nuevo significado que se deriva de la metáfora no puede generarse mecánicamente. Como dice Hausman (1989) el poder de la metáfora como fuente de información se pierde en un enunciado literal que carezca de la interacción de sus componentes ya que el significado metafórico es el resultado de la interacción de éstos y, en consecuencia, no hay paráfrasis que pueda proporcionar un significado equivalente; esto es, el significado metafórico no puede reducirse a una reproducción literal ya que se produciría una pérdida del contenido cognitivo. La metáfora, por tanto, en virtud de su aspecto creativo se consolida como un instrumento de uso cognitivo. (En Waggoner, 1990: 93-94)

Para apoyar la tesis del aspecto creativo de las metáforas Black (1993) recurre a la fórmula de responder a una serie de preguntas, todas ellas expresadas en los términos “¿existía X antes de ser percibido?”, para acabar concluyendo que algunas metáforas nos permiten ver aspectos de la realidad que la misma producción de la metáfora constituye, y que el mundo es siempre necesariamente contemplado desde una u otra perspectiva. Una de las preguntas planteadas por Black, que es, según él, la que más se aproxima a su concepción de la creatividad de la metáfora, plantea si existía la secuencia de un caballo al galope a cámara lenta antes de que existiera la cinematografía. Aquí, al estar la visión necesariamente mediatizada por un instrumento artificial, la respuesta parece ser negativa; si bien esto podría dejar de ser verdad si un niño mutante naciera con la capacidad inherente de ver a cámara lenta. No obstante, al igual que una vez que se ve una película a cámara lenta ésta entra a formar parte de nuestro mundo, del mismo modo algunas

metáforas son indispensables para percibir ciertas conexiones que, una vez percibidas, están siempre presentes.

El papel de la similitud y la diferencia en la metáfora es otra característica importante. La concepción interactiva reconoce la importancia de la similitud pero también señala la importancia de la diferencia a la hora de precisar el significado metafórico. Este énfasis en la diferencia entre los componentes de la metáfora recoge la idea de que las metáforas presentan alguna forma de ‘tensión’ (Ricoeur, 1978). Por tensión se da a entender que el tiempo de procesamiento de aquello que se lee aumenta de forma significativa cuando el contenido es anómalo o no se ajusta a las expectativas del lector; en otras palabras, cuando no es una información literal.

Black (1993) considera importante mantener la distinción tradicional entre significado literal y metafórico, aunque no desecha la posibilidad de que tal distinción pudiera ser rechazada por estudios posteriores. Black afirma, además, que el reconocimiento de una expresión metafórica depende de dos factores: en primer lugar, saber qué es una expresión metafórica y, en segundo lugar, considerar que la lectura metafórica de una proposición determinada es o no preferible a otra lectura literal. Debido a esta relativización de cuándo una proposición es o no metafórica, autores como Monroe C. Beardsley (1967) e Ina Loewenberg (1973) hablan de la necesidad de un criterio definitivo que distinga una expresión metafórica de otra que no lo es. A esto responden las palabras de Beardsley: “the problem is to understand how that radical shift of intension -how the metaphorical modifier acquires a special sense in its particular context- comes about; how we know that the modifier is to be taken metaphorically; how we construe or explicate its meaning correctly. (Beardsley, 1967. En Black 1993: 33). También Ina Loewenberg se pregunta por cómo se reconocen las metáforas: “any satisfactory formulation of the principle of metaphor requires the identifiability of metaphors since they cannot be understood or produced unless recognized as such. (Loewenberg, 1973. En Black 1993: 33)

Puede decirse de Black, por tanto, que está en algún punto intermedio de este continuo que va desde la visión no constructivista a la constructivista, ya que, como se ha visto, a pesar de que mantiene la división entre lenguaje literal y metafórico, también confirma el postulado constructivista de la labor creativa de la metáfora.

### 2.3.1.2. *Teoría pragmática: Austin, Searle y Grice*

Un cambio importante tiene lugar en la lingüística alrededor de los años 40 gracias a la labor de Austin, un filósofo del lenguaje, que realiza en su estudio un nuevo elemento: el uso que los hablantes de la lengua hacen de ella; si bien, su obra póstuma “How to do things with words”, que es una recopilación del material dado en una serie de conferencias en Harvard en 1955, no se publicará hasta 1962. En esta obra es donde se sientan las bases de la teoría de los actos de habla. En otras palabras, este filósofo estudia lo que va más allá de la semántica, llamado pragmática, que estudia las oraciones pero no en abstracto y sin hacer referencia ni al usuario ni al contexto en que se emiten, sino, precisamente, analizando el uso que se hace de oraciones en situaciones comunicativas concretas - ‘enunciados’-. Frente al interés Chomskiano por la competencia lingüística, se prestará entonces mayor atención a la actuación de los individuos.

John R. Searle, discípulo de Austin, es uno de sus seguidores y el que elaborará la teoría de los actos de habla; si bien, como señala Pérez Hernández en su tesis doctoral (1999), no deberían olvidarse los nombres de dos importantes filósofos del lenguaje, Thomas Reid y Adolf Reinach, que ya en los siglos XVIII y XIX, respectivamente, habían rechazado la visión aristotélica de que todas las oraciones se caracterizan por admitir asignaciones de verdad y falsedad y habían anticipado la dimensión pragmática del lenguaje. No obstante, el estudio de Searle se caracteriza porque la frontera ya esbozada entre semántica y pragmática, por los autores mencionados, vuelve a quedar desdibujada, ya que, en su opinión, hay una correlación sistemática, convencionalmente establecida, entre cada uno de los tipos de actos de habla y una estructura lingüística determinada. Así, cuando los hablantes usan el lenguaje de manera literal, las afirmaciones se hacen usando formas declarativas, los mandatos recurriendo a la forma de imperativo, etc.; cuando los hablantes, sin embargo, usan el lenguaje de forma indirecta -la metáfora y la ironía, por ejemplo-, usos que quedan recogidos bajo los actos de habla indirectos, se ha de recurrir a una serie de reglas para que la oración recupere su literalidad; de este modo, buena parte de lo que hoy se considera pragmática queda incluido con Searle en el ámbito de la semántica (Escandell, 1996). Como lo que interesa en este estudio es la visión de la metáfora, véase cómo esta teoría afecta a este uso indirecto.

Los defensores de esta teoría, no obstante, tienden por lo general a relacionar la metáfora con la pragmática y no con la semántica, como había ocurrido con los estudiosos de la teoría de la comparación -Black, por el contrario, en su visión interactiva introduce el término de contexto para descifrar el sentido de las metáforas-. Es decir, el concepto de metáfora, en esta nueva vertiente lingüística, empieza a discurrir por nuevos derroteros, muy lentamente bajo Searle y más intensamente bajo autores más tardíos, Sperber&Wilson, al considerarse que la metáfora no puede entenderse como una suma de conceptos proposicionales o literales ya que es de naturaleza no proposicional.

Searle (1993) es uno de los detractores de las teorías tradicionales porque ninguna de ellas da cuenta de aquello que él considera fundamental al intentar explicar la metáfora: la distinción entre el significado de una palabra o frase, que no es nunca metafórico, y el significado de la expresión del hablante, literal o metafórico, lo que sitúa el estudio de la metáfora dentro del uso efectivo del lenguaje. Su propósito es construir una teoría de la metáfora que describa los principios que hacen posible ir desde el significado literal hasta el significado metafórico, que es equivalente para Searle al significado de la intención del hablante: “our task in constructing a theory of metaphor is to try to state the principles which relate literal sentence meaning to metaphorical utterance meaning” (Searle, 1993: 84). Desde el punto de vista del hablante la teoría ha de explicar cómo éste puede dar a entender algo diferente del significado de la frase que él enuncia. Por otro lado, desde el punto de vista del oyente habría que explicar cómo éste puede comprender la intención del hablante a partir del significado del enunciado.

Esta distinción entre el significado de la frase y el significado de la intención del hablante recuerda a la visión de Davidson que, en línea con la visión pragmática, distingue entre el significado de la frase y el uso de esa frase en un determinado contexto -enunciado-, y aclara que el significado de la frase, el literal, se expresa de forma proposicional, mientras que el uso que se hace de esa frase para dar a entender algo diferente de lo dicho se expresa de forma no proposicional: “if what the metaphor makes us notice were finite in scope and propositional in nature, this would not in itself make trouble. But in fact there is no limit to what a metaphor calls to our attention, and much of what we are caused to notice is not propositional in character” (1981: 44).

Es importante no pasar por alto la distinción entre expresiones literales y metafóricas ya que esta distinción es crucial en su interpretación de la metáfora. Para este filósofo, en las expresiones literales el significado de la frase coincide con el de la expresión del hablante, mientras que en las expresiones metafóricas el productor quiere dar a entender algo diferente de lo que en realidad dice. Véase un ejemplo de metáfora con la expresión metafórica en primer lugar y, en segundo lugar, la lectura metafórica de ésta expresada, en la medida de lo posible, literalmente (Searle, 1993: 91):

- (1) a. Sally is a block of ice
- b. Sally is an extremely unemotional and unresponsive person

En este ejemplo es obvio, según apunta Searle, que si se interpreta literalmente se verá que el resultado es una frase anómala. La expresión sólo es aceptable si el receptor puede ir más allá del significado literal y construir el significado pretendido por el productor. En consecuencia, según Searle, cuando se hace frente a una metáfora hay que intentar comprender la relación entre tres elementos: S -expresión del sujeto que expresa la entidad designada-, P -expresión del predicado que expresa literalmente lo dicho por el hablante- y R -expresión que indica lo pretendido por el hablante-. La pregunta, por tanto, es: ¿cómo es posible dar a entender S es R cuando lo que se dice es S es P? Ante expresiones metafóricas, al contrario de lo que ocurre con las expresiones literales, el receptor necesita, además de su conocimiento del lenguaje, de unos principios que Searle propone y que le permiten hacer la lectura de “S es R” cuando en verdad lo expresado literalmente es “S es P”. Es necesario dar cuenta, finalmente, de los principios propuestos por Searle para la interpretación de metáforas. Tales principios, formulados desde el punto de vista del receptor ya que para que la comunicación sea efectiva los principios han de ser compartidos por productor y receptor, son los siguientes (Searle, 1993: 103):

1) Si la frase es anómala al interpretarse literalmente en el contexto en el que se enuncie, se ha de buscar a la expresión un significado alternativo. Véase uno de los ejemplos utilizados por Searle “Sam is a Pig”. Según estos principios la interpretación literal sería prioritaria y sólo en el caso de ser ésta anómala habría que buscar una

interpretación metafórica. Una vez que el receptor ha decidido que es necesario buscar una lectura alternativa a la literal, hay otros principios que debe seguir.

2) Es preciso, entonces, buscar modos en los que S podría ser comparable a P y para ello se buscan características salientes y bien conocidas que se puedan asociar a ambos. En el ejemplo de “Sam is a pig”, podrían reseñarse ciertas características: gordos, sucios y glotones.

3) Se ha de analizar, de nuevo, el término S y decidir de entre los posibles candidatos para los valores de R, cuál es el más probable como propiedad de S, para lo cual el receptor ha de hacer uso de su conocimiento de las cosas S y cosas P. Volviendo al ejemplo anterior, es muy probable que la expresión venga a decir que Sam es una persona muy sucia.

La metáfora es, por tanto, según Searle, una desviación que sólo puede corregirse haciendo uso de las reglas que se han mencionado con anterioridad. Esta visión recuerda a la que propone Grice (1985), con la diferencia de que los principios que éste propone para llegar al significado pretendido son diferentes. Grice enuncia el llamado Principio de Cooperación, un modelo inferencial para pasar de lo dicho a lo implicado, que comprende una serie de máximas -Cualidad, Cantidad, Relevancia y Manera- que han de respetarse por ambos productor y receptor para que la comunicación tenga éxito. El ejemplo anterior “Sam is a pig”, según las máximas de Grice, sería una clara violación de la máxima de cualidad, que predica que la contribución que se haga ha de ser verdadera, pero puesto que siempre se trabaja con la presunción de que, a pesar de que el productor viole las reglas, éste respeta el principio de cooperación, la única alternativa posible es la de buscar un significado metafórico a tal enunciado.

Una de las críticas lanzadas a la visión de Searle sobre la metáfora es la de Cooper (1986) por el hecho de considerarla una desviación. En primer lugar, la supuesta desviación de la metáfora supone que cualquier hablante competente de una lengua debería ser capaz de ‘demetamorizar’ todas las expresiones metafóricas con que se encuentre para devolverlas toda su gramaticalidad, pero lo cierto es que resulta muy difícil si no imposible reemplazar una expresión metafórica por una correspondiente expresión no metafórica. En segundo lugar, resulta un tanto artificial proclamar que algo tan presente en nuestro lenguaje cotidiano como la metáfora deba ser descrita como una violación de ciertas reglas. La

omnipresencia de la metáfora, como afirma Cooper (1986: 78) es, pues, el mejor argumento para negar que es una desviación de la norma: “Metaphor is such a familiar and ubiquitous ingredient of speech that few stretches of everyday conversation would escape the presumption of censure”. (En Taylor, 1989: 132). Por otro lado, otra crítica propuesta por Escandell (1996), que viene a coincidir de alguna manera en lo ya dicho por Cooper, es que esta teoría resulta demasiado estática y no pone de manifiesto la naturaleza dinámica y estratégica de la comunicación humana.

Todas las teorías de la metáfora examinadas hasta el momento sitúan a ésta exclusivamente en el ámbito del lenguaje, como un fenómeno que se esconde tras las palabras, pero será Michael Reddy, considerado el propulsor de la visión cognitiva de la metáfora, el que destaque que la metáfora es un fenómeno que se produce en el pensamiento y se refleja, después, en el lenguaje; por esta razón, es un punto de referencia necesario en esta recapitulación de visiones sobre la metáfora.

### **2.3.2. Constructivistas**

#### *2.3.2.1. Michael Reddy: la metáfora conducto*

El constructivismo puede considerarse como un paso más en el quehacer lingüístico, ya que se centra en uno de los elementos destacados por la pragmática: el usuario de la lengua y, más en concreto, sus capacidades cognitivas. Esta visión, que ya se sitúa en el ámbito de la lingüística cognitiva, es, por tanto, un avance importante.

En contraposición a la visión que propugnaban los no constructivistas, está la visión propuesta por autores como Reddy (1993) o Schön (1993), que contemplan la metáfora como el elemento que permite al ser humano generar o ‘construir’ diferentes perspectivas de la realidad: “there is a very different tradition associated with the notion of metaphor - one which treats metaphor as central to the task of accounting for our perspectives on the world: how we think about things, make sense of reality” (Schön, 1993: 137). El modo en que se defina la realidad dependerá, así pues, del modo en que se perciba.

Reddy (1993) aplica este planteamiento constructivista a cuestiones lingüísticas demostrando que el uso de la metáfora se plasma no sólo en el lenguaje poético, como hasta ahora se había postulado, sino también en la actividad comunicativa diaria. Para hacer frente a esta labor parte de las siguientes preguntas: “¿cómo caracterizan las personas sus

actos de comunicación?”, “si el proceso de comunicación fracasa, ¿cómo describen lo que ha impedido el éxito y lo que necesita modificarse?”. Tras estudiar las expresiones lingüísticas que se utilizan para hablar sobre tales actos de comunicación, observa que buena parte de las expresiones empleadas responden a LA METÁFORA CONDUCTO, que presenta la comunicación lingüística como si fuera un envío en el que los pensamientos son unos objetos que se introducen en recipientes, las palabras, que luego se envían al receptor; es decir:

LAS IDEAS O SIGNIFICADOS SON OBJETOS

LAS EXPRESIONES LINGÜÍSTICAS SON RECIPIENTES

LA COMUNICACIÓN ES UN ENVÍO

El autor pone, por tanto, las ideas en las palabras, concebidas como recipientes, y las envía a través del canal o conducto, que es la lengua, a un receptor, que extrae las ideas u objetos de las palabras o recipientes. Reddy documenta su teoría con ejemplos tomados del inglés:

- (2) a. Try to pack more thought into fewer words
- b. His words carry little meaning
- c. It's difficult to put my ideas into words
- d. The meaning is right there in the words

Si se analizan estos ejemplos, que son una materialización de LA METÁFORA CONDUCTO, puede comprobarse que la implicación inmediata es que los significados tienen una existencia independiente de las personas. Tal visión también provoca que ciertos aspectos del proceso de comunicación, como es la negociación del significado entre los participantes, queden ocultos, y la comunicación se contemple como un proceso de gran rigidez en el que el mayor gasto de energía corre a cargo del productor, ya que tiene que encontrar las palabras adecuadas para transmitir el mensaje escogido; el receptor, por otro lado, tan sólo tendrá que extraer el significado de las palabras recibidas. Se sabe, sin embargo, que la comunicación es fruto de la actividad cooperativa del hablante y oyente,



que nos conduce a la afirmación de que el significado no está en las palabras sino en la mente de las personas que las interpretan. Así, como dice Bernárdez (1995: 133), que viene a confirmar la perspectiva constructivista del lenguaje:

“Parece prácticamente imposible crear un texto totalmente incoherente; esto es, que no sea aceptado por *algún* receptor. En general la aceptación se hará en virtud del contexto, pero si no existe un contexto del que echar mano, el receptor creará uno que permita dar coherencia a lo que se le ofrece como texto.”

### 2.3.2.2. *Sperber y Wilson: Teoría de la relevancia*

Entre los autores que adoptan igualmente un enfoque constructivista, dentro del ámbito de la pragmática, se puede mencionar a Sperber y Wilson. Estos autores introducen la teoría de la relevancia, un nuevo modelo para explicar los actos de comunicación lingüística, que tiene su precedente en el principio de cooperación de Grice, pero a diferencia de éste intenta explicar los actos comunicativos a través de un solo principio: el de la relevancia. Tal principio da por hecho que la intención del hablante es la de ser siempre relevante y, en consonancia con ello, la interpretación del oyente estará determinada por esa ‘presunción de relevancia’ (Escandell, 1996).

El estudio de Sperber y Wilson (1986; 1991) constituye un nuevo enfoque para afrontar el estudio de la comunicación humana. Según ellos, el procesamiento humano de la información requiere un esfuerzo mental de atención, memoria y razonamiento, siempre que éste no sea desmedido, para conseguir un efecto cognitivo, que se valora teniendo en cuenta si la nueva información proporcionada al individuo le permite una mejor representación del mundo. Se puede caracterizar la noción de relevancia en términos de efectos contextuales, que vienen a ser los beneficios -traducido como ‘efectos significativos’ por Ruiz de Mendoza (2000)- y coste de procesamiento de la siguiente manera:

Other things being equal, the greater the cognitive effect achieved by the processing of a given piece of information, the greater its relevance for the individual who processes it.  
Other things being equal, the greater the effort involved in the processing of a given piece of information, the smaller its relevance for the individual who processes it. (Sperber y Wilson, 1991: 544)

En ocasiones el hablante, sin embargo, puede fracasar en su intento de ser relevante. El ejemplo que señalan Sperber y Wilson (1986) es el siguiente: si A sabe que B compra todos los libros de Iris Murdoch y ve en el escaparate su última publicación, sería razonable que A le dijera a B, aún sabiendo que corre el riesgo de que B ya tenga esta información: “el último libro de Iris Murdoch ya está en las librerías”. En el caso de que B ya lo sepa, esta información le será irrelevante pero se podrá decir que la intención de A al expresarlo era proporcionar una información valiosa para B. En consecuencia, antes de ofrecer la información no es predecible si esa información será lo relevante que se pretende, ya que hay elementos que escapan al control del productor. Si bien, se trata de un concepto que se juzga en términos relativos no absolutos (Escandell, 1996), así una información que se ofrezca será más o menos relevante dependiendo del número de efectos contextuales que ésta produzca en el receptor.

Otro concepto importante dentro de la teoría de Sperber y Wilson es el de lenguaje ‘libre’ -traducción de Ruiz de Mendoza (2000)-, que agrupa todos los casos de lenguaje no literal incluyendo la metáfora. El modo de interpretar los ejemplos, en este caso, seguirá siendo el mismo: aplicar el principio de la relevancia y asumir que si se ha comunicado algo es porque se ha pretendido resultar relevante, sin importar si lo que se ha dicho es una verdad literal. Véase el ejemplo aportado por Sperber y Wilson (1986: 233)

For example, suppose I earn 797.32 pounds a month. You, a friend I have not seen for some years, ask me over a drink how much I am earning now. If I remember the exact figure, I can choose between the strictly literal and truthful answer “I earn 797.32 pounds a month, and the less literal “I earn 800 pounds a month, which I know to be strictly speaking false. (Sperber y Wilson, 1986: 233)

En las circunstancias en las que se produce el intercambio no parece haber razón para decir la cantidad exacta. Tanto de una respuesta como de la otra el interlocutor puede igualmente deducir el nivel de vida que esa persona tiene, su capacidad adquisitiva, el estilo de vida y demás cosas que puedan deducirse del salario. Teniendo en cuenta el principio de relevancia, esa persona debería elegir aquella respuesta que comunique todas esas implicaciones que se desean dar a conocer de una forma tan económica como sea posible;

en este caso, la segunda respuesta, a pesar de ser estrictamente falsa, es la que de una forma más económica aporta la información deseada. El receptor aceptará la información como un ejemplo más de la tendencia a la relevancia en los procesos cognitivos; siempre, no obstante, partiendo de la base de que los participantes en el proceso comunicativo comparten un conocimiento previo del contexto.

Otro ejemplo de lenguaje libre, en este caso metafórico, también aportado por Sperber y Wilson (1991: 548) es el siguiente:

(3) a. Mother to child: you are a piglet.

El significado literal de este enunciado sería algo así como: “eres un niño muy sucio”, pero no es lo mismo que la madre le llame sucio a que le diga cerdito, ya que esta segunda proposición tiene mucho más significado al implicar unas connotaciones de cariño ausentes en la otra. Lo importante no es tanto la verdad literal de lo enunciado como la verdad de todas las implicaciones que resulten relevantes en un contexto determinado (Reyes, 1996: 62). Las proposiciones de lenguaje figurado, ya sea por metáfora o ironía, por ejemplo, se explican por el mismo principio de relevancia, con la diferencia de que el coste de procesamiento es mayor porque se obtienen, a cambio, un mayor número de efectos contextuales: “el lenguaje figurado, tanto en la conversación como en la literatura, exige más esfuerzo inferencial, pero lo compensa con más efectos cognoscitivos” (Reyes, 1996: 63); en cada caso, el principio de relevancia será lo que regule cuáles y cuántos son los efectos contextuales deseados.

Para Sperber & Wilson la metáfora no requiere habilidades interpretativas especiales, sino que más bien es un resultado natural de algunas habilidades generales y procedimientos usados en la comunicación verbal; esto es, para ellos no hay discontinuidad entre el lenguaje literal, por un lado, y una variedad del lenguaje figurativo que incluye a la metáfora, por otro, sino que forman parte de un mismo continuo.

Ruiz de Mendoza (1996a, 1997b) expresa su acuerdo con la visión de la metáfora expuesta por Sperber y Wilson (1986) como un ejemplo de lenguaje libre que resulta económico: “from the point of view of communication, they -metaphors and metonymies- are powerful devices which provide the speaker with a synthetic way of conveying a wide

array of contextual implications” (1996a: 14), y ofrece al mismo tiempo una gran cantidad de efectos cognitivos. Si bien, lanza una crítica a esta visión (1996a: 17) proponiendo que la pragmática debe apoyarse en la lingüística cognitiva a la hora de dar cuenta de la metáfora; es decir, si las proyecciones entre dominios son las que guían al receptor a la hora de seleccionar cuáles son los efectos cognitivos deseados, un estudio cognitivo de la metáfora es un requisito previo a la explicación pragmática de la misma. Ambas han de complementarse, ya que la pragmática, sin echar mano de la lingüística cognitiva, puede explicar cuál es la función de la metáfora, su razón de ser, pero no podría explicar en qué consiste.

# CAPÍTULO 3: MARCO TEÓRICO SOBRE LA METÁFORA EN ESTA TESIS

## 3.1. Introducción: la metáfora cognitiva

En una teoría de significado de corte experiencialista el concepto de metáfora, que está a medio camino entre la racionalidad y la imaginación, es un ingrediente fundamental.

The reason we have focused so much on metaphor is that it unites reason and imagination. Reason, at the very least, involves categorization, entailment, and inference. Imagination, in one of its many aspects, involves seeing one kind of thing in terms of another -what we have called metaphorical thought-. Metaphor is thus imaginative rationality. (Lakoff, 1980: 193)

Pero la metáfora no siempre ha sido considerada como tal, sino mas bien como un fenómeno de uso restringido a los textos literarios. Así, en la tradición objetivista, como ya se ha mencionado, el interés por la metáfora es marginal y, en múltiples ocasiones, de dudosa fiabilidad ya que las teorías lingüísticas situadas en tal tradición postulaban y postulan que hay una realidad objetiva y que es posible decir qué cosas son verdaderas o falsas, en términos absolutos, sobre tal realidad. Por el contrario, el enfoque cognitivista propone que la verdad y la falsedad no existen en términos absolutos sino que serán relativas al marco conceptual que se utilice; es decir, que tal teoría semántica aboga por el estudio y la omnipresencia de la metáfora no sólo en el lenguaje sino en el sistema conceptual humano. En palabras de Lakoff (1993: 203): “metaphor (that is, cross-domain mapping) is absolutely central to ordinary natural language semantics, and that the study of literary metaphor is an extension of the study of everyday metaphor”.

Según este enfoque cognitivista, la función principal de la metáfora es facilitar la comprensión ya que no todas las áreas de nuestra experiencia son igualmente familiares. Una proyección de lo concreto sobre lo abstracto o, en otras palabras, una proyección del conocimiento de áreas familiares sobre otras que no lo son tanto, hace posible que se

conceptualice como tangible aquello que en realidad no lo es. Este proceso de ver y entender algo en términos de otra cosa potencia la capacidad razonadora sobre lo abstracto por vía de una mejor asimilación. En términos de Taylor (1989: 132): “The cognitive paradigm sees metaphor as a means whereby more abstract and intangible areas of experience can be conceptualized in terms of the familiar and concrete. Metaphor is thus motivated by a search for understanding”.

La metáfora cognitiva es, por tanto, una nueva propuesta que nace del rechazo del objetivismo, visión predominante en el mundo occidental, y del subjetivismo, y abraza las propuestas del experiencialismo, que hace hincapié en la interacción del ser humano con el mundo que le rodea para llegar a una mejor comprensión de sus mecanismos cognitivos.

Véase a continuación la implicación de tales visiones.

## **3.2. Mitos del objetivismo, subjetivismo y experiencialismo**

Mitos en el sentido de que proporcionan al ser humano formas de comprensión y ordenación de la experiencia como únicas posibilidades de interrelación con el mundo que le rodea. Se detalla, a continuación, lo que lo que cada uno de estos términos implica.

### **3.2.1. Mito del objetivismo**

Se trata de un sistema global de conocimiento que ha dominado claramente en la cultura occidental frente a la alternativa ofrecida por el subjetivismo. Como su nombre indica, el objetivismo sitúa la validez de sus criterios en los objetos considerándolos la única fuente de información que proporciona el acceso a la verdad absoluta. Tal planteamiento elimina la posibilidad de que el conocimiento pudiera partir del ser humano, ya que en vez de eso lo que se propone es que el conocimiento le llega desde el exterior, desde ese universo de objetos independientes que le rodea.

Según el mito del objetivismo (Lakoff y Johnson, 1980: 0229)

- El mundo está constituido por objetos que tienen propiedades independientes de las personas o seres que los experimenten.

- El conocimiento del mundo se basa en la experiencia que se tiene de los objetos, y del conocimiento de sus propiedades y de las relaciones entre ellos.

- Los objetos de este mundo se entienden en términos de categorías y conceptos. Estas categorías y conceptos se corresponden con propiedades inherentes y relaciones de los objetos.

- Hay una realidad objetiva de la que se puede hablar diciendo lo que, objetivamente, es verdadero o falso; pero, ya que el ser humano está sujeto a errores de percepción, errores de juicio, emociones, prejuicios personales y culturales, no puede uno fiarse de los juicios subjetivos de las personas individuales. Es la ciencia, por tanto, la que proporciona una metodología que permite superar las limitaciones y alcanzar la comprensión desde un punto de vista universalmente válido. Se puede apreciar con claridad el legado del Positivismo en cada una de estas afirmaciones.

- Para describir correctamente la realidad se necesitan palabras cuyos significados sean precisos, palabras que se ajusten a la realidad.

- La gente puede ser objetiva y puede hablar objetivamente pero sólo si usa un lenguaje que esté bien definido y se ajuste a la realidad; sólo así es posible comunicarse de forma precisa acerca del mundo exterior y hacer afirmaciones que puedan juzgarse objetivamente como verdaderas o falsas.

- La metáfora y otros tipos de lenguaje poético deben evitarse puesto que sus significados no son claros y precisos y no se ajustan a la realidad.

- Ser objetivo es algo deseable puesto que sólo el conocimiento objetivo es conocimiento verdadero. Además, la objetividad permite que el individuo se eleve sobre prejuicios personales y tenga una visión del mundo imparcial.

En conclusión, el objetivismo niega que la comprensión sea algo relativo al sistema conceptual humano e, igualmente, que tal sistema sea de naturaleza metafórica, donde se funden el uso de la imaginación y la razón. Según este mito, que es la base de la tradición objetivista, el significado se caracteriza por ser objetivo -hay que excluir todos los elementos subjetivos, como pueden ser un contexto particular, una determinada cultura o un determinado modo de expresión- y asumir que no sólo existen esas condiciones de verdad y falsedad objetivas sino que, además, el ser humano tiene acceso a ellas.

### **3.2.2. Mito del subjetivismo**

Podría decirse que el subjetivismo es la otra cara de la moneda del objetivismo y como tal las visiones que uno y otro plantean son irreconciliables. Mientras que el objetivismo habla, como se ha visto, de la posibilidad de dejar a un lado las limitaciones subjetivas para adoptar un punto de vista universalmente válido, el subjetivismo, por el contrario, habla de la necesaria diferencia entre los individuos ya que la validez de sus criterios no está en los objetos sino en el mismo sujeto, que cuenta con sus emociones, su imaginación, su humanidad y su capacidad artística.

Según el mito del subjetivismo (Lakoff y Johnson, 1980: 231):

- Las cosas más importantes de la vida como los sentimientos, la sensibilidad estética y la conciencia espiritual son subjetivas.

- El lenguaje de la imaginación, especialmente la metáfora, es necesario para expresar ciertos aspectos únicos y personalmente significativos de la experiencia humana.

- La objetividad puede ser peligrosa porque olvida los ámbitos más relevantes de la experiencia en favor de lo universal. Al mismo tiempo también puede ser inhumana ya que no existen medios objetivos y racionales para llegar a los sentimientos y la sensibilidad estética.

Puede verse así cómo ambos, objetivismo y subjetivismo, se definen con referencia uno al otro, por oposición entre sí. El objetivismo habla en nombre de la ciencia, la verdad, la racionalidad, la precisión, la justicia y la imparcialidad; mientras que el subjetivismo habla en nombre de las emociones, la imaginación, la humanidad, el arte y una verdad más trascendente. En la cultura occidental el objetivismo es el mito más importante.

### **3.2.3. Síntesis del experiencialismo (Lakoff y Johnson, 1980):**

El experiencialismo, por otro lado, niega que las visiones objetiva y subjetiva sean las únicas alternativas de conocimiento válidas. Rechaza tanto la visión objetivista de que existe una verdad absoluta, independientemente de quién la experimente, como la visión subjetivista de que la verdad sólo se obtiene a través de la imaginación y de la intuición de cada persona. Por el contrario, para los experiencialistas la verdad no será ni absoluta ni relativa a cada individuo sino que será relativa al sistema conceptual utilizado, que se basa en las experiencias individuales y las de otros miembros de la misma cultura, y que se revisa constantemente por las interacciones diarias con otras personas y con el entorno.



El experiencialismo será el marco en el que discorra este trabajo ya que se acerca a la realidad compleja que rodea al ser humano teniendo en cuenta los procesos cognitivos a través de los cuales se interrelaciona con ella. El planteamiento es así no tan absoluto como el que propone el objetivismo, ni tan abierto como el que propone el subjetivismo, para pasar a un planteamiento más relativo en el que la realidad sólo cobra sentido en relación al ser humano y a su marco conceptual; es decir, teniendo en cuenta sus mecanismos cognitivos.

Ambos autores, Lakoff y Johnson (1980) y Johnson (1987), defienden encarecidamente el enfoque experiencialista por considerarlo la mejor vía de conocimiento de la realidad circundante. La metáfora, en consecuencia, una de las principales habilidades cognitivas, será uno de los elementos mediadores que acerquen el individuo a la realidad.

### **3.3. George Lakoff**

#### **3.3.1. Introducción**

Dentro del enfoque cognitivista debe destacarse el trabajo de George Lakoff. Su visión sobre la metáfora es, precisamente, la que va a guiar este estudio a la hora de hacer frente al corpus periodístico, ya que su planteamiento encaja muy bien con el estado actual de la investigación en los campos de la biología, antropología y psicología. La ciencia, hoy en día, ha optado por un enfoque multidisciplinar en el que la convergencia de conocimientos de diferentes ramas se presenta como una fórmula más enriquecedora para dar cuenta de lo que rodea al ser humano. La metáfora, el objeto de estudio en esta tesis, es un componente de ese enfoque cognitivista en el que se funden conocimientos provenientes de varias ramas.

La metáfora ha dejado de ser, por tanto, un elemento cuyo único fin es el de embellecer el lenguaje para convertirse en un instrumento que empapa el mismo lenguaje, ya que es una de las estrategias cognitivas más recurrentes de las que se sirve el ser humano para entender y razonar sobre el mundo que le rodea. Este entendimiento y razonamiento, no obstante, es siempre relativo al marco conceptual en el que el individuo se sitúa.

#### **3.3.2. Su visión del concepto de metáfora**

En su artículo “The Contemporary theory of metaphor” (1993), Lakoff pone de manifiesto la relevancia de la metáfora en el estudio del lenguaje. Así, para mostrar lo arraigada que está la metáfora como proceso cognitivo él propone la siguiente reflexión: si conceptos tan básicos como el de categoría, dentro del marco de la gramática, dependen de la tipología de continentes o recipientes, entonces la supremacía de lo literal carece de sentido. En otras palabras, Lakoff propone que la metáfora es la llave del sistema conceptual humano y, por tanto, el instrumento que realmente permite acercarse al funcionamiento de la mente, que es lo que interesa a un cognitivista.

Para aclarar lo que significa que un concepto es metafórico y que las metáforas estructuran la actividad cotidiana del ser humano, véase una de las metáforas de uso frecuente en el lenguaje diario EL AMOR ES UN VIAJE, tal y como lo hacen Lakoff y Johnson (1980). Esta metáfora se refleja en una amplia variedad de realizaciones lingüísticas:

*Dificultad en el avance o progreso:*

(4) a. It's been a long, bumpy road

*No consecución de objetivos:*

(5) a. Our marriage is on the rocks

b. This relationship is foundering

*Espacio recorrido como forma de valorar el progreso:*

(6) a. Look how far we've come

b. We can't turn back now

*Momento crítico donde hay que tomar decisiones:*

(7) a. We're at a crossroads

*Fracaso:*

(8) a. We'll just have to go our separate ways

Lakoff establece una distinción metodológica importante entre METÁFORA - escrita en mayúscula-, como la de LOVE IS A JOURNEY, y expresiones o realizaciones lingüísticas de tal metáfora, escritas en minúscula. Por tanto, las diferentes realizaciones lingüísticas permiten pensar y hablar del amor de forma estructurada y sistemática debido a la existencia de la metáfora LOVE IS A JOURNEY; es decir, no sólo se habla del amor en

términos de viaje, sino que el modo de percibir el amor está estructurado también en esos términos: a la persona con la que se mantiene una relación se la ve como a una compañera de viaje con la que hay que vencer una serie de obstáculos que se van a presentar en el camino. Tal metáfora explica que, en buena parte, se entiendan las relaciones como un viaje, que es precisamente la esencia de la metáfora: comprender y experimentar una cosa en términos de otra. Así, un concepto más tangible y familiar como el de viaje ‘journey’, denominado campo o dominio origen, sirve a los hablantes de la lengua para dar forma y estructura a otro concepto más complejo y de más difícil aprehensión como es el de amor ‘love’, denominado campo meta u objetivo. Esta traslación de estructura se materializa en forma de correspondencias que, según señalan Lakoff y Kövecses (1987), son de dos tipos: ontológicas y epistémicas. Las correspondencias ontológicas son las proyecciones entre los campos conceptuales, que son fijas y constituyen el marco de la metáfora. En la metáfora LOVE IS A JOURNEY serían las siguientes:

Campo origen

Journey  
 Travellers  
 Vehicle  
 Road covered  
 Difficulties along the way

Campo meta

Love  
 Lovers  
 Relationship  
 Progress of the love relationship  
 Difficulties of the love relationship

Estas correspondencias ontológicas, que son las que sancionan el uso de conceptos procedentes del campo origen y los consiguientes modelos de inferencia, son de carácter primario, pertenecientes al dominio del pensamiento, mientras que la plasmación de éstas en el lenguaje es de carácter secundario. Las correspondencias epistémicas, por otro lado, son las que resultan del proceso de proyectar parte de nuestro conocimiento del campo origen al campo meta; por ejemplo, normalmente los viajes tienen un destino y, en virtud del paralelismo establecido entre los campos conceptuales de ‘love’ y ‘journey’, el amor ha de tener igualmente un destino u objetivo, de ahí expresiones como “this relationship isn’t going anywhere”. Al contrario de las ontológicas, estas correspondencias son una clase ilimitada de correspondencias potenciales que, si se activan, lo que se produce proyectando nuevas facetas del campo origen al campo meta, darán lugar a nuevas expresiones

metáforicas. No obstante, sólo se traslada o es susceptible de trasladarse aquella parte del conocimiento que sea consistente con la estructura interna de ambos campos conceptuales, a lo que Lakoff (1993) llama Principio de Invarianza -'Invariance Principle'-. Por ejemplo en el caso de la metáfora THEORIES ARE BUILDINGS, se habla de la solidez de esta teoría o del buen cimiento de esta otra, pero parece poco posible la mención a unos inquilinos porque tal proyección, a menos que se creara un contexto adecuado, no guardaría la mencionada consistencia entre la estructura interna de ambos dominios.

Las proyecciones ocurren al nivel superordinado de conceptos. Si se dice de una relación amorosa que corresponde a un vehículo esto permite maximizar la plasmación de esta metáfora en expresiones metafóricas haciendo uso de uno de los conceptos de nivel básico como coche -it's been a *long , bumpy road*-, o tren -we've gotten *off the track*- o barco -this relationship is *foundering*-. Si, por el contrario, la metáfora equiparara la relación amorosa a uno de esos conceptos de nivel básico las posibilidades de plasmación de tal metáfora serían mucho más limitadas.

La evidencia presentada por Lakoff para demostrar la existencia de un sistema convencional y conceptual de metáforas es de varios tipos, fundamentalmente los dos siguientes:

-La metáfora gobierna la polisemia, ya que cada expresión metafórica que equipara el amor a un viaje, por ejemplo, no constituye una metáfora diferente sino que todas esas expresiones son materializaciones de una misma metáfora.

-Las proyecciones entre campos conceptuales gobiernan el modelo de inferencias de un campo a otro. Como se ha visto, el campo viaje se usa para razonar sobre el campo amor.

El concepto de tiempo es otro de los conceptos semánticos básicos que tiene igualmente una base metafórica, como prueba Lakoff (1993), ya que este concepto se caracteriza en términos de espacio. No obstante, hay dos maneras de concebirlo, como muestran estos dos grupos de ejemplos:

The time will come when...The time has long since gone when...The time for action has arrived. That time is here. In the weeks following next Tuesday...On the preceding day...I am looking ahead to Christmas. Thanksgiving is coming up on us. Let's put all

that behind us. I can't face the future. Time is flying by. The time has passed when... (Lakoff, 1993: 217)

There is going to be trouble down the road. He stayed there for ten years. He stayed there a long time. His stay in Russia extended over many years. He passed the time happily. He arrived on time. We're coming up on Christmas. We're getting close to Christmas. He'll have his degree within two years. I'll be there in a minute. (Lakoff, 1993: 218)

El primer grupo de ejemplos responde a la metáfora EL PASO DEL TIEMPO ES EL MOVIMIENTO DE UN OBJETO. En esta metáfora, donde los espacios de tiempo tienen orientada la parte delantera en la dirección del movimiento, el observador está inmóvil y estos espacios de tiempo se mueven con respecto al observador. Las implicaciones resultantes son: a) el tiempo que transcurre frente al observador es el tiempo presente, b) la velocidad del tiempo es relativa al observador.

En el segundo grupo de ejemplos la metáfora subyacente es EL PASO DEL TIEMPO ES MOVIMIENTO SOBRE UN PAISAJE. Según esta metáfora los períodos de tiempo están inmóviles y el observador se mueve con respecto al tiempo. Las implicaciones de esta metáfora son: a) el tiempo tiene una extensión y puede, por tanto, medirse, b) una extensión de tiempo, al igual que un área de espacio, puede concebirse como una región delimitada.

### **3.3.3. Clasificación de metáforas**

Siguiendo a Lakoff y Johnson (1980), son tres los tipos de metáforas: orientacionales, ontológicas y estructurales.

#### ***3.3.3.1. Metáforas orientacionales***

Estas metáforas no estructuran un concepto en términos de otro sino que organizan conceptos haciendo uso de la orientación espacial. Se basan en los llamados *esquemas de imágenes*, que son conceptos tales como los de contenedor, verticalidad y trayectoria, que constituyen la base de las experiencias más básicas que tiene el ser humano. Como su base experiencial es muy fácil de descubrir, este tipo de metáforas se consideran las más elementales.

En cuanto a los *esquemas de imágenes*, éstos son el objeto de estudio de Johnson (1987). Ya que el significado, tradicionalmente, se ha entendido como aquello que tienen las proposiciones y frases, el propósito de Johnson es, por el contrario, dar cuenta de las estructuras no proposicionales del significado. De este modo, el proyectar sobre un árbol una orientación vertical es un hecho no proposicional que resulta de la experiencia corporal del individuo con su entorno, aunque para comunicarlo se deba recurrir a un contenido proposicional. El propósito de Johnson es no sólo afirmar que hay estructuras de significado con una dimensión no proposicional o preconceptual que surgen de las primeras interacciones corporales, sino además investigar cuáles son esas estructuras de significado.

Estos esquemas no tienen la especificidad de las representaciones mentales, ya que operan a un nivel mayor de generalidad y abstracción. Un típico esquema tiene diferentes partes, aunque dividirlo en éstas rompería su carácter unitario. Estas partes son el conjunto de entidades que lo forman más las relaciones existentes entre ellas, que son las que estructuran el sistema perceptual a través, por ejemplo, de secuencias temporales, relaciones causales etc. El conjunto de partes y relaciones constituye un marco en el que las experiencias aparecen conectadas de manera ordenada. No obstante, los esquemas de imágenes no se deben entender como fenómenos estáticos, como continentes pasivos que se rellenan con experiencias, sino como fenómenos dinámicos. Este dinamismo se manifiesta en el hecho de que son estructuras maleables que han de modificarse para adaptarse a las diferentes situaciones que presenten la misma estructura subyacente. Un ejemplo de esquema de imagen podría ser el esquema contenedor, que a través de un límite separa el interior del exterior, y de ahí la distinción básica entre dentro y fuera. Si se cogen algunos ejemplos podrá observarse que algunos conllevan la idea de una orientación física, definida en el espacio “metí el libro en el cajón”, mientras que otros ejemplos implican una abstracción de esa orientación, para lo cual basta echar una ojeada a algunas de las experiencias cotidianas:

You wake out of a deep sleep and peer out from beneath the covers into your room. You gradually emerge out of your stupor, pull yourself out from under the covers, climb into your robe, stretch out your limbs, and walk in a daze out of your bedroom and into the bathroom. You look in the mirror and see your face staring out at you. You reach into the medicine cabinet, take out the toothpaste, squeeze out some toothpaste, put the toothbrush into your mouth, brush your teeth, and rinse out your mouth and on and on. (Johnson, 1987: 30).

Si este esquema de tan amplia aplicación hubiera que representarlo en un diagrama podría hacerse, tal y como indica Johnson, siempre y cuando no se olvide que este diagrama presenta sólo una imagen idealizada pero que ni tiene por qué ser ni es en realidad la única; es tan sólo un modelo que tiene que actualizarse, de ahí su dinamismo.

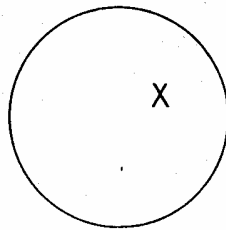


Fig. 1 Containment. En: Johnson, M. (1987:23)

En cuanto a las proyecciones metafóricas de los esquemas de imágenes, Johnson pretende demostrar a través del análisis del esquema de equilibrio, cuyo significado también emerge de la experiencia corporal, que las elaboraciones metafóricas desempeñan un papel clave en la estructuración de la experiencia. La idea de equilibrio es una actividad que se comprende con el cuerpo y no a través de una serie de reglas o conceptos; esto es, es una actividad corporal preconceptual. Un caso práctico sería el estudio realizado por Rudolf Arnheim<sup>1</sup> con un disco. Según donde aparezca el disco en el cuadro se creará que está en equilibrio o en desequilibrio. Si aparece en el centro, el observador experimenta que el disco se halla en equilibrio, pero si se desplaza hacia uno de los lados la sensación del observador será de cierto desequilibrio, como si hubiera una estructura escondida de tensiones y fuerzas, proyectando así el esquema de equilibrio desde el campo físico al campo psicológico.

---

<sup>1</sup> Rudolf Arnheim, "Art and Visual Perception: The Psychology of the Creative Eye", rev. Berkeley University of California, 1974

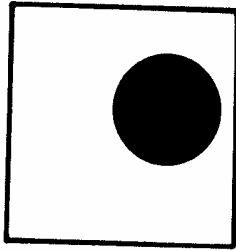


Fig. 2 Perception of Imbalance. En: Johnson, M. (1987:77 )

Como ejemplos de metáforas orientacionales podrían citarse: MÁS ES ARRIBA (los precios *subieron* un 10% con respecto al año pasado) y MENOS ES ABAJO (ha habido un *descenso* muy notable en la compra de carne de vacuno desde el mes pasado).

### 3.3.3.2. Metáforas ontológicas

Las metáforas ontológicas, en palabras de Lakoff y Johnson (1980:26), son: “[an] attempt to deal rationally with our experiences” y por ello se proyecta un estatus de entidad sobre conceptos que, de otro modo, serían difíciles de aprehender como, por ejemplo, el concepto de montaña o de río. El ejemplo más característico de este tipo de metáforas es la personificación, fenómeno en el que se entiende un concepto intangible en términos de una persona.

Estas metáforas son de un uso muy frecuente ya que permiten al ser humano interactuar con el mundo que le rodea de un modo que se ajusta mejor a unos perfiles físicos. Como ejemplo podría mencionarse LA ECONOMÍA ES UNA ENTIDAD (este año la economía ha bajado cinco puntos con respecto al año pasado). Si bien es verdad, proyectar tal estatus de entidad sobre algo que no lo tiene no permite potenciar en gran manera la comprensión de ese concepto pero lo interesante de estas metáforas es que pueden elaborarse usando otros conceptos más específicos, por ejemplo, proyectando la noción de máquina, LA UNIÓN EUROPEA ES UNA MÁQUINA (Intervention funds would be *triggered* if there was a 16 to 20 per cent drop in current prices) o la noción de persona, LA NACIÓN ES UNA PERSONA (al acusar el golpe de los quince, la primera *reacción* de Gran Bretaña ha sido la de afirmarse en sus propios principios).



### 3.3.3.3. *Metáforas estructurales*

Este tipo de metáforas, en palabras de Lakoff y Johnson (1980), estructuran un concepto en términos de otro. Son las metáforas más complejas ya que su base experiencial es el reflejo de un aspecto de una cultura que bien podría ser distinto en una cultura diferente; es decir, de los tres tipos de metáforas vistas hasta el momento, éstas son las que permiten un mayor grado de elaboración ya que no sólo orientan conceptos -como las metáforas orientacionales- o los dotan de entidad -como las metáforas ontológicas- sino que además “they allow us, in addition, to use one highly structured and clearly delineated concept to structure another” (Lakoff y Johnson, 1980: 61).

Utilizando como base la evidencia lingüística, una vez más, se analiza la metáfora LA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA (Lakoff, 1980: 4-5), que es un ejemplo representativo de la esencia de la metáfora: entender y experimentar un tipo de cosa en términos de otra; en otras palabras, LA GUERRA estructura -al menos en parte- lo que hacemos y la forma en que entendemos lo que hacemos cuando discutimos. De este modo, los que participan en una discusión sienten que realmente pueden *ganar* o *perder*. A la persona con la que se discute se la percibe como a un *oponente*. Se *atacan* sus posiciones y se *defienden* las de uno. Se planean las *estrategias* a utilizar. Si en algún momento uno de los participantes siente que la posición que había mantenido hasta el momento es *indefensible* la abandona y adopta otra nueva; es decir, aunque no hay una batalla física, sí la hay verbal, como demuestra la estructura de las discusiones: *atacar*, *defender* y *contraatacar*.

Esto es una breve reseña de la clasificación utilizada por Lakoff y Johnson (1980), como ya se ha mencionado, pero más adelante, en la parte del análisis, se tratará de cada una de ellas con mayor detalle.

## 3.4. Fauconnier: los espacios mentales y el concepto de ‘blend’

Otra de las visiones encuadradas en el enfoque cognitivista que resulta de gran interés a la hora de entender el fenómeno de la metáfora es la propuesta por Turner y Fauconnier (1995) y Fauconnier (1997). Según Ruiz de Mendoza (1997b), se trata de una elaboración y refinamiento del modelo propuesto por cognitivistas como Lakoff, ya que lo

que proponen es que son varios y no sólo dos los dominios cognitivos que se activan a la hora de interpretar procesos mentales como el de la metáfora.

Uno de los conceptos fundamentales en esta teoría y en el que luego se apoya su visión de integración conceptual -‘*blending*’-, es el de *Espacios Mentales*, formulado por primera vez por Fauconnier (1985). Puede decirse que éstos son el marco o marcos en los que el discurso, apoyado en las expresiones lingüísticas, se va desplegando. Muchas son las estructuras de las que se vale el lenguaje para la construcción de tales espacios; así, por ejemplo, si un hablante dice: “el año que viene vamos a la playa”, lo que se construye es un espacio para “el año que viene” y la información siguiente queda subordinada a tal espacio; o si el hablante dijera: “me gustaría ir a la playa mañana”, el espacio evocado es el de los deseos del hablante; si bien, el interés de tales espacios reside en las proyecciones de estructura que se dan entre esos dominios cognitivos, que ofrecen, precisamente, el marco en el que construir y dar sentido al discurso.

En cuanto al concepto de espacio de fusión -‘*blend*’-, que es el que engloba el concepto de metáfora en esta visión, se trata de un fenómeno cognitivo que surge de las proyecciones de dos espacios de entrada, el campo origen y el campo meta, más dos espacios medios: el genérico, que contiene información muy general y es aplicable a los dos espacios de entrada, y el espacio de fusión, que hereda parte de la estructura de los espacios de entrada originales pero, además, desarrolla una estructura propia no proveniente de tales espacios; es decir, que son unas estructuras dinámicas.

Véase un ejemplo de integración conceptual. Se trata de un debate en el que un profesor de filosofía está dando clase a sus estudiantes y dice:

I claim that reason is a self-developing capacity. Kant disagrees with me on this point. He says it's innate, but I answer that that's begging the question, to which he counters, in Critique of Pure Reason, that only innate ideas have power. But I say to that, what about neuronal group selection? And he gives no answer. (Fauconnier, 1997: 157)

El proceso cognitivo, en términos de Fauconnier, sería el siguiente: en uno de los espacios de entrada aparece representado el filósofo moderno con sus afirmaciones. En el otro espacio de entrada aparece Kant absorto en sus pensamientos. Estos dos espacios

comparten una estructura, que es a lo que se llama el espacio genérico, en el que hay un pensador con su visión, su modo de expresión, etc. El cuarto espacio es el de la fusión, en el que aparecen ambos pensadores: el filósofo moderno procedente del primer espacio, y Kant procedente del segundo. Este cuarto espacio activa, además, el marco de un debate en el que figuran Kant y el filósofo moderno inmersos en un mismo debate, cada uno consciente del otro y utilizando una misma lengua para dar cuenta de un tema. En este cuarto espacio, o espacio de fusión, además de la estructura recuperada de los dos espacios de entrada, hay una estructura nueva no proveniente de ninguno de los espacios anteriores ya que aparecen dos personas hablando en el mismo sitio y en el mismo espacio de tiempo.

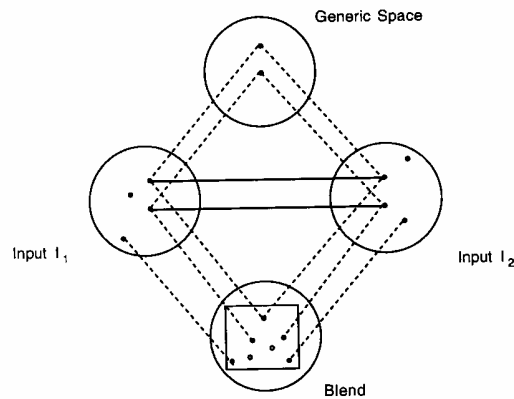


Fig. 3 En “Blending and Conceptual Integration”: [www.wam.umd.edu/](http://www.wam.umd.edu/)

Turner y Fauconnier (1995) admiten la estrecha relación entre los conceptos de metáfora e integración conceptual, y Fauconnier (1997) afirma que la razón por la que interesa estudiar el punto en el que ambos procesos cognitivos convergen es la siguiente:

Metaphor is a salient and pervasive cognitive process that links conceptualization and language. It depends crucially on a cross-space mapping between two inputs (the Source and the Target). This makes it a prime candidate for the construction of blends. (1997: 168)

Por tanto, ambos fenómenos están estrechamente ligados ya que ambos dependen de una proyección entre espacios. Véase otro ejemplo para entender cómo coinciden estos dos

procesos: “o dig one’s own grave” -cavarse uno la propia tumba-, que implica que una persona está haciendo cosas que le conducirán al fracaso sin que sea consciente de ello (Turner&Fauconnier 1995) y (Fauconnier, 1997). Lo que se observa es una proyección del campo concreto de las tumbas, esqueletos y enterramientos, al campo abstracto de meterse en problemas sin que uno sea consciente de estar haciendo algo equivocado, y con el resultado final del fracaso. Así, las malas acciones preceden y causan el fracaso del mismo modo que cavar una tumba precede al enterramiento. Sin embargo, de acuerdo con Turner y Fauconnier, hay grandes desequilibrios entre el campo origen y el campo meta de esta metáfora.

En primer lugar, la estructura causal queda invertida ya que las acciones estúpidas provocan el fracaso pero el cavar la tumba no causa la muerte; en realidad, es la muerte de uno lo que conduce a otros a cavar la tumba. En segundo lugar, la estructura intencional tampoco es la misma; mientras que los enterradores sí cavan las tumbas de forma intencionada, la acción figurativa de cavar la tumba de uno se concibe como algo de lo que el actor no es consciente y lo hace, en consecuencia, de forma no intencionada. En tercer lugar, la estructura de agentes y pacientes no se conserva. Se sabe que cuando el sujeto paciente muere, entonces el agente cava la tumba y se entierra al sujeto paciente, pero en la metáfora se funden ambos participantes. Se podría pensar, entonces: ¿cómo es posible que una metáfora con tales desequilibrios esté tan extendida y sea tan productiva? La respuesta, según Turner y Fauconnier, se encuentra en la peculiaridad del espacio de fusión; esto es, en este cuarto espacio se proyecta la estructura concreta de las tumbas y enterramientos del campo origen, pero la estructura causal, la intencional y la estructura interna del evento provienen del campo meta; ahí se reorganiza toda la información y se crea la nueva estructura específica de este espacio.

Si bien, como Ruiz de Mendoza (1997b) expone, el hecho de que el espacio de fusión construya su propia estructura, a veces ni siquiera compatible con la de los espacios de entrada, parece no ser coherente con el principio de economía cognitiva recogido en la Teoría Pragmática de la Relevancia (Sperber y Wilson; véase el apartado 2.3.2.2.). En otras palabras, según la presunción de óptima relevancia que acompaña al hablante, se espera que éste a la hora de comunicar al oyente los efectos contextuales deseados le evite cualquier esfuerzo de procesamiento innecesario, pero si resulta que, además de haber

desequilibrios, se crea una estructura nueva para cada espacio de fusión, como proponen Turner y Fauconnier, esto provocaría un esfuerzo de procesamiento demasiado alto y, seguramente, un fracaso en la comunicación. Ante esta situación, lo que Ruiz de Mendoza (1998) propone, trabajando con esta misma metáfora, es que en el espacio de fusión, que trabaja con la correspondencia central de GETTING INTO TROUBLE IS KILLING YOURSELF, se necesita la activación de varios dominios cognitivos: el de cavar la tumba y el de la propia destrucción para el campo origen, y la metáfora THE DIVIDED PERSON -diferencia entre el 'subject' y el 'self' (Lakoff, 1996a)- para el campo meta. Con estos tres dominios cognitivos activados, los desequilibrios desaparecen:

- La estructura causal no se invierte ya que el cavar la tumba no causa la muerte de forma directa sino que tan sólo es un presagio de la cercanía de ésta.

-La estructura intencional tampoco se rompe ya que el cavador en el campo origen sabe que está cavando una tumba, del mismo modo que la persona en el campo meta sabe en qué tipo de actividad está ocupada, aunque desconozca, sin embargo, las malas consecuencias de sus acciones.

- En cuanto a la estructura de los agentes y pacientes, el agente se diferencia del paciente en términos de la metáfora THE DIVIDED PERSON: el 'subject' es el que cava la tumba para enterrar al 'self'.

Esta nueva explicación ofrecida por Ruiz de Mendoza está, por tanto, en consonancia con el principio de economía cognitivo, ya que toda la estructura heredada ha de ser proveniente de un campo u otro y sólo se podría hablar de información nueva en el sentido de que este espacio de fusión combina estructura procedente de dos campos diferentes: "Blend cannot develop conceptual structure independent of or even inconsistent with that provided by other conceptual domains: the resulting structure would be highly unpredictable and costly in terms of cognitive economy" (Ruiz de Mendoza, 1996b:243). Esta visión, en la que se pretende la búsqueda de un modelo que unifique los enfoques pragmático y cognitivo, es la dirección en la que están trabajando igualmente otros estudiosos (véase Bernárdez, 1996).

### **3.5. La metonimia**

### 3.5.1. Introducción

Aunque la metáfora es el proceso cognitivo que constituye el objeto de interés de este trabajo, como se ha dicho, no debería pasarse por alto la metonimia ya que se trata de otro proceso cognitivo de cierta similitud a la metáfora y que también viene ocupando buena parte del interés de los lingüistas cognitivistas desde los años 80.

### 3.5.2. Definición del concepto de metonimia

Desde los supuestos cognitivos (Lakoff y Johnson 1980, Goosens, 1990; Gibbs, 1994; Lakoff, 1987; Lakoff y Turner, 1989; Barcelona Sánchez 1997, 2000; Ruiz de Mendoza 1997a,1997b), la metonimia se considera uno de los procesos fundamentales del sistema conceptual humano, ya que subyace en buena parte de las expresiones que se utilizan de forma cotidiana. No obstante, al igual que la metáfora, se trata de un proceso tan convencionalizado como inconsciente en la mente de los hablantes, lo que obliga a prestar especial atención si se quiere descubrir su presencia.

Las definiciones tradicionales de metonimia dadas por el DRAE y el Diccionario de Uso de María Moliner hacen de este fenómeno una cuestión de palabras, en el que se sustituyen unas por otras, olvidando su verdadera naturaleza conceptual, que es lo que mismo que ha ocurrido con las definiciones tradicionales de metáfora.

- DRAE (1992): “Tropo que consiste en trasladar el sentido recto de las voces a otro figurado, en virtud de una comparación tácita.

- Diccionario de Uso de María Moliner (1988): “Figura retórica que consiste en tomar el efecto por la causa, el instrumento por el agente, el signo por la cosa, etc., o viceversa”.

Barcelona Sánchez (2000a), uno de los estudiosos que ha reivindicado el carácter de instrumento cognitivo de la metonimia, propone, como definición amplia, que la metonimia es una “proyección conceptual de un dominio cognitivo sobre otro dominio cognitivo, pertenecientes ambos al mismo dominio cognitivo común, de suerte que el dominio fuente resalta y proporciona acceso mental al dominio meta”. En el ejemplo ‘*the ham sandwich is waiting for his check*’ la expresión ‘ham sandwich’ (dominio fuente) se utiliza en el contexto de un restaurante para hacer referencia al cliente que hizo tal pedido (dominio meta), ambos ‘ham sandwich’ y ‘cliente’ pertenecientes al mismo dominio cognitivo. Se

trata de un proceso que, al igual que la metáfora, dota a la lengua de un gran dinamismo y economiza el esfuerzo de los hablantes porque permite focalizar el aspecto saliente al que el hablante se refiere.

### **3.5.3. Características de la metonimia**

Siguiendo a Lakoff y Johnson (1980), Lakoff y Turner (1989), Barcelona Sánchez (1997,2000) y Ruiz de Mendoza (1997a, 1997b) pueden destacarse como rasgos inherentes a la metonimia los que se mencionan a continuación:

- 1) Se trata de un proceso mental, no sólo de una figura retórica propia del lenguaje literario, como hasta comienzos de los 80 se había considerado. Tal proceso mental, que puede o no verbalizarse, tiene, fundamentalmente, una función referencial, al contrario de la metáfora, ya que permite utilizar una entidad para representar a otra. No obstante, Ruiz de Mendoza (1997a: 171) añade que, en realidad, es posible encontrar usos tanto predicativos como referenciales a ambas, la metonimia y la metáfora. Así Ruiz de Mendoza (1997a: 165) ofrece los siguientes ejemplos: “The pig is waiting for his check” es un caso de metáfora con función referencial, un cliente que resulta especialmente desagradable. Por otro lado, “John is a real brain”, es un ejemplo de metonimia con función predicativa, que viene a decir que John es una persona especialmente inteligente.
- 2) Además de tal función, también suelen tener una función pragmática inmediata; esto es, facilitan el esfuerzo tanto del productor como del receptor al destacar metonímicamente aquel aspecto que se quiere resaltar de la entidad. Así, en el ejemplo “the saxo is down with the flu” se resalta precisamente lo relevante en esa situación y de una forma muy económica, ya que sería mucho más costoso decir: “la persona que está enferma con gripe es la que toca el saxofón”.
- 3) La metonimia tiene lugar dentro de un sólo dominio conceptual; en el ejemplo anterior, el músico y el instrumento que éste toca, el saxofón, pertenecen al mismo dominio conceptual.
- 4) Al igual que las metáforas, las metonimias no son arbitrarias sino que responden a una base experiencial previamente establecida. Dependen, al igual que las

metáforas, del conocimiento que el ser humano tiene del mundo y del modo en que interactúa con él. Volviendo una vez más al ejemplo anterior, la estrecha vinculación de conceptos como el de músico e instrumento en el almacén de información del ser humano es una buena prueba de la no arbitrariedad de las metonimias.

#### **3.5.4. Diferencias entre la metonimia y la metáfora.**

A pesar de ser dos procesos diferentes, las semejanzas que existen entre ellos son claras porque, como se ha mencionado más arriba, ambos son de naturaleza conceptual y se concretan en la forma de proyección entre dos entidades. Si bien, lo que interesa destacar en este epígrafe son las diferencias que marcan el límite entre una y otra. Las principales diferencias a mencionar son:

- 1) Las proyecciones que tienen lugar en la metonimia, a diferencia con la metáfora, tienen lugar dentro del mismo dominio cognitivo, no entre dominios diferentes.
- 2) La función de la metonimia es, principalmente, la referencial, aunque a veces el fin primario podría ser el de facilitar la comprensión. Por otro lado, la función primaria de la metáfora es la de mejorar la comprensión, aunque también podría tener una función referencial.
- 3) La frecuente bidireccionalidad de la metonimia, donde las proyecciones entre dominios son reversibles, es difícil de encontrar en la metáfora. Esta es una diferencia interesante que resalta Barcelona Sánchez (2000a). Un ejemplo de tal bidireccionalidad lo proporcionan el tipo de metonimias EL TODO POR LA PARTE o LA PARTE POR EL TODO.
- 4) Otra interesante diferencia, según Ruiz de Mendoza (1997a: 172), es que la metonimia es una proyección conceptual de una sola correspondencia, mientras que la metáfora es una proyección conceptual que puede tener una o varias correspondencias; en el caso de que sean varias las correspondencias explotadas en la metáfora, el resultado será un efecto comunicativo mucho mayor puesto que el receptor jugará con un número mayor de implicaciones.



Las diferencias que acaban de mencionarse permiten, pues, analizar la metonimia como un proceso cognitivo diferente a la metáfora; si bien, en este estudio se analizan, en primer lugar, las expresiones metafóricas encontradas, incluidas en los capítulos ocho y nueve, y al final de este último capítulo se introducen tanto los tipos de metonimias más frecuentes, según Lakoff y Johnson (1980), como algunas de las expresiones metonímicas recogidas en este análisis.

# CAPÍTULO 4: LA ENFERMEDAD DE LAS VACAS LOCAS

## 4.1. Introducción

Esta tesis se enmarca dentro de tres grandes disciplinas: la veterinaria, el discurso periodístico y la lingüística. Esta última es el ámbito que ocupa el centro de atención del presente trabajo. Aun así, se considera conveniente fijar, aunque sea de forma básica, los parámetros dentro de los cuales se sitúa este trabajo en las otras dos disciplinas: la descripción de la enfermedad BSE y el discurso periodístico.

## 4.2. Comienzo de la crisis

El 20 de Marzo de 1996 el Secretario de Estado de Salud del Reino Unido admitía ante el Parlamento que habían sido detectados diez casos de la nueva variante de la enfermedad de Creutzfeldt-Jakob (nv-CJD) que presentaban características que hacían alimentar la hipótesis de que la enfermedad hubiera sido fruto de un contagio a partir del consumo de carne de vacuno afectado por Encefalitis Espongiforme o ‘mal de las vacas locas’.

## 4.3. Historia de la BSE

La Encefalitis Espongiforme Bovina (*Bovine Spongiform Encephalopathy*) forma parte junto con otras, como el Temblor Epidémico de los Ovinos y el Síndrome de Creutzfeldt-Jakob en el hombre, de las denominadas Encefalopatías Espongiformes Transmisibles.

La Encefalopatía Espongiforme Bovina es una enfermedad que aparece por primera vez en Gran Bretaña en 1985. En noviembre de 1986 se confirma su diagnóstico como neurodegeneración similar a la enfermedad ovina ‘*scrapie*’. Su origen se establece por el aumento en la exposición del ganado al agente infeccioso ‘*scrapie*’ debido al cambio de alimentación, al incluir harinas obtenidas a partir de carne y restos óseos de oveja en los piensos compuestos. Posteriormente se determinó que un cambio en los procesos

industriales -modificación de temperatura, del tiempo de exposición y la eliminación de disolventes orgánicos- podrían haber permitido la supervivencia del agente ‘*scrapie*’. Como consecuencia de estos hallazgos, las autoridades Británicas (1988) y el resto de la Unión Europea (1989) prohibieron estas harinas en la alimentación de rumiantes, lo que produjo una sensible disminución del número de casos de BSE en animales de menos de cinco años. Aun así, los casos de animales afectados se siguieron sucediendo en Gran Bretaña y también empezaron a aparecer algunos casos en otros países. Todavía en el año 2000 había más de 1000 casos de vacas afectadas en el Reino Unido.

#### **4.4. Aspectos clínicos de la BSE**

“La B.S.E. afecta exclusivamente a animales adultos, dedicados especialmente a la producción láctea, en menor medida a la producción cárnica, y de cualquier raza o sexo. El período de incubación es muy largo, por eso la enfermedad suele presentarse entre los 3 y 5 años. El cuadro clínico es irreversible y progresivo. No existe tratamiento contra la B.S.E.” (García de Jalón, 1997:18-19).

A) Los síntomas neurológicos son los siguientes:

- Cambios de comportamiento: los animales se vuelven desconfiados y con tendencia a la embestida hacia otros animales e incluso hacia las personas. El comportamiento anormal del animal ha popularizado el nombre de ‘vacas locas’.
- Alteraciones de la sensibilidad: acusada hiperestesia al tacto y los ruidos; en ocasiones sufren prurito (picor-rasco frenético).
- Alteraciones de movimientos: el síntoma más característico es la ataxia progresiva con caídas frecuentes y dificultadas para levantarse.

B) Los síntomas generales que se han observado con más frecuencia son:

- La ausencia de fiebre.
- El descenso brusco de peso y de producción lechera.
- La conservación del apetito.

#### **4.5. Relación entre BSE y CJD**

La BSE constituye el primer ejemplo de salto interespecies, del ganado ovino al bovino, de una enfermedad asociada a priones; pero, más importante aún son las dudas que esta enfermedad ha planteado, a raíz de una nueva forma de encefalopatía humana surgida en Gran Bretaña, sobre la posibilidad de un segundo salto dado por los priones, del ganado bovino al ser humano. (García de Jalón, monografía)

Con respecto al síndrome de Creutzfeldt-Jakob (*Creutzfeldt Jakob Disease*), éste fue definido por Creutzfeldt en 1920 y por Jakob en 1921-23. En la CJD se consideran tres formas básicas -la esporádica, yatrogénica y familiar- más la nueva variante surgida en Gran Bretaña. Esta nueva enfermedad, que aparece en un país con una epidemia de BSE, se caracteriza por los cambios de comportamiento, ataxia desde el principio del proceso y demencia progresiva de curso rápido, de tipo presenil. Afecta, además, a personas jóvenes, al contrario de la CJD esporádica, que afecta a personas con una media de 57 años.

El agente causal de esta encefalopatía neurodegenerativa es un elemento infeccioso atípico denominado 'prión', el cual posee características físicoquímicas comunes, entre las que se puede destacar su extremada resistencia a los agentes físicos (calor, radiaciones, UV, etc.). Tras múltiples investigaciones este agente se aisló y purificó por primera vez en 1982. Se ubica principalmente en el tejido nervioso y en el bazo. Una vez establecido en las células es difícil de ser reconocido como agente extraño por el sistema inmunitario ya que es muy similar a las células, de ahí que no haya una respuesta antigénica.

En cuanto a la relación entre la BSE y el Síndrome de Creutzfeldt-Jakob, los estudios publicados hasta 1996 mostraban que quedaba establecida la similitud del agente infeccioso que causaba la neurodegeneración ovina, bovina y humana. No obstante, hasta ese momento no era posible establecer una relación causal epidemiológica entre las encefalopatías animales y el síndrome humano, ya que se trataba de una enfermedad nueva. El miedo más claro a esta transmisión estaba en el empleo, en la preparación químico-cosmética-farmacéutica, de productos de origen bovino, o la posibilidad de que la carne de animales infectados pudiera causar enfermedades en el hombre. Confirmando tales estudios, la O.M.S. (12 de abril de 1996) publicó las conclusiones que su grupo de expertos había emitido: no podía establecerse con certeza una relación directa entre el brote de CJD de diez casos aparecidos en el Reino Unido y la enfermedad bovina.

#### **4.6. Medidas tomadas por la UE para hacer frente a la BSE**

Ante tal situación de incertidumbre creada por la posible relación entre la encefalopatía espongiforme bovina y la nueva variante de Creutzfeldt-Jakob, se tomaron diversas medidas sanitarias en la comercialización de carne y animales vivos procedentes de Gran Bretaña desde 1989. Los objetivos fundamentales se establecían a dos niveles (García de Jalón: 1997: 78-79):

- A) Salud animal: eliminar la fuente de contagio en los rumiantes prohibiendo la alimentación con harinas de carne y huesos.
- B) Salud pública: minimizar la exposición del hombre a la B.S.E. con una serie de medidas:
  - Notificación obligatoria de los casos de BSE en Gran Bretaña.
  - Sacrificio de los animales enfermos y sospechosos.
  - Prohibición de comercio de animales vivos, excepto terneros de menos de seis meses de edad procedentes de Gran Bretaña.
  - La exportación de carne de bovino procedente de Gran Bretaña está permitida dentro de la Unión Europea con grandes condicionantes, como la eliminación de los denominados 'despojos específicos' (seso, médula espinal, el timo, las amígdalas, el bazo, los intestinos y los tejidos linfáticos). Además, la carne debe estar limpia de tejidos nerviosos y adherencias extrañas.
  - El Comité Veterinario de la UE acordó en 1990 recomendar el establecimiento de un cordón sanitario que evitara la expansión de la enfermedad e impidiera a Gran Bretaña la exportación de bovino (animales y carnes), semén, embriones, harina de carne y de huesos obtenidos de vacas y otros productos para uso farmacéutico, médico y cosmético. Y se obligaba al Gobierno británico a presentar informes quincenales a la Comisión de la UE sobre la evolución de la enfermedad.

A pesar de todas las medidas mencionadas con anterioridad, algunos países de la Unión Europea, entre ellos España, prohibieron de forma unilateral la importación de

carnes y animales vivos bovinos procedentes de Gran Bretaña. Además, España, en particular, también pidió que las medidas sanitarias fueran tan rigurosas y serias como las que se aplicaron en este mismo país contra la Peste Porcina Africana.

#### 4.7. Datos estadísticos.

Hasta finales de 1996 se había diagnosticado la Encefalitis Espongiforme bovina en Gran Bretaña, Francia, Irlanda, Alemania, Dinamarca, Suiza, Portugal, Islas Malvinas y España. En todos los casos en animales procedentes de Gran Bretaña.

Al tratarse de una epizootía de declaración obligatoria para los países miembros de la OIE (*Office International Des Epizooties*) se conocen los brotes que han aparecido en los diferentes países.

A) En primer lugar, se recogen los casos de encefalopatía espongiforme bovina señalados en Gran Bretaña, Reino Unido y España:

Año	Gran Bretaña	Total Reino Unido
1987	442	446
1989	7137	7228
1991	25032	25359
1993	34370	35090
1995	14302	14562
1997	4312	4393
1999	2274	2300
2001	311	318

(datos recogidos en la dirección de internet perteneciente al OIE: [www.oie.int/](http://www.oie.int/))

B) En segundo lugar, se citan los casos de tal enfermedad aparecidos en España:

Año	España
-----	--------

2000 y antes	2
2001	70

(datos recogidos en la dirección de internet perteneciente al OIE: [www.oie.int/](http://www.oie.int/))

C) En tercer lugar, para obtener una información más detallada de los brotes aparecidos en El Reino Unido y España, e información sobre el número de brotes aparecidos en el resto de los países del mundo miembros de la 'Office International des Epizooties' -O.I.E.-, remítase al apéndice II.

En la actualidad, todos los países europeos miembros de la OIE, a excepción de Liechtenstein, están libres de la infección de peste bovina, según dicta el Boletín publicado por la OIE.

#### **4.8. Estado de la investigación.**

Los estudios posteriores a 1996 admiten que existe una clara similitud entre la nv-CJD y la BSE, lo cual haría pensar que en efecto se ha producido una transmisión del ganado bovino al consumidor; si bien, la certeza científica sólo se podría obtener con una infección experimental en humanos; es decir, inoculando el agente BSE en una persona y ver, por un lado, si se puede identificar al agente en esa persona y, por otro, si reproduce la enfermedad de nv-CJD. Nada de esto es posible, por razones éticas, y sólo es posible realizar aproximaciones con modelos experimentales llevados a cabo en animales como los 'ratones humanizados', a los que se les sustituye genes propios por genes humanos para así comprobar el grado de receptividad teórica de los humanos (comunicación personal con García de Jalón).

# CAPÍTULO 5: EL DISCURSO PERIODÍSTICO

## 5.1. Introducción

Los textos periodísticos en los que se basa este trabajo proceden de periódicos de información general -The Times, The Guardian, El País y ABC-, por tanto parece necesario analizar los ejes sobre los que se mueve el discurso periodístico, no desde el punto de vista del lector sino desde el punto de vista que adopta el periodista a la hora de producir las noticias.

Una idea común es que las noticias son el resultado de hechos que ocurren de forma objetiva en el mundo real, independientemente de que el periodista se haga o no eco de ellos. Esta visión es, además, la proclamada por la ética periodística al diferenciar entre información, como algo objetivo, y opinión, como algo subjetivo. Esta visión, no obstante, se desvía en gran manera de la propuesta por los investigadores actuales más relevantes en el campo del estudio de los medios de comunicación (Glasgow University Media Group 1980; Bell, 1991, Van Dijk 1988, Fairclough 1989, 1997). En palabras de Dijk (1988:13): “They pay attention to the basically ideological nature of the media reconstruction of social reality as a form of reproduction of the dominant forces and ideologies in society.” Tal visión reclama, por tanto, una forma diferente de entender el concepto de noticias presentándolo como un proceso de creación que está condicionado por fuerzas ideológicas. Este proceso creativo encuentra cabida no sólo en la misma elección de lo que va a ser noticia sino también en el modo en que se da cuenta de los hechos.

## 5.2. El estilo periodístico

Se trata de un concepto de difícil definición, ya que son muchas las variables que entran a formar parte de tal término; si bien, se mencionan a continuación las visiones propuestas al respecto por algunos estudiosos de la materia con el fin de delimitarlo, en la medida de lo posible.



Martínez Albertos (1974:11), define el término género, ya sea periodístico, lírico o novelístico, como esos caracteres de ideación y expresión que distinguen a un género de los demás. El distingue tres factores que caracterizan a los diferentes géneros:

- a. Tradición: referido al modo en que se escribe en los periódicos desde la aparición de este fenómeno social.
- b. Personalidad: son aquéllos rasgos de ideación que definen a cada persona.
- c. Exigencia o expectativa del destinatario: donde lo que se pretende, por encima de todo, es captar el interés.

Martínez Albertos considera este último factor como el que verdaderamente delimita el género y estilo periodístico ya que la función principal es precisamente ésta, seducir al lector, el cliente de la información, y mantenerlo cautivo hasta que se haya dicho lo que se tenía que decir; en otras palabras, a través de la lectura que se le propone al lector, se trata de mantener su atención en el texto en vez de provocar esa sensación de hastío que le conduzca a buscar nuevos horizontes informativos.

Otro estudioso, Núñez Ladevéze, en su manual para periodismo, delimita este concepto relacionándolo, fundamentalmente, con el uso que las personas hacen del lenguaje -idea aplicable tanto al estilo literario como al estilo informativo-, que es lo que Martínez Albertos recogía bajo el término de ‘personalidad’:

“La condición fundamental en que se basa la noción de estilo es la de que una misma idea o un mismo sentimiento puede expresarse lingüísticamente de formas diferentes. Si la lengua es una materia para expresar ideas y sentimientos suministra materiales que pueden ser distintamente utilizados. (1991: 85)

Por otro lado, la definición de estilo que propone el DRAE (1992:584), cercana a la formulada por Núñez Ladevéze, es la siguiente:

Manera de escribir o de hablar peculiar de un escritor o de un orador; carácter especial que, en cuanto al modo de expresar los conceptos, da un autor a sus obras.

Es decir, según lo apuntado por Núñez Ladevéze, el estilo es lo mutable o, en otras palabras, el ropaje en el que aparecen envueltas las ideas, que es lo esencial e importante. No obstante, el punto de partida con que se trabaja en esta tesis es precisamente el contrario: el estilo es una parte tan intrínseca del lenguaje que no puede separarse de éste ya que ambos son la misma cosa. Se considera, por tanto, que ambos forman un todo compacto mediatizado por la ideología que se adopte.

Otra característica que han resaltado muchos estudiosos, incluido Martínez Albertos, (Martínez Albertos 1974; Bell, 1991; Bagnall 1993) es que la actividad de escribir un artículo es comparable a la de contar una historia. Así, las noticias tienen un esquema narrativo donde, al igual que cuando se cuenta una historia, aparecen las categorías tradicionales de resumen, planteamiento, complicación, resolución y moraleja. Sin embargo, en la elaboración de las noticias se invierte el orden tradicional o cronológico, eliminando así el elemento de suspense, y se sitúa en primer lugar lo que vaya a resultar de mayor interés para la audiencia. Luego a continuación se irán dando los detalles que permitan al lector tener una imagen más clara y pormenorizada del hecho que se está describiendo. Esta inversión del orden natural de los acontecimientos es lo que se ha dado en llamar ‘pirámide invertida’ o ‘top-down organization from general to particular’, ya que se rompe ese orden cronológico en búsqueda de una fórmula que maximice el grado de relevancia que cada noticia pueda aportar a los lectores.

This principle -top down principle of relevance- says that news discourse is organized so that the most important or relevant information is put in the most prominent position, both in the text as a whole and in the sentences. This means that for each topic, the most important information is presented first. When the important information of other topics has been expressed, earlier topics are reintroduced with lower-level details. (Van Dijk, 1988: 43)

Por último, se puede añadir además al estilo o lenguaje periodístico las tres funciones que Halliday (1978) aduce al hablar del lenguaje en general:

- a) *Función ideacional*: permite al escritor organizar su experiencia del mundo que le rodea, real o imaginario.
- b) *Función interpersonal*: le permite establecer y mantener relaciones sociales con las personas que lo rodean.

c) *Función textual*: asegura la creación de un contexto coherente en sí mismo y con el entorno social en el que se crea. El periodista a la hora de organizar la información habrá de tener en cuenta el conocimiento que el lector ya tiene de la misma (tema) y lo que presupone que será información novedosa (rema).

De todas estas funciones, las que habría que destacar para el lenguaje periodístico son la ideacional, que viene a coincidir con Núñez Ladevéze, y la textual, ya que el texto ha de estar bien organizado, de modo que no sea sólo una suma de frases inconexas, a través del uso de recursos cohesivos como la referencia, sustitución, elipsis, etc (Halliday y Hasan)

### **5.3. Criterios que marcan la relevancia de los hechos**

La pregunta que se pretende responder con el desarrollo de este epígrafe es la siguiente: ¿por qué se da cuenta de unos hechos concretos y no de otros que también hayan ocurrido?

Hay una serie de criterios que hacen que ciertos hechos sean más noticiosos que otros y, lógicamente, cuanto más se aproximen esos hechos a tales parámetros mayores serán las posibilidades de que se recojan en la prensa. Tales criterios son los siguientes (Bell, 1996: 156):

1. Negativity: es quizá el criterio por excelencia: “it is what comes to people’s minds as the basic news value”. Cuando más se aparte un hecho de lo deseable mayormente captará la atención de los individuos. La negatividad implícita en las noticias es una realidad fácilmente observable en cualquier noticiario, aunque sería difícil responder a la pregunta de por qué “negative makes news”.
- 2.- Recency: cuanto más nuevo y fresco sea un hecho mayores posibilidades goza de ser comunicado. El ciclo de un día es considerado el más básico para los principales medios de comunicación y así, por ejemplo, un asesinato resultará de mayor relevancia que una investigación policial, que se extiende a lo largo de días y semanas.
- 3.- Proximity: la cercanía geográfica también realza la noticiabilidad de un hecho: “The minor accident is reportable only in the settlement where it happens, not a hundred miles away”.

- 4.- Consonance: la compatibilidad con los estereotipos que los lectores de ese grupo social o nación tienen. Las personas tienen un guión mental sobre el modo en que ciertos tipos de hechos se desarrollan -una manifestación, una cumbre de líderes de estado- y por eso se tienden a percibir en función de ese guión preestablecido, aunque se desvíen de lo esperado.
- 5.- Unambiguity: la historia debe estar bien delimitada: “If’s, but’s and maybe’s are minimal. The facts are clear”.
- 6.- Unexpected: la rutina, al contrario de lo inesperado, no despierta ningún interés.
- 7.- Superlativity: cuanto más alto sea el grado de lo que ha sucedido mayores posibilidades hay de que el periodista se haga eco de ellas.
- 8.- Relevance: el efecto que un hecho vaya a producir en la vida de la audiencia. Una forma común de presentar las noticias económicas es mostrar las repercusiones que éstas tendrán para el bolsillo del lector.
- 9.- Personification: lo más personal o lo que se puede transmitir en términos personales tendrá mayor repercusión como noticia que un concepto o un proceso.
- 10.- Eliteness: las personas que pertenecen a la élite de la nación son claros candidatos a aparecer en prensa. Así, “reference to elite persons such as politicians or film stars can make news out of something which would be ignored about ordinary people”.
- 11.- Attribution: las fuentes citadas deben pertenecer a alguna institución u organización para que sus opiniones sean socialmente reconocidas y valoradas.
- 12.- Facticity: se trata del grado con que la noticia se ajusta a la regla de que tenga datos y cifras que hagan de la noticia un hecho más cercano y tangible.

La lista que Van Dijk propone (1988: 121) es muy similar: “novelty, presupposition, consonance, relevance, deviance & negativity, proximity”.

Puede observarse que todos los criterios arriba expuestos están presentes en la crisis del vacuno. Se trata de un hecho que fue *tremendamente negativo* para la sociedad británica, en primera instancia. La calidad de *reciente* era tal en aquel momento que cada día iban surgiendo nuevos casos. El criterio de la *proximidad* también está presente ya que miembros de la sociedad británica, como los ganaderos, son los que estaban criando esas reses de vacuno que luego caían enfermas. Además, la proximidad es uno de los factores

que se barajaba a la hora de considerar si la enfermedad podía transmitirse del vacuno al hombre. A la *falta de ambigüedad* y autenticidad de la enfermedad *-facticity-* contribuyen las cifras de animales que iban cayendo enfermos y la mención a los lugares en que esto se producía. El *grado superlativo* lo prueba el número ingente de animales que hubo que sacrificar. La *relevancia* que el hecho tuvo en la vida cotidiana de las personas era tal que muchas de ellas, las que estaban y/o siguen estando ligadas de una forma u otra a la industria del vacuno, perdieron su medio de subsistencia y pasaron a depender de las ayudas proporcionadas por el gobierno. Por otro lado, el criterio de *elitismo* entra en juego desde el momento en que todo el gobierno, partido gobernante y oposición, se involucraron directamente en el hecho como algo que afectaba a la seguridad, sanitaria y económica, del país. Las fuentes de referencia *-attribution-* son los mismos políticos y algunos expertos del mundo de la medicina y veterinaria.

#### **5.4. Estructura de los artículos**

Ya que el conjunto de expresiones metafóricas recopilado para este trabajo puede proceder de cualquiera de las secciones en las que los artículos están estructuradas, se menciona a continuación, aunque de forma muy concisa, las partes que componen el esqueleto de una noticia. Siguiendo a Van Dijk (1988: 55), pueden distinguirse dos subgrupos: resumen y cuerpo de la noticia.

• **Resumen:** constituido por el encabezado o encabezamiento y la entrada o 'lead'. Son los elementos más sobresalientes e indispensables de la noticia. Su función es la de resumir, de la forma más atrayente y concisa posible lo que luego se pormenorizará en el resto de la noticia.

1) Encabezado: comprende el conjunto de los diferentes tipos de títulos de la noticia, que son los siguientes:

1.a) *Antetítulo*: precede al título, como su nombre indica, y el tamaño de los caracteres es inferior y está subrayado.

1.b) *Título o titular*: llama la atención del receptor por el tamaño de los caracteres y anuncia de forma concisa el contenido del texto.

1.c) *Subtítulo* añade particularidades sobresalientes del título y tienen una tipografía inferior a la del título pero superior a la del cuerpo de la noticia.

1.d) *Ladillos*: sirven para aligerar la lectura y destacar algún otro dato de interés.

2) Lead: es el párrafo de entrada en el que el periodista trata de dar respuesta al mayor número posible de W,s: who, what, when, where, why and how, que son las que permiten entender las claves de la información; si bien, los dos W's que aparecen en primer lugar (who,what) parecen ser las pistas que guían principalmente la elaboración de la información, seguidas, en orden decreciente, por: where, when, why and how. Si uno se pregunta a qué se debe tal disposición de elementos, la respuesta parece estar en el modo en que el ser humano, guiado por sus mecanismos cognitivos, ordena y entiende la realidad. En palabras de Martínez Albertos (1974: 91): "En el 'lead' se destaca la esencia o los datos más sobresalientes del acontecimiento del que se quiere dar noticia". Estos datos que aparecen así condensados en unas líneas se describirán con más detalle a continuación.

- **Cuerpo de la noticia**: es donde se detalla la información que se ha anunciado en la parte del resumen. Esta información es la que se dispone en la forma denominada de 'pirámide invertida', donde la información más relevante se presenta en primer lugar y luego se van añadiendo los detalles.

## 5.5. Un ejemplo del papel de la metáfora en el discurso periodístico

Como ejemplo del potencial ideológico de la metáfora, se menciona un caso del tipo de lenguaje utilizado para las armas nucleares, que es el fenómeno conocido como 'Nukespeak' (Chilton, 1995).

Así encontramos en Lee (1992: 85) evidencia de cuando se llevaron a cabo en Australia las pruebas atómicas británicas en Australia en los años 50. En aquel entonces aparecieron diferentes discursos en escena para dar cuenta de aquella realidad. Así por ejemplo, en un intento de dar al programa tintes más indígenas se les dió a las armas nombres de pájaros y animales australianos (eje. Wombat). El objetivo de este proceso de

personificación es el de dotar de vida a las armas incorporándolas, así, al modo de entender el mundo. Por otro lado, también se utilizaron otros discursos que hacían referencia a los aborígenes, pero ninguno de ellos se hacía eco de la experiencia tan traumática sufrida por las gentes que vivían en las zonas de prueba debido al tremendo impacto que tuvo en su forma tradicional de vida o incluso en su salud; más bien, tales discursos intentaban evocar una serie de significados entre los que se puede mencionar el estatus mítico de los aborígenes, los misterios sobrenaturales del continente o su inmenso tamaño. Un corresponsal de prensa llegó a escribir en cierta ocasión que había percibido “in the mushroom cloud the profile of an Australian Aborigine formed by the soaring flames”.

El objetivo de cualquiera de los discursos mencionados era, lejos de proporcionar a los aborígenes un modo de expresión que canalizara su angustia, legitimar el programa intentando integrarlo en la ideología oficial de la nación.

## CAPÍTULO 6: HIPÓTESIS Y OBJETIVOS

### 6.1. Introducción

La abundante información que aparece recogida en la prensa de ambos países a raíz de la noticia de la posible transmisión de la enfermedad de las vacas locas “BSE” al ser humano proporciona un extenso corpus de estudio. Además, el hecho de que esta enfermedad tenga repercusiones, más o menos directas, en ambos países permite ver con más claridad cómo una situación de crisis generada por la misma noticia - el reconocimiento por parte del Gobierno británico de que ‘la enfermedad de las vacas locas’ podría haber causado la muerte de una decena de personas en Gran Bretaña- da lugar a discursos muy diferentes en los dos países. En consecuencia, todo este corpus se presenta como un excelente campo de estudio en el que abordar las hipótesis que, a continuación, se exponen y que son el hilo conductor de esta tesis.

### 6.2. Hipótesis de investigación

Tres son las hipótesis que guían la elaboración de este trabajo:

**Hipótesis 1:** no se encontrarán diferencias relevantes ni cualitativas ni cuantitativas entre los periódicos de ambos países en las metáforas orientacionales, puesto que éstas se basan en el mismo sustrato cognitivo cultural.

Ya que España y Gran Bretaña pertenecen a la cultura occidental europea, ambas comparten un sustrato cognitivo que se espera dará lugar tanto al uso del mismo tipo de metáforas, como a realizaciones lingüísticas de tales metáforas muy similares, en términos cualitativos y cuantitativos.

**Hipótesis 2:** se hallarán diferencias cualitativas en los tipos de metáforas ontológicas y estructurales utilizadas tanto entre la prensa inglesa y la española



como entre los periódicos individuales a lo largo de las distintas etapas en las que se ha dividido la crisis -gestación del conflicto y conflicto abierto-.

**Hipótesis 3:** podrán encontrarse, igualmente, diferencias tanto en la distribución como en la frecuencia de uso de expresiones metafóricas ontológicas y estructurales tanto entre la prensa inglesa y la española como entre los diferentes periódicos a lo largo de las diversas etapas del conflicto.

La confrontación ideológica y de intereses que surgió entre Gran Bretaña, por un lado, y España/Unión Europea, por otro, posiblemente descansa en estos dos tipos de metáforas. Si es así, el mapa metafórico de este corpus periodístico irá modificándose a medida que se avance en el tiempo, lo que denotaría el dinamismo implícito en el uso de las metáforas.

### **6.3. Objetivos**

Este estudio se llevará a cabo en el corpus recopilado de textos periodísticos procedentes de ambas prensas, inglesa y española, con la finalidad de ver el papel que la metáfora desempeña en la transmisión de los diferentes aspectos semánticos de esa controversia; es decir, el propósito de esta tesis es demostrar que todo el discurso que se plantea en relación a la enfermedad, tal y como se presenta en la prensa, se formularía a través de otros conceptos más concretos y mejor delineados en el sistema conceptual humano y, además, profundizar en la red metafórica de los distintos periódicos para analizar las posibles diferencias existentes tanto en términos cualitativos como cuantitativos.

- Para verificar la primera hipótesis se procederá a examinar aquellas metáforas que pertenecen al mismo contexto cognitivo cultural de ambos países -las metáforas orientacionales- para ver si hay alguna diferencia significativa entre ellos o si, por el contrario, como se espera, no hay tales diferencias.

- Para confirmar la segunda y la tercera hipótesis se recurrirá por un lado al recuento de las diferentes metáforas ontológicas y estructurales encontradas, y por otro al análisis

de la distribución y frecuencia de uso de las realizaciones lingüísticas de esas metáforas, respectivamente, con el fin de observar si, como se espera, hay diferencias cualitativas y cuantitativas en el mapa metafórico dibujado por uno y otro país, y por los diferentes periódicos. Si tales hipótesis son ciertas, entonces se comprobará que las diferencias son evidentes a la hora de plantear el conflicto en las distintas etapas.

- Gestación del conflicto: que comprende del 21 al 31 de marzo de 1996.
- Conflicto abierto: que está subdividido a su vez en las fases de calentamiento (1 al 21 de mayo) y endurecimiento (22 al 31 de mayo).

# CAPÍTULO 7: METODOLOGÍA

## 7.1. Descripción del corpus y delimitación temporal

Una vez planteado el objetivo de este estudio, se ha procedido a la recolección del corpus que servirá de fuente de información. Este corpus se compone de los artículos cuyo tema es la crisis resultante de la aparición de la BSE y, relacionada con ésta, la nueva variante de la enfermedad CJD (nvCJD), recogidos en los periódicos ‘The Times’ y ‘The Guardian’, de habla inglesa, y ‘El País’ y ‘ABC’, en lengua castellana. Sin embargo, también se ha considerado oportuno introducir ciertos artículos relacionados con la construcción de la Unión Europea, ya que la lucha contra la crisis surgida se produce desde el marco de la UE.

Por otro lado, como es sabido, ‘The Times’ y ‘The Guardian’ son ejemplares de la llamada prensa de calidad, aunque ‘The Guardian’ en oposición a ‘The Times’ tenga un carácter más liberal. En cuanto a la prensa española, ‘El País’ es igualmente de marcado carácter liberal mientras que ‘ABC’ tiene un marcado carácter conservador. Tal variedad de periódicos ha de proporcionar, en términos de metáforas, una visión rica en matices del discurso que surge en torno a esta crisis en ambos países.

La delimitación temporal que se ha impuesto es la de los meses de marzo, del 21 al 31, y mayo de 1996, ya que es en estos meses cuando el impacto de la crisis tuvo una mayor resonancia y, como resultado, gozó de una cobertura casi diaria. En el mes de abril, por el contrario, perdió la fuerza que había ganado a finales del mes de marzo para recobrar de nuevo el carácter de altamente relevante a lo largo del mes de mayo.

## 7.2. Criterio de selección

El modo de proceder a la hora de seleccionar los artículos que constituirían el corpus ha sido hacer un barrido entre los diferentes periódicos intentando detectar cualquier huella metafórica, en las fechas señaladas, en los artículos que giraban en torno a la crisis. El proceso ha sido el de intentar contemplar el lenguaje con una mirada nueva para que, así,

cualquier metáfora, por muy cotidiana que fuera, no pasara desapercibida. El resultado de tal trabajo ha sido una extensa cantidad de artículos, como prueban los datos que a continuación se proporcionan.

El número de artículos con que se ha trabajado ha sido de 192, distribuidos en 126 procedentes de la prensa inglesa (Times, 74; Guardian 52) y 66 de la prensa española (País, 39; ABC 27). Otro dato de igual interés es que los 192 artículos se concretan en un total de 125.800 palabras (aproximadamente), de las cuales alrededor de 84.900 corresponden a la prensa inglesa y 40.900, aproximadamente, a la prensa española. Esta importante diferencia numérica parece deberse al hecho de que la denominada crisis de las vacas locas, al originarse en Gran Bretaña, es allí donde afecta de forma más directa y por ello la cobertura es mucho más amplia.

### **7.3. Metodología de investigación**

La metodología a seguir irá en función de las hipótesis que se han mencionado con anterioridad; por tanto, intentar verificar tales hipótesis irá dictando el curso del trabajo.

- Con respecto a la primera hipótesis, se estudiarán las metáforas orientacionales de ambos países, a través de sus diferentes periódicos, con el objetivo de comprobar si, efectivamente, no hay diferencias relevantes entre uno y otro país al pertenecer ambos al mismo dominio socio-cultural. Estas metáforas, al tener una clarísima base experiencial, son las que más fácilmente pueden compartirse por miembros de diferentes naciones, como así se espera que ocurra entre los ciudadanos de Gran Bretaña y de España.

- En línea con la segunda hipótesis, se estudiarán los paradigmas de metáforas ontológicas y estructurales utilizados en ambas prensas y en los diferentes periódicos, a lo largo de las diferentes etapas, con el fin de comprobar si, en efecto, existen diferencias cualitativas.

- En línea con la tercera hipótesis, se observará la distribución y la frecuencia de uso de las expresiones metafóricas ontológicas y estructurales, de nuevo en ambas prensas y en los periódicos individuales, y a lo largo de las diferentes etapas para verificar si, efectivamente, existen diferencias.

En cuanto a las metáforas ontológicas -recuérdese que la personificación es la metáfora ontológica más frecuente-, si bien el proceso de proyectar un estatus de entidad sobre un concepto u otro es un fenómeno igualmente compartido en ambos países, la variación interesante podría estar en ver a qué diferentes conceptos se atribuye tal proceso de personificación en uno y otro país. En cuanto a las metáforas estructurales, son las más complejas ya que su base experiencial no tiene ningún contenido físico sino que son solamente el reflejo de ciertos aspectos culturales, que bien pueden variar de un país a otro.

Para el seguimiento de tales hipótesis se ha establecido una división cronológica para facilitar la manipulación de tan amplia cantidad de información en dos etapas diferentes:

A) **GESTACIÓN DEL CONFLICTO**: cuando se da a conocer al público la existencia de riesgo por la posibilidad de la transmisión de la enfermedad de las vacas locas 'BSE' al ser humano en la forma de una nueva variante de la CJD, con toda la incertidumbre que ello acarrea. Se refleja, además, cómo los otros países adoptan la postura unilateral de cerrar sus fronteras a la carne de bovino procedente del Reino Unido, postura que el Reino Unido considera una traición por parte de los otros estados miembros. La primera mención de la enfermedad se hace pública el día 20 de marzo y aparece recogida el 21 de marzo en la prensa inglesa, y el 22 de marzo en la prensa española. Este período, por tanto, abarca del 21 al 31 de marzo.

B) **CONFLICTO ABIERTO**: que queda subdividido a su vez en otras dos fases, la de calentamiento y la de endurecimiento.

B.1) **Calentamiento**: comienza el uso de un discurso que plantea la represalia como una cuestión de moralidad y honor necesaria para el pueblo británico, con el fin de equilibrar una situación que la prensa británica presenta como injusta porque los otros miembros de la Unión Europea han tomado decisiones que perjudican gravemente los intereses de otro estado miembro -Gran Bretaña-. Este discurso da lugar a una acumulación de tensión en la que la confrontación va apareciendo cada vez más próxima y que, finalmente, conduce a la necesidad de entrar en batalla con el enemigo, que se encarna en la Unión Europea, en el mayor número de casos, y, en ocasiones, en Alemania. Este período abarca del 1 al 21 de mayo de 1996.

B.2) Endurecimiento: una vez creada, en buena parte a través de las metáforas utilizadas por la prensa, la necesidad de ir a la guerra, se entabla la batalla en la que los contendientes, según refleja la prensa, son Gran Bretaña por un lado, y la Unión Europea o, en ocasiones, Alemania por otro. La raíz de tal confusión entre la Unión Europea y Alemania es posible que se deba a que Alemania es uno de los representantes prototípicos de la Unión además de haber sido uno de los enemigos acérrimos de Gran Bretaña en la II Guerra Mundial. Este período abarca del 22 al 31 de mayo de 1996.

En cada una de esas dos partes -gestación del conflicto y conflicto abierto- el proceder que se adopta es el mismo:

- 1) *Gestación del conflicto*: se analizan todo tipo de metáforas para verificar las diferentes hipótesis planteadas.
- 2) *Conflicto abierto*: el estudio se enfoca más específicamente en la segunda y tercera hipótesis, para lo cual se analizan las metáforas ontológicas y estructurales.

Al describir cualquiera de las metáforas en cualquiera de los períodos establecidos, se ofrece en primer lugar un cuadro de todas las correspondencias halladas de esa metáfora entre el campo origen y campo meta en los diferentes periódicos. A continuación, se explica cada una de las correspondencias con la evidencia, cuando esto sea posible, de cuatro ejemplos, uno de cada periódico; si bien, todos los ejemplos encontrados en el corpus pertenecientes a cada una de las metáforas puede consultarse en el Apéndice I.

Se hará un estudio cualitativo, a continuación, comprobando tanto las similitudes como las diferencias, y también se llevará a cabo un análisis de los resultados cuantitativos contrastando las dos lenguas.

# CAPÍTULO 8: GESTACIÓN DEL CONFLICTO

## 8.1. Introducción

En este capítulo se analizan las metáforas orientacionales, ontológicas y estructurales, en este orden, correspondientes a la primera parte del conflicto (21 al 31 de marzo).

## 8.2. Metáforas orientacionales

La afirmación de Mark Johson (1987) que la actividad mental del ser humano depende, en gran manera, de su actividad corporal, y que las metáforas, en consonancia con tal afirmación, han de tener un fundamento sólido en la experiencia para que sean buenos vehículos de comunicación, tiene un eco incluso mayor en las metáforas orientacionales -MAS ES ARRIBA y MENOS ES ABAJO-, ya que la orientación espacial es el ingrediente fundamental de tales metáforas. Estas metáforas, según Lakoff&Johnson (1980) son un instrumento organizador del sistema cognitivo humano ya que organizan, no estructuran, los conceptos -como hacen las metáforas estructurales- tomando como punto de referencia experiencias que emergen de la vida cotidiana: “The orientational metaphor does not structure one concept in terms of another but instead organizes a whole system of concepts with respect to one another” (Lakoff y Johnson,1980: 14).

Se analizan, a continuación, los esquemas que se han encontrado más frecuentemente -el esquema de la verticalidad y el esquema de la trayectoria- y las metáforas dependientes del esquema de la verticalidad: MAS ES ARRIBA, MENOS ES ABAJO y LO CONSIDERABLE ES GRANDE.

### 8.2.1. Esquemas de imágenes en las metáforas orientacionales

### ***8.2.1.1. El esquema de la verticalidad***

Este esquema de imagen tiene su origen en la experiencia arriba/abajo, que es la base de innumerables situaciones que se experimentan diariamente. Además, es un esquema altamente relevante ya que se utiliza para valoraciones de salud, disposición anímica, organización social etc. Las metáforas que dependen directamente de este esquema de imagen son las siguientes: MÁS ES ARRIBA, MENOS ES ABAJO y LO SIGNIFICATIVO ES GRANDE, que se analizan en el apartado 8.2.2.

### ***8.2.1.2. El esquema trayectoria***

Este esquema también tiene su origen en la experiencia física cotidiana del ser humano, así mover el cuerpo de un lugar a otro es una actividad recurrente que está estructurada por este esquema, donde las partes que lo forman son: el punto de origen, el punto de destino y el camino a recorrer, que es la secuencia de puntos contiguos que unen el punto de origen y el de destino. Estos elementos no son independientes entre sí sino que forman un 'gestalt experiencial' en el que el todo da sentido a las partes. Este esquema es un ejemplo más de que las estructuras experienciales básicas están estructuradas de tal modo que son anteriores e independientes de cualquier concepto; esto es, son preconceptuales (Johnson, 1987, 1991b).

Es lógico que este esquema, prototipo de las actividades en la esfera del espacio físico, es lógico que se presente como un buen candidato para una proyección metafórica sobre actividades en esferas más abstractas como, por ejemplo, el contagio de una enfermedad. Las expresiones metafóricas resultantes de este esquema, no obstante, se analizarán más adelante cuando se hable de la metáfora estructural HACER FRENTE A LA BSE ES UN VIAJE en el apartado 8.4.1.8.

## **8.2.2. Tipos de metáforas orientacionales**

Se van a analizar únicamente las metáforas que se encuadran en el esquema de la verticalidad ya que, como se ha dicho anteriormente, el esquema trayectoria se estudiará más adelante al hilo de la metáfora estructural HACER FRENTE A LA BSE ES UN VIAJE.



### 8.2.2.1. MENOS ES ABAJO

Esta metáfora se basa en el esquema de la verticalidad, y la razón por la que resulta tan natural y apropiada es por la correlación entre menos y abajo; de este modo si se resta cantidad a algo el nivel baja. Los juicios de valor son negativos como demuestra la frase: “hoy se encuentra un poco alicaído”.

Prensa inglesa (Times, Guardian)/ Prensa española (País, ABC):

- (9) a. Sales of beef now look set for a precipitous *decline*. Farmers face ruin at the weekend auctions: thousands may go bankrupt. (T 22/March/Tx 11)
- b. Prices begin to *fall* as industry faces up to its greatest crisis. (G 22/March/Tx 5)
- c. Supermercados y restaurantes acusaron a lo largo del fin de semana una *caída en picado* de la demanda de carne de vaca. (P 25/marzo/Tx 10)
- d. La alarma provoca en España un *descenso* en el consumo de carne de vacuno. (A 24/marzo/Tx 9)

### 8.2.2.2. MÁS ES ARRIBA

Al igual que la anterior, esta metáfora tiene su origen en el esquema de la verticalidad. Sin embargo, la situación que presenta es exactamente la contraria; es decir, la base experiencial es la misma pero vista desde el otro lado. Puede comprobarse, así, que siempre que se añade cantidad a algo el nivel sube. En esta metáfora, a diferencia de la anterior, subyacen connotaciones positivas como se demuestra en el ejemplo “Juan Sánchez ocupa un *alto* cargo en la consejería de Salud”.

Prensa inglesa (Times, Guardian)/ Prensa española (País, ABC):

- (10) a. Meat producers fear a salmonella-in-eggs type of crisis that could cost thousands of jobs in the industry, already affected by a *growing* trend towards vegetarianism. (T 22/marzo/Tx 10)
- b. Austria, which has no BSE, has a *higher* CJD death rate than Britain. (G 21/marzo/Tx 2)
- c. Para erradicar la enfermedad se desarrollaron sistemas de control como registro de explotaciones, mejora de estructura y, sobre todo, se *aumentaron* las compensaciones por sacrificio. (P 26/marzo/Tx 1)
- d. Los descensos continuados que se han registrado durante las últimas semanas han dado lugar a una recuperación de los precios. Así en Talavera de la Reina se registró un *incremento* de 10 pesetas. En Albacete también predominaron las *subidas* y el pasado viernes en la

lonja de Extremadura los precios *aumentaron* una media de 20 pesetas por kilo. (A 24/marzo/Tx 7)

### 8.2.2.3. LO SIGNIFICATIVO ES GRANDE

Esta metáfora, que puede asociarse de nuevo con el esquema de la verticalidad, hace contemplar las situaciones en términos de cantidad.

Prensa inglesa (Times, Guardian)/ Prensa española (País, ABC):

- (11) a. The latest development cast a shadow over the future of an industry that is still *hugely* valuable, despite a long-term decline in beef-consumption. (T 21/marzo/Tx 1)
- b. Farmers like Paul Mrland, Chris Gill and Elaine Kellet Bowman warned against food scares and the damage they might to Britain's *enormous* beef industry. (G 21/marzo/Tx1)
- c. Habida cuenta de que, según precisó Pattison, la enfermedad tiene un período de incubación de entre 5 y 15 años, y los primeros casos de vacas enfermas se detectaron en el país en 1986, todo apunta a que las diez muertes detectadas puedan ser únicamente la punta un iceberg de *pavorosas* proporciones. (P 22/marzo/Tx 1)
- d. Que algunas compañías privadas importantes no se hayan sumado a la propuesta -una propuesta hecha por el Partido Laborista con el respaldo de McDonald y la gran cadena de supermercados Sainsbury- da una idea de la *magnitud* de la crisis. (A 29/marzo/Tx 18)

## 8.3. Metáforas ontológicas

Our experience of physical objects and substances provides a further basis for understanding -one that goes beyond mere orientation-. Understanding our experience in terms of objects and substances allows us to pick out parts of our experience and treat them as discrete entities or substances of a uniform kind. Once we can identify our experiences as entities or substances, we can refer to them, categorize them, group them and quantify them -and by these means, reason about them-. (Lakoff y Johnson, 1980: 25)

Como mencionan Lakoff y Johnson, es muy frecuente entender la experiencia en términos de objetos y sustancias; es decir, se cosifica la experiencia -ideas, acontecimientos, emociones, etc- haciéndola concreta y bien definida para poder referirse a ella, cuantificarla y así razonar sobre ella. Por ejemplo, acontecimientos como “una subida drástica de las temperaturas” o “una manifestación en favor de la paz” son el resultado de este proceso de cosificación, tan frecuente en el ser humano, lo que dota a tales

fenómenos de unos contornos que los convierte en algo discreto, lo que, en definitiva, permite todo tipo de razonamiento en torno a ellos.

A diferencia con las metáforas orientacionales, donde varios son los esquemas de imágenes que nutren las materializaciones de tales metáforas, en todas las metáforas ontológicas, tan frecuentes en el sistema conceptual humano, subyace un esquema de imágenes común, una estructura no proposicional que es como el esqueleto de todas esas metáforas: el esquema contenedor.

### **8.3.1. Esquema de imágenes en las metáforas ontológicas**

#### **8.3.1.1. El esquema contenedor**

Como Johnson (1987) señala, la base experiencial de este esquema de imágenes es el propio cuerpo, el cual se toma como un contenedor en el que se introduce comida y del que igualmente se expulsan los desechos. Los elementos estructurales de este esquema son: el interior, el exterior y el límite que separa ambos. La lógica implícita es que todo está o dentro o fuera de un contenedor. Además, si el contenedor “A” está en el contenedor “B” y el “C” está en el “A” entonces el “C” está en el “B”. Tal lógica puede apreciarse en el ejemplo (12a) donde se juega con la idea de que si el ser humano ingiere carne de vacuno que alberga al agente patógeno, entonces el ser humano albergará al agente patógeno igualmente.

#### **(A) LA CARNE ES UN CONTENEDOR** (alberga el agente patógeno)

- (12) a. Del mismo modo, el profesor alemán de Neuropatología, Hans Kretschmar, señaló que la posibilidad de infección del mal de Creutzfeld-Jakob a través de la *ingesta humana* de *carne de vacuno* es casi nula. (A 24/marzo/Tx 9)

#### **(B) LA NACIÓN ES UN CONTENEDOR**

##### Referencia al interior/exterior/límite:

- (13) a. Franz Fischler, the Agricultural Commissioner, said: “The aim is to ring-fence the problem *inside* the UK and help consumers recover confidence in the beef market. (T 25/marzo/Tx 24))
- b. Cattle farmers are facing a bleak future with consumer confidence in beef plummeting and foreign countries imposing bans to keep *out* what is seen as an irretrievable contaminated product. (T 23/marzo/Tx 14)
- c. Francia, Bélgica, Portugal, Holanda, Suecia y Alemania cierran sus *fronteras* a las importaciones. (A 22/marzo/Tx 1)

### 8.3.2. Tipos de metáforas ontológicas

#### 8.3.2.1. LA UNIÓN EUROPEA ES UNA MÁQUINA

CORRESPONDENCIAS:

<u>Campo Origen</u>		<u>Campo objetivo</u>
MÁQUINA		UNIÓN EUROPEA
Machine	-----	Organismo de la Union Europea
Mecanismos	-----	Recursos de los que dispone la UE para solucionar los problemas que se planteen
Asistencia técnica	-----	Personas habilidosas y conocedoras de los entresijos políticos

En un sentido general, se usa el término de máquina para cualquier artefacto diseñado con el propósito de producir ciertos resultados utilizando una cantidad de energía menor de la que necesitaría un ser humano para desempeñar el mismo trabajo; una palanca, por ejemplo, debidamente utilizada, permite al hombre levantar pesos que no podría levantar sin la ayuda de tal artefacto.

El estudio de esta metáfora, aunque ajena, en principio, al asunto de la enfermedad de las vacas locas, puede resultar de gran interés debido a que Gran Bretaña, país donde aparecen en primer lugar indicios de la enfermedad y donde ésta ha dado más señales de su presencia, es miembro de la Unión Europea. En consecuencia, las directrices que se siguen a la hora de hacer frente a tal problema van a ser las marcadas no desde Gran Bretaña, que es como se ha dicho el país origen de la enfermedad, sino más bien desde el marco de la Unión Europea. Precisamente por esta razón, el tratamiento que se le da a la enfermedad va a discurrir por derroteros que involucran, principalmente, a los países europeos miembros de la Unión entre los que no siempre hay unanimidad sobre los pasos a seguir.

ANÁLISIS DE LAS CORRESPONDENCIAS:

#### **La máquina**

La máquina de la Unión Europea se compone de varias piezas, una de las cuales es la Corte Europea de Justicia. Esta pieza tiene unos usos determinados, como el resolver litigios que puedan surgir entre los ciudadanos de la Unión Europea.

Prensa inglesa (Times):

- (14) a. He -Mr Major- indicated that he would be demanding changes in the *operation* of the European Court of Justice and suggested that he would be prepared to block progress in other areas. (T 30/marzo/Tx 44)

### **Uso de mecanismos**

El número de mecanismos que la máquina pone a disposición del usuario será el parámetro que permita decidir la mayor o menor eficiencia de la máquina en cuestión. Por tanto, cuanto mayor sea el número de mecanismos presentes en el sistema, mayor será su eficiencia al ser un instrumento que permita su utilización en circunstancias muy diversas. Por el contrario, la ausencia de mecanismos que regulen ciertas situaciones que podrían aparecer reducen la eficiencia de la máquina porque implican un gasto elevado de energía al no contar con dispositivos ya automatizados para tales ocasiones.

Prensa inglesa (Times, Guardian)/ Prensa española (ABC):

- (15) a. Under existing rules, there is *no mechanism* for relief for any farmer required to slaughter his herd. (T 23/marzo/Tx 16)  
b. Intervention funds would be *triggered* if there was a 16 to 20 per cent drop in current prices. (G 22/marzo/Tx 7)  
c. El secretario de Estado de Agricultura, Douglass Hogg, reiteró que Europa deberá participar en el gasto derivado de esta crisis, a través de *mecanismos* como el que está previsto en el caso de que los precios de la carne caigan un veinte por ciento o de que las exportaciones se vean drásticamente afectadas. (A 26/marzo/Tx 13)

### **Asistencia técnica**

Cuando hay problemas en el funcionamiento de la máquina es necesaria la asistencia del técnico para que ponga fin a tales problemas ya que, de lo contrario, no sería posible beneficiarse de los usos para los que está diseñada la máquina. Como se puede observar en los ejemplos -The Times-, dentro de la categoría de los técnicos existe una jerarquía, así está el grado de técnico “fixer” y por encima de éste está el técnico especialista “master fixer”.

Prensa inglesa (The Times):

(16) a. A new book by Trevor Smith and Alison Young profiles the exotics of modern government, the *fixers*. It points out that all regimes need “unofficials, backstairs operators, men who could resolve a crisis by their moral integrity or their deviousness. (T 30/marzo/T 43)

### 8.3.2.2. LA AGRICULTURA ES UN SER ADOLESCENTE

#### CORRESPONDENCIAS:

#### Campo origen

#### Campo meta

SER ADOLESCENTE

LA AGRICULTURA

Etapa de crecimiento: adolescencia ----- Mayor grado de libertad

La relación existente entre padres e hijos ha de variar en el paso de una etapa a otra con la concesión de mayor libertad ----- La relación que existe entre el gobierno y la agricultura ha de cambiar de forma gradual con la concesión de menos subsidios

Esta metáfora proyecta la relación entre padres e hijos sobre la relación existente entre el gobierno y la agricultura. En consecuencia, se presenta al gobierno como la figura de autoridad a los ojos del sector de la agricultura. Como tal, es a él a quien corresponde la función de guiar a este sector para que ese proceso educativo sea completo; así, al llegar a la etapa de la adolescencia es necesario dar al hijo/a, en este caso la agricultura, un mayor grado de libertad para que vaya aprendiendo a desenvolverse por sí sola.

#### ANÁLISIS DE LAS CORRESPONDENCIAS:

#### **Etapa de crecimiento: adolescencia**

La adolescencia es el estadio en el desarrollo de la persona en la que ésta comienza a integrarse en el espacio que la rodea de forma más intensa y en la que siente la necesidad de un mayor grado de independencia. En esta etapa es necesario un buen ajuste entre la buena disposición por parte de los padres a permitir que de forma gradual los hijos tengan una mayor exposición a la vida e, igualmente, la buena disposición por parte de los hijos a ejercer esa libertad de forma sensata. Eso no significa, no obstante, que se le vaya a negar a los hijos el apoyo que puedan necesitar a lo largo del proceso sino, únicamente, que deberá ser un apoyo que permita a la persona tener su espacio para desenvolverse.

Prensa inglesa (The Times):

- (17) a. There are good reasons why any government should be wary of *exposing* it -agriculture- to the chillier blasts of competition. (T 25/marzo/Tx 23)

### **La relación entre padres e hijos ha de variar con el tiempo**

La traslación metafórica que equipara en esta metáfora el sector de la agricultura a los hijos posibilita hablar de ese mayor grado de libertad que se le debe dar a la industria de la agricultura en su desarrollo hacia una etapa de adolescencia. La actuación de forma contraria, donde a los hijos no se les permite el ejercicio de esa libertad por la constante interferencia de los padres, se considera un acto que conduce a una dependencia excesiva de los hijos hacia los padres. En consecuencia, se valora esa actitud donde los padres conceden al hijo un cierto distanciamiento tanto físico como emocional para que aprendan a salir de las posibles dificultades por sí solos.

Prensa inglesa (Times, Guardian):

- (18) a. Agriculture needs *to be weaned* from dependence on subsidies. European intervention prices and other modern trends which have damaged farmers reputations, not least for stewardship of the countryside. (T 22/marzo/Tx 11)
- b. John Major called it -referring to the package of measures proposed by Blair and which has won the support of Mc Donalds- a mixture of “*motherhood*” action ...(G 29/marzo/Tx 35)

### **8.3.2.3. LA NACIÓN ES UNA PERSONA**

El proyectar lo sabido acerca de las personas sobre las naciones hace que ese proceso de cosificación, del que se ha hablado en las metáforas ontológicas, se elabore un poco más hasta humanizarse, convirtiendo lo así humanizado en un concepto mucho más cercano para el ser humano, al poder entenderlo en sus propios términos. Como mencionan Lakoff y Johnson (1990), la personificación es el ejemplo más obvio de metáfora ontológica.

Perhaps the most obvious ontological metaphors are those where the physical object is further specified as being a person. This allows us to comprehend a wide variety of experiences with nonhuman entities in terms of human motivations, characteristics and activities. (Lakoff y Johnson, 1980: 33)

En otras palabras, Lakoff y Turner (1989: 72), dicen de la personificación: “As human beings, we can best understand other things in our own terms.”

CORRESPONDENCIAS:

<u>Campo origen</u>	-----	<u>Campo meta</u>
PERSONA		NACIÓN
- Ente que siente	-----	Se recogen los aspectos más primarios. Aquéllos que consideran a la nación como un ser simplemente animal
- Agente paciente	-----	Como receptora de las actividades de otras naciones.
- Sensible	-----	La nación tiene una vida afectiva, constituida en torno a las relaciones que mantiene con otras naciones
- Sociable	-----	Entra en contacto con otras naciones, con las que establece una determinada relación
- Racional	-----	Dotada de la capacidad de tomar decisiones o comunicarse verbalmente
- Activa	-----	La nación no sólo piensa y siente, también participa dinámicamente en otras actividades
- Jurídica	-----	La nación tiene acceso a los organismos de administración de justicia
- Agente volitivo	-----	Posee voluntad
- Política	-----	Participa en la toma de decisiones democráticas
- Poderosa (prensa española)	-----	Tiene dominio sobre otras naciones para mandar y ejecutar cosas



Esta metáfora representa el poder de una forma centralizada, como si los intereses y miedos de todos los habitantes de una nación pudieran estar unidos en la identidad de una persona. Es la metáfora que aparece de forma más frecuente tanto en la prensa española como inglesa, lo que muestra lo importante que es para los seres humanos comprender las entidades no humanas en términos de características humanas.

Las personas, según el modelo popular vigente (Kövecses, 1994), se caracterizan por tener una naturaleza determinada, considerada como un conjunto de cualidades innatas a ella, que se manifiesta en las actitudes y los comportamientos que ponen de manifiesto en sus vidas. Viven en comunidad. Entran en contacto con otras personas mediante relaciones políticas, económicas, jurídicas y sociales, con un mayor o menor grado de amistad. En determinados momentos se ven obligadas a tomar ciertas decisiones. Tienen enemigos y personas con las que mantienen una posición de enfrentamiento por conflicto de intereses de cualquier tipo. De los amigos esperan su compañía y solidaridad en todo momento, pero especialmente cuando las circunstancias no son favorables; mientras que de los enemigos tienen que protegerse, si es posible con la ayuda de sus amigos, para que no les pisen el terreno. Igualmente, por la proyección resultante de la persona hacia la nación, éstas tienen cierta naturaleza, que se proyecta en su forma de comportarse. Mantienen relaciones de diferentes tipos con otras naciones: unas amistosas y otras de cierta beligerancia. No obstante, en este caso en particular, es importante recordar que tanto Gran Bretaña como España pertenecen a la Unión Europea, lo cual las convierte en miembros de una comunidad que persigue, a grandes rasgos, los mismos objetivos económicos, políticos y sociales para todos los ciudadanos de los países que la integran; y ahí precisamente surgen las dificultades, en el hecho de que esos objetivos no son siempre coincidentes para todos los países, como es el caso de cómo hacer frente a la enfermedad de las vacas locas. Estas situaciones provocan que incluso algunos países que pertenecen al marco de la Unión Europea puedan, en ocasiones, convertirse en enemigos acérrimos de otro u otros miembros.

## ANÁLISIS DE LAS CORRESPONDENCIAS:

### **1) Ser que siente**

Es la característica que más lo asemeja a los animales. Sigue un conjunto de pautas de reacción que favorece la conservación de la vida del individuo y es capaz de sentir los estímulos externos.

Prensa inglesa (Times)/ Prensa española (ABC):

- (19) a. President Chirac has irked Bonn with his push for a separate European defence arrangement and his impassioned demand for the efforts of the EU to be devoted above all to creating jobs and protecting the “social rights” of its people. Bonn is wary of what sounds like a reversion to French *protectionist instincts*. (T 29/marzo/Tx 40)
- b. Reino Unido, un jarro de *agua fría*. (P 27/marzo/Tx 16)
- c. Al acusar el golpe de los Quince, sin embargo, la primera *reacción de Gran Bretaña* ha sido la de reafirmarse en sus principios. (A 28/marzo/Tx 37)

## 2) Agente paciente

Como tal agente paciente, sufre el efecto de las acciones de otros.

Prensa inglesa (Times, Guardian)/ Prensa española (País, ABC):

- (20) a. The Commission would consider any means of *assisting* the UK in either a technical and/or financial way on the basis of a UK proposal. (T 28/marzo/Tx 38)
- b. Veterinary officials leaving the scientific committee said there had been *strong feelings against* Britain, and diplomats from other member states have been equally unsympathetic. (G 26/marzo/Tx 26)
- c. Quizá por ello la posible conexión con muertes humanas *movió a* Francia a una reacción contundente: dejar de consumir carne británica “hasta nueva orden”. (P 22/marzo/Tx 4)
- d. Piedrabuena recordó que a Alemania, Italia y España ya *se les obligó* a presentar un plan de erradicación en crisis de menor gravedad que la actual. (A 26/marzo/Tx 12)

## 3) Persona sensible, con ciertas inclinaciones

La nación, conceptualizada como persona, tiene una vida afectiva, que le hace mostrar una serie de sentimientos ante las diferentes situaciones de la vida. Así, en situaciones desfavorables es lógico esperar que una persona se sienta desolada y busque el consuelo de sus amigos o socios, en el caso de que haya una relación institucionalizada. Si ese consuelo

existe por parte de éstos, entonces se esperará que la persona se sienta agradecida hacia aquellas personas que le han prestado su apoyo. Esa misma situación proyectada sobre una nación hace que, en momentos de crisis, se presente a la nación como a un ser necesitado de la comprensión y ayuda de los amigos y compañeros, las otras naciones, y como a un ser agradecido cuando ha sentido el apoyo de esas personas en las que confiaba.

Prensa inglesa (Times, Guardian)/ Prensa española (ABC):

- (21) a. On Friday, an independent body of EU experts *gave some comfort to* Britain by finding that there was still no evidence that BSE was transmissible to humans. (T 25/marzo/Tx 21)
- b. But in a situation where political conditions outrank science, it was clear Britain's attitude to Europe had left it with few friends when it *needs* their *support* on such a highly sensitive issue. (G 23/marzo/Tx 14)
- c. Hasta hace poco Gran Bretaña se sentía orgullosa de ser una contra catorce. Pero cuando los catorce miembros votaron contra uno el cierre de las fronteras a la carne de vacuno británica, sin la más mínima concesión a las *angustias* del Reino Unido ni más mención de solidaridad que la "ayuda moral" que están dispuestos a concederle, el estupor se apoderó de los representantes británicos. (A 28/marzo/Tx 15)

#### **4) Persona que desempeña un papel social**

La persona, como ser que se desarrolla en sociedad, entra en contacto con otras personas, sus semejantes; si bien, el grado de relación varía entre las personas y entre unas habrá frialdad en el trato o incluso hostilidad, mientras que entre otras habrá una relación cálida, con un mayor o menor grado de amistad. Esta interrelación es precisamente la que les permite identificar igualdad de intereses y de este modo establecer pactos o cualquier otro tipo de agrupación, todo ello enmarcado en un conjunto de derechos, que han de disfrutarse, y obligaciones, que han de satisfacerse. Todo este conocimiento proyectado al campo de la nación hace que se perciba a la nación de la misma forma que a una persona, y que resulte natural el hecho de que se relacione con otras personas -aunque puede darse el caso del aislamiento de una nación por diversos motivos-, que su grado de contacto sea más intenso y mejor con unas personas que con otras, que constituya pactos como el de la Unión Europea, que tenga una serie de derechos y obligaciones, que quiera evitar casos de posible agravio comparativo, o que formalice quejas cuando se considere agraviada.

Prensa inglesa (Times, Guardian)/ Prensa española (País, ABC):

- (22) a. Beyond the scientific arguments, it would signal a lack of confidence in

- the Government and deepen the mutual suspicions that dog British *relations with its continental partners*. (T 22/marzo/Tx 6)
- b. With Britain's *EU partners* eager to blame inadequate regulation of the food chain for the crisis. (G 29/marzo/Tx 35)
- c. Y la promesa de "solidaridad" debe pasar la aprobación de los otros estados miembros que estarán vigilantes para *obtener una igualdad de trato* respecto de precedentes históricos -como la extinta peste porcina africana en España-. (P 28/marzo/Tx 18)
- d. En vísperas de la conferencia Intergubernamental y al hilo de la crisis de las vacas locas, los Quince han castigado no sólo su incapacidad -de Gran Bretaña- para controlar una peligrosa enfermedad, sino su actitud general en la Unión Europea: la de estar en la Unión *sin sentirse miembro* de la misma. (A 28/marzo/Tx 15)

### 5) Ser racional, con ciertas habilidades

La persona, según el modelo popular vigente, está dotada de la capacidad de razonar, como lo muestra a la hora de tomar decisiones o en su intensa actividad verbal con el resto de sus semejantes. Si se trasladan todas estas ideas al campo conceptual de la nación, entonces se entenderá por qué se le asigna a las naciones la capacidad de reflexionar, tomar decisiones y expresarse verbalmente.

Prensa inglesa (Times, Guardian)/ Prensa española (País, ABC):

- (23) a. It is essential that *decisions* of this sort *are taken* by member states on the basis of *rational judgements*, on the basis of science and not on any other basis, as I believe them to have been taken on this particular occasion. (29/marzo/Tx 39)
- b. Countries which *decide* to opt out could rejoin the hard core at any stage in the future. (G 26/marzo/Tx 23)
- c. La *decisión* española es una "medida cautelar", a la espera de lo que decida la Comisión Europea, que teme que la psicosis sanitaria hunda el mercado bovino en toda Europa. (P 23/marzo/Tx 5)
- d. De aquí que Holanda *considere* que es inútil intentar elaborar un mandato, en tanto que el Reino Unido *insiste* en que sólo aceptará un documento absolutamente neutro y desleído. (A 29/marzo/Tx 17)

### 6) Persona activa

La nación no sólo es una persona que siente y piensa sino que además toma parte en diversas actividades, como la de promover cierta reacción frente a la enfermedad o la de, por ejemplo, cerrar las fronteras, labores que implican cierto dinamismo por parte de ésta.

Prensa inglesa (Times, Guardian)/ Prensa española (País, ABC):

- (24) a. Germany, which *has been campaigning* for years to get the possible danger posed to humans by “mad cow” disease taken seriously, is certain to press for tough restriction and it could well sway the whole Union against Britain. (T 22/marzo/Tx 6)
- b. New Zealand, Singapore and Finland yesterday *joined* Britain’s EU neighbours in boycotting beef because of fears that it could transmit the new strain of CJD. (G 23/marzo/Tx 11)
- c. El levantamiento de la prohibición de exportar bovinos o cualquiera de sus derivados, excepto los lácteos, se produciría de forma inmediata, según Major, si el Reino Unido *aplica* medidas urgentes. (P 31/marzo/Tx 26)
- d. En Europa, *se sumaron* ayer al nboicot España, Italia y Alemania donde también se ha prohibido la importación de carne de Suiza. (A 23/marzo/Tx 3)

### 8) Persona jurídica

Como ente jurídico, cuando la nación se siente agraviada por algún motivo tiene derecho de acceder a los organismos de administración de justicia.

Prensa inglesa (The Times):

- (25) a. Douglas Hogg, the Minister of Agriculture, suggested that Britain *might take the Commission to the European Court of Justice*, but he admitted that could take months and was not an immediate solution to the problem. (T 28/marzo/Tx 37)

### 8) Agente volitivo

Este aspecto explora la voluntad de la persona, capacidad que le permite querer o aborrecer algo. Trasladado a la nación, hace que se piense en ella como un ser capacitado de ejercer su voluntad.

Prensa inglesa (The Guardian)/ Prensa española (País, ABC):

- (26) a. Under the proposed compromise to be put to the Maastricht Treaty review conference, Britain will not be obliged to take part in any new security or defence union, but must not block other countries which *want* to go ahead. (G 26/marzo/Tx 23)
- b. Todos los portavoces -en el Parlamento Europeo- subrayaron

enfáticamente la necesidad de la solidaridad con el país afectado, sus ganaderos y consumidores. Pero varios de ellos se refirieron a la necesidad de que el Reino Unido sacrifique parcialmente su cabaña si *quiere* obtener ayudas. (P 28/marzo/Tx 18)

- c. España *quiere* que el control se aplique con la misma firmeza que se empleó contra la ganadería española en la erradicación la peste porcina africana. (A 26/marzo/Tx 12)

### 9) Persona política

La nación ejerce la misión de una persona que vive en un sistema democrático, en el que se le requiere su asistencia a las urnas con cierta frecuencia.

Prensa española (ABC):

- (27) a. Hasta hace poco Gran Bretaña se sentía orgullosa de ser una contra catorce. Pero cuando los catorce miembros *votaron* contra uno el cierre de las fronteras a la carne de vacuno británica... (A 28/marzo/Tx 15)

### 10) Persona poderosa

Se puede presentar a la nación como a una persona que tiene mucho poder. En este caso, Gran Bretaña es la nación a la que sus propios políticos ven como una de las poderosas de la Unión Europea, lo cual implica que, desde su punto de vista, hay otras naciones que están por debajo de la británica en términos de poder.

Prensa española (ABC):

- (28) a. Pero cuando los catorce miembros votaron contra uno el cierre de las fronteras a la carne de vacuno británica, el estupor se apoderó de los representantes británicos: nunca pensaron que los socios adoptarían una actitud tan implacable con *uno de los grandes* de la Union -Gran Bretaña- (A 28/marzo/Tx 15)

## 8.4. Metáforas estructurales

Ambos tipos de metáforas, las orientacionales y las ontológicas, tienen una base experiencial clara, especialmente las primeras porque están estrechamente vinculadas a nuestra experiencia física pero, al mismo tiempo, ofrecen una información muy simple.

Metaphors based on simple physical concepts -up-down, in-out,etc- which are as basic as anything in our conceptual system and without which we could not function in the

world- could not reason or communicate- are not in themselves very rich. To say that something is viewed as a container object, with an in-out orientation does not say much about it. (Lakoff y Johnson, 1980: 61)

Por otro lado, las metáforas estructurales son mucho más ricas en contenido ya que “[they] allow us to do much more than just orient concepts, refer to them, quantify them, etc as we do with simple orientational and ontological metaphors” (Lakoff, 1980: 61). La función de las metáforas estructurales es la de clarificar conceptos que resulten lejanos y menos accesibles en términos de otros conceptos que estén mejor estructurados y delineados en la mente. El caso de la LA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA, señalado por Lakoff y Johnson (1980), es un ejemplo claro de metáfora estructural ya que el concepto de discusión, poco tangible para la mente humana, se entiende en términos de una experiencia, la de la guerra, altamente estructurada y que ofrece la inmediatez cognitiva de la que carece el concepto discusión. Es importante resaltar que la selección de un determinado concepto para la mejor comprensión de otro no es un hecho arbitrario o casual; es decir, a la hora de hacer la proyección de un campo a otro la lógica del campo origen -sus modelos de inferencia y los juicios de valor asociados- deben preservarse en tal proyección, que es lo que Lakoff (1990) denomina la Hipótesis de Invarianza, como ya se mencionó en el epígrafe 3.3.2. Así, en la metáfora UNA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA la proyección de un campo a otro resulta coherente porque se concibe que hay una postura que se adopta y se defiende, que se puede perder o ganar, y que se tiene un oponente al que se ataca.

Se debe recordar, no obstante, que en la traslación metafórica del campo origen al campo meta hay un proceso en el que se focalizan unos aspectos por encima de otros. La competición física, por ejemplo, tiende a verse en términos de carrera o de lucha. Si se adopta la metáfora de LA COMPETICIÓN FÍSICA ES UNA CARRERA, entonces el aspecto que se destaca es el de la rapidez de movimientos, mientras que si se utiliza la metáfora de LA COMPETICIÓN FÍSICA ES UNA LUCHA, el aspecto que se resalta es el de fuerza.

A continuación se analizan las metáforas estructurales que se han encontrado en la primera parte del corpus.

#### **8.4.1. Tipos de metáforas estructurales**

#### 8.4.1.1. HACER FRENTE A LA ENFERMEDAD DE LAS VACAS LOCAS ES UNA ACTIVIDAD BELICOSA

CORRESPONDENCIAS:

<u>Campo Origen</u>		<u>Campo Meta</u>
GUERRA		HACER FRENTE A LA ENFERMEDAD
Enemigo	-----	Enfermedad o carne que contiene enfermedad
Actividades propias de la guerra	-----	Ataque y defensa
Elementos externos asociados a la batalla	-----	Toque de alarmas
Objetivo de la batalla	-----	Vencer al enemigo

Como podrá comprobarse, toda la batalla aparece narrada desde el punto de vista del consumidor, que es el que se siente amenazado ante la presencia de un ser ajeno: la enfermedad. Esta aparece reflejada como el enemigo, con lo cual es lógico que en consonancia con ese retrato se tomen contra la enfermedad las medidas que se tomarían contra un enemigo; esto lleva a la consideración de que la metáfora estructural que se está analizando está a su vez cimentada en otra metáfora ontológica o personificación: LA ENFERMEDAD ES UNA PERSONA.

ANÁLISIS DE DE LAS CORRESPONDENCIAS:

#### **Presencia del enemigo**

Es preciso enfrentarse al que desea hacer el mal, el enemigo, porque de lo contrario, pondrá en peligro la seguridad.

Prensa inglesa (The Times)/ Prensa española (ABC):

- (29) a. European consumer groups condemned the British Government's delay in taking decisive measures to combat *BSE*. (T 25/marzo/Tx 21)
- b. La Comisión Europea podría ratificar la prohibición de las importaciones de vacuno británico si el comité veterinario permanente de la UE aprueba esta medida. Francia y Holanda encabezan la cruzada contra *la carne del*



Reino Unido. (A 25/marzo/Tx 10)

### Actividades propias de la guerra

1) El ataque del enemigo, en este caso de la enfermedad.

Prensa inglesa (Times, Guardian)/ Prensa española (País, ABC):

- (30) a. The disease itself is changing. It is *attacking* younger people. (T 21/marzo/Tx 3)
- b. Evidence mounting that the newly identified strain of disease which may have transferred from cattle to humans *attacks* young adults. (G 22/marzo/Tx 4)
- c. La enfermedad había traspasado la barrera de las especies. Ahora *atacaba* al hombre y sus síntomas eran los de una dolencia poco frecuente y denominada Creutzfeldt-Jakob. (P 22/marzo/Tx 3)
- d. El Gobierno británico tuvo ayer que admitir que el síndrome de 'la vaca loca' puede haber sido transmitido a los seres humanos, en particular a diez jóvenes que padecen una variante de la enfermedad de Creutzfeldt-Jakob, que *ataca* directamente al cerebro. (A 22/marzo/Tx 1)

2) En una batalla es importante la labor de defensa

Es importante el hecho de que el objetivo en una batalla, vencer al enemigo, se cobre el menor número de bajas, tanto humanas como de cualquier otra índole, y para ello la labor de defensa debe estar bien planificada. En la prensa inglesa (The Times) se hace mención, además, al instrumento utilizado por antonomasia en la labor de defensa: el escudo. En este caso, por la proyección metafórica entre ambos campos es la barrera de las especies la que se presenta como el escudo que puede proteger a los humanos de la enfermedad.

Prensa inglesa (Times)/ Prensa española (País, ABC):

- (31) a. The species barrier may not *protect* us completely, but this disease may have existed for centuries. (T 25/marzo/Tx 22)
- b. La eurocámara afirma que la prioridad es la *protección* de los consumidores. (P 29/marzo/Tx 24)
- c. El Comité Veterinario de la Unión Europea dictó nuevas disposiciones para reforzar la *protección* contra la encefalitis esponjosa bovina o BSE en julio del año pasado. (A 24/marzo/Tx 6)

### Elementos externos que marcan el comienzo de una batalla

El toque de alarma es uno de los símbolos que, típicamente, acompañan el comienzo de una batalla. Su función es la de alertar al público sobre la peligrosidad de algo que se avecina.

Prensa inglesa (Guardian)/ Prensa Española (País):

(32) a. Indeed, the *alarm bells* about this problem started ringing in 1969 -wrote Will Patterson, a public health consultant for the north Yorkshire health authority-. (G 22/marzo/Tx 6)

b. Las *alarmas* sonaron en 1988 en el British Medical Journal y en la revista Lancet. (P 23/marzo/Tx 6)

### **El objetivo de una batalla es la de vencer al enemigo**

Como el enemigo es el que pone en peligro la estabilidad de una comunidad, hay que enfrentarse a él y procurar su derrota. Dependiendo de los recursos y de las circunstancias que rodeen a la situación, se pretenderá que la derrota del enemigo sea más o menos aplastante. Así, habrá momentos en los que baste su retirada, mientras que en otras ocasiones, como en este caso, se buscará el derrumbamiento definitivo del enemigo de modo que no sea posible su recuperación y, en consecuencia, la vuelta a la lucha.

Prensa española (País):

(33) a. Hasta que no estemos seguros de que la enfermedad *ha sido eliminada* completamente en todos los niveles de la cadena alimentaria, nadie puede garantizarnos que comer carne de vaca es seguro”, declaró ayer Sheila McKechnie -Asociación de Consumidores-. (P 23/marzo/Tx 6)

#### **8.4.1.2. HACER FRENTE A LA BSE ES ARRANCAR UNA MALA HIERBA**

CORRESPONDENCIA:

Campo origen

Campo objetivo

ARRANCAR UNA MALA HIERBA ----- HACER FRENTE A BSE

Esta proyección en la que la BSE, como enfermedad que es, se contempla como una mala hierba, implica que ésta debe ser arrancada y eliminada. De este modo, algo intangible como una enfermedad aparece materializada en un objeto: una planta, que es algo que se puede ver y, más aún, se puede manipular y controlar.

El escenario que recrea la metáfora es el de la siembra, en el que la forma de actuar una vez que se han arrojado las semillas es la de observar la tierra por si entre los frutos resultantes hubiera alguna mala hierba, ya que en este caso habría que cortarla de forma inmediata para impedir que perjudique al fruto de otras semillas. En consecuencia, este escenario convierte a las enfermedades, y en este caso particular a la BSE, en un asunto que surge de forma inesperada y cuya aparición escapa al control de las personas. Observar la aparición de la mala hierba o enfermedad es, por tanto, la condición necesaria para el seguimiento de un proceso que conducirá a su eliminación. Otras opciones, como la de tomar medidas de antemano para evitar la presencia de la enfermedad, quedan descartadas por no quedar recogidas bajo ninguna de las proyecciones resultantes en la metáfora.

Prensa inglesa (Times, Guardian)/ Prensa española (País, ABC):

- (34) a. This means that the National Farmers' Union is happy that enough is being done to *eradicate* BSE in Britain, but regards enough as no longer sufficient. (T 27/marzo/Tx 35)
- b. There were fears that the entire stock would have to be killed to *eradicate* the disease. (G 22/marzo/Tx 5)
- c. La economía británica se habría repuesto con el tiempo y *se habría cortado de raíz* un probable foco infeccioso, de imprevisibles consecuencias. (P 26/marzo/Tx 11)
- d. Pidieron -España, Alemania, Bélgica, Holanda e Italia- a la Comisión no sólo que prohíba las exportaciones de vacuno británicos, sino que además presente un plan de *erradicación* de la enfermedad ... (A 26/marzo/Tx 12)

#### **8.4.1.3. LA TRANSMISIÓN DE LA ENFERMEDAD ES UN ENTE QUE SALTA O TRASPASA LA BARRERA DE LAS ESPECIES**

CORRESPONDENCIAS:

<u>Campo origen</u>	<u>Campo Meta</u>
ENTE QUE SALTA O TRASPASA BARRERA	TRANSMISIÓN DE ENFERMEDAD
Ente que salta barrera -----	Transmisión de la enfermedad
Ente que traspasa barrera -----	Idem

Antes de pasar al análisis de esta metáfora se explicará el concepto de 'barrera de las especies' (comunicación personal con García de Jalón), tan frecuente en la representación de la epizootía conocida como 'enfermedad de las vacas locas'. Muchos de los agentes patógenos (como los virus, bacterias, parásitos, hongos y priones) que causan

distintas enfermedades están muy adaptados sólo a determinadas especies animales o al hombre causándoles procesos patológicos a ellos y no a otras especies. Esto se debe fundamentalmente a dos factores:

A) Por un lado, la adecuación genética del agente patógeno (huésped) al animal u hombre (hospedador), lo que implica que el huésped adapta las proteínas necesarias para su constitución y funcionamiento a las proteínas que el hospedador puede sintetizar para su aprovechamiento. De este modo, si el mismo agente entra en contacto con otra especie animal diferente en la que la genética y proteínas son distintas, el agente no conseguirá integrarse en el otro organismo, no habrá recepción y, por tanto, no se desarrollará la enfermedad; es decir, hay barrera de especies. En el caso contrario, cuando el agente patógeno encaja en otro organismo porque sus sustancias bioquímicas son compatibles con dos o más especies, entonces éste será capaz de causar enfermedad en esa otra/s especie/s.

B) Por otro lado, depende del sistema inmunitario del hospedador, ya que cuando se produce una infección por un agente patógeno, éste debe ser reconocido inmediatamente como un cuerpo extraño y, además, si el sistema inmunitario es eficaz, deberá ser destruido. El reconocimiento por el sistema defensivo se producirá si las proteínas que forman al huésped son muy distintas de las del hospedador. Cuando hay semejanza de algunas proteínas (y por tanto genética) el sistema inmunitario puede no reconocer o reconocer demasiado tarde a ese agente como extraño y entonces producirse la infección. El problema es que algunos agentes pueden sufrir modificaciones, especialmente los virus, y mutan; es decir, que modifican su material genético adaptándose a otra especie diferente para conseguir parasitarla, que es el concepto de 'salto de la barrera de las especies'. Otros agentes, incluso, mutan pero conservan, al mismo tiempo, la capacidad de adaptarse a diferentes materiales genéticos de distintas especies animales y, por esta razón, para ellos deja de existir la 'barrera', pudiendo infectar a muchas especies animales.

Lo que sucedió con los priones ovinos al adaptarse al ganado bovino y causar la BSE es que se adaptaron al material genético bovino e incorporaron la capacidad de abrirse (en el sentido genético) con mayor facilidad a otra especie; esto es, se hicieron mucho menos específicos de especie de lo que hasta entonces habían sido, ya que durante siglos fueron muy específicos de las ovejas.

En esta metáfora puede comprobarse cómo el concepto de barrera, como algo que separa y divide claramente una categoría de especies de otra, se concreta en la imagen de obstáculo ya sea la de una valla o la de un río.

### **Ente que salta obstáculo**

El obstáculo se extiende verticalmente. La forma prototípica de sortear un obstáculo de tales características es la del salto. Lógicamente, cuanto más alto sea el obstáculo mayor será el esfuerzo necesario para superarlo.

Prensa inglesa (Times)/ Prensa española (ABC):

- (35) a. Mr Dorrell's statement will provoke widespread anxiety about the prevalence and nature of BSE and the efficacy of measures taken so far to prevent the degenerative brain disease *vaulting* from cows to humans. (T 21/marzo/Tx 5)
- b. "Al dar el *salto* [la enfermedad] de la oveja a la vaca se ha puesto en marcha un mecanismo evolutivo que hace más fácil su contagio al hombre", explica Guillermo Suárez, catedrático de Inmunología de la Facultad de Veterinaria de la Universidad Complutense. (A 23/marzo/Tx 4)

### **Ente que cruza obstáculo**

En este caso, la barrera de las especies aparece retratada como un obstáculo que hay que sortear pero no saltándolo sino cruzándolo.

Prensa inglesa (Times, Guardian)/ Prensa española (País):

- (36) a. The infection of some zoo animals. Cats and possibly the ten human beings, does suggest that the BSE agent may be able in some cases *to cross* the species barrier. (T 25/marzo/Tx 22)
- b. The risk to human health posed by the transmission of disease-bearing pathogens *across* animal species to the human species was not exactly quantifiable but given the enormity of the danger posed by the possibility of an epidemic of CJD, it is not magnificant. (G 26/marzo/Tx 27)
- c. Para los científicos convencidos de la posibilidad de un contagio, no cabían más dudas. La enfermedad *había traspasado* la barrera de las especies. Ahora atacaba al hombre. (P 22/marzo/Tx 3)

#### **8.4.1.4. EL EMBARGO ES UN PESO QUE SOPORTA LA INDUSTRIA GANADERA**

CORRESPONDENCIA:

Campo origen

PESO QUE SOPORTA INDUSTRIA GANADERA

Campo objetivo

EMBARGO

El embargo se presenta como un peso colocado sobre la industria ganadera que deja sin movilidad a la cabaña británica. En consecuencia, la cabaña que se habría movilizado para la exportación queda encerrada, inmovilizada en suelo británico, y ello evita los rendimientos económicos esperados de esa transacción. Ante tal planteamiento, el primer objetivo a conseguir es el de levantar el embargo, que devolverá a la cabaña su movilidad, para así evitar esas grandes pérdidas económicas a las que está haciendo frente el país.

Prensa inglesa (Times, Guardian)/ Prensa española (País, ABC):

- (37) a. Douglass Hogg denounced the French move as unreasonable, unnecessary and “a wholly disproportionate response” as Britain made urgent representations to Brussels to have the embargo *lifted*. (T 22/marzo/Tx 6)
- b. John Major said: “What we need to do to restore public confidence is to have the European ban *lifted* so that world export markets are open and produce a package that will reassure people. (G 28/marzo/Tx 31)
- c. “La prioridad es la salud de la población. No soy favorable a *levantar* la prohibición de carne británica”, manifestó el canciller alemán, Helmut Kohl. (P 30/marzo/Tx 25)
- d. Los científicos británicos no consiguen que Bruselas *levante* la prohibición de exportar su ganado. (A 27/marzo/Tx 14)

**8.4.1.5. EL EJERCICIO DE LA POLÍTICA ES UN JUEGO**

CORRESPONDENCIAS:

Campo origen

JUEGO

Juego de cartas

Partido de fútbol

Juego de ajedrez

Derrota en el juego

Campo meta

EJERCICIO DE LA POLÍTICA

Ejercicio de la política

Idem

Idem

Derrota en política

El concepto de juego es una referencia indispensable, posiblemente, en cualquier cultura y con toda seguridad en la cultura europea, que incluye a Gran Bretaña y España.

Se podría definir el juego como un ejercicio de recreación sometido a ciertas reglas, que son las que conforman el marco dentro del cual ha de desarrollarse el juego, y en el que se gana, que es lo deseable y a lo que aspira, típicamente, todo jugador, o se pierde.

Las ventajas que esta metáfora ofrece a la mente de los hablantes son varias, siguiendo a Marvin K. L. (1993:45):

a) Simplifican diferentes experiencias de la vida a través de una sólo metáfora. Así, además de la metáfora que se analiza aquí EL EJERCICIO DE LA METÁFORA ES UN JUEGO, hay otros conceptos, como el de vida, que también pueden entenderse a través de la experiencia del juego LA VIDA ES UN JUEGO.

b) Como los juegos se enmarcan en un paréntesis de tiempo, comienzo, intermedio y final, esto proporciona una forma concreta de interpretar la experiencia humana.

c) La actividad del juego evoca a la persona prototípica de la cultura ya que jugar está en línea con la noción de lo que es la orientación prototípica de la persona; es decir, si se piensa en un jugador, se tiende a asociarlo a alguien que es activo y está en posición erguida. Además, el estar erguido va asociado en esta cultura a otras nociones deseables, como la de la felicidad, la salud, la bondad, la virtud y la vida (Lakoff y Johnson, 1980: 16)

Esta metáfora invita al lector a centrarse en el entretenimiento y la pasión que resultan del juego cuando el jugador decide arriesgar, cada vez más, por tan sólo el afán de ganar, y da a los lectores la impresión de que los conflictos políticos, como el que aquí se presenta, son algo que se puede ganar o perder como si se estuviera en una mesa de juego. Este planteamiento evita pensar, por ejemplo, que la energía utilizada en la actividad del juego podría mejor aprovecharse en intentar encontrar una vía que lleve al compromiso y al acuerdo.

## **1) Tipos de juegos:**

### **1.a) La política es un juego de cartas**

Entre los juegos de azar, uno de los ejemplos a mencionar es el de las cartas. Si bien es verdad que en este tipo de juego tiene gran importancia el buen conocimiento y aplicación de sus reglas para el desarrollo de la partida, la distribución de las cartas es un asunto que depende tan sólo del azar y la casualidad; es decir, que escapa al control de la persona que está jugando, convirtiéndola, desde esta perspectiva, en casi una mera espectadora de circunstancias que no puede prever y, en consecuencia, no puede evitar. Por la

proyección metafórica existente entre el juego de cartas y el ejercicio de la política se presenta, entonces, el ejercicio de la política como un juego donde el azar juega un papel importante.

Prensa inglesa (Times)/ Prensa española (País, ABC):

- (38) a. Generous voters might conclude that Mr Major's Government is just plain unlucky. But, even though the Prime Minister has been dealt a *succession of poor hands*, there is a pattern to the way he has played many of them that points to a flaw in his style of government. (T 27/marzo/Tx 33)
- b. Ayer se consideraba posible que el comité se replanteara una de las propuestas *barajadas* hasta ahora, la de eliminar a los 11 millones de reses del país. (P 23/marzo/Tx 6)
- c. El Gobierno teme que esta crisis impida la reducción de impuestos en los próximos presupuestos generales, lo que privaría a Major de la *última baza* de cara a las elecciones generales. (A 26/marzo/Tx 13)

#### 1.b) Partido de fútbol

El deporte por excelencia, al menos en Europa, es precisamente el fútbol. Su número de seguidores, principalmente entre los hombres pero también entre algunas mujeres, es tan amplio que permite que se exploten las proyecciones entre ambos campos utilizando así palabras y expresiones del campo específico del fútbol para comunicar hechos políticos sin que ello dé lugar a problemas de comunicación entre los hablantes.

Prensa inglesa (Times):

- (39) a. He -Helmut Kohl- rambles, loses concentration. Only the sycophantic laughter of the press corps sustains the illusion that he is still *on the ball*. (T 29/marzo/T 41)

#### 1.c) Juego de tablero -ajedrez-

El juego de tablero por antonomasia es el de la ajedrez. Al contrario de los juegos de azar, en el ajedrez, considerado casi como una ciencia, el resultado depende exclusivamente de los conocimientos, experiencia y buen hacer del jugador.

Prensa española (País):

- (40) a. *Movió* enérgicamente *todas sus piezas*. Las perdió. El Reino Unido fracasó rotundamente ayer en un desesperado intento de sortear el



aislamiento internacional de su ganado bovino. (P 27/marzo/Tx 16)

## 2) Derrota en el juego

En un juego siempre hay ganadores y vencidos, como apunta el ejemplo siguiente:

Prensa española (País):

(41) a. Londres *se daba por vencido*. (P 27/marzo/Tx 16)

### 8.4.1.6. EL EJERCICIO DE LA POLÍTICA ES UNA REPRESENTACIÓN TEATRAL

CORRESPONDENCIAS:

<u>Campo origen</u>		<u>Campo Meta</u>
REPRESENTACIÓN TEATRAL		EJERCICIO DE LA POLÍTICA
Representación	-----	Ejercicio de la política
Espectadores	-----	Ciudadanos
Papeles a representar	-----	Miembros o del partido que gobierna o de la oposición
Lugar que ocupan los personajes en el escenario	-----	A mayor relevancia, mayor centralidad en escena

El teatro, término que recoge toda forma de representación escénica, es uno de los espectáculos de ocio que goza de un nivel de interés relativamente alto por parte de los ciudadanos. En términos generales, se puede decir que en las representaciones teatrales se da vida a un texto por medio de la transformación de los actores en personajes con la complicidad del público.

ANÁLISIS DE CORRESPONDENCIAS:

#### **La representación**

Dadas las proyecciones entre ambos campos, la actuación de los políticos, una actividad cuyo seguimiento, por término medio, ocupa igualmente buena parte del tiempo libre de los ciudadanos, puede contemplarse como si se tratara de una representación.

Prensa inglesa: (Times):

(42) a. Mike Hall -Labour MP- told Mr Major, “given your disgraceful *performance* this afternoon, do you remember telling the House that the

Government had always accepted upon the expert advice given to it by scientists on BSE? Yet you ignored early recommendation that BSE should be monitored through cattle brain samples.” (T 27/marzo/Tx 29)

### **Los espectadores**

Una obra teatral no sería tal sin la presencia de espectadores, precisamente porque es necesaria su plena participación en la ficción escénica y, en última instancia, porque es a ellos a quienes está dirigida la representación. También en la política, los ciudadanos de a pie que siguen con interés el desarrollo de los acontecimientos políticos pueden ser referidos como espectadores, dada la proyección metafórica.

Prensa inglesa: (Times):

(43) a. But most *onlookers* believe that the economic ramification will be significant, in particular for public spending. (T 27/marzo/Tx 32)

### **Papeles a representar**

Las obras teatrales cuentan con el reparto de una serie de actores y/o actrices, que desempeñan los diferentes papeles de la obra en cuestión. Un ejemplo prototípico de obra teatral sería aquella en la que los papeles que se han de representar por los actores/actrices son los de buenos/as y los de malos/as. Del mismo modo en política, en virtud de la metáfora, podemos hablar de que unos políticos hacen el papel de buenos y otros el de malos.

Prensa inglesa: (Times):

(44) a. People often complain that MP’s refuse to give a straight answer, but it would have been a brave and foolish MP who tendered an honest “I don’t know” to the House of Commons yesterday. So instead, Mr Major tried to turn the tables on Blair and paint the Labour Party as *the villains of the piece*. (T 27/marzo/Tx 34)

### **Escenario y lugar que ocupan en él los personajes**

El escenario es el lugar en el que se desarrolla, típicamente, toda la obra teatral. Normalmente el centro del escenario se reserva a los acontecimientos más relevantes para el transcurso de la obra, mientras que el fondo o los laterales del escenario suelen reservarse para escenas de carácter secundario. Trasladado esto al campo de la política, por

medio de las proyecciones de la metáfora, se puede hablar del lugar que ocupan los políticos en el escenario dependiendo de la relevancia de su cargo. En el siguiente ejemplo, se ve cómo John Major, Primer Ministro Británico, es el que aparece situado en el centro del escenario, lo cual encaja perfectamente con el hecho de que ocupa el cargo de máxima relevancia en el Gobierno Británico.

Prensa inglesa: (Times):

- (45) a. The BSE crisis has pushed John Major to the *centre of the stage* where he will receive the sympathies of his continental colleagues with a little of lecturing on the blessings of “solidarity”. (T 28/marzo/Tx 36)

#### **8.4.1.7. UNA SITUACIÓN DESVENTAJOSA ES UN GOLPE RECIBIDO**

CORRESPONDENCIA:

Campo Origen

Campo Meta

GOLPE

SITUACIÓN DESVENTAJOSA

Una situación que se percibe como dañina, en el sentido de que causa algún perjuicio, se presenta en el discurso que se analiza como una sacudida violenta que produce cuanto menos dolor.

Prensa inglesa (Times, Guardian):

- (46) a. The uncertainty surrounding the beef crisis spilled over on to the stock market with shares in the food producer sector *hit* by scares of rising costs and falling sales. (T 27/marzo/Tx 32)
- b. Following Wednesday’s announcement that 10 young people had been infected by a new variant of Creutzfeldt Jakob disease, possibly contracted after eating BSE-tainted beef, the first direct *blow* to the industry came from France, which is Britain’s main market. (G 22/marzo/Tx 4)

#### **8.4.1.8. HACER FRENTE A LA BSE ES UN VIAJE**

CORRESPONDENCIAS:

Campo Origen

Campo Meta

VIAJE

HACER FRENTE A LA ENFERMEDAD

Referencia al camino -----

Manera de actuar

Punto de partida -----

Momento en que se inician las gestiones

		para hacer frente a un problema
Mención al espacio	-----	Progreso hecho o por hacer
Dirección del camino	-----	Senda que se persigue en la consecución de un objetivo
Presencia de obstáculos	-----	Impedimentos en el desarrollo de una acción
Uso de hitos	-----	Señales o pequeños objetivos que hay que cubrir para cumplir el objetivo final
Medio de transporte	-----	Cómo se produce el avance
Figura del líder	-----	Gobierno u órganos competentes
Etapas del viaje	-----	Avances predeterminados en el desarrollo de una acción

Esta metáfora descansa a su vez en otra ACTUAR ES MOVERSE, y ambas tienen su origen en el esquema de imagen trayectoria que está formado, como ya se apuntó en el epígrafe 8.2.1.2., por el punto origen, el punto de destino y el camino a recorrer entre ambos.

En el concepto de viaje, ya introducido en el epígrafe 3.3.2. y que se utiliza frecuentemente para hablar de las actividades a largo plazo, se mencionaba la distinción entre correspondencias ontológicas y epistémicas (Lakoff y Kövecses, 1987). Las primeras son las que conforman el marco entre las entidades del campo origen y del campo meta -los viajeros son los amantes, el vehículo es la propia relación, etc.-, y las segundas son las resultantes de proyectar el conocimiento que tiene del campo origen sobre el campo meta - los objetivos del viaje se plasman en los objetivos de la relación amorosa, por ejemplo. En esta metáfora HACER FRENTE A LA BSE ES UN VIAJE, donde se recurre nuevamente al concepto de viaje, muchas de las correspondencias que se explotan son epistémicas, como por ejemplo la mención a la dirección del camino o el uso de hitos.

#### ANÁLISIS DE CORRESPONDENCIAS:

##### **Referencia al camino**

Por la traslación metafórica que se hace desde el campo origen ‘viaje’ al campo meta ‘hacer frente a la BSE’, se puede hablar de cada una de las tareas que conforman la actividad de ‘hacer frente a la BSE’, como si fueran un viaje. A la hora de iniciar el viaje hacia ese destino o meta que uno se propone es frecuente que existan caminos alternativos y, en ese caso, se prefiera aquél que permita llegar al destino de la forma más rápida y menos costosa posible.

Prensa inglesa (Times, Guardian):

- (47) a. “I suppose that anything could be done if that is *the right way* to protect public health”, said David Naish, president of the National Farmers Union. (T 22/marzo/Tx 8)
- b. The *best course* of action is to end the blatant reassurances that fail to convince consumers and to restore public confidence by open and tough action. (G 23/marzo/Tx 15)

### **Punto de partida**

En todo viaje no sólo se camina en una dirección y hacia una meta establecida, sino que además hay siempre un punto de partida desde el que se inicia el viaje.

Prensa inglesa (Times):

- (48) a. Although their [those of Seac] conclusions that it was likely to be linked with BSE in cattle was grim, Mr Dorrell decided from the *outset* to tie his actions to the scientist’s advice. (T 27/marzo/Tx 28)

### **Mención al espacio -recorrido o por recorrer-**

Estos ejemplos hacen referencia a la cantidad de espacio que se ha recorrido o que puede recorrerse. Tal medida es el parámetro que se utiliza para valorar el progreso que se ha hecho en la consecución del objetivo.

Prensa inglesa (Times, Guardian)/ Prensa española (ABC):

- (49) a. With Kenneth Clarke, the Chancellor, taking a tough Treasury Line, and indications to the Government overnight that the EU would not be swift in coming forward with compensation assistance, one minister after another recommended that the Government should not *go further* than the recommendations of its scientific committee. (T 26/marzo/Tx 24)
- b. However, uncertainty remains over *how far* the commission could insist on a worldwide ban. (G 27/marzo/Tx 30)
- c. Los Estados miembros están dispuestos a prestar “toda la ayuda técnica y moral”, pero no podrán *ir más allá* hasta que el Reino Unido pase unos “planes de control”, que fuerzan a elaborar un “plan de

erradicación”. (A 27/marzo/Tx 14)

### **Dirección del camino**

Al desplazarse el caminante hacia un destino anteriormente establecido, siempre existe la posibilidad de modificar el rumbo si la dirección que se había tomado con anterioridad no conduce al lugar deseado o no cumple los objetivos esperados.

Prensa inglesa (Times, Guardian)/ Prensa española (ABC):

- (50) a. Douglas Hogg, the Agriculture Minister, while announcing the acceptance of minor new recommendations, stopped short of announcing a slaughter policy and said only that he was ready to come *forward* with further measures if they were justified. (T 25/marzo/Tx 24)
- b. Major set for cattle *U-turn*. (G 27/marzo/Tx 28)
- c. Si los Quince dan un paso *adelante* y exigen al Reino Unido que presente un plan de erradicación, las autoridades británicas no tendrán más remedio que aceptarlo por fuerte que sea la susceptibilidad británica ante las instituciones comunitarias. (A 26/marzo/Tx 12)

### **Presencia de obstáculos en el camino**

En ocasiones, la marcha del camino se ve obstaculizada por la presencia de impedimentos al paso. En este caso, las alternativas para los viajeros son: o bien superar tal dificultad de alguna forma posible, o bien renunciar al viaje, con la consecuente insatisfacción que eso produce por no poder lograr ciertas expectativas.

Prensa inglesa (Times):

- (51) a. The report of the Government’s Spongiform Encephalopathy Advisory Committee deals throughout with probability and likelihood rather than proof and evidence. This is not to fault the scientists: they acknowledge explicitly that they cannot come to firm conclusions because they are *hampered* by lack of data. (T 26/marzo/Tx 27)

### **Uso de hitos en el camino**

Una de las características de los caminos es la existencia de postes de piedra o mojones, que indican tanto la dirección como la distancia recorrida. En los siguientes ejemplos el poste de piedra lo constituiría la decisión de sacrificar parte del ganado o el sacrificio de un determinado número de reses.

Prensa inglesa (Times, Guardian):

- (52) a. The Government is *near to* deciding to slaughter more than half four

million cattle in a drastic move to restore confidence in British beef. (T 25/marzo/T 20)

b. Decision may be *near* on slaughter. (G 25/marzo/Tx 16)

### **Medio de transporte**

De nuevo la proyección entre ambos campos permite hablar del modo en que se avanza en el camino: unas veces a pie y otras en coche, que es el vehículo por antonomasia. La utilización de uno u otro medio dependerá del tipo de actividad, ya que en ocasiones puede ser conveniente moverse lentamente, con cautela, porque lo contrario podría perjudicar al éxito de la tarea; en otras ocasiones, sin embargo, será conveniente el uso del coche ya que, si se valora el factor tiempo por encima de todo, como es frecuente, el coche permite que el tránsito por el espacio sea mucho más rápido. Es interesante observar, además, cómo en el ejemplo que aparece citado de “ABC” el ministro de salud, que es el que debe decidir la dirección a seguir en el asunto de la enfermedad de las vacas locas, sea quien esté al volante de ese automóvil.

Prensa inglesa (Times,Guardian)/ Prensa española (País,ABC):

(53) a. Prudent *steps* were taken as far back as 1989 to minimise danger. (T 27/marzo/Tx 33)

b. The commission's panel of veterinary experts from all 15 states will convene again in six weeks' time and may visit Britain to review the measures and recommend further *steps*. (G 28/marzo/Tx 31)

c. Las autoridades portuguesas *han puesto en marcha* medidas de control del ganado para impedir que carne en malas condiciones pueda llegar al consumo humano. (P 23/marzo/Tx 8)

d. El ministro de salud *da marcha atrás* y admite que a lo peor habrá que sacrificar parte de la cabaña vacuna. (A 25/marzo/Tx 11)

### **Figura del líder**

En el ‘scenari’ evocado del caminante es usual encontrar la persona que desempeña el papel de líder, que es quien dirige los pasos de aquéllos que van detrás, decidiendo qué rumbo tomar siempre que se presenten caminos alternativos. Esto mismo proyectado sobre la actividad de superar la BSE hace que tenga sentido la mención a la función de líder que se espera que tenga el gobierno.

Prensa inglesa (Times):

(54) a. The Government is expected to *give a lead* and to balance the interests of

public health against those of important sectors such as agriculture and industry... (T 21/marzo/Tx 5)

### **Etapas del viaje**

Todo viaje se considera como un proceso en el que hay que superar las distintas etapas para llegar al final.

Prensa inglesa (Guardian):

(55) a. It is important at *this stage* to try not to panic, to keep a grip on the perspective. (G 22/marzo/Tx 9)

### **8.4.1.9. LA SUPERVIVENCIA ES LA LUCHA DEL HOMBRE CONTRA EL ENTORNO**

CORRESPONDENCIA:

Campo origen

Campo objetivo

LUCHA CONTRA ENTORNO

SUPERVIVENCIA

Fases en la lucha

- |    |       |   |
|----|-------|---|
| 1) | ----- | Intento del ser humano de someter a la naturaleza |
| 2) | ----- | Rebelión de la naturaleza                         |
| 3) | ----- | Victoria de la naturaleza                         |

Esta metáfora, a primera vista, podría considerarse fuera del ámbito de interés de esta tesis, pero nada más lejos de la realidad, ya que el modo en que se percibe esta crisis tiene mucho que ver con cómo se percibe la relación del ser humano con la naturaleza que le rodea. Así, en muchas ocasiones, la labor de supervivencia del ser humano sobre la tierra se conceptualiza en virtud del dominio que éste, a través de la ciencia, ejerce sobre la naturaleza (Nerlich, Hamilton y Rowe, 2002). Esta visión tan frecuente es, precisamente, lo que se critica en el periódico 'The Guardian'. Esta postura, que sitúa al hombre en el centro del universo y le hace rechazar un sometimiento humilde a las leyes naturales, convierte, según la ideología de 'The Guardian', lo que habría de ser una convivencia pacífica del ser humano en el marco de la naturaleza en una lucha vana e inútil, ya que la victoria definitiva



siempre será de la naturaleza. Esta visión condiciona, lógicamente, el modo en el que la supervivencia se concibe y se expresa: como una lucha contra el entorno que le rodea, la naturaleza, y cuya buena adaptación se medirá en términos del grado de dominio que tenga el ser humano sobre ella. Esta metáfora se basa, de nuevo, en un proceso de personificación LA NATURALEZA ES UNA PERSONA. En este caso particular, la naturaleza, como el medio que rodea al ser humano, se concibe como un enemigo al que éste se enfrenta, lo cual implica un despliegue de energía para someterlo y así controlarlo.

### **Intento del ser humano de someter a la naturaleza**

Prensa inglesa (Guardian):

(56) a. The industrialisation of farming is only an incident in a much grander project of *subduing* nature to human designs. (G 26/marzo/Tx 27)

### **Rebelión de la naturaleza**

Prensa inglesa (Guardian):

(57) a. It is altogether fanciful to see the threat of a major outbreak of CJD as a symptom of nature's *rebellion* against human hubris? (G 26/marzo/Tx 27)

### **Victoria de la naturaleza**

Prensa inglesa (Guardian):

(58) a. My own, totally scientific, observation over the years does suggest that when it comes to man versus nature, nature *will get you* in the end. (G 25/marzo/T 18)

### **8.4.1.10. LA UE ES UN EDIFICIO EN PROCESO DE CONSTRUCCIÓN**

CORRESPONDENCIAS:

Campo Origen

Campo Meta

EDIFICIO EN CONSTRUCCIÓN

CREACIÓN DE LA UE

Edificio en proyecto -----

Creación de la UE

Condición ruinosa del edificio -----

Puntos débiles en la formación de la UE

Inquilinos del edificio -----

Habitantes de las naciones de la UE

Elementos estructurales -----

Puntos fuertes de unión entre algunas de las naciones integrantes de la UE

Plano del edificio -----

Figura de la nueva formación europea

A pesar de que esta metáfora no está contenida dentro del foco de atención de esta tesis, se considera interesante incluirla y analizarla porque, como ya se apuntó en el apartado 8.3.2.1., toda la crisis que surge en torno a la enfermedad de las vacas locas se produce en el marco de la construcción europea y, por tanto, cómo se desarrolla la crisis está estrechamente ligado al hecho de que Gran Bretaña pertenece a la Unión Europea.

La idea de la formación de una entidad europea y de unos miembros pertenecientes a esa entidad resulta un concepto complejo y difícil de entender por lo abstracto que resulta. Una manera, por tanto, de hacerlo más comprensible y factible a la imaginación humana es la de asemejar la formación de tal entidad a un edificio que se está construyendo. Esta metáfora está perfectamente de acuerdo con la Hipótesis de Invarianza (Lakoff, 1990), ya que sólo se proyecta aquello que es coherente con el esquema de imagen de ambos campos; así, por ejemplo, ni se encuentran ni se podrían encontrar ejemplos de correspondencias que resaltaran, por ejemplo, el color del material utilizado en la construcción porque tal mención no respetaría la cohesión interna del concepto ‘la creación de Europa’, que es lo que se pretende acercar a los hablantes.

### **Edificio en proyecto**

La correspondencia central de esta metáfora, como puede verse, aparece reflejada en varios periódicos.

Prensa inglesa (Guardian)/ Prensa española (País, ABC):

- (59) a. “This summit [that of Turin] was meant to be about *building* a more united Europe. (G 29/marzo/Tx 34)
- b. Si las divisiones internas lo permiten, el inicio de la ICIG -Conferencia Intergubernamental- se centrará en lanzar un mensaje político a los ciudadanos europeos sobre la Europa que se pretende *construir* con esta reforma. (P 29/marzo/Tx 21)
- c. Ese comportamiento [de euroescepticismo por parte de Gran Bretaña] se rompió después de que la eurofobia se convirtiese en arma electoralista y la Intergubernamental en un campo de batalla no para *construir* Europa sino para intentar dar marcha atrás en algunas de las principales áreas de integración. (A 28/marzo/Tx 15)

### **Condición ruinoso del edificio**

Cuando el edificio está en condiciones de deterioro uno de los métodos utilizados para parar ese proceso de decaimiento es el de apuntalar los edificios, que es lo que recoge el ejemplo citado.

Prensa inglesa (Times):

- (60) a. Mr Major laid out Britain's thinking on the need to *shore up* Europe at the conference as "a partnership of nations" rather than a federal superstate. (T 30/marzo/Tx 45)

### **Los inquilinos del edificio**

En consonancia con la metáfora que se está analizando, es lógico considerar a los miembros integrantes de la nueva formación como los inquilinos del nuevo edificio.

Prensa española (País):

- (61) a. Debe sorprender este cruce de asuntos terrenales - el mal de las vacas locas- con los propósitos celestiales de diseñar la Europa del año 2000 que abrigan los *inquilinos* del Parnaso Comunitario? (P 29/marzo/Tx 22)

### **Elementos estructurales de la construcción**

Se consideran tales aquéllos que van a ser el punto de apoyo y pilares de la nueva formación.

Prensa española (País):

- (62) a. El *eje Bonn-Paris*, apoyado por una mayoría de países entre los que se encuentra España, propugna, junto con la unión monetaria, las necesarias reformas institucionales...(P 29/marzo/Tx 23)

### **Plano del edificio**

Sería la representación gráfica de la nueva formación en una superficie y mediante el uso de procedimientos técnicos.

Prensa española (ABC):

- (63) a. Por lo demás, los medios alemanes destacaban que en una cumbre donde debía aprobarse un *diseño* histórico se ha visto protagonizado por algo tan irónico como la "locura de las vacas". (A 31/marzo/Tx 20)

### **Posibilidad de extensión del edificio**

Se contempla en este caso la opción de permitir que ese mismo edificio se extienda en la superficie y así haya una mayor disponibilidad de espacio.

#### Prensa española (ABC):

- (64) a. En principio, la agenda de la Intergubernamental se tendría que centrar en tres grandes frentes: reforzamiento de la política exterior y posible eliminación del veto, mayor cooperación en asuntos de seguridad e interior y cambios institucionales para la ampliación hasta el Este. (A 23/marzo/T 2)

# CAPÍTULO 9: CONFLICTO ABIERTO

## (ETAPAS DE CALENTAMIENTO+ENDURECIMIENTO)

### 9.1. Introducción

Se analizan en este capítulo las metáforas ontológicas y estructurales correspondientes a la segunda parte del conflicto, llamada conflicto abierto, y dividido a su vez en otras dos subetapas: calentamiento (1 al 21 de mayo) y endurecimiento (22 al 31 de mayo). Al final de este capítulo se retoma, además, el concepto de metonimia para listar tanto los tipos más habituales de metonimias como algunas de las expresiones metonímicas encontradas en este corpus.

### 9.2. Etapa de calentamiento

Incluye, como acaba de mencionarse, del 1 al 21 de mayo.

#### 9.2.1. Metáforas ontológicas: *LA NACIÓN ES UNA PERSONA*

Como ya se apuntó en el apartado 8.3.2.3., las naciones como entes sociales entran en contacto con otras naciones y mantienen con ellas relaciones de diversos tipos. En este caso, interesa subrayar, en primer lugar, las relaciones que surgen entre diversas naciones centroeuropeas y, en segundo lugar, ver cómo en unas ocasiones Alemania y en otras la Unión Europea, considerada como una supranación, se vislumbran como los enemigos de esta crisis.

##### 9.2.1.1. *RELACIONES ENTRE DIVERSAS NACIONES CENTROEUROPEAS*

CORRESPONDENCIAS:

Campo origen

Campo meta

Relación entre personas

-----

Relación entre G.B y Francia  
(amistosa y amorosa)

Idem

-----

Relación entre Francia y Alemania

Papel de Francia

-----

Artífice de relación triple

## **Relación entre Gran Bretaña y Francia**

A) Relación amistosa:

Prensa inglesa (Times)/ Prensa española (País, ABC):

- (65) a. Before his three-day visit to Britain, Mr Chirac granted a rare audience in his office during which he reflected on the increasingly *warm ties* between Britain and France. (T 14/mayo/Tx 4)
- b. Chirac calificó de muy cordial esta visita oficial, que ha contribuido a mejorar notablemente, dijo, las *relaciones* entre ambos países. (P 18/mayo/Tx 2)
- c. Chirac subraya la *amistad* franco-británica y pide a Londres que se una a la moneda única. (A 16/mayo/Tx 2)

B) Relación amorosa:

Prensa inglesa (Times):

- (66) a. French President pursues *love affair* with Britain. (T 14/mayo/Tx 4)

## **Tipo de relación entre Francia y Alemania**

A) Relación amorosa:

Prensa inglesa (Times):

- (67) a. The Franco-German relationship remains central to French thinking, but Mr Chirac was at pains to suggest that *hallowed marriage* does not preclude what might be called a *menage a trois* at the heart of Europe, with France balanced between Germany and Britain. (T 14/mayo/ T 4)

## **Papel de Francia**

Francia aparece así retratada como la nación que puede hacer posible que funcione un triplete en el corazón de Europa actuando como punto de equilibrio entre las otras dos naciones, Alemania y Gran Bretaña.

Prensa inglesa (Times):

- (68) a. The Franco-German relationship remains central to French thinking, but Mr Chirac was at pains to suggest that *hallowed marriage* does not preclude what might be called a *menage a trois* at the heart of Europe, with France balanced between Germany and Britain. (T 14/mayo/Tx 4)

### **9.2.1.2. ANTAGONISTAS EN LA CRISIS: ALEMANIA/UNIÓN EUROPEA**

## Alemania

Prensa inglesa (Times):

- (69) a. Mr Rifkind said the Government believed that Germany and two other countries *were behaving in a very unreasonable way*. (T 17/mayo/Tx 8)

## Unión Europea

Se considera, por tanto, a la unidad de las diferentes naciones europeas como si de una nación se tratara. En consecuencia, ya que a las naciones se las conceptualiza como a personas, la Unión Europea pasa a ser considerada igualmente como una persona. Como tal, pueden entablarse con ella todo tipo de relaciones humanas como, por ejemplo, una relación de enemistad, que es la que aparece retratada en la prensa británica.

Prensa inglesa (Times, Guardian):

- (70) a. But the *anger with* Europe was evident in the Commons. Paul Marland, chairman of the Tory backbench agriculture committee, questioned whether Europe had a hidden agenda. (T 2/mayo/Tx 1)
- b. Mr Forsyth yesterday intensified his attack on Brussels, speaking of real *anger* being felt throughout Scotland *over* the EU ban on British beef exports. (G 3/mayo/Tx 4)

### 9.2.2. Metáforas estructurales: *LA ACCIÓN MORAL ES UNA TRANSACCIÓN FINANCIERA*

CORRESPONDENCIAS:

Campo origen

TRANSACCIÓN FINANCIERA

Campo objetivo

ACCIÓN MORAL

Se trata de una metáfora que subyace en buena parte de las acciones que llevan a cabo los seres humanos al relacionarse con sus semejantes. Esta metáfora (Lakoff, 1996c) basada, pues, en la contabilidad económica es fundamental para el estudio del comportamiento social del individuo. No obstante, se trata de una metáfora compleja ya que ésta a su vez implica otra metáfora EL BIENESTAR ES RIQUEZA, donde las actividades que proporcionan un efecto beneficioso se ven como una ganancia y aquéllas que, por el contrario, acarrear un efecto perjudicial se ven como una pérdida. El actuar de forma moral puede provocar, sin embargo, cierta confusión entre los individuos ya que hay

una asimetría en la moralidad de la sociedad occidental por la existencia de dos principios que, en ocasiones, pueden contradecirse:

- 1) La acción moral consiste en dar siempre algo de valor positivo. La acción inmoral, por el contrario, es dar algo de valor negativo.
- 2) Existe el imperativo legal de pagar las deudas morales; en otras palabras, tiene que haber reciprocidad, lo que equivale a dar algo de valor positivo en el caso de que el comportamiento de la otra persona haya resultado beneficioso para uno, o dar algo de valor negativo, en caso contrario. Es inmoral no pagar tales deudas.

Por tanto, la acción moral se considera como un intercambio entre, típicamente, dos partes. En ese intercambio, si se ha resultado beneficiado la respuesta que se espera siguiendo el código moral es sencilla: corresponder con una acción que resulte igualmente provechosa para la primera parte. De esta forma se estará actuando de forma moral siguiendo tanto el primer como el segundo principio. Sin embargo, cuando la situación es la contraria, es decir, donde el comportamiento de una parte conlleva un efecto negativo para la otra parte, entonces existen dos posibles caminos a seguir por la asimetría mencionada anteriormente. Por un lado, siguiendo el primer principio, no actuar de forma que ello reporte algún efecto negativo ya que el comportamiento moral exige dar siempre algo de valor positivo; por otro lado, siguiendo el segundo principio tal comportamiento sería amoral ya que existe el imperativo moral de pagar las deudas, lo que significa que, en un caso así, se debe actuar de forma igualmente negativa quitándole a la persona algo de valor positivo para equilibrar las cuentas. Por tanto, puede comprobarse cómo el comportamiento moral varía dependiendo de si se sigue uno u otro principio.

En el caso de las vacas locas, como se podrá observar, la obligatoriedad de pagar las deudas es la lógica implícita en el discurso utilizado por los políticos, fundamentalmente en Gran Bretaña. Tal discurso plantea la siguiente situación: ya que la UE ha actuado de forma que ha provocado cierto efecto negativo para Gran Bretaña, quitándole algo de valor positivo al decretar la prohibición de cualquier exportación de carne de vacuno británica tanto al resto de la Unión Europea como al resto del mundo, Gran Bretaña, que decide pagar sus deudas -su moral es consecuente con el segundo principio-, actúa provocando un



efecto igualmente negativo a la Unión Europea con su política de no cooperación en las reuniones a nivel europeo para entorpecer el funcionamiento de las instituciones.

Prensa inglesa (Times, Guardian):

- (71) a. Douglas Hogg, the Agriculture Minister, who was reporting back on his limited success at this week's meeting of farm ministers, was assailed with demands for the Government to prepare *tit for tat* measures. (T 2/mayo/Tx 1)
- b. But a stream of Tories, including a number of leading Eurosceptics, urged Mr Hogg to threaten *retaliatory* action with a ban on European imports or withdrawal of EU contributions if the ban is not lifted soon. (G 2/mayo/Tx 2)

### **9.3. Etapa de endurecimiento**

#### **9.3.1. Metáforas ontológicas: LA NACIÓN ES UNA PERSONA**

Resulta interesante observar, en este epígrafe, que en la prensa española los ejemplos que siguen apareciendo son los que concretan las proyecciones usuales, ya analizados en la primera fase, del tipo 'la nación es una persona activa' o 'la nación es una persona racional'; por otro lado, sin embargo, los ejemplos que se recogen ahora en la prensa inglesa, particularmente en 'The Times', materializan otra proyección muy diferente: las naciones, al igual que las personas, pueden recibir maltrato físico y/o psicológico. Son precisamente estos ejemplos, tan relevantes para este estudio, los que se recogen en el siguiente apartado, ya que en ellos se explota la metáfora de manera muy particular destacando aspectos más elaborados de la persona. Así Gran Bretaña, aparece retratada como una persona-nación a las que sus compañeras-naciones están tratando mal de palabra y de obra.

#### **Maltrato físico**

Prensa inglesa (Times):

- (72) a. With Conservative MPs baying for action, he was well aware that the failure of veterinary experts to lift even partially the ban on beef on Monday night would be seen as yet *another kick in the teeth*. (T 22/May/Tx 12)

#### **Maltrato psicológico**

Prensa inglesa (Times):

- (73) a. It -blocking progress on all EU business- was, according to sources close to Mr Major, a decision taken more in sorrow than in anger. But he was also said to be genuinely upset at *the way* Britain *had been treated*. (T 22/May/Tx 12)

### 9.3.2. Tipos de metáforas estructurales

#### 9.3.2.1. LA POLÍTICA INTERNACIONAL ES UN JUEGO IMPREDECIBLE DE

*PODER* (Howe, 1988)

La metáfora que contempla la política como un juego es una de las metáforas estructurales más frecuentemente encontradas en este corpus, como puede comprobarse por el hecho de que vuelve a aparecer en esta segunda parte del conflicto. Los tipos de juegos reflejados son varios: fútbol, ajedrez y cartas. A continuación se incluyen algunos de los ejemplos hallados aunque éstos ya no están recogidos en el apéndice.

Prensa inglesa (Times, Guardian)/ Prensa española (País, ABC):

- (74) a. In *playing the German card*, Signor Prodi is signalling that Italy sees Bonn as the key to Italy's hopes of being a *first division player* in Europe. (T 29/mayo)
- b. If this *gamble* fails, then your authority as Prime Minister will have gone and the only honourable course left for you will be to resign and call a general election, Mr Ashdown wrote. (G 23/mayo)
- c. El minigabinete de guerra formado el miércoles por el primer ministro británico, John Major, para estudiar las medidas más eficaces de bloqueo a la actividad de la UE, *movió ayer sus primeros peones* en Bruselas. (P 24/mayo)
- d. No todos los euroescépticos han aplaudido al Gobierno, William Rees-Mogg, columnista del Times, decía ayer que el primer ministro es un hombre débil que trata de aparentar fortaleza. En lo que no le falta razón es en que Londres *ha jugado su carta* de negociación más poderosa: la capacidad de torpedear todos los procedimientos de la UE. (A 24/mayo)

#### 9.3.2.2. LA POLÍTICA ES GUERRA

CORRESPONDENCIAS:

<u>Campo origen</u>		<u>Campo meta</u>
GUERRA		POLÍTICA
Enemigo	-----	Unión Europea/Alemania
Declaración de guerra	-----	Comienzo de hostilidades
Aliados	-----	Países que ayudan a: 1) Alemania 2) G. B.
Actividades propias de la guerra	-----	Ataque
Arma	-----	Política de no cooperación, que supone un bloqueo de todas las decisiones que deben aprobarse por unanimidad a través del mecanismo del veto.
Gabinete de guerra	-----	Grupo de personas a cargo de la respuesta británica a la crisis del vacuno
Bajas y rehenes	-----	Expedientes bloqueados debido a la política de no cooperación seguida por G.B.
Nombre de la operación	-----	Operación Moo
Justificante de la guerra	-----	Proteger los intereses nacionales

En el asunto de las vacas locas el despliegue de metáforas como ésta se considera el camino adecuado para alcanzar un compromiso, lo cual implica que los políticos adoptan el papel de oponentes en una lucha en vez de, por ejemplo, intentar encontrar soluciones que sean deseables para ambas partes. Tal concepción es, probablemente, fruto de la gran influencia que ha tenido la visión del general prusiano Karl von Clausewitz, que se materializa en la metáfora HACER POLÍTICA ES EQUIVALENTE A HACER LA GUERRA. Se cita el siguiente pasaje como ejemplo de tal visión.

Como la guerra no es un acto de pasión ciega, sino que está dominada por el objetivo político, el valor de ese objetivo determina la medida de los sacrificios que hay que

realizar para obtenerlo. Esto se refiere no sólo al alcance de esos sacrificios, sino también a su duración. En consecuencia, tan pronto como el gasto de fuerza sea tan grande que el objetivo político ya no sea equivalente, este objetivo deberá ser abandonado y el resultado será la paz. (De “De la guerra”, Clausewitz (1972: 65). Editorial Mateu. Traducción de R. W. Setaro.

Esta visión encaja perfectamente con la que ya adelantó Thomas Hobbes en el siglo XVII en su obra política ‘Leviathan’. El proponía, igualmente, que la política internacional no está regida por reglas sino que, por el contrario, es una guerra de cada nación contra todas las demás. Ese estadio, no obstante, es el resultado de la evolución de la humanidad ya que en el primer estadio la guerra no se produce entre naciones sino entre los diferentes individuos; sin embargo, el miedo hacia la muerte que sienten los individuos hace que éstos sacrifiquen su pasión natural por el poder y cedan su fuerza a un soberano común que será el que represente a todos aquéllos que le han cedido su poder, y cuya fuerza será, lógicamente, mucho mayor que la que antes pudiera tener cada individuo en particular. Este poder común es lo que él llama ‘Leviathan’, que es una máquina artificial “to keep citizens in awe of punishment” (capítulo XVII). Como resultado, entonces, la guerra continúa pero la lucha ya no tiene lugar entre los individuos sino entre las naciones, cada una de ellas con su ‘Leviathan’. La institución de la Unión Europea, a veces referida como la Euromáquina, parece que representa la materialización del siguiente estadio: el de conseguir esa máquina artificial a la que las diferentes naciones europeas -o la mayoría de ellas- ceden su poder y así unifican su esfuerzo contra el enemigo en aras del bien común.

#### ANÁLISIS DE LAS CORRESPONDENCIAS:

##### **Presencia de un enemigo**

La confrontación que se produce en una guerra tiene lugar siempre entre dos partes opuestas o enemigas entre sí; sin la existencia de tal enemigo carecería de sentido la confrontación bélica. En este debate es la Unión Europea la que se va perfilando como el claro enemigo en la prensa inglesa, a pesar de que todavía hay algún ejemplo que caracteriza a Alemania como el enemigo. Tal confusión sobre quién es el verdadero enemigo aparece además recogida en una cita en el periódico ‘The Times’, proveniente de un experto alemán en política exterior.

Politicians [from Germany] lined up to express their regret to the British campaign. Karl Lamers, the Christian Democrat foreign affairs expert, told Focus magazine: "The British are making a big mistake; they are *confusing Germany with Europe*." (T29/mayo/T 40)

#### 1) La UE es el enemigo

Prensa inglesa (Times, Guardian)/ Prensa española (País, ABC):

- (75) a. Mr Rifkind said that Britain's refusal to co-operate in decisions requiring unanimous support was already biting. He signalled a lengthy *campaign against* the EU unless Britain's European partners lifted the ban on beef products such as tallow, gelatine and semen. (T 24/mayo/Tx 21)
- b. Major *goes to war with* Europe. (G 22/mayo/Tx 7)
- c. La idea, desde los políticos de oposición hasta politólogos como Robert Leonardi, era concentrar las mentes de los ciudadanos en un *enemigo exterior*: La Unión Europea con Bruselas a la cabeza. (P 26/mayo/T 8)
- d. Major crea un gabinete de guerra para dirigir la *ofensiva contra* la UE. (A 24/mayo/Tx 5)

#### 2) Alemania es el enemigo

Prensa inglesa (Times)/ Prensa española (País):

- (76) a. How we can use beef to *beat* Kohl. (T 24/mayo/Tx 22)
- b. Conociendo el corazón británico y su entusiasmo por las causas bélicas, Major redactó su alegato como una declaración de guerra a los quince, dirigiendo el *grueso de los ataques hacia* Alemania. (P 26/mayo/Tx 8)

El ejemplo 76(a) es, además, un prototipo de metonimia, como se verá más adelante en el apartado 9.4.

### **Declaración de guerra**

Es el momento que marca el comienzo del enfrentamiento abierto. En este caso, la declaración de guerra parte del gobierno del primer ministro John Major.

Prensa inglesa (Times)/ Prensa española (País):

- (77) a. Major's *declaration of war* is emerging as a flop -he was wrong to think that moderate Conservative MPs would remain loyal. (T 29/mayo/Tx 26)
- b. Conociendo el corazón británico y su entusiasmo por las causas bélicas, Major redactó su alegato como una *declaración de guerra* a los quince,

dirigiendo el grueso de los ataques hacia Alemania. (P 26/mayo/Tx 8)

### **Aliados**

En esta correspondencia, por la confusión de la se hablaba anteriormente sobre si la Unión Europea o Alemania es el enemigo, vuelve a presentarse a Alemania como el verdadero enemigo, y así se habla de los aliados de Gran Bretaña, por un lado, y de los de Alemania, por otro.

1) Aliados de Gran Bretaña:

Prensa inglesa (Times, Guardian):

- (78) a. There comes a time when nothing works for ministers. They've used up the confidence of the people; they have used up the trust of their *allies*; they have lost faith in themselves. (T 23/mayo/Tx 20)
- b. Even Britain's *allies* were reluctant to support Mr Major's non co-operation policy. (G 22/mayo/Tx 8)

2) Aliados de Alemania:

Prensa inglesa (Times, Guardian):

- (79) a. Clearly the Germans will be reluctant to let in our beef derivatives until consumption of their own picks up. Their *allies* in this matter are the Low Countries. (T 22/mayo/Tx 14)
- b. Germany and Austria -previously the most *implacable opponents*- were said to have moved towards accepting a resumption of the export trade in tallow, gelatine and semen. (G 31/mayo/Tx 18)

### **Actividad propia de la guerra: el ataque**

Comprende aquellas actividades que se llevan a cabo para derrotar al enemigo.

Prensa inglesa (Times, Guardian)/ Prensa española (País, ABC):

- (80) a. The newspaper - El ABC- said that Mr Major would *torpedo* all future European decision-making if London's demands were not met swiftly. (T 23/mayo/Tx 16)
- b. First beef *war shots* leave EU unmoved. (G 24/mayo/Tx 12)
- c. Además el primer ministro británico declaró que el Gobierno que preside iniciará su *andana* legal contra la Comisión ante el Tribunal Europeo para lograr que se levanten las barreras a la carne de vacuno y sus derivados. (P 22/mayo/Tx 3)
- d. *Torpedeará* la política europea y hará de la vaca loca su único tema. (A 22/mayoTx 3)

## **Arma**

El instrumento elegido por el gobierno británico para materializar el ataque contra el enemigo: su campaña de no cooperación, que se concreta en el uso del veto.

Prensa inglesa (Times)/ Prensa española (ABC):

- (81) a. Britain escalated its beef war with Europe yesterday, *wielding* the national *veto* 12 times to scupper measures that would normally have sailed through. (T 29/mayo/Tx 24)
- b. Curiosamente, España y el Reino Unido habían actuado como tácitos aliados para impulsar sendos acuerdos de libre comercio de la UE con Mexico y Suráfrica frente a la resistencia de Francia. Toda esta estrategia vuela en pedazos ante la *artillería pesada* -política de no cooperación- empleada por Major en la crisis de las vacas locas. (A 29/mayo/Tx 7)

## **Formación de un gabinete de guerra**

Se trata de un cuerpo de funcionarios que John Major nombra para que hagan un seguimiento exhaustivo de la crisis del vacuno británico y determinen la dirección a seguir ante tal crisis.

Prensa inglesa (Times, Guardian)/ Prensa española (País, ABC):

- (82) a. Hogg downgraded as *beef war cabinet* is formed. (T 23/mayo/Tx 17)
- b. It could be revived later, Mr Rifkind conceded, as he announced that any minister wanting to avoid vetoing a cherished policy will have to plead with the *beef war cabinet* for an exemption. (G 24/mayo/Tx 11)
- c. El *minigabinete de guerra* formado el miércoles por el primer ministro británico, John Major, para estudiar las medidas más eficaces de bloqueo a la actividad de UE, movió ayer sus primeros peones en Bruselas. (P 24/mayo/Tx 4)
- d. El llamado *gabinete de guerra* está conformado por el propio John Major, su ministro de Asuntos Exteriores, Malcom Rifkind, cuyo papel se ha agigantado en esta crisis, y el secretario de Estado de Agricultura, Douglas Hogg, que hasta ahora había llevado la voz cantante pero ha visto su rol disminuirse. Apoyando a este grupo está una batería de funcionarios. (A 24/mayo/Tx 5)

## **Víctimas y rehenes**

En toda guerra hay siempre un número de víctimas y/o de rehenes, que variará dependiendo de la cantidad de personas implicadas y de la duración del conflicto.

Prensa inglesa (Times, Guardian)/ Prensa española (País, ABC):

- (83) a. The first engagement of the Great beef war left *a number of corpses on the battlefield*. There will now be no further moves on Aids in the Third World, no help to Asian refugees and no steps to cut red tape for small firms. (T 29/mayo/Tx 27)
- b. He -Jacques Santer- said: “The Commission deploras the effect that, in council dossiers which are not at all linked to BSE have been taken *hostage*. (G 30/mayo/Tx 17)
- c. A juicio de la Comisión Europea, la actitud de Londres es contraria al imperio de la ley y toma como *rehenes* asuntos comunitarios ajenos al problema de las vacas. (P 30/mayo/Tx 12)
- d. El chantaje ejercido por el Reino Unido en la crisis de las vacas locas está recogiendo una cosecha más bien amarga en la UE, donde incluso el presidente de la Comisión, Jacques Santer, se ha pasado al bando de los ofendidos por la actitud británica, a la que condenó por considerar intolerable que tome como *rehenes* ciertos expedientes o negociaciones para salirse con la suya. (A 30/mayo/Tx 8)

### **Nombre de la operación**

La operación a llevar a cabo en una guerra es la ejecución de un plan premeditado.

Prensa inglesa (Times):

- (84) a. The was plan is a secret, but Downing Street confirms that there is a war cabinet and a secretariat in place. Hostilities have been brought forward from next month's Florence summit. *Operation Moo* is under way. (T 29/May/Tx 27)

### **Justificación de la guerra**

Es la razón en la que se apoya el gobierno para convencer a los ciudadanos de la necesidad de emprender esta guerra. En este caso, la razón es la de defender los intereses de Gran Bretaña. Si bien, esta razón formaría en sí misma parte de otra metáfora LA RACIONALIDAD ES LA BÚSQUEDA DEL MÁXIMO BENEFICIO PROPIO, la cual se analiza a continuación.

#### **9.3.2.3. LA RACIONALIDAD ES LA BÚSQUEDA DEL MÁXIMO BENEFICIO**

##### **PROPIO**

La metáfora que subyace a la que aquí se analiza es, otra vez, UNA NACIÓN ES UNA PERSONA, al considerar que las naciones, al igual que las personas, buscan obtener el máximo interés propio o, al menos, salvaguardarlo (Lakoff, 1991: 3). Si en algún caso la violencia, como por ejemplo iniciar una guerra con otros países, puede aumentar ese



beneficio entonces se considerará la viabilidad de tal camino. Esta metáfora está, además, estrechamente relacionada con esta otra LA POLÍTICA ES NEGOCIO (Lakoff, 1991), en la que la actividad de dirigir un negocio se proyecta sobre la de hacer política. De este modo, al igual que en un negocio bien llevado, en un gobierno bien dirigido se debería llevar la cuenta de los costes y los beneficios; el beneficio será aquello que incremente el bienestar de la nación y coste aquello que lo disminuya. Por tanto, si una nación llega a considerar la posibilidad de iniciar una guerra para adelantar el beneficio, debería hacer antes un análisis minucioso para ver si el beneficio que desea obtener excede a los costes que supondrá conseguirlo, y sólo en el caso de que así sea, siguiendo tal planteamiento, merecerá la pena comenzar la guerra.

CORRESPONDENCIA:

Campo origen

Campo meta

BÚSQUEDA DEL MÁXIMO BENEFICIO PROPIO

RACIONALIDAD

Prensa inglesa (Times, Guardian)/ Prensa española (País, ABC):

- (85) a. The Prime Minister said that he was acting because the best scientific advice had been ignored by a number of states, in some cases despite prior assurances of support: "I regard such action as a wilful disregard of Britain's *interests* and in some cases a breach of faith". (T 22/May/Tx 11)
- b. Mr Cook, the shadow foreign secretary, said Labour support -on non co-operation with Europe- was conditional on three factors. First, the Government would have to consult Labour to demonstrate it is pursuing confrontation in Europe to *further the national interest* not to promote the party political interest. (G 29/May/Tx 16)
- c. La Unión Europea sólo podrá funcionar sobre la base la buena voluntad y el auténtico reconocimiento de los *intereses nacionales* de los estados miembros. (P 25/mayo/Tx 7)
- d. El ministro de agricultura francés dijo que el Reino Unido debería concentrarse sólo en el asunto de la carne y que *no está en el interés* del Reino Unido el intensificar el conflicto. (A 23/mayo/Tx 4)

#### **9.3.2.4. LA ACCIÓN MORAL ES UNA TRANSACCIÓN FINANCIERA**

A pesar de que se ha analizado esta metáfora en el apartado 9.2.2., se vuelve a mencionar porque sigue siendo una de las metáforas que sirve de punto de apoyo al discurso de los dirigentes que están en el poder liderados por el primer ministro John Major. De nuevo, es necesario decir que el estudio de esta metáfora se entrelaza

estrechamente con la metáfora LA NACIÓN ES UNA PERSONA, ya que ésta nos permite considerar a las naciones como individuos que se implican en relaciones económicas con sus semejantes.

#### CORRESPONDENCIA:

##### Campo origen

TRANSACCIÓN FINANCIERA

##### Campo objetivo

ACCIÓN MORAL

Como se apuntó anteriormente, la moralidad de la sociedad occidental se basa en dos principios que pueden contradecirse. Esos dos principios son:

- 1) La acción moral consiste en dar siempre algo de valor positivo.
- 2) Existe el imperativo moral de pagar las deudas morales: hay que dar algo de valor positivo o negativo dependiendo del comportamiento de los otros.

En la crisis de las vacas locas, ya se ha visto que la lógica que se sigue, fundamentalmente en la prensa inglesa, es la que corresponde al segundo principio. En este estadio de la crisis, la metáfora de la moral sigue estando muy presente y sigue prestando solidez y coherencia al discurso de los políticos. El ejemplo que se recoge del periódico 'The Times' resulta además muy significativo porque retrata a Gran Bretaña de tal forma que no sólo justifica sino que además incita a que Gran Bretaña no se quede con los brazos cruzados y tome represalias contra las otras naciones causando recíprocamente el mismo daño que ella ha recibido.

Prensa inglesa (Times, Guardian)/ Prensa española (País, ABC):

- (86) a. He [Mr Clarke] was reported reluctantly to have accepted that the rejection of the lifting of the ban, particularly after some countries had indicated to Britain that they would be voting to help Britain, *could not go without a response*. (T 22/mayo/Tx 12)
- b. Friends of Mr Clarke insisted that Chancellor had not been forced into accepting the *retaliatory* package, but was genuine, if reluctant, convert. (G 22/mayo/Tx 7)
- c. Ello -si el Reino Unido hiciera una excepción en su veto con Suráfrica- vendría a demostrar que su veto no es a todos los temas y dejaría de ser una postura para dar pie a las sospechas de que acuerda *represalias* contra los países que, como España, se han opuesto a la suavización. (P 29/mayo/Tx 7)

d. Major amenaza con una ofensiva contra la UE en *represalia* por el mantenimiento del embargo. (A 22/mayo/Tx 3)

#### 9.4. Tipos de metonimias

Se retoma el concepto de metonimia ya introducido en el epígrafe 3.5., y se mencionan a continuación tanto los tipos más frecuentes de metonimias como algunas de las expresiones metonímicas recogidas en este análisis.

Los tipos más habituales de metonimias, según Lakoff y Johnson (1980), son los siguientes:

- 1) LA PARTE POR EL TODO
- 2) PRODUCTOR POR PRODUCTO
- 3) OBJETO USADO POR EL USUARIO
- 4) DIRIGENTE DE UN PAÍS POR EL PAÍS QUE DIRIGE
- 5) INSTITUCIÓN POR LA GENTE RESPONSABLE
- 6) LUGAR POR INSTITUCIÓN
- 7) EFECTO POR LA CAUSA
- 8) CONTINENTE POR CONTENIDO
- 9) AUTOR POR SUS OBRAS
- 10) ABSTRACTO POR CONCRETO

De todas las mencionadas, cuatro de ellas son las que aparecen de forma más frecuente y por esa razón son las que se han querido destacar dando un ejemplo proveniente de cada periódico. No obstante, ya que la metonimia no es el foco de interés de este trabajo, a diferencia con la metáfora, no se listarán en el apéndice que se adjunta las expresiones metonímicas que pudiera haber en este corpus.

##### 1) Parte por el todo

Prensa inglesa: (Times, Guardian)/Prensa española(País, ABC):

- (87) a. John Redwood, said in one of his most outspoken attacks on Europe so far that the Prime Minister had shown a welcome determination to stand up for British interests but it was not a lasting solution to British helplessness in the *face* of the mighty European Court. (T 24/mayo)

- b. Monetary union will also be reviewed by John Major and other EU *heads* of government in Florence on June 14, but again no firm decisions are expected which Mr Major could derail. (G 24/mayo)
- c. Ese martes turbio de mayo, el primer ministro británico, John Major, se había desayunado con titulares de prensa que hablaban nuevamente de fracaso, fiasco y humillación sufridos por el Reino Unido a *manos* de Europa. (P 26/mayo)
- d. Las vacas británicas se juegan hoy *la cabeza* en Bruselas ante un comité de expertos. (A 25/marzo)

## 2) El dirigente de un país representa al país que dirige

Prensa inglesa: (Times, Guardian)/Prensa española(País, ABC):

- (88) a. How we can use beef to beat *Kohl* (T 24/mayo/)
- b. *Major* goes to war with Europe. (G 22/mayo)
- c. *Major* inicia la guerra para bloquear la UE hasta que no se levante el embargo de vacuno británico. (P 24/mayo/)
- d. *John Major* se mantiene firme en su decisión de torpedear la UE. (A 23/mayo)

## 3) Institución por la gente responsable

Prensa inglesa: (Times, Guardian)/Prensa española(País, ABC):

- (89) a. Neither was great enthusiasm for the policy announced yesterday of blocking progress on all business. According to Whitehall sources, the full *Cabinet* discussed the options on several occasions (T 22/mayo)
- b. Douglas Hogg could not have got off to a worse start when he was sent to present Britain's case in the beef crisis to Europe. The *European Commission* knew nothing of the issue which would isolate Britain until 30 minutes before it broke on March 20. (T 22/mayo)
- c. Además el primer ministro británico declaró que el *Gobierno* que preside iniciará, esta misma semana, su andanada legal contra la Comisión ante el Tribunal Europeo para lograr que se levanten las barreras a la carne de vacuno y sus derivados. (P 22/mayo)
- d. El Gobierno de los quince propuso ayer que se levante el embargo a la gelatina, el sebo y el esperma vacunos británicos si el *Consejo de Agricultura de la Unión* no logra una mayoría cualificada para la continuación o el levantamiento del embargo en vigor. (A 23/mayo)

## 4) Lugar por institución

Prensa inglesa: (Times, Guardian)/Prensa española(País, ABC):

- (90) a. Mr Rifkind arrived at Heathrow at 12.30 pm and the two [Mr Rifkind and the Prime Minister] spoke on the telephone. The Foreign Secretary then sped to *Downing Street* for another chat with the Prime Minister. (T 22/mayo)
- b. In *Brussels*, the veto was deployed yesterday when David Bostock, the UK's deputy ambassador, became the first mandarin to go over the top in the beef war when he blocked progress on disaster co-operation at a meeting of the civil-protection council. (T 24/mayo)
- c. Junto al Reino Unido se han alineado los países nórdicos, Irlanda, Italia Grecia y Francia. En el otro lado está Alemania, apoyada por el Benelux, Austria, España y Portugal, dos países que conocen bien los rigores de *Bruselas* en estos casos cuando afectan a socios menos potentes que el británico. (P 22/mayo)
- d. En cualquier caso la ira británica está dirigida primordialmente contra *Alemania*, a quien considera culpable de la decisión de los veterinarios europeos de no levantar el embargo. (A 23/mayo)

# CAPÍTULO 10: ANÁLISIS CUALITATIVO Y CUANTITATIVO

## 10.1. Introducción

Se procederá, en primer lugar, a hacer el análisis cualitativo para luego pasar al análisis cuantitativo. En ambos casos, el análisis se presenta al hilo de los diferentes tipos de metáforas (orientacionales, ontológicas y estructurales) halladas a lo largo de las diversas etapas en que se ha dividido esta crisis -las orientacionales sólo recogidas en la primera fase del conflicto, lo cual encaja perfectamente con las hipótesis que han guiado este trabajo-.

En cuanto al análisis cualitativo, se contrastan ambas prensas, inglesa y española, con el fin de ver las semejanzas y diferencias en los tipos de metáforas orientacionales, ontológicas y estructurales que se han utilizado. Con respecto al análisis cuantitativo, el interés radica en observar la cuantía de las expresiones metafóricas identificadas y descritas en el cuerpo del análisis, y ver su distribución;

## 10.2. Análisis Cualitativo: tipos de metáforas

### 10.2.1. Metáforas Orientacionales

Para verificar la parte cualitativa de la primera hipótesis, que resalta la esperada similitud en cuanto al tipo de metáforas orientacionales utilizadas en la primera parte del conflicto (gestación del conflicto) en ambas prensas, se procede, a continuación, al análisis de tales metáforas:

Prensa inglesa (Times, Guardian)

- MENOS ES ABAJO
- MÁS ES ARRIBA
- LO SIGNIFICATIVO ES GRANDE

Prensa española (País, ABC)

- MENOS ES ABAJO
- MÁS ES ARRIBA
- LO SIGNIFICATIVO ES GRANDE

Como puede apreciarse, los paradigmas utilizados son los mismos en ambas prensas, con lo cual la similitud en el uso de estas metáforas entre la prensa inglesa y española queda así demostrada.

### **10.2.2. Metáforas Ontológicas**

Para confirmar la parte cualitativa de la segunda hipótesis, que hace hincapié en las posibles diferencias en el uso de metáforas ontológicas y estructurales, se va a hacer un análisis de los distintos tipos de metáforas, en primer lugar ontológicas y en segundo lugar estructurales, utilizados en los diferentes periódicos y entre la prensa inglesa y española a lo largo de las distintas etapas de la crisis.

*Primera fase (Gestación del conflicto)*

Prensa inglesa (Times, Guardian)

- LA UE ES UNA MÁQUINA
- LA AGRICULTURA ES UN SER ADOLESCENTE
- LA NACIÓN ES UNA PERSONA

Prensa española (País, ABC)

- LA UE ES UNA MÁQUINA (sólo ABC)
- LA NACIÓN ES UNA PERSONA

El primer paradigma, LA UE ES UNA MÁQUINA, parece percibirse con mayor relevancia en la prensa inglesa, recogida en ambos periódicos, frente al uso de esta metáfora sólo en ABC en la prensa española.

En cuanto al siguiente subgrupo, LA AGRICULTURA ES UN SER ADOLESCENTE, sólo se materializa en la prensa inglesa, lo que parece estar en consonancia con el hecho de que es en ese país donde se genera la crisis y por ello es allí donde ésta se vive de forma más cercana e intensa dando lugar a proyecciones de este tipo,

que son el reflejo de un intento de comprender aspectos de la crisis que pasan inadvertidos en la prensa española.

El último paradigma, LA NACIÓN ES UNA PERSONA, se recoge de igual manera en ambas prensas.

*Segunda fase (Conflicto abierto: calentamiento)*

Prensa inglesa (Times, Guardian)

- LA NACIÓN ES UNA PERSONA

- LA UE ES UNA PERSONA

Prensa española (País, ABC)

- LA NACIÓN ES UNA PERSONA

En cuanto al primer paradigma, LA NACIÓN ES UNA PERSONA, vuelve a estar presente en ambas prensas, aunque ésta es más abundante en la prensa inglesa, concretamente en The Times, con implicaciones que se exploran en el análisis cuantitativo. El segundo subgrupo, no obstante, LA UE ES UNA PERSONA, sólo aparece en la prensa inglesa ya que es en el discurso utilizado en esta prensa donde se presenta a la UE (en ocasiones a Alemania), de la cual España forma parte, como a una persona que está influyendo de forma negativa en el devenir de los asuntos políticos, económicos y sociales de Gran Bretaña.

*Segunda fase (Conflicto abierto: endurecimiento)*

Prensa inglesa (Times)

- LA NACIÓN ES UNA PERSONA (receptora de maltrato)

En esta fase de endurecimiento, la metáfora ontológica LA NACIÓN ES UNA PERSONA -receptora de maltrato- se materializa sólo en la prensa inglesa, concretamente en The Times, cuya línea ideológica, en consonancia con lo dicho en el anterior epígrafe, insiste en la negatividad proveniente de Europa en esta crisis hasta el punto de acusarla de maltrato tanto físico como psicológico.



Puede decirse que las diferencias cualitativas en el uso de metáforas ontológicas entre ambas prensas a lo largo del conflicto son evidentes; e, incluso, que estas diferencias se hacen patentes entre ambos periódicos ingleses en la fase de endurecimiento, al ser The Times el único que materializa la proyección de ‘la nación recibe maltrato’.

### **10.2.3. Metáforas estructurales**

Siguiendo con la segunda hipótesis, el análisis que se presenta a continuación trata de explorar las diferencias cualitativas en el uso de las metáforas estructurales entre ambas prensas y entre los periódicos individuales a lo largo de las diferentes etapas.

#### *Primera fase (Gestación del conflicto)*

##### Prensa inglesa (Times, Guardian)

- HACER FRENTE A LA BSE ES UNA ACTIVIDAD BELICOSA
- HACER FRENTE A LA BSE ES ARRANCAR UNA MALA HIERBA
- LA TRANSMISIÓN DE LA ENFERMEDAD ES UN ENTE QUE SALTA O TRASPASA LA BARRERA DE LAS ESPECIES
- EL EMBARGO ES UN PESO QUE SOPORTA LA INDUSTRIA GANADERA
- EL EJERCICIO DE LA POLÍTICA ES UN JUEGO (sólo The Times)
- EL EJERCICIO DE LA POLÍTICA ES UNA REPRESENTACIÓN TEATRAL (sólo The Times)
- UNA SITUACIÓN DESVENTAJOSA ES UN GOLPE RECIBIDO
- HACER FRENTE A LA BSE ES UN VIAJE
- LA SUPERVIVENCIA ES LA LUCHA DEL HOMBRE CONTRA EL ENTORNO (sólo Guardian)
- LA UE ES UN EDIFICIO EN PROCESO DE CONSTRUCCIÓN

##### Prensa española (País, ABC)

- HACER FRENTE A LA BSE ES UNA ACTIVIDAD BELICOSA
- HACER FRENTE A LA BSE ES ARRANCAR UNA MALA HIERBA
- LA TRANSMISIÓN DE LA ENFERMEDAD ES UN ENTE QUE SALTA O TRASPASA LA BARRERA DE LAS ESPECIES

- EL EMBARGO ES UN PESO QUE SOPORTA LA INDUSTRIA GANADERA
- EL EJERCICIO DE LA POLÍTICA ES UN JUEGO
- HACER FRENTE A LA BSE ES UN VIAJE
- LA UE ES UN EDIFICIO EN PROCESO DE CONSTRUCCIÓN

Si se contrastan las metáforas listadas en una y otra prensa, los cuatro paradigmas primeros, HACER FRENTE A LA BSE ES UNA ACTIVIDAD BELICOSA, HACER FRENTE A LA BSE ES ARRANCAR UNA MALA HIERBA, LA TRANSMISIÓN DE LA ENFERMEDAD ES UN ENTE QUE SALTA O TRASPASA LA BARRERA DE LAS ESPECIES y EL EMBARGO ES UN PESO QUE SOPORTA LA INDUSTRIA GANADERA, no presentan, en términos cualitativos, diferencias notables ya que aparecen reflejados en ambas prensas.

El siguiente subgrupo, EL EJERCICIO DE LA POLÍTICA ES UN JUEGO, se da en todos los periódicos excepto en The Guardian.

En el paradigma UNA SITUACIÓN DESVENTAJOSA ES UN GOLPE RECIBIDO, resulta interesante resaltar la ausencia de esta metáfora en la prensa española, cuya razón parece estar vinculada, nuevamente, al hecho de que la crisis surgida se vive en Gran Bretaña como un hecho más cercano que en el exterior.

HACER FRENTE A LA BSE ES UN CAMINO se da igualmente en ambas prensas ya que combatir esta enfermedad es un hecho relevante en ambos países.

El siguiente subgrupo, LA SUPERVIVENCIA ES LA LUCHA DEL HOMBRE CONTRA EL ENTORNO, sólo se recoge en la prensa inglesa y, concretamente, en The Guardian -como otra muestra de la mayor implicación de Gran Bretaña en esta situación-, que es la única metáfora que capta el corte más aperturista del periódico The Guardian frente a The Times, ya que se denuncia esa postura en la que el ser humano se enfrenta a un entorno que considera hostil.

Por último, el paradigma LA UE ES UN EDIFICIO EN PROYECTO DE CONSTRUCCIÓN, se materializa en ambas prensas; si bien, las diferencias entre The Times, por un lado, y el resto de los periódicos, por otro, son notables, ya que mientras que los periódicos españoles y The Guardian ofrecen ejemplos que presentan una visión positiva de Europa, The Times se desmarca por ofrecer claras connotaciones negativas

sobre el concepto de Europa al hablar de la condición ruinoso de tal edificio, lo que delata su euroescepticismo.

*Segunda fase (Conflicto abierto: calentamiento)*

Prensa inglesa (Times, Guardian)

- LA ACCIÓN MORAL ES UNA TRANSACCIÓN FINANCIERA

La única metáfora recogida en esta fase, LA ACCIÓN MORAL ES UNA TRANSACCIÓN FINANCIERA, sólo se manifiesta en la prensa inglesa. La razón de que así sea parece deberse a que el discurso utilizado en esta prensa sobre la exigencia de pagar las deudas, en este caso pagar de alguna manera el considerado mal comportamiento de Europa hacia Gran Bretaña, es una visión que no se comparte en la prensa española, ya que no se cree que la actuación de España haya provocado ningún perjuicio a Gran Bretaña, y, en consecuencia, no hay ejemplos que recojan ese planteamiento.

*Segunda fase (Conflicto abierto: endurecimiento)*

Prensa inglesa (Times, Guardian)

- LA POLÍTICA ES GUERRA

- LA RACIONALIDAD ES LA BÚSQUEDA DEL MÁXIMO BENEFICIO PROPIO

- LA MORALIDAD ES UNA TRANSACCIÓN FINANCIERA

Prensa española (País, ABC)

- LA POLÍTICA ES GUERRA

- LA RACIONALIDAD ES LA BÚSQUEDA DEL MÁXIMO BENEFICIO PROPIO

- LA ACCIÓN MORAL ES UN TRANSACCIÓN FINANCIERA

En esta subetapa de endurecimiento, de nuevo la presencia de expresiones metafóricas es mucho más abultada en la prensa inglesa, sobre todo la metáfora LA POLÍTICA ES GUERRA, que denota el acentuado carácter bélico con que se percibe la actividad política en ese momento de la crisis. Es curioso observar, no obstante, que en esta subetapa también la prensa española se hace eco de expresiones en las que la UE, de la cual España forma parte, aparece como el enemigo. En cuanto a LA ACCIÓN MORAL ES

UNA TRANSACCIÓN FINANCIERA, ahora sí que esta metáfora se recoge en la prensa española, a diferencia con la etapa anterior, aunque su presencia es mucho más escasa que en la prensa inglesa.

Los datos aportados están, por tanto, en consonancia con la segunda hipótesis, en particular con el lado cualitativo de las metáforas estructurales, ya que hay diferencias notables tanto entre ambas prensas como entre los periódicos individuales.

En la primera parte del conflicto el uso de metáforas estructurales es semejante, a excepción de metáforas como UNA SITUACIÓN DESVENTAJOSA ES UN GOLPE RECIBIDO, que sólo tiene cabida en la prensa inglesa ya que la situación, con todas sus implicaciones económicas, les afecta a ellos de forma más directa. Si bien, es en la segunda parte del conflicto donde las diferencias se hacen más acuciantes; así en la subetapa de calentamiento la metáfora LA ACCIÓN MORAL ES UNA TRANSACCIÓN FINANCIERA sólo se da en la prensa inglesa, ya que plantea un discurso no compartido por España: la idea de que ante el mal comportamiento de los socios comunitarios (España incluida), los británicos han de responder con alguna acción que les cause el mismo perjuicio a ellos. Pasando a la subetapa de endurecimiento, a pesar de que a simple vista no hay diferencias notables, acaba de destacarse el carácter bélico con que se vive esta crisis, fundamentalmente, en la prensa inglesa.

### **10.3. Análisis Cuantitativo: uso de expresiones metafóricas**

La información proporcionada se presenta, en cada uno de los epígrafes, desmenuzada en tres cuadros:

1) El primero de ellos muestra tanto las metáforas utilizadas, divididas en paradigmas, como su distribución en porcentajes: primero, de forma individualizada en cada uno de los cuatro periódicos, y, en segundo lugar, agrupada por países.

2) El segundo cuadro muestra tanto el número como el porcentaje de las expresiones metafóricas por cada una de las metáforas analizadas, primero agrupadas por países, nuevamente, y luego en una visión unificada de ambas prensas.

3) El tercer cuadro proporciona información contrastiva, entre ambas prensas, del número de expresiones metafóricas halladas por cada 100 palabras en cada uno de los paradigmas estudiados en ese apartado.

Por último, se hace un comentario de los datos hallados en esos cuadros intentando descubrir la luz que arrojan sobre este trabajo.

### 10.3.1. Metáforas Orientacionales

Para verificar la parte cuantitativa de la primera hipótesis, que pretende demostrar la esperada similitud en cuanto al uso de expresiones metafóricas orientacionales en la primera parte del conflicto (gestación del conflicto), en ambas prensas, se procede, a continuación, al análisis de la cuantía de tales metáforas:

Véanse en primer lugar los cuadros adjuntos:

EXPRESIONES METAFÓRICAS POR METÁFORA	TIMES		GUARDIAN		TOTAL P. INGLESA		ABC		PAÍS		TOTAL P. ESPAÑOLA	
	N.	%	N.	%	N.	%	N.	%	N.	%	N.	%
1. MENOS ES ABAJO	25	61	21	38,2	46	47,9	9	52,9	17	77,2	26	66,6
2. MÁS ES ARRIBA	8	19,5	14	25,4	22	22,9	5	29,4	3	13,6	8	20,5
3. LO SIGNIFICATIVO ES GRANDE	8	19,5	20	36,3	28	29,1	3	17,6	2	9,1	5	12,8
TOTAL	41	100	55	100	96	100	17	100	22	100	39	100

Cuadro 1. Distribución de los subgrupos orientacionales y sus porcentajes por periódicos y en ambas prensas

EXPRESIONES METAFÓRICAS POR METÁFORA	TOTAL P. INGLESA		TOTAL P. ESPAÑOLA		TOTAL P. INGLESA + P. ESPAÑOLA	
	N.	%	N.	%	N.	%
1. MENOS ES ABAJO	46	47,9	26	66,6	72	53,3
2. MÁS ES ARRIBA	22	22,9	8	20,5	30	22,2
3. LO SIGNIFICATIVO ES GRANDE	28	29,1	5	12,8	33	24,4
TOTAL	96	100	39	100	135	100

Cuadro 2. Distribución de los mismos subgrupos y sus porcentajes en un ambas prensas y total

NÚMERO DE EXPRESIONES POR CADA 100 PALABRAS (RATIO)	P. INGLESA		P. ESPAÑOLA	
	N.	R.	N.	R.
1. MENOS ES ABAJO	46	0,0541	26	0,0635

2. MÁS ES ARRIBA	22	0,0259	8	0,0195
3. LO SIGNIFICATIVO ES GRANDE	28	0,0329	5	0,0122
TOTAL	96	0,1130	39	0,0953

Cuadro 3. Frecuencia de expresiones metafóricas en ambas prensas

Como puede apreciarse (cuadros 1 y 2), las tres metáforas orientacionales están presentes en ambas prensas con un total de 135 expresiones metafóricas distribuidas en tres paradigmas. En primer lugar, aparece listado el grupo MENOS ES ABAJO, con un total de 72 ejemplos, que corresponde al 53,3%, seguido por el grupo MÁS ES ARRIBA con 30 ejemplos (22,2%) y en último lugar LO SIGNIFICATIVO ES GRANDE presente en 33 ejemplos (24,4%). El porcentaje claramente superior del grupo MENOS ES ABAJO, en ambas prensas, indica la mayor presencia de esta metáfora en los textos, seguida por los otros dos paradigmas con un porcentaje muy similar. Si bien, en cada uno de los paradigmas la presencia es mucho mayor en la prensa inglesa frente a la española.

En cuanto a la proporción de expresiones metafóricas entre ambas prensas (cuadro 3), puede comprobarse que el paradigma MENOS ES ABAJO es el único con una proporción ligeramente superior en la prensa española ya que los otros dos subgrupos son superiores en la prensa inglesa; si bien, la diferencia a favor de la prensa inglesa es más notable en el subgrupo LO SIGNIFICATIVO ES GRANDE, lo que podría deberse a que los británicos perciben la crisis y sus consecuencias como algo especialmente ‘significativo’, ya que es en ese país donde la incidencia de la crisis es mayor.

Los resultados hallados, con excepción del tercera paradigma, donde la diferencia entre ambas prensas es notable, parecen, por tanto, confirmar la primera hipótesis, que auguraba la ausencia de diferencias, en términos cualitativos y cuantitativos, entre ambas prensas a la hora de plasmar los paradigmas orientacionales.

### 10.3.2. Metáforas Ontológicas

En línea con la tercera hipótesis, que aborda las posibles diferencias cuantitativas en el uso de expresiones metafóricas ontológicas, tanto entre periódicos individuales como entre la prensa inglesa y española a lo largo de las diferentes etapas de la crisis, se procede, a continuación, al análisis pormenorizado de todos los datos recogidos en los diferentes cuadros; de este modo, todos los comentarios estarán siempre respaldados por el cuadro

correspondiente. Se examina la primera fase del conflicto, en primer lugar, para luego pasar a las dos subetapas de la segunda fase.

### 10.3.2.1. Primera fase (Gestación del conflicto)

Veáanse en primer lugar los cuadros adjuntos:

EXPRESIONES METAFÓRICAS POR METÁFORA	TIMES		GUARDIAN		P. INGLESA		ABC		PAÍS		P. ESPAÑOLA	
	N.	%	N.	%	N.	%	N.	%	N.	%	N.	%
1. LA UE ES UNA MÁQUINA	7	15,5	2	6,4	9	11,8	1	3,5	0	0	1	2
2. LA AGRICULTURA ES UN SER ADOLESCENTE	6	13,3	1	3,2	7	9,2	0	0	0	0	0	0
3. LA NACIÓN ES UNA PERSONA	32	71,1	28	90,3	60	78,9	28	96,5	21	100	49	98
TOTAL	45	100	31	100	76	100	29	100	21	100	50	100

Cuadro 4. Distribución de los subgrupos ontológicos y sus porcentajes por periódicos y en ambas prensas

EXPRESIONES METAFÓRICAS POR METÁFORA	P. INGLESA		P. ESPAÑOLA		TOTAL P. INGLESA + ESPAÑOLA	
	N.	%	N.	%	N.	%
1. LA UE ES UNA MÁQUINA	9	11,8	1	2	10	7,9
2. LA AGRICULTURA ES UN SER ADOLESCENTE	7	9,2	0	0	7	5,5
3. LA NACIÓN ES UNA PERSONA	60	78,9	49	98	109	86,5
TOTAL	76	100	50	100	126	100

Cuadro 5. Distribución de los mismos subgrupos y porcentajes en ambas prensas y total

NÚMERO DE EXPRESIONES POR CADA 100 PALABRAS (RATIO)	P. INGLESA		P. ESPAÑOLA	
	N.	R.	N.	R.
1. LA UE ES UNA MÁQUINA	9	0,0106	1	0,0024
2. LA AGRICULTURA ES UN SER ADOLESCENTE	7	0,0082	0	0
3. LA NACIÓN ES UNA PERSONA	60	0,0706	49	0,1198
TOTAL	76	0,0895	50	0,1222

Cuadro 6. Frecuencia de las expresiones metafóricas en ambas prensas

En cuanto a la primera fase, se ha trabajado con 3 metáforas ontológicas: LA UE ES UNA MÁQUINA, LA AGRICULTURA ES UN SER ADOLESCENTE y LA NACIÓN ES UNA PERSONA, que suman un total de 126 ejemplos (cuadros 4 y 5). La primera y la tercera recogidas en ambas prensas frente a LA AGRICULTURA ES UN SER ADOLESCENTE, sólo presente en la prensa inglesa.

Como puede apreciarse, LA UE ES UNA MÁQUINA se materializa con más frecuencia en la prensa inglesa, representada con el 11,8% frente a tan sólo el 2% en la prensa española. De ese alto porcentaje en la prensa inglesa es fundamentalmente responsable el periódico The Times, ya que es ahí donde se concentran el mayor número de expresiones metafóricas; esto puede deberse a que la crisis de las vacas locas, especialmente en este periódico, se aprecie como una consecuencia directa de la asociación del Reino Unido a la UE; por tanto tal institución aparece dando forma al entramado de la crisis. Por el contrario, la prensa española recoge un sólo ejemplo en ABC, que parece indicar la escasa relevancia que tal percepción tiene en España.

Con respecto a la segunda metáfora, LA AGRICULTURA ES UN SER ADOLESCENTE, sólo se manifiesta en la prensa inglesa, con el porcentaje más elevado para The Times 13,3% frente al 3,2% encontrado en The Guardian. Esta distribución resulta significativa ya que The Times, periódico cercano a la línea del gobierno, favorece la tesis de que la agricultura, presentada como ser adolescente, necesita de un mayor grado de libertad del que hasta ahora ha gozado, con lo que se propone un alejamiento entre el gobierno y el sector de la agricultura. Resulta interesante observar, en este paradigma, que esta crisis recuerda a la crisis de la salmonella por que atravesó Gran Bretaña mientras Margaret Thatcher estaba en el poder. En aquel entonces, Margaret Thatcher, representante de la línea conservadora y apoyándose igualmente en la metáfora de la adolescencia, fue precisamente la que introdujo la tesis de que el gobierno, como muestra de confianza hacia la madurez de sus ciudadanos, no debía interferir a la hora de decidir, por ejemplo, qué tipo de regulaciones eran necesarias en el sector de la agricultura, cuya inmediata implicación es que no se ejerce ningún control desde el gobierno. The Guardian, por otro lado, periódico de tintes más liberales, sólo se hace eco de tal metáfora en un ejemplo.

Por último, se destaca sobremanera el paradigma LA NACIÓN ES UNA PERSONA por ser la metáfora más frecuentemente hallada a lo largo de este análisis. En este caso, el número de expresiones metafóricas encontradas se distribuye de manera algo más numerosa en la prensa inglesa, con 60 ejemplos (78,9%) frente a los 49 (98%) de la prensa española. El tratamiento que se da a este paradigma en ambas prensas, en esta primera fase, es muy similar con excepción de los ejemplos que explotan la idea de ‘la nación es una persona digna de compasión’ dentro de la proyección ‘persona sensible’, que



aparece representada con tres ejemplos en The Times -“gave some *comfort to* Britain”, “in its *hour of need*” y “*sympathy for* Britain”- un sólo ejemplo en The Guardian -“it *needs* their *support*”-, un ejemplo en ABC -“las *angustias* del Reino Unido”- y ninguno en El País. Es probable que la razón de que el mayor número de ejemplos aparezca en The Times se deba a que este periódico, más cercano a la ideología del partido que está en el poder, como ya se ha dicho, apoye en mayor medida el discurso que se intenta establecer desde el gobierno. Este discurso presenta los sentimientos de compasión y comprensión hacia Gran Bretaña por parte de los otros socios europeos como la única actitud posible entre personas con una inclinación natural a la bondad. En consecuencia, redefine de forma implícita otras posibles actitudes hacia tal situación como, por ejemplo, que se tomen medidas rigurosas, tachándolas de indignas por parte de personas con sentimientos nobles. Se apela, por tanto, no a la razón sino al sentimiento. El motivo de que en la prensa española sólo aparezca un ejemplo en ABC y ninguno en El País, denota que a España, y particularmente a la ideología de El País, no le merece ninguna compasión Gran Bretaña; por el contrario, espera que las medidas que se tomen contra Gran Bretaña sean tan rigurosas como anteriormente lo fueron contra otros países, como España, cuando pasaron por situaciones similares, idea que parece recogida en uno de los ejemplos de El País: “estarán vigilantes para obtener una igualdad de trato”, cuya lógica es la siguiente: si no se mostró compasión hacia España cuando atravesó por la difícil situación de tener que hacer frente a la peste porcina, por qué sí se debería mostrar tal compasión hacia otro país cuando la situación es semejante?

En términos de porcentaje en una visión conjunta de ambas prensas (cuadro 5), LA NACIÓN ES UNA PERSONA acapara un 86,5% dejando tan sólo un 7,9% y un 5,5% para las otras dos metáforas.

En cuanto a la proporción hallada en las expresiones metafóricas (cuadro 6), vuelve a ser superior en la prensa inglesa en dos de las metáforas: LA UE ES UNA MÁQUINA y LA AGRICULTURA ES UN SER ADOLESCENTE; sin embargo LA NACIÓN ES UNA PERSONA tiene una ratio muy superior en la prensa española.

#### 10.3.2.2. Segunda fase (Conflicto abierto: calentamiento)

Se presenta en primer lugar la información recogida en los cuadros:

EXPRESIONES METAFÓRICAS POR METÁFORA	TIMES		GUARDIAN		P. INGLESA		ABC		PAÍS		P. ESPAÑOLA	
	N.	%	N.	%	N.	%	N.	%	N.	%	N.	%
1. LA NACIÓN ES UNA PERSONA	12	75	1	33,3	13	68,4	3	100	3	100	6	100
2. LA UE ES UNA PERSONA	4	25	2	66,6	6	31,5	0	0	0	0	0	0
TOTAL	16	100	3	100	19	100	3	100	3	100	6	100

Cuadro 7. Distribución de los subgrupos ontológicos y sus porcentajes por periódicos y en ambas prensas

EXPRESIONES METAFÓRICAS POR METÁFORA	P. INGLESA		P. ESPAÑOLA		TOTAL P. INGLESA + P. ESPAÑOLA	
	N.	%	N.	%	N.	%
1. LA NACIÓN ES UNA PERSONA	13	68,4	6	100	19	76
2. LA UE ES UNA PERSONA	6	31,5	0	0	6	24
TOTAL	19	100	6	100	25	100

Cuadro 8. Distribución de los mismos subgrupos y sus porcentajes en ambas prensas y total

NÚMERO DE EXPRESIONES POR CADA 100 PALABRAS (RATIO)	P. INGLESA		P. ESPAÑOLA	
	N.	R.	N.	R.
1. LA NACIÓN ES UNA PERSONA	13	0,0153	6	0,0146
2. LA UE ES UNA PERSONA	6	0,0070	0	0
TOTAL	19	0,0223	6	0,0146

Cuadro 9. Frecuencia de expresiones metafóricas en ambas prensas

Las metáforas halladas (cuadros 7 y 8) son: LA NACIÓN ES UNA PERSONA, de nuevo, y LA UE ES UNA PERSONA. La primera de ellas con un número de ejemplos ahora menor en ambas prensas ya que el asunto pierde resonancia esos días en la prensa, 13 ejemplos en la prensa inglesa (68,4%) frente a 6 en la española (100%). No obstante, los ejemplos seleccionados en esta fase responden sólo a la proyección de la nación vista como un ser social que entra en relación con otras naciones -Francia con Gran Bretaña y Francia con Alemania-, unas veces con tintes amistosos y otras amorosos, lo que sugiere que los británicos confían en el posible apoyo de los franceses para superar esta crisis al recordar la amistad que los une -recuérdese que de los amigos se espera siempre un trato favorecedor cuando las circunstancias son adversas-.

La segunda metáfora, LA UE/Alemania ES UNA PERSONA (enemiga), es una magnificación de la metáfora anterior -el entramado de las naciones que forman la UE pasa a ser considerado igualmente una nación-, de la que sólo se hace eco la prensa inglesa; de

este modo es lógico esperar que los británicos, a menos que cuestionen todo el planteamiento, tomen una postura contraria hacia quien les está perjudicando: Europa. No obstante, debe resaltarse que esta metáfora tiene una representación más abundante en el periódico The Times, con 4 ejemplos, frente a los 2 recogidos en The Guardian, que refleja la posición más refractaria de la línea editorial del periódico The Times hacia la Unión Europea.

Con respecto al porcentaje de las expresiones halladas en una visión de conjunto de ambas prensas (cuadro 8), LA NACIÓN ES UNA PERSONA vuelve a tener el porcentaje más elevado, 76%, con el 24% restante para LA UE ES UNA PERSONA.

La ratio de expresiones en una y otra prensa (cuadro 9) es, en este caso, muy igualada en LA NACIÓN ES UNA PERSONA, mientras que LA UE ES UNA PERSONA carece de proporción en la prensa española al no estar recogida.

### 10.3.2.3. Segunda fase (Conflicto abierto: endurecimiento)

Se presenta en primer lugar la información recogida en los cuadros:

EXPRESIONES METAFÓRICAS POR METÁFORA	TIMES		GUARDIAN		PAÍS		ABC	
	N.	%	N.	%	N.	%	N.	%
1. LA NACIÓN ES UNA PERSONA	4	100	0	0	0	0	0	0

Cuadro 10. Distribución de los subgrupos ontológicos y sus porcentajes por periódicos

NÚMERO DE EXPRESIONES POR CADA 100 PALABRAS (RATIO)	P. INGLESA		P. ESPAÑOLA	
	N.	R.	N.	R.
1. LA NACIÓN ES UNA PERSONA	4	0,0047	0	0

Cuadro 11. Frecuencia de expresiones metafóricas en ambas prensas

En esta subdivisión (cuadro 10), la metáfora ontológica LA NACIÓN ES UNA PERSONA (receptora de maltrato) tan sólo se encuentra en el periódico The Times con 4 ejemplos; esto hace que se distancie The Times de los demás periódicos, lo que viene a confirmar el hecho de que la ideología de este periódico es afín a la del gobierno que está en el poder, cuya línea, al igual que la del periódico, ha sido precisamente la de situarse frente a Europa en toda esta crisis. Este maltrato que Gran Bretaña recibe de sus socios comunitarios, como así lo presenta The Times, es, además, una consecuencia directa del comportamiento de la UE al que se hacía referencia antes mediante el uso de la metáfora

UE ES UNA PERSONA, lo cual permite dar solidez al entramado metafórico por la coherencia establecida.

El dato de la proporción de expresiones metafóricas en una y otra prensa (cuadro 11) indica la ausencia de proporción en la prensa española por no encontrarse recogida tal metáfora.

#### *10.3.2.4. Análisis global del uso de metáforas ontológicas*

Los datos aportados parecen encajar, perfectamente, con la tercera hipótesis, concretamente con el lado cuantitativo de las metáforas ontológicas, ya que hay diferencias notables entre una y otra prensa por un lado, y entre los periódicos individuales por otro; fundamentalmente se descata The Times por ser el periódico que hace un uso más intenso de las expresiones metafóricas ontológicas.

Dentro de los paradigmas ontológicos, sobresale el de la personificación por ser el más frecuentemente encontrado, lo cual cuadra con el hecho de que se trata primariamente de un conflicto entre naciones, o entre una supranación -la UE- y otra nación -Gran Bretaña-, conceptualizadas ambas como personas.

### **10.3.3. Metáforas Estructurales**

En consonancia con la tercera hipótesis, que plantea las posibles diferencias cuantitativas en el uso de expresiones metafóricas estructurales tanto entre periódicos individuales como entre la prensa inglesa y española a lo largo de las diferentes etapas de la crisis, se procede, a continuación, al análisis detallado de todos los datos recogidos en los diferentes cuadros. El análisis, al igual que se ha hecho con el estudio de las metáforas ontológicas, se ha llevado a cabo respetando la división de toda la información en dos

fases, la segunda de ellas dividida a su vez en otras dos subgrupos: calentamiento y endurecimiento.

#### *10.3.3.1. Primera fase (Gestación del conflicto)*

Véanse los cuadros adjuntos, en primer lugar:

EXPRESIONES METAFÓRICAS POR METÁFORA	TIMES		GUARDIAN		P. INGLESA		ABC		PAÍS		P.ESPAÑOIA	
	N.	%	N.	%	N.	%	N.	%	N.	%	N.	%
1. HACER FRENTE A LA BSE ES UNA ACTIVIDAD BELICOSA	7	11,7	2	6,2	9	9,8	5	20	7	23,3	12	57,1
2. HACER FRENTE A LA BSE ES ARRANCAR UNA MALA HIERBA	5	8,3	5	15,6	10	10,9	5	20	3	10	8	14,5
3. LA TRANSMISIÓN DE LA ENFERMEDAD ES UN ENTE QUE SALTA O TRASPASA LA BARRERA DE LAS ESPECIES	5	8,3	1	3,1	6	6,6	1	4	1	3,3	2	3,6
4. EL EMBARGO ES UN PESO QUE SOPORTA LA INDUSTRIA GANADERA	7	11,7	3	9,4	10	10,9	3	12	4	13,3	7	12,7
5. EL EJERCICIO DE LA POLÍTICA ES UN JUEGO	4	6,6	0	0	4	4,3	4	16	8	26,7	12	21,8
6. EL EJERCICIO DE LA POLÍTICA ES UNA REPRESENTACIÓN TEATRAL	3	5	0	0	3	3,2	0	0	0	0	0	0
7. UNA SITUACIÓN DESVENTAJOSA ES UN GOLPE RECIBIDO	5	8,3	7	21,9	12	13	0	0	0	0	0	0
8. HACER FRENTE A LA BSE ES UN VIAJE	23	38,3	9	28,1	32	34,8	4	16	3	10	7	12,7
9. LA SUPERVIVENCIA ES LA LUCHA DEL HOMBRE CONTRA EL ENTORNO	0	0	4	12,5	4	4,3	0	0	0	0	0	0
10. LA UE ES UN EDIFICIO EN PROCESO DE CONSTRUCCIÓN	1	1,7	1	3,1	2	2,2	3	12	4	13,3	7	12,7
TOTAL	60	100	32	100	92	100	25	100	30	100	55	100

Cuadro 12. Distribución de los subgrupos estructurales y sus porcentajes por periódicos y en ambas prensas

EXPRESIONES METAFÓRICAS POR METÁFORA	P. INGLESA		P.ESPAÑOIA		TOTAL P. INGLESA + P. ESPAÑOLA	
	N.	%	N.	%	N.	%
1. HACER FRENTE A LA BSE ES UNA						

ACTIVIDAD BELICOSA	9	9,8	12	57,1	21	14,3
2. HACER FRENTE A LA BSE ES ARRANCAR UNA MALA HIERBA	10	10,9	8	14,5	18	12,2
3. LA TRANSMISIÓN DE LA ENFERMEDAD ES UN ENTE QUE SALTA O TRASPASA LA BARRERA DE LAS ESPECIES	6	6,6	2	3,6	8	5,5
4. EL EMBARGO ES UN PESO QUE SOPORTA LA INDUSTRIA GANADERA	10	10,9	7	12,7	17	11,6
5. EL EJERCICIO DE LA POLÍTICA ES UN JUEGO	4	4,3	12	21,8	16	10,9
6. EL EJERCICIO DE LA POLÍTICA ES UNA REPRESENTACIÓN TEATRAL	3	3,2	0	0	3	2
7. UNA SITUACIÓN DESVENTAJOSA ES UN GOLPE RECIBIDO	12	13	0	0	12	8,2
8. HACER FRENTE A LA BSE ES UN VIAJE	32	34,8	7	12,7	39	26,5
9. LA SUPERVIVENCIA ES LA LUCHA DEL HOMBRE CONTRA EL ENTORNO	4	4,3	0	0	4	2,7
10. LA UE ES UN EDIFICIO EN PROCESO DE CONSTRUCCIÓN	2	2,2	7	12,7	9	6,1
TOTAL	92	100	55	100	147	100

Cuadro 13. Distribución de los mismos subgrupos y sus porcentajes en un ambas prensas y total

NÚMERO DE EXPRESIONES POR CADA 100 PALABRAS (RATIO)	P. INGLESA		P. ESPAÑOLA	
	N.	R.	N.	R.
1. HACER FRENTE A LA BSE ES UNA ACTIVIDAD BELICOSA	9	0,0106	12	0,0293
2. HACER FRENTE A LA BSE ES ARRANCAR UNA MALA HIERBA	10	0,0117	8	0,0195
3. LA TRANSMISIÓN DE LA ENFERMEDAD ES UN ENTE QUE SALTA O TRASPASA LA BARRERA DE LAS ESPECIES	6	0,0070	2	0,0048
4. EL EMBARGO ES UN PESO QUE SOPORTA LA INDUSTRIA GANADERA	10	0,0117	7	0,0171
5. EL EJERCICIO DE LA POLÍTICA ES UN JUEGO	4	0,0047	12	0,0293
6. EL EJERCICIO DE LA POLÍTICA ES UNA REPRESENTACIÓN TEATRAL	3	0,0035	0	0
7. UNA SITUACIÓN DESVENTAJOSA ES UN GOLPE RECIBIDO	12	0,0141	0	0
8. HACER FRENTE A LA BSE ES UN VIAJE	32	0,0376	7	0,0171
9. LA SUPERVIVENCIA ES LA LUCHA DEL HOMBRE CONTRA EL ENTORNO	4	0,0047	0	0
10. LA UE ES UN EDIFICIO EN PROCESO DE CONSTRUCCIÓN	2	0,0023	7	0,0171
TOTAL	92	0,1083	55	0,1344

Cuadro 14. Frecuencia de expresiones metafóricas en ambas prensas

En cuanto a la primera fase (cuadros 12 y 13), el número total de expresiones metafóricas contabilizadas es de 147, divididas en 10 subgrupos, de los cuales todos ellos

están presentes en la prensa inglesa y sólo 7 en la prensa española. El número total de expresiones aparecidas en la prensa inglesa es de 92 mientras que en la prensa española aparecen un total de 55, que viene a ser algo más de la mitad. No obstante, se van a analizar a continuación los diferentes sugrupos, en orden de mayor a menor relevancia.

El primer subgrupo, HACER FRENTE A LA BSE ES UNA ACTIVIDAD BELICOSA, es precisamente el más notorio por la diferencia de porcentaje entre ambas prensas, con 12 ejemplos (57,1%) en la prensa española frente a 9 (9,8%) recogidos en la prensa inglesa. Conviene resaltar, sin embargo, que de los aparecidos en la prensa inglesa la mayor parte están recogidos en The Times.

En el paradigma quinto, EL EJERCICIO DE LA POLÍTICA ES UN JUEGO, la proporción vuelve a ser como en el subgrupo anterior, superior en la prensa española frente a la inglesa, ésta con tan sólo 4 ejemplos (4,3%), todos recogidos en The Times, frente a los 12 (21,8%) contabilizados en la prensa española. Ante esta situación de crisis parece ser la prensa española la que adopta una actitud más irónica ante el ejercicio de la política, al que se viene a considerar como un mero pasatiempo; esto es, que no reporta más beneficio que la propia distracción. La diferencia más significativa entre ambas prensas radica en el hecho de que la política aparece contemplada en el periódico The Times -no hay ningún ejemplo en The Guardian- como un juego de cartas y como un partido de fútbol, mientras que en la prensa española la proyección más frecuente en ambos periódicos es la de la política vista como un juego de cartas. En cuanto a la proyección de la política como juego de fútbol, ésta sugiere que la profesionalidad y el saber hacer de los participantes condicionará en gran manera el resultado final; es decir, que se trata de una actividad sobre la que el ser humano ejerce un control, no sólo porque se desarrolle dentro de unas reglas, anteriormente establecidas y aceptadas por todos los participantes, sino porque además la trayectoria que siga el juego estará en gran manera determinada por la habilidad con que los participantes apliquen las reglas. Por otra parte, si la proyección que se impone es la de la política vista como juego de cartas, que es la que predomina en la prensa española -2 ejemplos en ABC y 5 en El País-, ésta se convierte en una actividad situada en buena medida en el lado de lo fortuito y donde la posibilidad de que los participantes incidan sobre el resultado es mucho más limitada ya que el mismo punto de partida, las cartas que se reparten al comiendo del juego a cada participante, es absolutamente azaroso. En conclusión, mientras que ambas

percepciones se alternan en la prensa inglesa, la percepción de lo fortuito al conceptualizar el ejercicio de la política es la que predomina en la prensa española.

En el paradigma HACER FRENTE A LA BSE ES UN VIAJE, hay una clara descompensación entre ambas prensas, 32 ejemplos (34,8%) frente a 7 (12,7%), a favor de la inglesa. En cuanto a su distribución, la mayoría de los ejemplos de la prensa inglesa aparece en The Times; por la parte de la prensa española, el número es muy similar en ambos periódicos. La razón que explica que tal metáfora esté más presente en la prensa inglesa seguramente se deba, nuevamente, a que la lucha contra la BSE es un tema de mayor trascendencia en Gran Bretaña que en España, ya que es allí donde las repercusiones sanitarias, económicas, políticas y sociales se hacen notar más.

El paradigma décimo, LA UE ES UN EDIFICIO EN PROCESO DE CONSTRUCCIÓN, cuenta con sólo 2 ejemplos (2,2%) en la prensa inglesa frente a 7 (12,7%) en la prensa española. Su distribución por periódicos es uniforme en la prensa inglesa, con 1 ejemplo en ambos periódicos, y también muy regular en la prensa española. Por ser Gran Bretaña, tradicionalmente, un país con cierto recelo a su adherencia al proceso de unificación europeo o, al menos, a una integración tan intensa como la que proponen otros países, la presencia de esta metáfora es lógicamente muy escasa en la prensa inglesa; si bien, hay marcada diferencia entre las connotaciones de los ejemplos aparecidos en The Times, por un lado, y The Guardian, por otro; mientras que este último recoge un ejemplo con matices positivos (“*building* a more united Europe”) The Times recoge un ejemplo que hace referencia a la condición ruinosa de ese edificio (“Major laid out Britain’s thinking on the need to *shore up* Europe”).

El tercer paradigma, LA TRANSMISIÓN DE LA ENFERMEDAD ES UN ENTE QUE SALTA O TRASPASA LA BARRERA DE LAS ESPECIES, aparece con un número inferior de ejemplos en la prensa española, 2 (3,6%) frente a 6 (6,6%) en la prensa inglesa. El hecho de que la mayor parte de los ejemplos, 5, aparezca en The Times parece indicar que este periódico es el que aborda el tema de forma más detallada.

El segundo subgrupo, HACER FRENTE A LA BSE ES ARRANCAR UNA MALA HIERBA, tiene una representación bastante similar en ambas prensas, con 10 ejemplos (10,9%) en la prensa inglesa y 8 (14,5%) en la prensa española.



El cuarto subgrupo, EL EMBARGO ES UN PESO QUE SOPORTA EL BOVINO, al igual que el anterior, cuenta con un número bastante parecido de expresiones en ambas prensas, 10 (10,9%) y 7 (12,7%), prensas inglesa y española respectivamente. En la distribución la mayor presencia vuelve a encontrarse en el periódico The Times.

Se mencionan a continuación los subrupos que sólo aparecen en la prensa inglesa:

En el sexto subgrupo, EL EJERCICIO DE LA POLÍTICA ES UNA REPRESENTACIÓN TEATRAL, sólo se dan expresiones metafóricas en el periódico The Times.

En el séptimo subgrupo, UNA SITUACIÓN DESVENTAJOSA ES UN GOLPE RECIBIDO, es interesante observar que todos los ejemplos aparecidos son procedentes de la prensa inglesa, 5 ejemplos (8,3%) en The Times y 7 (21,9%) en The Guardian. La razón parece estar de nuevo en el hecho de que esta enfermedad recibe mayor cobertura en la prensa inglesa por considerarse un hecho muy relevante para ellos.

El noveno paradigma, LA SUPERVIVENCIA ES LA LUCHA DEL HOMBRE CONTRA EL ENTORNO, es el último. En este caso, sólo aparecen proyecciones de esta metáfora en la prensa inglesa, particularmente en el periódico The Guardian con 4 ejemplos (12,5%). El hecho de que este periódico sea el único dentro de la prensa inglesa que recoge esta metáfora lo impregna de un aire de mayor liberalidad frente a la línea editorial más conservadora del periódico The Times, como ya se apuntó en el análisis cualitativo.

En cuanto a los porcentajes globales de cada una de las metáforas analizadas (cuadro 13), se mencionan sólo aquellos con un porcentaje más elevado: HACER FRENTE A LA BSE ES UN VIAJE con un 26,5%, seguido por el 14,3% correspondiente a HACER FRENTE A LA BSE ES UNA ACTIVIDAD BELICOSA.

Si se observa la proporción de expresiones en una y otra prensa (cuadro 14), destaca la metáfora HACER FRENTE A LA BSE ES UN VIAJE por tener una proporción notablemente superior en la prensa inglesa. Por la misma razón, pero esta vez en la prensa española, sobresalen las siguientes metáforas: HACER FRENTE A LA BSE ES UNA ACTIVIDAD BELICOSA, EL EJERCICIO DE LA POLÍTICA ES UN JUEGO y LA UE ES UN EDIFICIO EN PROCESO DE CONSTRUCCIÓN. Por último, de las metáforas no presentes en la prensa española destaca la alta proporción de la metáfora UNA SITUACIÓN DESVENTAJOSA ES UN GOLPE RECIBIDO en la prensa inglesa.

### 10.3.3.2. Segunda fase (Conflicto abierto: calentamiento)

Se presenta la información recogida en los cuadros, en primer lugar:

EXPRESIONES METAFÓRICAS POR METÁFORA	TIMES		GUARDIAN		ABC		PAÍS	
	N.	%	N.	%	N.	%	N.	%
I. LA ACCIÓN MORAL ES UNA TRANSACCIÓN FINANCIERA	10	100	4	100	0	0	0	0

Cuadro 15. Distribución de los subgrupos ontológicos y sus porcentajes por periódicos

NÚMERO DE EXPRESIONES POR CADA 100 PALABRAS (RATIO)	P. INGLESA		P. ESPAÑOLA	
	N.	R.	N.	R.
LA ACCIÓN MORAL ES UNA TRANSACCIÓN FINANCIERA	14	0,0164	0	0

Cuadro 16. Frecuencia de las expresiones metafóricas en ambas prensas

En cuanto a esta primera subetapa, llamada de calentamiento, la metáfora estructural hallada más relevante es LA ACCIÓN MORAL ES UNA TRANSACCIÓN FINANCIERA. No obstante, tal metáfora sólo aparece en la prensa inglesa (cuadro 15), ya que la postura defendida por esta metáfora está muy en línea con los intereses de Gran Bretaña, crear conciencia entre los ciudadanos para evitar que a Gran Bretaña se la siga agravando, pero no está en consonancia con los de España, cuando resulta que este país ha tenido que soportar los rigores de la Comisión Europea cuando ha atravesado por

momentos similares. Es curioso, sin embargo, observar la diferencia significativa que existe entre los periódicos ingleses a la hora de plasmar tal metáfora, 10 en el periódico The Times frente a 4 ejemplos en The Guardian, que muestra que ambos utilizan el mismo discurso pero con una frecuencia de uso mucho menor por parte de The Guardian; es decir, que la exigencia impuesta a los lectores sobre la necesidad de pagar las deudas es mucho mayor en el periódico The Times, lo que viene a reforzar aún más la tesis de que The Times es un periódico de ideología afín al gobierno conservador. En cuanto al periódico The Guardian, varios son los ejemplos que aparecen porque, a pesar de que su línea editorial es más distante al partido gobernante, se forma una especie de complicidad entre ambos periódicos, por encima de sus diferencias, en defensa de la nación.

Con relación a la prensa española, no aparece ningún ejemplo porque no se considera que la actuación de España haya provocado ningún perjuicio a Gran Bretaña, como ya se señaló en el análisis cualitativo.

En cuanto al dato de la ratio (cuadro 16), éste sólo puede mencionarse con respecto a la prensa inglesa, con el 0,0164, por la no materialización de tal metáfora en la prensa española.

### 10.3.3.3. Segunda fase (Conflicto abierto: endurecimiento)

Véanse los cuadros adjuntos en primer lugar:

EXPRESIONES METAFÓRICAS POR METÁFORA	TIMES		GUARDIAN		P. INGLESA		ABC		PAÍS		P. ESPAÑOLA	
	N.	%	N.	%	N.	%	N.	%	N.	%	N.	%
1. LA POLÍTICA ES GUERRA	29	70,7	16	61,5	45	67,1	8	66,6	14	82,3	22	75,8
2. LA RACIONALIDAD ES LA BÚSQUEDA DEL MÁXIMO BENEFICIO PROPIO	7	17,1	5	19,2	12	18	1	8,3	1	5,9	2	6,9
3. LA ACCIÓN MORAL ES UNA TRANSACCIÓN FINANCIERA	5	12,2	5	19,2	10	14,9	3	25	2	11,8	5	17,3
TOTAL	41	100	26	100	67	100	12	100	17	100	29	100

Cuadro 17. Distribución de los subgrupos estructurales por periódicos y total

EXPRESIONES METAFÓRICAS POR METÁFORA	P. INGLESA		P. ESPAÑOLA		TOTAL P. INGLESA + P. ESPAÑOLA	
	N.	%	N.	%	N.	%
1. LA POLÍTICA ES GUERRA	45	67,1	22	75,8	67	69,7
2. LA RACIONALIDAD ES LA BÚSQUEDA DEL MÁXIMO BENEFICIO PROPIO	12	18	2	6,9	14	14,5
3. LA ACCIÓN MORAL ES UNA TRANSACCIÓN FINANCIERA	10	14,9	5	17,3	15	15,6
TOTAL	67	100	29	100	96	100

Cuadro 18. Distribución de los mismos subgrupos en ambas prensas y total

NÚMERO DE EXPRESIONES POR CADA 100 PALABRAS (RATIO)	P. INGLESA		P. ESPAÑOLA	
	N.	R.	N.	R.
1. LA POLÍTICA ES GUERRA	45	0,0530	22	0,0537
2. LA RACIONALIDAD ES LA BÚSQUEDA DEL MÁXIMO BENEFICIO PROPIO	12	0,0141	2	0,0048
3. LA ACCIÓN MORAL ES UNA TRANSACCIÓN	10	0,0117	5	0,0122

FINANCIERA			
TOTAL	67	0,0789	29 0,0709

Cuadro 19. Frecuencia de las expresiones metafóricas en ambas prensas

En esta etapa el número de metáforas estructurales que aparecen son tres: LA POLÍTICA ES GUERRA, LA RACIONALIDAD ES LA BÚSQUEDA DEL MÁXIMO BENEFICIO PROPIO y LA ACCIÓN MORAL ES UNA TRANSACCIÓN FINANCIERA. El número total de ejemplos es de 96, distribuido entre estos 3 paradigmas (cuadros 17 y 18).

En la primera de ellas, LA POLÍTICA ES GUERRA, metáfora que se desarrolla al sentir que no se logra el objetivo de levantar el embargo del vacuno, la cuantía de expresiones metafóricas es muy superior en la prensa inglesa, 45 (67,1%) frente a 22 (75,8%) en la española. Si se observa la distribución de porcentajes por periódicos se apreciará que es similar en todos ellos; si bien, es el periódico El País, como refleja su alto porcentaje (82,3%), el que sobresale por hacerse eco de esta metáfora.

En el segundo paradigma, LA RACIONALIDAD ES LA BÚSQUEDA DEL MÁXIMO BENEFICIO PROPIO, la mayoría de los ejemplos, 12 (18%), están recogidos en la prensa inglesa. En el lado de la prensa española aparecen 2 ejemplos (6,9%) pero, precisamente, para dar el mensaje contrario; es decir, mientras que en la prensa inglesa la proposición de ir a la guerra resulta coherente y queda justificada mediante el uso de esta metáfora, la de maximizar los intereses, la prensa española utiliza esa misma metáfora para disuadir a Gran Bretaña afirmando que tal postura va en contra de sus intereses y que además no reconoce los intereses de los demás estados miembros.

Y ya en cuanto a la tercera y última metáfora de esta etapa de endurecimiento, LA ACCIÓN MORAL ES UNA TRANSACCIÓN FINANCIERA, ambas prensas se hacen eco de ella con un porcentaje similar, 14,9% para la prensa inglesa y 17,3% para la española. No se observan, en consecuencia, diferencias apreciables en el uso de esta metáfora ya que la prensa española parece aceptar ese discurso de la obligatoriedad de pagar las deudas, a diferencia de lo visto en el epígrafe anterior, donde España no participaba en absoluto de tal discurso.

En cuanto a los porcentajes globales de cada una de las metáforas utilizadas (cuadro 18), sobresale LA POLÍTICA ES GUERRA con un 69,7%, dejando en torno al 15% para cada uno de los dos paradigmas restantes.

Por último, en cuanto a la proporción de expresiones metafóricas en una y otra prensa (cuadro 19), este dato es muy semejante en los paradigmas primero y tercero, pero las diferencias son muy llamativas en la metáfora LA RACIONALIDAD ES LA BÚSQUEDA DEL MÁXIMO BENEFICIO PROPIO, cuyo uso es mucho más frecuente en la prensa inglesa.

#### *10.3.3.4. Análisis global de las metáforas estructurales*

Los datos aportados están, por tanto, en línea con la tercera hipótesis, en particular con el lado cuantitativo de las metáforas estructurales, ya que hay claras diferencias tanto entre ambas prensas como entre los periódicos individuales.

Aparte de todos los datos cuantitativos ya mencionados, son especialmente destacables las diferencias que surgen en la segunda parte del conflicto; así en la primera subetapa (calentamiento), la metáfora LA ACCIÓN MORAL ES UNA TRANSACCIÓN FINANCIERA, que sólo se da en la prensa inglesa, se impone especialmente en The Times. En cuanto a la subetapa de endurecimiento, la ratio de expresiones metafóricas correspondientes a LA RACIONALIDAD ES LA BÚSQUEDA DEL MÁXIMO BENEFICIO PROPIO es muy superior en la prensa inglesa, en buena parte debido al alto número de ejemplos aparecidos en The Times. Puede decirse, por tanto, que a pesar de que hay marcadas semejanzas que ponen de un lado a los periódicos ingleses y del otro a los españoles, el periódico The Times frente a The Guardian, se caracteriza por ser el que tiene un número más abultado de expresiones metafóricas y por ser el que, a través de ellas, marca un camino muy definido a seguir en esta crisis, el cual está en consonancia con la línea del gobierno

## **10.4. Visión de conjunto**

Para tener una visión global de la representación metafórica en los distintos periódicos en relación al asunto de las vacas locas, se van a manejar los datos teniendo en cuenta las siguientes directrices, que conectan perfectamente con las hipótesis de este trabajo.

- 1) Distribución de los grupos metafóricos
- 2) Distribución porcentual de los grupos metafóricos por periódicos
- 3) Análisis contrastivo entre la prensa inglesa y española

#### 10.4.1. Distribución de los grupos metafóricos

Se trata, por tanto, de ver la distribución de los tres tipos de metáforas estudiadas en el conjunto de periódicos con el que se ha trabajado.

GRUPOS	TOTAL EXPRESIONES	%
ORIENTACIONALES	135	24,6
ONTOLOGICAS	155	28,3
ESTRUCTURALES	257	47
TOTAL	547	100

Cuadro 20.

Como puede observarse, el grupo orientacional con 135 expresiones, representa el 24.6% de todo el conjunto. El ontológico, que cuenta con 155 expresiones, tiene un porcentaje ligeramente superior, con el 28.3%. Por último, el grupo estructural, que ha sido el núcleo de interés de este estudio, casi duplica el porcentaje de los dos grupos anteriores con el 47%.

#### 10.4.2. Distribución porcentual de los grupos metafóricos por periódicos

En este apartado se va a estudiar el modo en que se reparten los distintos grupos metafóricos en cada uno de los periódicos utilizados.

GRUPOS	TIMES		GUARDIAN		PAÍS		ABC	
	N.	%	N.	%	N.	%	N.	%

1. ORIENTACIONALES	41	18,9	55	36,4	22	23,6	17	19,7
2. ONTOLÓGICAS	65	30	34	22,5	24	25,8	32	37,2
3. ESTRUCTURALES	111	51,1	62	41	47	50,5	37	43
TOTAL	217	100	151	100	93	100	86	100

Cuadro 21.

*The Times*: llama la atención el alto porcentaje del grupo estructural, 51,1%, el más alto hallado en todos los periódicos. También puede destacarse el porcentaje del grupo ontológico, 30%, que es el segundo más elevado después del aparecido en ABC.

*The Guardian*: es muy significativo el elevado porcentaje del grupo orientacional, 36,4%, el más alto dentro del grupo y que casi duplica el aparecido en otros periódicos. Por otro lado, es aquí donde se encuentra el porcentaje más bajo del grupo estructural, 41%.

*El País*: el único dato destacable es la elevada presencia del grupo estructural, 50,5%, a prácticamente medio entero del aparecido en *The Times*.

*ABC*: el grupo ontológico es aquí el que llama la atención por tener el porcentaje más alto, 37,2%, dentro de este grupo de todos los periódicos.

#### 10.4.3. Análisis contrastivo entre la prensa inglesa y española

Este epígrafe enlaza muy bien con el núcleo de interés de esta tesis, como el título de la tesis evidencia.

GRUPOS	PRENSA INGLESA		PRENSA ESPAÑOLA	
	N.	%	N.	%
ORIENTACIONALES	96	17,5	39	7,1
ONTOLÓGICAS	99	18,1	56	10,2
ESTRUCTUALES	173	31,6	84	15,3
TOTAL	368	67,3	179	32,7

Cuadro 22.

NÚMERO DE EXPRESIONES POR CADA	PRENSA INGLESA	PRENSA ESPAÑOLA
--------------------------------	----------------	-----------------

<b>100 PALABRAS (RATIO)</b>		
ORIENTACIONALES	0,1130	0,0953
ONTOLÓGICAS	0,1166	0,1369
ESTRUCTUALES	0,2037	0,2053
TOTAL	0,4333	0,4375

Cuadro 23.

Puede apreciarse (cuadro 22) que la representación metafórica en la prensa inglesa, (67,3%) básicamente duplica la aparecida en la prensa española (32,7%), con el porcentaje más alto acaparado por el grupo estructural en ambas prensas, lo cual es el perfecto reflejo de un dato aportado en el capítulo de metodología donde se apuntaba que el número de palabras procedentes de la prensa inglesa venía a duplicar el número de palabras recogidas en la prensa española -84.900 frente a 40.900, aproximadamente-. Por otro lado, si se observa la ratio entre prensas (cuadro 23), un dato mucho más significativo, se verá que las diferencias entre ambas prensas quedan prácticamente anuladas tal y como el total de una y otra atestiguan, 0,4333 en la prensa inglesa frente a 0,4375 en la prensa española.



# CAPÍTULO 11: CONCLUSIONES

## 11.1. Introducción

El objetivo de esta tesis ha sido el estudio de la metáfora, desde un punto de vista cognitivo, en el corpus periodístico que se generó en los meses de marzo y mayo de 1996 - por ser los meses en los que la cobertura era diaria-, como resultado del reconocimiento público por parte del Gobierno británico de la aparición de diez casos de la nueva variante de la enfermedad de Creutzfeldt-Jakob que presentaban características similares a la Encefalitis Espongiforme Bovina o mal de las vacas locas.

En este capítulo de conclusiones es el momento de volver la vista atrás para hacer una síntesis de lo que ha sido este trabajo. Tres serán los pasos a dar: se revisarán, en primer lugar, las conclusiones tanto teóricas como prácticas que se han alcanzado; en segundo lugar, volviendo al capítulo VI en el que se hacían explícitas las hipótesis que marcarían el desarrollo de este trabajo de investigación, se hará un recuento de tales hipótesis para comprobar en qué medida han resultado acertadas; y en tercer y último lugar, también se dará cuenta de los aspectos novedosos con que este trabajo ha contribuido a la línea de investigación en la que se enmarca esta tesis: la metáfora cognitiva. Estos tres pasos, por tanto, serán los epígrafes que se examinen a continuación.

## 11.2. Conclusiones teóricas y prácticas

La metáfora, hasta los años 60, ha sido considerada simplemente como una figura retórica que engalana el lenguaje, marginada, por tanto, al ámbito de lo literario; si bien, en los últimos años el enfoque ha ido variando considerablemente hasta llegar a la visión cognitiva, que es el centro de interés de este trabajo.

En una visión cronológica, se repasan a continuación, brevemente, las teorías que ha habido sobre la metáfora contraponiendo en cada caso las diferencias con la teoría cognitiva. En primer lugar se analizaba la teoría clásica de la metáfora, la visión comparativa, en la que se establecía que la metáfora es el resultado de la semejanza entre

dos términos: Frente a esta teoría, los cognitivistas proponen que aunque las semejanzas existen, éstas no se basan en propiedades inherentes sino que “[they] arise as a result of conceptual metaphors and thus must be considered similarities of interactional properties”. (Lakoff y Johnson, 1980: 215).

Ya en el siglo XX, se establecía, siguiendo a Ortony (1993), la división entre no constructivistas y constructivistas. En el lado del no constructivismo figuraban las teorías interactiva y pragmática.

La teoría de la interacción supone una clara modificación y mejora de la visión anterior, ya que la semejanza entre los dos términos de la metáfora se convierte en una interacción entre éstos, lo que crea un nuevo significado. Este planteamiento se acerca al pensamiento cognitivista, pero éste, a diferencia de la teoría interactiva, considera que la interacción se produce entre dominios cognitivos no entre palabras.

La teoría pragmática (Searle y Grice), más adelante, traslada la metáfora del dominio de la semántica a la pragmática, donde se reconoce que hay una diferencia importante entre lo expresado por el productor, por un lado, y la intención de éste, por otro. Para salvar tal obstáculo, ya que la interpretación de la metáfora no basta con asignar referencia a cada una de las palabras que componen el mensaje, ellos proponen que es necesario recurrir al contexto como fuente de información; es decir, se reconoce el valor de lo no proposicional, que implica ampliar el horizonte a la hora de entender el proceso de comunicación. Esta visión, no obstante, dista aún mucho de lo propuesto por los cognitivistas, ya que el concepto de lo no proposicional, además de resultar aún muy vago e impreciso, acaba reduciéndose por medio de reglas a algo proposicional.

En el lado del constructivismo, donde queda encuadrada la visión de la metáfora de George Lakoff, se analizaban a Reddy, con la metáfora del canal, y la teoría de la relevancia de Sperber y Wilson.

Reddy, que constituye el vínculo entre las visiones anteriores y la visión cognitiva de Lakoff&Johnson, es el primero en afirmar que la metáfora es un fenómeno del pensamiento, aunque después se refleja en el lenguaje, como nuestro con su metáfora del canal en un intento de explicar la actividad comunicativa verbal. Lakoff y Johnson desarrollarán su teoría partiendo de la visión de este autor y, así, describen a la metáfora

como un fenómeno que crea semejanzas entre dos dominios, uno abstracto y otro concreto, lo que facilita la comprensión del dominio abstracto. En este contexto el significado cobra, por tanto, tintes no proposicionales guiados por la imaginación, que es uno de los ingredientes fundamentales en la nueva teoría de significado propuesta por los cognitivistas.

Sperber y Wilson, cuya visión, a pesar de pertenecer a la vertiente pragmática, es una clara modificación de las teorías de Searle y Grice, reclama el valor de la teoría de la relevancia como único principio regulador de los actos comunicativos borrando la clara diferencia que hasta ahora se había establecido entre el lenguaje literal y el figurativo. No obstante, a pesar de reivindicar el importante papel que juega la pragmática, carece de la fuerza aportada por enfoques cognitivistas para explicar no el uso sino la naturaleza de la metáfora.

Por último, la visión de George Lakoff sobre la metáfora la presenta como a un instrumento esencial en nuestro sistema conceptual, que posibilita la asimilación de un dominio menos familiar en términos de otro dominio más cercano y concreto a través de un conjunto de correspondencias entre ambos dominios; así en la metáfora EL AMOR ES UN VIAJE, por ejemplo, el dominio abstracto de AMOR se conceptualiza en términos de otro dominio mejor delineado en la mente humana, el de VIAJE. Todo este nuevo planteamiento pone de manifiesto que el significado, por tanto, no está únicamente en las palabras sino en la mente de los hablantes. El significado tendrá además, como afirma Johnson (1987), un carácter no proposicional, en contra de los que se había afirmado tradicionalmente, que resulta de las interacciones corporales del individuo con su entorno. La comunicación en este nuevo contexto pasa a ser considerada una labor de cooperación en la que ambos, productor y receptor, han de negociar el significado.

Otro proceso cognitivo de obligada referencia es el de la metonimia. Ambas, metáfora y metonimia, presentan importantes similitudes y diferencias. Entre las semejanzas puede destacarse el hecho de que ambas son de naturaleza conceptual materializándose en la forma de correspondencias de una entidad a otra, y que además suelen pasar desapercibidas a los hablantes por lo profundamente arraigadas que están. Entre las diferencias, por otro lado, sobresale el hecho de que las proyecciones tienen lugar

entre entidades que pertenecen a un mismo dominio cognitivo, a diferencia con la metáfora, en la que las proyecciones se dan entre dominios diferentes.

En cuanto a las posibles vías de conocimiento de la realidad circundante, se han señalado el objetivismo, subjetivismo y experiencialismo. Con respecto al objetivismo, se trata de la alternativa que ha dominado en el mundo occidental. Se caracteriza por afirmar que hay una realidad objetiva que está formada por objetos que tienen propiedades inherentes, lo que los sitúa bajo una u otra categoría. Tal visión niega cualquier posibilidad de que el conocimiento pudiera partir del interior del individuo, y, en contra de eso, postula la separación absoluta entre el ser humano y la realidad; si bien, describir esa realidad exterior a través del lenguaje es posible siempre y cuando las palabras utilizadas sean continentes precisos y exactos para cada objeto, lo que elimina de un plumazo el uso de la metáfora como elemento deseable.

El subjetivismo, por otro lado, proporciona una visión completamente opuesta a la anterior, en la que lo que se valora es precisamente el ingrediente subjetivo, imaginación frente a racionalidad, a la hora de interaccionar con la realidad, porque eso es lo que permite la necesaria diferenciación entre los individuos. Por tanto, el conocimiento de la realidad variará, en parte, de persona a persona sin que sea posible cubrir en modo alguno esas diferencias a la hora de percibir la realidad.

La síntesis del experiencialismo, por último, rechaza las visiones anteriores proclamando que ni existe una verdad absoluta ni relativa a cada individuo; por el contrario, considera que el acceso a la verdad dependerá únicamente del sistema conceptual que se utilice, el cual se basa en las experiencias tanto individuales como de los otros miembros de la comunidad. En esta nueva alternativa, que es la que se abraza en este trabajo, la metáfora es un componente esencial del sistema conceptual humano que permite acercar y hacer parcialmente tangibles aspectos abstractos de la realidad humana, y que funde en sí tanto la razón, procedente del objetivismo, como la imaginación, proveniente del subjetivismo.

Se revisan a continuación las conclusiones prácticas a las que se ha llegado.

Tres son los grandes grupos metafóricos: orientacionales, ontológicas y estructurales. Las metáforas orientacionales emergen directamente de la experiencia del ser humano con su entorno basándose en conceptos que se asocian a orientaciones espaciales,

como la de arriba-abajo (verticalidad), dentro-fuera (contenedor) y delante-detrás (trayectoria). El número de expresiones metafóricas orientacionales halladas en este corpus es de 135 divididas en tres paradigmas, entre los que se destaca MENOS ES ABAJO, ya que la crisis provoca un fuerte decaimiento de la economía.

Las metáforas ontológicas son aquellas a través de las cuales se *cosifican* conceptos abstractos en un intento de dotarles de perfiles físicos, lo que permite al ser humano poder al menos referirse a ellos. Todos suelen estar relacionados con el esquema contenedor. En este estudio, este grupo metafórico cuenta con 155 expresiones metafóricas divididas en cuatro paradigmas, entre los que sobresale el de la LA NACIÓN ES UNA PERSONA con un total de 132 expresiones, ya que todo el conflicto que surge en torno a esta enfermedad se conceptualiza fundamentalmente en términos de un enfrentamiento entre Gran Bretaña, por un lado, y la Unión Europea, por otro.

El grupo de metáforas estructurales, en último lugar, es el más complejo de todos ya que su base experiencial no emerge directamente de la experiencia ni se limita a *cosificar* conceptos abstractos, sino que refleja aspectos de una cultura determinada. Se trata del grupo más numeroso de este estudio con un total de 257 expresiones metafóricas. De todas ellas van a destacarse tres paradigmas:

- a) El primero LA POLÍTICA ES GUERRA tiene un total de 67 expresiones, lo que viene a dar solidez a la afirmación de que el conflicto se presenta, fundamentalmente, en términos de un enfrentamiento entre Gran Bretaña y la Unión Europea.
- b) HACER FRENTE A LA BSE ES UN VIAJE, con 39 expresiones, ejemplifica una de las metáforas de mayor uso para entender las actividades a largo plazo, basado en el esquema de imagen trayectoria.
- c) El tercero de ellos, LA ACCIÓN MORAL ES UNA TRANSACCIÓN FINANCIERA, con 29 ejemplos, utiliza conceptos del ámbito de la economía como el de haber y débito para entender el complejo concepto de moralidad.

### **11.3. Consecución de los objetivos propuestos**

En el capítulo VI se exponían las tres hipótesis que guiarían el desarrollo de este trabajo, y el objetivo ahora es ver con qué grado de exactitud las hipótesis se han confirmado.

La primera hipótesis consistía en verificar que las metáforas orientacionales no variarían de un país a otro ya que ambos países, Gran Bretaña y España, pertenecen al mismo dominio socio-cultural. Los datos hallados en los epígrafes de metáforas orientacionales confirman que las diferencias son inexistentes en términos cualitativos y prácticamente inexistentes en términos cuantitativos, con excepción del paradigma LO SIGNIFICATIVO ES GRANDE, donde las diferencias cuantitativas sí son notables a favor de la prensa inglesa.

La segunda hipótesis se proponía demostrar las posibles diferencias cualitativas, en los paradigmas ontológicas y estructurales, entre ambos países y entre los diferentes periódicos. En el lado de las metáforas ontológicas, surgen claras diferencias entre prensas en ambas fases del conflicto; así, en la primera parte se analiza la metáfora LA AGRICULTURA ES UN SER ADOLESCENTE únicamente en la prensa inglesa; ya la segunda parte del conflicto, de nuevo sólo en la prensa inglesa, se analiza la metáfora LA UE ES UNA PERSONA. En cuanto a las diferencias entre periódicos, también queda confirmado ese supuesto, ya que en el período de endurecimiento la proyección de ‘la nación recibe maltrato’ sólo se da en The Times. En el lado de las metáforas estructurales, por otro lado, aparecen diferencias pero fundamentalmente en la segunda parte del conflicto, ya que la metáfora LA ACCIÓN MORAL ES UNA TRANSACCIÓN FINANCIERA sólo se da en la prensa inglesa. También se dan desequilibrios entre periódicos individuales y así, por ejemplo, la metáfora LA SUPERVIVENCIA ES LA LUCHA DEL HOMBRE CONTRA EL ENTORNO sólo se recoge en The Guardian; por otro lado, en cuanto a la metáfora LA UE ES UN EDIFICIO EN PROCESO DE CONSTRUCCIÓN, The Times es el único periódico que recoge connotaciones negativas de tal construcción.

La tercera hipótesis, esperaba, como así ha sido, confirmar las posibles diferencias cuantitativas, en los paradigmas ontológicos y estructurales, entre ambos países y entre los

diferentes periódicos. Los resultados, nuevamente, avalan tal hipótesis. En el grupo ontológico cabe resaltar el hecho de que The Times es el periódico que hace un uso más intenso de las expresiones metafóricas ontológicas; en particular, juega un papel especialmente relevante la metáfora ontológica LA NACIÓN ES UNA PERSONA, ya que, como se ha mencionado, todo el entramado de la crisis se va presentando al hilo de un enfrentamiento entre naciones, o entre una supranación -la Unión Europea- y otra nación - Gran Bretaña- conceptualizadas ambas como personas. Por otro lado, en cuanto al grupo estructural, lo más significativo son las diferencias que aparecen en la segunda parte del conflicto; así en la subetapa de calentamiento, la metáfora LA ACCIÓN MORAL ES UNA TRANSACCIÓN FINANCIERA sólo se da en la prensa inglesa, y dentro de ésta destaca su presencia en The Times. Pasando a la subetapa de endurecimiento, la metáfora LA RACIONALIDAD ES LA BÚSQUEDA DEL MÁXIMO BENEFICIO PROPIO, recogida en la prensa de ambos países, cuenta, nuevamente, con una abultada presencia en The Times.

#### **11.4. Aportación original de este trabajo**

Esta tesis ha sido una continuación de los trabajos llevados a cabo por White (1996) y Bueno Lajusticia (2000), ambos estudiosos de la metáfora cognitiva en el campo económico. Además, también en paralelo con la línea de investigación de Bueno Lajusticia, esta tesis discurre por los derroteros de un análisis contrastivo entre la prensa inglesa y española.

En cuanto a los factores que hacen de esta tesis un trabajo novedoso, se mencionan los siguientes:

- 1) En primer lugar, se trata de un análisis minucioso de las metáforas halladas en los diferentes artículos; por minucioso quiere darse a entender que se han hecho explícitas, en cada metáfora, las proyecciones que se activan con las expresiones metafóricas utilizadas. De este modo el estudio gana en profundidad al conocer no sólo el marco (metáfora) en el que se encuadran las expresiones metafóricas sino que, además, se observa el interior de ese marco para ver cómo se estructura el contenido.

2) En segundo lugar, también es novedoso el estudio de la metáfora cognitiva en la cobertura de enfermedades. Es cierto, sin embargo, que la cobertura de la BSE acaba por diluirse en el enfrentamiento ideológico y de intereses que surge entre ambos países.

3) En línea con lo apuntado anteriormente, se confirma, por tanto, la sistematicidad del uso de patrones metafóricos, ya demostrada tanto en el habla cotidiana como en el ámbito económico, en la conceptualización de enfermedades como la BSE en textos periodísticos.

Tras el análisis detallado de todas las metáforas halladas, se puede concluir de forma rotunda que, efectivamente, al igual que otros conceptos abstractos de uso cotidiano, como el de la vida o el amor analizados por Lakoff&Johnson (1980), conceptos más específicos como los relacionados con las enfermedades también reciben un tratamiento metafórico; por tan sólo mencionar algún ejemplo, recuérdese el uso de metáforas como LA LUCHA CONTRA LA BSE ES UN CAMINO, donde se utilizan conceptos más simples y familiares como vehículo de comprensión.



# APÉNDICE

## 1. Primera parte: gestación del Conflicto (21-31 marzo)

### 1.1. Tipos de metáforas orientacionales

#### 1.1.1. MENOS ES ABAJO

#### Expresiones en la prensa inglesa:

##### A) The Times

- (1) The multibillion-pound beef industry was bracing itself yesterday for a wave of consumer panic and *plunging* sales after the admission by the government that some people probably have been infected with “mad cow” disease. (T 21/marzo/Tx 1)
- (2) Cattle farmers are still recovering from the previous scare over BSE, , which caused beef sales to *fall* by 20 per cent last December. (T 21/marzo/Tx 1)
- (3) Sales *are* still *down* by 13 per cent on this time last year. (T 21/marzo/Tx 1)
- (4) The latest developments cast a shadow over the future of an industry that is still hugely valuable, despite a long-term *decline* in beef-consumption, which has *dropped* from 20 kgs per head in 1980 to 15 kg today. (T 21/marzo/Tx 1)
- (5) BSE has played a part in this *slide*, but more significant until now has been the cheapness of competing meats, such as chicken. (T 21/marzo/Tx 1)
- (6) Farmers are bracing themselves for a catastrophic *fall* in beef sales and consumption. (T 21/marzo/Tx 5)
- (7) For two years, it -Germany- has sought a comprehensive statement on British meat after coming under pressure from consumers, local politicians and farmers who have watched with alarm as German consumption has *slumped* in spite of posters at supermarkets, butcher shops and restaurants highlighting the source of all their meat. (T 21/marzo/Tx 6)
- (8) Sales of beef now look set for a precipitous *decline*. Farmers face ruin at the weekend auctions: thousands may go bankrupt. (T 22/marzo/Tx 11)

- (9) There had been a marked *decrease* in sales of beef and an upsurge in poultry, fish and chicken sales. (T 23/marzo/Tx 12)
- (10) Sales figures for yesterday were not available although he said that there was a noticeable *decline* during the December scare and the same will happen. (T 23/marzo/Tx 12)
- (11) Cattle farmers take stock as sales of beef *plummet*. (T 23/marzo/Tx 14)
- (12) Cattle farmers are facing a bleak future with consumer confidence in beef *plummeting* and foreign countries imposing bans to keep out what is seen as an irretrievably contaminated product. (T 23/marzo/Tx 14)
- (13) As prices continued *to plummet* at cattle markets, the Consumers' Association gave the starkest warning yet to people to stop eating beef products, and supermarkets urgently review their buying and labelling policies. (T 23/marzo/Tx 16)
- (14) Under the intervention rules, the farm authorities must buy up stocks if the price *falls* by about 20 per cent from its recent average -cattle prices *were down* by up to 28 per cent at some British markets yesterday. (T 23/marzo/Tx 16)
- (15) Bruce Callard, of Kirkgate Market, Leeds, said: "Sales of beef have *slumped* dramatically but sales of pork, lamb and chicken are going berserk...if sales continue *to fall* like this we'll seriously have to think about staff cuts. (T 25/marzo/Tx 19)
- (16) Leading supermarket chains admitted they had suffered a significant *drop* in beef sales but said they had adjusted their orders as soon as the scare broke. (T 25/marzo/Tx 19)
- (17) David Sawday, from Tesco, said: "The sales *decrease* has affected both fresh and frozen beef but we haven't noticed a particular surge in vegetarian products. (T 25/marzo/Tx 19)
- (18) At the Asda in the Gateshead metroCentre chicken sold out on Saturday while beef sales *were down* by a quarter on the previous week. (T 25/marzo/Tx 19)
- (19) Commission officials are also drafting options for compensating British and European farmers for losses from a possible *collapse* in beef prices and the need to slaughter (T 25/marzo/Tx 21)

- (20) At present, there are no common agricultural policy funds available for emergency compensation for diseased cattle, although there is ample cash to subsidise producers of healthy should prices *slide*. (T 25/marzo/Tx 21)
- (21) A balance must be struck between acting quickly and transparently, to identify and isolate what proven danger there is and preventing an indiscriminate *collapse* of confidence in all British beef. (T 25/marzo/Tx 23)
- (22) The immediate impact of the Government's statement last week that there may be a link between people suffering from CJD and eating beef infected with BSE has been a *plunge* in the price of beef... (T 27/marzo/Tx 32)
- (23) A straw poll of supermarkets and restaurants by the British Retail Consortium yesterday suggested that demand for beef had *dropped* by an average of 50 per cent at the end of last week. (T 27/marzo/Tx 32)
- (24) The current *plunge* in demand alone may have significant economic implications. (T 27/marzo/Tx 32)
- (25) Herr Fischler said the chief aim at the moment was to prevent a market *collapse* in other member states. (T 28/marzo/Tx 38)

## **B) The Guardian**

- (1) Dr Clark's successor, Gaving Strang, plays the same card -penny-pinching and deregulation- over the *fall* in scientific research and regulation. (G 21/marzo/Tx 1)
- (2) Prices begin to *fall* as industry faces up to its greatest crisis. (G 22/March/Tx 5)
- (3) In West Country cattle markets prices *dropped* by up to 100 pounds a head when trading opened. (G 22/marzo/Tx 5)
- (4) The commission promised to intervene if beef prices in Britain *slumped*. (G 22/marzo/Tx 7)
- (5) With the Consumers Association advising people to stop eating beef altogether, experts in the City warned that the *drop* in exports would widen the trade deficit while paying compensation could blow a hole in the Government's finances. (G 23/marzo/Tx 11)

- (6) The Government and the beef and dairy industries face a huge problem of what to do with millions of unwanted cattle following a *collapse* of the export market and *slump* in home beef sales. (G 23/marzo/Tx 13)
- (7) Sales of beef *are down* by a third. (G 25/marzo/Tx 16)
- (8) The consumer has spoken so loudly since last week's announcement that even the agriculture minister Douglas Hogg now accepts that confidence in British beef has *collapsed*. (G 25/marzo/Tx 17)
- (9) Demand for beef has *crashed* since last Wednesday when Mr Dorrell announced the reversal of the Government's line and conceded there might be a link between eating infected beef and contracting CJD. (G 25/marzo/Tx 19)
- (10) Three more fast food restaurants chains yesterday cited customer confidence in their decisions to abandon British beef, while prices at cattle auctions *plunged* nearly 40 percent. (G 26/marzo/Tx 21)
- (11) In cattle and meat markets, meanwhile, prices for British beef *plunged* as BSE fears turned the traditional Sunday roast into the pariah of the nation's dinner tables. (G 26/marzo/Tx 21)
- (12) Nothing in the Government's statement yesterday could lighten the mood of gloom that has fallen on the Bartler household since the latest BSE scare sent market prices of beef into a *freefall*. (G 26/marzo/Tx 25)
- (13) Ron and his wife have good cause to bemoan the financial implications of the collapse in confidence, which has come at the worst of all times in the annual farming cycle...(G 26/marzo/Tx 25)
- (14) But with prices *plunging* and no obvious buyers for their product they now find themselves financially stretched. (G 26/marzo/Tx 25)
- (15) Farmers' leaders yesterday demanded a special slaughter scheme to remove older cattle from the food chain as escalating confusion and *plummeting* consumer confidence brought the beef industry down further. (G 27/marzo/Tx 29)
- (16) Auctioneers are also being hit by the rapidly *falling* demand, with some markets reporting selling no cattle. (G 27/marzo/Tx 29)
- (17) As reports of the free *fall* in beef prices throughout Europe reached Turin, EU governments braced themselves to provide massive financial aid from the Brussels

budget to fund the slaughter of British cattle and try to shore up the *collapsing* European market. (G 29/marzo/Tx 34)

- (18) The *meltdown* in consumer confidence threatens disaster for the EU's 31 billion pounds common agricultural policy, as European farmers risk financial ruin because of a collapse in the market. (G 29/marzo/Tx 34)
- (19) French beef sales have *dropped* nearly a third. (G 29/marzo/Tx 34)
- (20) Germany's beef eating was estimated to have *dropped* 70 per cent in the first week. (G 29/marzo/Tx 34)
- (21) Delhaize, one of the two biggest supermarket chains in Belgium, reported sales of beef *down* between 10 and 15 per cent since this time last week. (G 29/marz/Tx 34)

### **Expresiones en la prensa española:**

#### **A) El ABC**

- (1) Resulta que las normas comunitarias establecen que si el precio de la carne de vaca *cae* un 20 por ciento, Europa se compromete a comprar la producción. (A 23/marzo/Tx 3)
- (2) La crisis de las vacas locas acelera la *caída* de los precios de la carne de vacuno. (A 24/marzo/Tx 7)
- (3) Fuentes del sector cárnico han reconocido que el viernes se produjo una *caída* en las ventas de carne de vacuno en los carnicerías debido a los cambios en los hábitos de los consumidores...(A 24/marzo/Tx 7)
- (4) A la vista de todo ello, estos mismos medios temen que en los próximos días se registre una importante *caída* en los precios de origen del ganado vacuno para carne. (A 24/marzo/Tx 7)
- (5) Mientras tanto, el mercado de ganado ovino ha cambiado de orientación. Los *descensos* continuados que se han registrado durante las últimas semanas han dado lugar a una recuperación de los precios. (A 24/marzo/Tx 7)
- (6) La alarma provoca en España un *descenso* en el consumo de carne de vacuno. (A 24/marzo/Tx 9)
- (7) Los grandes centros comerciales de alimentación de nuestro país ya han

comenzado a advertir una *caída* en la demanda de carne de vacuno en beneficio de la de cerdo, o cordero. Aunque el hecho de que anteayer fuera viernes de Cuaresma puede conducir a equívocos, todo apunta a que el *descenso* en el consumo es consecuencia de la alarma provocada por el mal de las vacas locas. (A 24/marzo/Tx 9)

- (8) El comisario de Agricultura, Franz Fischler, justificó estas medidas afirmando que la confianza en la ganadería británica ya *está* definitivamente *hundida* y de lo que se trata ahora es de impedir que, con ella, *se hunda* la ganadería europea. (A 26/marzo/Tx 12)
- (9) El secretario de Estado de Agricultura, Douglas Hogg, reiteró que Europa deberá participar en el gasto derivado de esta crisis, a través de mecanismos como el que está previsto en el caso de que los precios de la carne *caigan* un veinte por ciento...(A 26/marzo/Tx 13)

## **B) El País**

- (1) Los temores a que una epidemia de proporciones considerables afecte a la población británica se extendieron ayer como una mancha de aceite...“Esperamos una *caída en picado* de las ventas de la noche a la mañana”, declaraba el director de uno de los principales mataderos del país, en West Devon... (P 22/marzo/Tx 1)
- (2) La venta de carne vacuna se había recuperado ligeramente en febrero tras la espectacular *caída* de hasta un 20 % sufrida en diciembre pasado...(P 22/marzo/Tx 1)
- (3) La decisión española es una medida cautelar, a la espera de lo que decide la Comisión Europea, que teme que la psicosis sanitaria *hunda* el mercado bovino en toda Europa. (P 23/marzo/Tx 5)
- (4) Más allá de la psicosis sanitaria que se puede desatar, los cálculos se centraron en el coste económico que puede tener una decisión que nadie ha descartado: el sacrificio podría superar el billón de pesetas, sin contar el dinero que podría suponer una extensión de la psicosis a todas las carnes de vacuno europeo y el inmediato *hundimiento* del mercado. (P 23/marzo/Tx 5)

- (5) El sacrificio de 11 millones de vacas al precio actual español -120.000 pts por vaca- supondría un gasto teórico de 1,32 billones de pesetas. Una decisión de esa gravedad supondría el inmediato *hundimiento* de todo el mercado de vacuno europeo...(P 23/marzo/Tx 5)
- (6) El secretario argentino de de Ganadería, Agricultura y Pesca, Felipe Solá, afirmó ayer que viajará a Alemania a “defender el consumo de carne” de su país ante el temor de que en Europa *disminuya* por temor a la enfermedad de las vacas locas. (P 23/marzo/Tx 9)
- (7) No obstante, funcionarios y empresarios argentinos dijeron ayer estar convencidos de que la posible epidemia que se vive en el Reino Unido beneficie a la larga al mercado bovino de aquel país. “En el corto plazo habrá una fuerte *caída* del consumo en Europa...(P 23/marzo/Tx 9)
- (8) Supermercados y restaurantes acusaron a lo largo del fin de semana una *caída en picado* de la demanda de carne de vaca. (P 25/marzo/Tx 10)
- (9) Porque es muy difícil concebir una situación comercial y económica más grave que el cierre prácticamente general del mercado europeo y mundial a sus exportaciones de vacuno y el *descenso en picado* del consumo de carne en su mercado interior. (P 26/marzo/Tx 11)
- (10) Todas estas medidas no protegen a los consumidores del Reino Unido, donde el consumo de bovino ha *caído en picado* desde que se desató la crisis de las vacas locas el pasado miércoles. (P 26/marzo/Tx 12)
- (11) Y aunque anunció -el comisario Fischler- que existen fondos y programas comunitarios que podrían financiar la operación, es Londres quien debe tomar la iniciativa. Eso sí, en la medida en que el precio de la carne británica *se desplome* por debajo del umbral al que la Comisión debe intervenir...(P 26/marzo/Tx 12)
- (12) Tras una tensa semana en la que las ventas de vacuno *cayeron en picado* en todo el país, al igual que las exportaciones...(P 26/marzo/Tx 14)
- (13) *Descenso* en el consumo español. (P 28/marzo/Tx 19)

- (14) Mientras en unos casos se llega a hablar de una *caída* de hasta un 30% en estos días, en otros se apunta que las ventas se hallan estabilizadas sin que se haya notado el impacto. (P 28/marzo/Tx 19)
- (15) Mientras, las organizaciones empresariales del sector vacuno en Cataluña están intranquilas. La enfermedad de las vacas locas ya ha provocado un *descenso* inmediato del consumo durante el último fin de semana...(P 28/marzo/Tx 19)
- (16) Por su parte, Josep Millas, de GREMSA-ANAFRIC, aseguró que el consumo ha *descendido* por el tratamiento que se ha dado al caso en los primeros días...(P 28/marzo/Tx 19)
- (17) La caída del precio de la carne de vaca en las grandes superficies del Reino Unido ha generado según informaba ayer la agencia France Press, que los ciudadanos, a pesar de la psicosis, sigan consumiendo la carne e incluso redoblaran la demanda. (P 31/marzo/Tx 26)

### 1.1.2. MÁS ES ARRIBA

#### Expresiones en la prensa inglesa:

##### A) The Times

- (1) So far BSE has had little impact on exports, which have *risen* steadily in recent years. (T 1/marzo/Tx 1)
- (2) The numbers of infected cattle in those years was fortunately small, totalling no more than about 10.000, as the epidemic slowly gained in strength. In the *peak* year after the ban, 36,681 cows were affected. (T 21/marzo/Tx 4)
- (3) Meat producers fear a salmonella-in-eggs type of crisis that could cost thousands of jobs in the industry, already affected by a *growing* trend towards vegetarianism. (T 22/marzo/Tx 10)
- (4) However carefully chosen the sombre words of ministers and governments scientists, the alarm about safety is *growing*. (T 22/marzo/Tx 11)
- (5) There had been a marked decrease in sales of beef and an *upsurge* in poultry, fish and chicken sales. (T 23/marzo/Tx 12)



- (6) The Commission insisted that it would not be rushed to action, saying: “We are obviously at the *peak* of the reaction, so there should be no rash decisions.” (T 23/marzo/Tx 16)
- (7) Sheep producers have already seen a *sharp increase* in their prices: a fat lamb which sold for 55 pounds last week fetched 70 pounds this week. (T 23/marzo/Tx 17)
- (8) In Sicily, concern *rose* after it was revealed that most of a herd in which BSE had been discovered had been spirited away by the Mafia and may have been slaughtered for food. (T 27/marzo/Tx 31)

## **B) The Guardian**

- (1) Austria, which has no BSE, has a *higher* CJD death rate than Britain. (G 21/marzo/Tx 2)
- (2) Fears that the death toll from the new strain of CJD outbreak, warned that casualty figures might *rise* significantly. (G 22/marzo/Tx 3)
- (3) Evidence is *mounting* that the newly identified strain of brain disease which may be transferred from cattle to humans attacks young adults. (G 22/marzo/Tx 4)
- (4) French impose ban as EU concern and anger *mount*. (G 22/marzo/Tx 7)
- (5) As the evidence has *piled up* it has seemed increasingly likely that a human form of CJD would emerge. (G 22/marzo/Tx 8)
- (6) “Maybe one good thing to come out of this BSE scare will be that the price *goes up* and we will only be able to buy good quality beef, “ says Mr Leigh -who presides over the Kitchen at Kensington Place-. (G 23/marzo/Tx 12)
- (7) In the past few days the tide of public and political opinion has turned against the Government and Britain with more and more countries banning British beef and growing fears of a widespread boycott at home. (G 23/marzo/Tx 15)
- (8) Dr Latta said: “There is no doubt that the change in policy has contributed to a much *higher* incidence of BSE than would otherwise be the case. (G 25/marzo/Tx 16)
- (9) The knee jerks that followed drove a lot of egg producers out of business, but the incidence of salmonella has continued to *rise sharply*. (G 25/marzo/Tx 18)

- (10) Traders at London's Smithfield meat market said the price of imported beef had rocketed 25 per cent as sales of home-grown beef ground to a virtual halt. (G 26/marzo/Tx 21)
- (11) Some of the money would come from a raid on the Treasury's contingency reserve but according to Adam Cole, economist with James Capel, government borrowing would inevitable *rise* as well. (G 26/marzo/Tx 24)
- (12) Analysts believe that it would not be feasible to import such high quantities, and that the shortages would lead to sharply *higher* prices. (G 26/marzo/Tx 24)
- (13) The Government would then be faced with an uncomfortable choice. Either it could inflation vreach its 2.5 per cent target or it could *increase* the cost to public borrowing by huge subsidies. (G 26/marzo/Tx 24)
- (14) Farmers' leaders yesterday demanded a special slaughter scheme to remove older cattle from the food chain as *escalating* confusion and plummeting consumer confidence brought the beef industry down further. (G 27/marzo/Tx 29)

### **Expresiones en la prensa española:**

#### **A) El ABC**

- (1) Los descensos continuados que se han registrado durante las últimas semanas han dado lugar a una recuperación de los precios. Así en Talavera de la Reina se registró un *incremento* de 10 pesetas. En Albacete también predominaron las *subidas* y el pasado viernes en la lonja de Extremadura los precios *aumentaron* una media de 20 pesetas por kilo. (A 24/marzo/Tx 7)
- (2) En porcino de capa blanca la tónica general a lo largo de la semana ha sido el aumento medio de 3 pesetas por kilo. Sin embargo, el pasado viernes en Lérica se registró un descenso de 3 pesetas. (A 24/marzo/Tx 7)
- (3) Según el diario The Observer, estos políticos -entre ellos el viceprimer ministro, Michael Heseltine, y el presidente del Partido Conservador, Brian Mawhinney- argumentaron que puesto que el número de víctimas no había *aumentado*, los científicos podrían estar equivocados. (A 25/marzo/Tx 11)

- (4) Las importaciones han *aumentado* automáticamente, lo que ha afectado a la libra esterlina a través de la presión ejercida por este movimiento sobre el déficit comercial y la balanza de pagos. (A 26/marzo/Tx 13)
- (5) Una posibilidad para salvaguardar los intereses de los ganaderos sería sostener los precios si éstos caen más de un 15 por ciento. Otra alternativa sería un *aumento* de las subvenciones a los ganaderos, aunque éstas sólo se conceden para animales vivos. (A 28/marzo/Tx 16)

## **B) El País**

- (1) La confusión iba *aumentando* en una población normalmente acostumbrada a creer a sus líderes políticos. (P 22/marzo/Tx 1)
- (2) Para erradicar la enfermedad se desarrollaron sistemas de control como registro de explotaciones, mejora de estructura y, sobre todo, se *aumentaron* las compensaciones por sacrificio. (P 26/marzo/Tx 15)
- (3) En algunos medios se considera que se ha producido un *aumento* de la demanda en otros productos cárnicos como el porcino o el pollo. (P 28/marzo/Tx 19)

### **1.1.3. LO SIGNIFICATIVO ES GRANDE**

#### **Expresiones en la prensa inglesa:**

##### **A) The Times**

- (1) The latest development cast a shadow over the future of an industry that is still *hugely* valuable, despite a long-term decline in beef-consumption...(T 21/marzo/Tx 1)
- (2) "You would then have to restock the national herd with imported cattle. Finding 12 million suitable replacements would be a *major* task in itself." (T 22/marzo/Tx 8)
- (3) Nevertheless, the Government is committed to making agriculture more market-oriented but the *biggest* obstacle remains in the common agricultural policy. (T 22/marzo/Tx 9)
- (4) Stephen Dorrell, the Health Secretary, is even contemplating the *wholesale* slaughter of Britain's cattle in an attempt to rid the country of bovine spongiform encephalopathy. (T 22/marzo/Tx 11)

- (5) But Max Clifford, the public relations guru, thought the last week had been the *biggest* disaster since salmonella. (T 23/marzo/Tx 13)
- (6) But all that is set at very little in comparison to the *overwhelming* impression of an administration, once more, at the mercy of events instead of shaping them. (T 27/marzo/Tx 33)
- (7) But the result of their hijacking of science to the cause of government is hysteria, panic and possibly *huge* expense. (T 27/marzo/Tx 35)
- (8) Major said he had been *immensely* reassured by the attitude taken yesterday by his fellow leaders. (T 30/marzo/Tx 44)

## **B) The Guardian**

- (1) Farmers like Paul Marland, Chris Gill and Elaine Kellett-Bowman warned against food scares and the damage they might do to Britain's *enormous* beef industry. (G 21/marzo/Tx 1)
- (2) With an incubation period of up to 30 years, people who ate infected meat in the late 1980s may not show signs of the disease until way into the millennium but the numbers then could be *huge*, all suffering, like the wobbly mad cows seen on TV. (G 21/marzo/Tx 2)
- (3) Mike Panter, a consultant in communicable disease control for Manchester, said that the number of deaths from the disease could eventually be between 10 and 100,000 though it was still too early to say whether there would be a big epidemic. (G 22/marzo/Tx 3)
- (4) Following Wednesday's announcement that 10 young people had been infected by a new variant of CJD...the first direct blow to the industry came from France, which is Britain's *biggest* market. (G 22/marzo/Tx 4)
- (5) The *enormity* of the crisis facing the cattle industry, which farms about 11 million animals, was gradually dawning on producers. (G 22/marzo/Tx 5)
- (6) Neither minister -Agriculture and Health- attempted to answer the *big* question which could heard in pubs, on buses and street corners all over land yesterday. It was simply :“Does that mean we might all get mad cow disease?” (G 22/marzo/Tx 8)

- (7) People understandably have plenty of questions about what will happen in future with BSE and CJD. To the main question, is there going to be a *big* epidemic of CJD, the answer has to be quite simple and boring: we just don't know. (G 22/marzo/Tx 9)
- (8) What should consumers do? The only thing they can do is wait. The *biggest* threat is not existing beef but the meat consumed before the 1989 restrictions on beef offal were imposed. (G 22/marzo/Tx 10)
- (9) The Government and the beef and dairy industries face a *huge* problem of what to do with millions of unwanted cattle following a collapse of the export market and slump in home beef sales. (G 23/marzo/Tx 13)
- (10) Tony Bailey, policy director at the Country Landowners Association said: "The *enormity* of this problem is just beginning to strike. (G 23/marzo/ Tx 13)
- (11) There is a difference at McDonald's today all right. The country's *largest* burger chain has stopped selling burgers. (G 25/marzo/Tx 16)
- (12) The Government last night attempted to brazen out the gathering crisis over beef, rejecting plans to cull cattle herds in the hope that international confidence in the industry will be restored and the Treasury saved from *huge* compensation claims. (G 26/marzo/Tx 20)
- (13) Somerfield, Britain's sixth *largest* supermarket chain criticised the Government response as deficient and called for a selective slaughter of cattle. (G 26/marzo/Tx 20)
- (14) Mr Hogg attacked the EU ban as unnecessary, but, reflecting the pressure from British beef farmers appeared to accept he would consider *large-scale* slaughter if confidence was not restored in the future. (G 26/marzo/Tx 20)
- (15) But many farmers' *biggest* bill may not be in cash. "The *greatest* loss is of a breeding programme...(G 26/marzo/Tx 22)
- (16) The Government would then be faced with an uncomfortable choice. Either it could inflation reach its 2.5 per cent target or it could increase the cost to public borrowing by *huge* subsidies. (G 26/marzo/Tx 24)
- (17) The *immense* power of the farming and food lobbies in Britain meant the neoliberal policies here in the 80s were bound to favour producer interest over public safety. (G 26/marzo/Tx 27)

- (18) With ministers and officials still working frantically to establish what measures would be sufficient to win repeal of the EU worldwide ban and how much Brussels would contribute to the *huge* compensation costs...(G 27/marzo/Tx 28)
- (19) Around 2,000 farmers are expected to attend a meeting at South East Marts, one of the region's *biggest* livestock auctioneers, in Guildford tomorrow. (G 27/marzo/Tx 29)
- (20) Delhaize, one of the two *biggest* supermarket chains in Belgium, reported sales of beef down between 10 and 15 per cent since this time last week. (G 29/marzo/Tx 34)

### **Expresiones en la prensa española:**

#### **A) El ABC**

- (1) La crisis ha dado prominencia en estos días a un sector minúsculo del mundo ganadero que podría potenciarse *enormemente*...(A 24/marzo/Tx 8)
- (2) Hasta hace poco Gran Bretaña se sentía orgullosa de ser una contra catorce miembros votaron contra uno el cierre de las fronteras a la carne de vacuno británica, sin la más mínima concesión a las angustias del Reino Unido ni más mención de solidaridad que la ayuda moral que están dispuestos a concederle, el estupor se apoderó de los representantes británicos: nunca pensaron que los socios adoptarían una actitud tan implacable con *uno de los grandes* de la Unión. (A 28/marzo/Tx 15)
- (3) Que algunas compañías privadas importantes no se hayan sumado a la propuesta -hecha por el Partido Laborista con el respaldo de McDonald y la gran cadena de supermercados Sainsbury- da una idea de la *magnitud* de la crisis. (A 29/marzo/Tx 18)

#### **B) El País**

- (1) Los temores a que una epidemia de proporciones *considerable* s afecte a la población británica se extendieron ayer como una mancha de aceite, sólo igualados por la preocupación de ganaderos y representantes de la industria cárnica que se preparaban para lo peor. (P 22/marzo/Tx 1)

- (2) Habida cuenta de que, según precisó Pattison, la enfermedad tiene un período de incubación de entre 5 y 15 años, y los primeros casos de vacas enfermas se detectaron en el país en 1986, todo apunta a que las diez muertes detectadas puedan ser únicamente la punta de un iceberg de *pavorosas* proporciones. (P 22/marzo/Tx 1)

## 1.2. Tipos de metáforas ontológicas

### 1.2.1. LA UNIÓN EUROPEA ES UNA MÁQUINA

#### Expresiones en la prensa inglesa:

##### A) The Times

- (1) Under existing rules, there is *no mechanism* for relief for any farmer required to slaughter his herd. (T 23/marzo/Tx 16)
- (2) The Commission would “consider any means of assisting the UK in either a technical and/ or financial way on the basis of a UK proposal.” Farmers would also benefit from the from the EU’s market support *mechanisms*. (T 28/marzo/Tx 38)
- (3) All opinion samplings shows a strong lack of German interest in or knowledge about foreign policy and *the mechanisms* of decision-making in Brussels. (T 29/marzo/Tx 41)
- (4) Blessed were the *fixers*. (T 30/marzo/Tx 43)
- (5) Goodman was a *master fixer*. (T 30/marzo/Tx 43)
- (6) A new book by Trevor Smith and Alison Young profiles the exotics of modern government, the *fixers*. It points out that all regimes need “unofficials, backstairs operators, men who could resolve a crisis by their moral integrity or their deviousness. (T 30/marzo/Tx 43)
- (7) He -Mr Major- indicated that he would be demanding changes in the *operation* of the European Court of Justice and suggested that he would be prepared to block progress in other areas. (T 30/marzo/Tx 44)

##### B) The Guardian

- (1) Intervention funds would be *triggered* if there was a 16 to 20 per cent drop in current prices. (G 22/marzo/Tx 7)

- (2) If the commission were to use the intervention *system* which is used to buy up surplus food products and which is probably the most obvious source of funding. (G 28/marzo/Tx 33)

### **Expresiones en la prensa española:**

#### **A) El ABC**

- (1) El secretario de Estado de Agricultura, Douglass Hogg, reiteró que Europa deberá participar en el gasto derivado de esta crisis, a través de *mecanismos* como el que está previsto en el caso de que los precios de la carne caigan un veinte por ciento o de que las exportaciones se vean drásticamente afectadas. (A 26/marzo/Tx 13)

### **1.2.2. LA AGRICULTURA ES UN SER ADOLESCENTE**

### **Expresiones en la prensa inglesa:**

#### **A) The Times**

- (1) Agriculture needs *to be weaned* from dependence on subsidies. European intervention prices and other modern trends which have damaged farmers reputations, not least for stewardship of the countryside. (T 22/marzo/Tx 11)
- (2) *Movement* to freer markets is needed. But that movement needs to be gradual and sure if it has to gain common consent. (T 22/marzo/Tx 11)
- (3) There are good reasons why any government should be wary of *exposing* it to the chillier blasts of competition. (T 25/marzo/Tx 23)
- (4) A measure of *support* -to agriculture- may always be necessary to ensure the rural environment is thoughtfully cultivated.
- (5) But *massive intervention* in agriculture, from Whitehall and Brussels, has created a culture of insulated prices and subsidy-driven development which has not always been in the best interests of consumer or country-side. (T 25/marzo/Tx 23)
- (6) The perception that the ministry of Agriculture is *over-anxious to protect* it has weakened the authority when seeking to allay concern. (T 25/marzo/Tx 23)

#### **B) The Guardian**



- (1) John Major called it -referring to the package of measures proposed by Blair and which has won the support of Mc Donalds- a mixture of “*motherhood*” action.(G 29/marzo/Tx 35)

### 1.2.3. LA NACIÓN ES UNA PERSONA

#### Expresiones en la prensa inglesa:

##### A) The Times

- (1) Britain was in confrontation with its European partners last night after France, Belgium and the Netherlands halted imports of British beef and Germany *called for* a continent-wide ban. (T 22/marzo/Tx 6)
- (2) Germany, which *has been campaigning* for years to get the possible danger posed to humans by “mad cow” disease taken seriously, *is certain* to press for tough restriction and it could well sway the whole Union against Britain. (T 22/marzo/Tx 6)
- (3) Beyond the scientific arguments, it would signal a lack of confidence in the Government and deepen the mutual suspicions that dog British *relations with* its continental partners. (T 22/marzo/Tx 6)
- (4) Douglas Hogg denounced the French *move* as unreasonable, unnecessary and “a wholly disproportionate response”. (T 22/marzo/Tx 6)
- (5) Belgium also announced a ban on imports, which total about 8.000 tonnes a year and are and are worth 12 million pounds, while the Netherlands *said* it was suspending imports of live cattle, beef and beef products from Britain until the Commission made its definitive ruling on Monday. (T 22/marzo/Tx 6)
- (6) He -Herr Fischler, the Agriculture Commissioner, will have to consider not only the scientific advice and the Commission’s credibility as the guardian of European well-being, but also take into account the need to save the Community’s beef industry from meltdown and the danger of intensifying British *hostility to* Brussels. (T 23/marzo/Tx 16)
- (7) Douglas Hogg, the Agriculture Minister, said yesterday that Britain *was considering* slaughter and expected Brussels to offer aid. (T 25/marzo/Tx 21)

- (8) On Friday, an independent body of EU experts *gave some comfort to* Britain by finding that there was still no evidence that BSE was transmissible to humans. (T 25/marzo/Tx 21)
- (9) Germany and Ireland *have said* the advice is grossly inadequate to ensure against risk and ease consumers' fears. (T 25/marzo/Tx 21)
- (10) Most EU states *are counting on* the Commission to enforce at least a temporary ban pending further scientific advice. (T 25/marzo/Tx 21)
- (11) At the same time the Commission is determined to minimise the political impact on Britain. "We really don't want to look as if Europe *is ganging up against* England." (T 25/marzo/Tx 22)
- (12) Germany *is leading* the campaign for a blanket ban. (T 25/marzo/Tx 21)
- (13) Britain's *handling of the crisis*, already criticised across the Continent, came under fire from the Commission. (T 26/marzo/Tx 25)
- (14) President Chirac set the tone yesterday with a call to the French Cabinet to support Britain *in its hour of need* and to give generously when compensating British farmers. (T 28/marzo/Tx 36)
- (15) Britain, -Philippe Vasseur, the Farming Minister- said, *must return* the favour over the "unfair" benefits it obtains from the depreciating pound. (T 28/marzo/Tx 36)
- (16) Britain's alleged abuse of "competitive devaluation" is France's *main complaint* against London as Paris keeps its franc strong ahead of monetary union. (T 28/marzo/Tx 36)
- (17) The country -Britain- which endlessly *lectured* its partners on the horrors of the common agricultural policy now expected to be bailed out from Brussels, the paper (Le Soir) said. (T 28/marzo/Tx 36)
- (18) Douglas Hogg, the Minister of Agriculture, suggested that Britain *might take* the Commission *to the European Court of Justice*, but he admitted that could take months and was not an immediate solution to the problem. (T 28/marzo/Tx 37)
- (19) No member state has ever been forced by fellow EU members to take such action *against its own wishes*. (T 28/marzo/Tx 38)

- (20) Under the ban, Britain *must report* every fortnight on progress in tackling BSE, and a committee would be set up under Professor Weissman, a prominent Swiss specialist in BSE, to monitor the situation. (T 28/marzo/Tx 38)
- (21) The Commission would consider any means of *assisting* the UK in either a technical and/or financial way on the basis of a UK proposal (the Commission officials said). (T 28/marzo/Tx 38)
- (22) Herr Fischler said: "It is not our objective *to isolate* the UK for as long as possible." (T 28/marzo/Tx 38)
- (23) It is essential that *decisions* of this sort *are taken* by member states on the basis of *rational judgements*, on the basis of science and not on any other basis, as I believe them to have been taken on this particular occasion. (T 29/March/Tx 39)
- (24) At the same time, in the view of many EU officials, it -the beef crisis- has made Britain  *beholden to* the EU and demonstrated the worth of the "solidarity" among members. (T 29/marzo/Tx 40)
- (25) He -Mr Major- is likely to receive a frosty response, given the anger which has swept the continent this week over what every other country *sees* as Britain's inadequate response. (T 29/marzo/Tx 40)
- (26) Although Britain *is the most isolated member* as Europe starts renegotiating elements of the Maastricht treaty, other leaders also have conflicting positions. (T 29/marzo/Tx 40)
- (27) Even the Franco-German *partnership* is suffering strain. (T 29/marzo/Tx 40)
- (28) President Chirac has irked Bonn with his push for a separate European defence arrangement and his impassioned demand for the efforts of the EU to be devoted above all to creating jobs and protecting the "social rights" of its people. Bonn is *wary* of what sounds like a reversion to French *protectionist instincts*. (T 29/marzo/Tx 40)
- (29) While European officials gibed that Britain seemed to be appreciating the advantages of greater cooperation, Mr Major's colleagues did not appear to want to spoil his 53<sup>rd</sup> birthday by such remarks. Mr Santer said summit had shown "full and entire *solidarity with* the UK to beat this scourge. (T 30/marzo/Tx 44)

- (30) President Chirac of France said there was “total *solidarity*” with Britain. (T 30/marzo/Tx 4)
- (31) Barely a whiff of irritation sounded through the chorus of *sympathy for* Britain, sung by Helmut Kohl, the German Chancellor, President Chirac of France and the 12 other leaders despite considerable annoyance that the beef emergency had effectively hijacked the start of the conference. (T 30/marzo/Tx 45)
- (32) Mr Major laid out Britain’s *thinking* on the need to shore up Europe at the conference as a “partnership of nations” rather than a federal superstate. (T 30/marzo/Tx 45)

## **B) The Guardian**

- (1) The future of the British beef industry was in jeopardy last night as France, Belgium, the Netherlands, Portugal and Sweden halted imports, Germany *demanding* a Europe-wide ban and 10,000 British schools took beef off the menu. (G 22/marzo/Tx 4)
- (2) Belgium *followed* the French lead and five German states also announced a ban. (G 22/marzo/Tx 4)
- (3) European Union countries *slammed the door* on British cattle and the WHO summoned an emergency meeting on the disease. (G 23/marzo/Tx 11)
- (4) New Zealand, Singapore and Finland yesterday *joined* Britain’s EU neighbours in boycotting beef because of fears that it could transmit the new strain of CJD. (G 23/marzo/Tx 11)
- (5) By last night 12 EU countries *had banned* beef from Britain with only Ireland and Denmark not formally doing so. (G 23/marzo/Tx 11)
- (6) But in a situation where political conditions outrank science, it was clear Britain’s *attitude* to Europe had left it with few friends when it *needs* their *support* on such a highly sensitive issue. (G 23/marzo/Tx 14)
- (7) Mr Santer told a press conference in Paris that the French *decision* to enforce a ban was “a normal consequence of the revelations which have been made in Britain.” (G 23/marzo/Tx 14)

- (8) As the ban spread, commission officials reversed their suggestion that such steps could be illegal and claimed member states *had a right* to introduce a temporary ban on public health grounds. (G 23/marzo/Tx 14)
- (9) In the past few days the tide of public and political opinion has turned against the Government and Britain, with more and more countries *banning* British beef and growing fears of a widespread boycott at home. (G 23/marzo/Tx 15)
- (10) The political effects on both the wider European Union negotiations (a price would surely be extracted for what Britain *wants*) and the Conservative Party's chances of re-election should not be dismissed either. (G 25/marzo/Tx 17)
- (11) As the Government dug in its heels to defend the farming industry Britain *was left isolated* in Europe on a vote of 14 to one in favour of an immediate prohibition on all British cattle imports. (G 26/marzo/Tx 20)
- (12) Ministers also argued that a mass slaughter before the European Union position had been clarified might jeopardise future British *claims* for EU compensation. (G 26/marzo/Tx 20)
- (13) EU *warns* Britain not to block unity. (G 26/marzo/Tx 23)
- (14) Under the proposed compromise to be put to the Maastricht Treaty review conference Britain *will not be obliged* to take part in any new security or defence union, but must not block other countries which *want* to go ahead. (G 26/marzo/Tx 23)
- (15) Meanwhile Mr Chirac yesterday confidently restated France's *determination* to join, on time the single currency bloc. (G 26/marzo/Tx 23)
- (16) Everyone would prefer an agreement involving all 15 member states in every aspect of future negotiation. But if this is not possible for one country, then at the very least that country *must not frustrate* the wishes of the majority who want to act on their own," a senior Italian government source said yesterday. (G 26/March/Tx 23)
- (17) Britain, like every other EU government, *has the right* to veto any aspect of the proposed overhaul of the Maastricht Treaty, including greater majority voting or an eventual defence union. (G 26/marzo/Tx 23)

- (18) Countries which *decide* to opt out could rejoin the hard core at any stage in the future.  
(G 26/marzo/Tx 23)
- (19) Everyone would prefer *an agreement* involving all 15 member states in every aspect of future negotiation. (G 26/marzo/Tx 23)
- (20) UK *isolated, friendless* and without offer of aid. (G 26/marzo/Tx 26)
- (21) Britain *found itself isolated* within the European Union over beef last night, *friendless* and with no immediate promise of cash aid to bail it out of the worst crisis in British agriculture since the second world war. (G 26/marzo/Tx 26)
- (22) Britain, so pleased to stand out from the herd on political grounds, *has found* Europe now holds the whip hand. (G 26/marzo/Tx 26)
- (23) Veterinary officials leaving the scientific committee said there had been *strong feeling against* Britain, and diplomats from other member states have been equally unsympathetic. (G 26/marzo/Tx 26)
- (24) Britain *argue* the EU cannot dictate where it trades with outside countries, but the commission insists it can prevent it being exported in case it is later reimported into the EU. (G 27/marzo/Tx 30)
- (25) Mr Fischler told MPs: “ We call upon the UK *to act* as soon as possible to produce these proposals so we can all work together.” (G 28/marzo/Tx 31)
- (26) The ban *is affecting* other EU states, with the imposition of total bans on all European European meat by Egypt and China. (G 28/marzo/Tx 31)
- (27) One British official in the commission said: “Some of the *remarks* made this week *against* Britain have bordered on racism. (G 28/marzo/Tx 33)
- (28) With Britain’s *EU partners* eager to blame inadequate regulation of the food chain for the crisis...(G 29/marzo/Tx 35)

### **Expresiones en la prensa española:**

#### **A) EL ABC**

- (1) Francia, Bélgica, Portugal, Holanda, Suecia y Alemania han prohibido las exportaciones de carne británica. Mientras que Alemania *ha solicitado* a la Comisión Europea que secunde las prohibiciones, 10.000 colegios han eliminado la carne de sus menús. (A 22/marzo/Tx 1)

- (2) En Europa, *se sumaron* ayer al boicot España, Italia y Alemania donde también se ha prohibido la importación de carne de Suiza. (A 23/marzo/Tx 3)
- (3) Todavía *confundido* por la alarma interna, Gran Bretaña no reacciona todavía del todo a la ofensiva exterior. (A 23/marzo/Tx 3)
- (4) España *se suma* al veto para preservar su vacuno, que es de los más sanos de Europa. (A 23/marzo/Tx 5)
- (5) Alemania *solicitó* la prohibición de harinas de carne en la alimentación de los animales. (A 24/marzo/Tx 6)
- (6) Expertos de la OMS han indicado que no existe justificación científica para que los países *decidan* prohibir la importación de carne británica. (A 25/marzo/Tx 10)
- (7) Francia *sacrificó* ayer a un centenar y medio de reses, tras detectar un nuevo caso de vacas locas. (A 26/marzo/Tx 12)
- (8) La Comisión Europea *prohibió* ayer indefinidamente al Reino Unido la exportación a cualquier país del mundo de carne de bovino y sus derivados hasta que haya garantías de que su consumo no es peligroso para la salud. (A 26/marzo/Tx 12)
- (9) La Comisión no exige el sacrificio de reses, pero *pone* al Reino Unido *entre la espada y la pared* al establecer un “plan de control” por el que *se pide* a Gran Bretaña que informe sobre cómo evoluciona la enfermedad. (A 26/marzo/Tx 12)
- (10) El Reino Unido no podrá recuperar la credibilidad de su industria cárnica hasta que no *adopte medidas* drásticas. (A 26/marzo/Tx 12)
- (11) Varios estados miembros *habían pedido* más: España, Alemania, Bélgica, Holanda e Italia no quisieron componendas ni medias tintas. *Pidieron* a la Comisión no sólo que prohíba las exportaciones de vacuno británicas, sino que además Gran Bretaña presente un plan de erradicación de la enfermedad. (A 26/marzo/Tx 12)
- (12) España *quiere* que el control se aplique con la misma firmeza que se empleó contra la ganadería española en la erradicación de la peste porcina africana. (A 26/marzo/Tx 12)
- (13) Si los Quince dan un paso adelante y *exigen* al Reino Unido que presente un plan de erradicación, las autoridades británicas no tendrán más remedio que

aceptarlo por fuerte que sea la *susceptibilidad* británica ante las instituciones comunitarias. (A 26/marzo/Tx 12)

- (14) Piedrabuena recordó que a Alemania, Italia y España ya *se les obligó* a presentar un plan de erradicación en crisis de menor gravedad que la actual. (A 26/marzo/Tx 12)
- (15) La maniobra de Major no tenía ninguna posibilidad de modificar la *actitud* de los Estados miembros, que tienen mucho que perder si no crean un cinturón de seguridad. (A 27/marzo/Tx 14)
- (16) El Reino Unido *ha conocido* estos días las peligrosas consecuencias a las que le expone su autoaislamiento de Europa. (A 28/marzo/Tx 15)
- (17) En vísperas de la conferencia Intergubernamental y al hilo de la crisis de las vacas locas, los Quince han castigado no sólo *su incapacidad* -de Gran Bretaña- para controlar una peligrosa enfermedad, sino su *actitud* general en la Unión Europea: la de estar en la Unión *sin sentirse miembro* de ella. (A 28/marzo/Tx 15)
- (18) Hasta hace poco Gran Bretaña se sentía orgullosa de ser una contra catorce. Pero cuando los catorce miembros *votaron* contra uno el cierre de las fronteras a la carne de vacuno británica, sin la más mínima concesión a las *angustias* del Reino Unido ni más mención de solidaridad que la ayuda moral que están dispuestos a concederle, el estupor se apoderó de los representantes británicos. (A 28/marzo/Tx 15)
- (19) Pero cuando los catorce miembros votaron contra uno el cierre de las fronteras a la carne de vacuno británica, el estupor se apoderó de los representantes británicos: nunca pensaron que los socios adoptarían una actitud tan implacable con *uno de los grandes de la Union - Britain-*. (A 28/marzo/Tx 15)
- (20) El Reino Unido *quiso* actuar al margen de Europa *sin tomar en consideración* que, para bien o para mal, ya no es una isla, sino que forma parte de la Unión Europea. (A 28/marzo/Tx 15)
- (21) Ante la reforma constitucional que se llevará a cabo en una Intergubernamental concebida para reforzar la unidad de los quince, la irritación ya se había instalado entre numerosos miembros que contemplan cómo el Reino Unido acude a esta negociación con la aparente voluntad de *decir* no por sistema a a cualquier nueva propuesta. (A 28/marzo/Tx 15)



- (22) Al acusar el golpe de los Quince, sin embargo, la primera reacción de Gran Bretaña ha sido la de *reafirmarse* en sus principios. (A 28/marzo/Tx 15)
- (23) El euroescepticismo británico no es ninguna nueva noticia, pero hasta hace poco el Reino Unido *mostraba* una *actitud* plenamente colaboradora una vez superadas sus reticencias de principio. Ese *comportamiento* se rompió después de que la eurofobia se convirtiese en arma electoralista. (A 28/marzo/Tx 15)
- (24) Al acusar el golpe de los Quince, sin embargo, la primera *reacción* de Gran Bretaña ha sido la de reafirmarse en sus principios. (A 28/marzo/Tx 15)
- (25) La Comisión pide también que el Reino Unido *informe* cada dos semanas de las medidas adoptadas para erradicar la enfermedad. (A 28/marzo/Tx 16)
- (26) Parece muy difícil que de esta reunión -conferencia intergubernamental- vaya a salir un plan más detallado sobre las ayudas al Reino Unido en tanto éste no *aclare* qué medidas van adoptar para erradicar la enfermedad. (A 29/marzo/Tx 17)
- (27) El problema es que los tres o cuatro asuntos en los que se *quiere* centrar Francia no coinciden con las treinta o cuarenta materias que han salido a relucir en vísperas de este cónclave -reunión de Turin-. (A 29/marzo/Tx 17)
- (28) De aquí que Holanda *considere* que es inútil intentar elaborar un mandato, en tanto que el Reino Unido *insiste* en que sólo aceptará un documento absolutamente neutro y desleído. (A 29/marzo/Tx 17)

## **B) EL País**

- (1) Mientras Francia, Holanda, Suecia, Portugal y Bélgica *cerraban* sus fronteras a la carne y Alemania *reclamaba* una prohibición europea, miles de escuelas británicas retiraron la carne de sus menús y el Gobierno dijo estar dispuesto a sacrificar sus once millones de reses. (P 22/marzo/Tx 1)
- (2) En España, donde la importación es mínima, se esperará a la decisión comunitaria, ya que Alemania *ha reclamado* a la Comisión Europea la prohibición total de las exportaciones, pero ésta se esperará a que se pronuncien los expertos. (P 22/marzo/Tx 2)

- (3) Cuando el Reino Unido *prohibió* en 1988 los piensos elaborados con entrañas de ovejas, el consumidor comprobó que la dieta de las terneras británicas era distinta a la de sus primas continentales. (P 22/marzo/Tx 3)
- (4) El ministro de agricultura -Luis Atienza- en funciones, que no cree que la enfermedad *pueda afectar a* España, se mostró partidario de esperar a las medidas comunitarias. (P 22/marzo/Tx 4)
- (5) Quizá por ello la posible conexión con muertes humanas *movió a* Francia a una reacción contundente: dejar de consumir carne británica “hasta nueva orden”. (P 22/marzo/Tx 4)
- (6) España y otros doce países europeos *cierran* sus puertas al bovino británico. (P 23/marzo/Tx 5)
- (7) La *decisión* española es una “medida cautelar”, a la espera de lo que decida la Comisión Europea, que teme que la psicosis sanitaria hunda el mercado bovino en toda Europa. (P 23/marzo/Tx 5)
- (8) Además del bloqueo *impuesto* por doce países europeos, el bovino británico ha quedado prohibido también en Chipre, Singapur, Nueva Zelanda, Suráfrica, Jordania, Egipto y Qatar. (P 23/marzo/Tx 5)
- (9) Justificó (la Comisión Europea) la *decisión* unilateral de los Estados miembros de suspender las importaciones de carne británica, adelantándose así a una eventual decisión comunitaria. (P 23/marzo/Tx 5)
- (10) Los Estados *tienen derecho* a suspender las importaciones, aunque ésta ha de ser una medida provisional que debe luego confirmar o levantar el ejecutivo de Bruselas. (P 23/marzo/Tx 5)
- (11) “Si lamentablemente se tiene que sacrificar la ganadería, el resto de países de la Unión Europea *tendrán que aportar* la cabaña ganadera necesaria para salir de ello en poco tiempo” . - Gerente de la Asociación Nacional de Productores de Carne de Vacuno “Aprovac”- (P 23/marzo/Tx 7)
- (12) La prohibición *fue apoyada* unánimemente por todos los socios comunitarios. También con una salvedad, la del Reino Unido. (P 26/marzo/Tx 12)
- (13) Reino Unido, un jarro de *agua fría*. (P 27/marzo/Tx 16)

- (14) Y la promesa de “solidaridad” debe pasar la aprobación de los otros estados miembros que estarán vigilantes para *obtener una igualdad de trato* respecto de precedentes históricos -como la extinta peste porcina africana en España-. (P 28/marzo/Tx 18)
- (15) Todos los portavoces -en el Parlamento Europeo) subrayaron enfáticamente la necesidad de la solidaridad con el país afectado, sus ganaderos y consumidores. Pero varios de ellos se refirieron a la necesidad de que el Reino Unido *sacrifique* parcialmente su cabaña *si quiere* obtener ayudas. (P 28/marzo/Tx 18)
- (16) Y mientras el problema sigue teniendo flecos en otros países, Holanda *sacrificará* 64.000 carneros importados del Reino Unido, y *destruirá* su carne, ante la posibilidad de que puedan estar infectados, anunció ayer el ministro de Agricultura, Jozias Van Aartsen. (P 28/marzo/Tx 18)
- (17) Los países grandes sólo *aceptarán* renunciar a la unanimidad si se les dan más votos proporcionalmente a su población, como *ha anunciado* Francia y comparte discretamente España. (P 29/marzo/Tx 21)
- (18) Con matices, todos comparten este propósito -generalizar el voto por mayoría y dejar la unanimidad para casos excepcionales-, salvo el Reino Unido, que, de *impedirlo, hará* de él su primer caballo de batalla. (P 29/marzo/Tx 21)
- (19) El Parlamento europeo, mientras tanto, aprobaba ayer una resolución en la que insta a todos los países de la Unión Europea, y no sólo al Reino Unido, a que *tomen medidas* para eliminar la epidemia de las vacas locas, informa Efe. (P 29/marzo/Tx 24)
- (20) El levantamiento de la prohibición de exportar bovinos o cualquiera de sus derivados, excepto los lácteos, se produciría de forma inmediata, según Major, si el Reino Unido *aplica* medidas urgentes. (P 31/marzo/Tx 26)
- (21) Cuando en 1986 se detectaron los primeros casos, el Gobierno británico no reaccionó, mientras que otros países, como Irlanda, *tomaron medidas* drásticas sacrificando a la totalidad de las vacas en cada comunidad donde se registraba algún caso. (P 31/marzo/Tx 26)

### **1.3. Tipos de metáforas estructurales**

### 1.3.1. HACER FRENTE A LA ENFERMEDAD DE LAS VACAS LOCAS ES UNA ACTIVIDAD BELICOSA

#### Expresiones en la prensa inglesa:

##### A) The Times

- (1) The Commission will take advice from the veterinary committee on whether more steps are needed to *protect* consumers from any risks. (T 21/marzo/Tx 2)
- (2) The disease itself is changing. It is *attacking* younger people. (T 21/marzo/Tx 3)
- (3) Ministerial resolution suggests that, short of eliminating Britain's beef herds, as much as possible is being done to *combat* BSE. (T 21/marzo/Tx 5)
- (4) "I suppose that anything could be done if that is the right way to *protect* public health," said David Nash, President of the National Farmers' Union. (T 22/marzo/Tx 8)
- (5) What threatens British beef this weekend is a far more damaging prospect: the rest of the world *lined up* implacably *against* a dish central to our national life and as typical of our image abroad as the bowler hat and the bulldog. (T 23/marzo/Tx 15)
- (6) European consumer groups condemned the British Government's delay in taking decisive measures to *combat* BSE. (T 25/marzo/Tx 21)
- (7) The species barrier may not *protect* us completely, but this disease may have existed for centuries. (T 25/marzo/Tx 22)

##### B) The Guardian

- (1) Evidence is mounting that the newly identified strain of disease which may have transferred from cattle to humans *attacks* young adults. (G 22/marzo/Tx 4)
- (2) Indeed, the *alarm bells* about this problem started ringing in 1988 -wrote Will Patterson, a public health consultant for the north Yorkshire health authority-. (G 22/marzo/Tx 6)

#### Expresiones en la prensa española:

##### A) El ABC

- (1) El Gobierno británico tuvo ayer que admitir que el síndrome de "la vaca loca" puede haber sido transmitido a los seres humanos, en particular a diez jóvenes que padecen

- una variante de la enfermedad de Creutzfeldt-Jakob, que *ataca* directamente al cerebro. (A 22/marzo/Tx 1)
- (2) Por lo pronto, la enfermedad cerebral sólo *atacaba* a las personas de la tercera edad y no se conocían casos de personas jóvenes. (A 22/marzo/Tx 1)
  - (3) La Asociación de Consumidores Británica aconsejó ayer al país dejar de utilizar carne de vaca como “la única forma de evitar el riesgo de Creutzfeldt-Jakob, la enfermedad que *ataca* al cerebro de los humanos ...”(A 23/marzo/Tx 3)
  - (4) El Comité Veterinario de la Unión Europea dictó nuevas disposiciones para reforzar la *protección* contra la encefalitis esponjosa bovina o BSE en julio del año pasado. (A 24/marzo/Tx 6)
  - (5) La Comisión Europea podría ratificar la prohibición de las importaciones de vacuno británico si el comité veterinario permanente de la UE aprueba esta medida. Francia y Holanda encabezan la *cruzada contra* la carne del Reino Unido...(A 25/marzo/Tx 10)

## **B) El País**

- (1) La enfermedad había traspasado la barrera de las especies. Ahora *atacaba* al hombre y sus síntomas eran los de una dolencia poco frecuente y denominada Creutzfeldt-Jakob. (P 22/marzo/Tx 3)
- (2) Vasseur -ministro de Agricultura francés- admitió que se trataba de una “decisión brutal” -la suspensión indefinida de toda importación de carne bovina, viva o muerta, procedente de Gran Bretaña-, pero necesaria para *defender* a los consumidores y para “*proteger* la cabaña nacional de posibles infecciones.” (P 22/marzo/Tx 4)
- (3) Hasta que no estemos seguros de que la enfermedad *ha sido eliminada* completamente en todos los niveles de la cadena alimentaria, nadie puede garantizarnos que comer carne de vaca es seguro”, declaró ayer Sheila McKechnie -Asociación de Consumidores-. (P 23/marzo/Tx 6)
- (4) Las *alarmas* sonaron en 1988 en el British Medical Journal y en la revista Lancet. (P 23/marzo/Tx 6)

- (5) Esta decisión -prohibir la exportación de carne de vacuno británica y de todos sus derivados no sólo a los otros 14 países de la UE sino a todo el mundo- fue tomada para *proteger* la salud de los consumidores al conocerse la posible relación entre el mal de las vacas locas y la muerte de 10 personas. (P 26/marzo/Tx 12)
- (6) El Parlamento europeo aprobaba ayer una resolución en la que insta a todos los países de la UE, y no sólo al Reino Unido, a que tomen medidas para *eliminar* la epidemia de las vacas locas, informa Efe. (P 29/marzo/Tx 24)
- (7) La eurocámara afirma que la prioridad es la *protección* de los consumidores. (P 29/marzo/Tx 24)

### **1.3.2. HACER FRENTE A LA BSE ES ARRANCAR UNA MALA HIERBA**

#### **Expresiones en la prensa inglesa:**

##### **A) The Times**

- (1) This means that the National Farmers' Union is happy that enough is being done to *eradicate* BSE in Britain, but regards enough as no longer sufficient. (T 27/marzo/Tx 35)
- (2) The European Union confirmed its worldwide ban on the export of British beef and its by-products yesterday but offered financial help for British farmers provided that the Government came up with further measures to *eradicate* "mad cow" disease. (T 28/marzo/Tx 38)
- (3) This was the first confirmation that British beef slaughtered to *eradicate* BSE would qualify for the subsidies paid through the common agricultural policy to maintain beef prices. (T 28/marzo/Tx 38)
- (4) Only about 55 million pounds is allocated for disease *eradication* and this has been exhausted. (T 28/marzo/Tx 38)
- (5) Commission officials would visit the UK to inspect the *eradication* programme, Herr Fischler said. (T 28/marzo/Tx 38)

##### **B) The Guardian**

- (1) There were fears that the entire stock would have to be killed to *eradicate* the disease. (G 22/marzo/Tx 5)

- (2) Dr Lacey 's predictions could not be ruled out. At its extreme, the threat could reach large epidemic numbers. At the other end of the food chain, farmers learned ministers were ready to order the slaughter of the national herd to *eradicate* BSE ... (G 22/marzo/Tx 10)
- (3) The *eradication* of bovine spongiform encephalopathy (BSE) had been made much more difficult by the Government's decision two years ago to cut compensation to farmers with infected cattle, a medical expert said last night. (G 25/marzo/Tx 16)
- (4) We have *eradicated* some infectious disease and, in parts of the world, we have eliminated starvation and the worst forms of destitution. (G 26/marzo/T 27)
- (5) Britain will have to adopt a package of further measures to *eradicate* the disease. (G 28/marzo/Tx 33)

### **Expresiones en la prensa española:**

#### **A) El ABC**

- (1) Pidieron -España, Alemania, Bélgica, Holanda e Italia- a la Comisión no sólo que prohíba las exportaciones de vacuno británicos, sino que además presente un plan de *erradicación* de la enfermedad ... (A 26/marzo/Tx 12)
- (2) Eso sí, Piedrabuena subrayó que España quiere que, como mínimo, se aplique la misma firmeza que se empleó contra la ganadería española en la *erradicación* de la peste porcina africana. (A 26/marzo/Tx 12)
- (3) La Comisión pide también que el Reino Unido informe cada dos semanas de las medidas adoptadas para *erradicar* la enfermedad y convoca al Comité Veterinario para que dentro de seis semanas se decida si se mantiene, se modifica o se suprime el cierre de fronteras acordado. (A 28/marzo/Tx 16)
- (4) Una peculiar crisis en la que, más allá del dinero o de las medidas necesarias para *erradicar* la enfermedad, están en juego las relaciones profundas entre Gran Bretaña y el resto de los socios. (A 29/marzo/Tx 17)
- (5) Parece muy difícil que de esta reunión -Intergubernamental de Turin- vaya a salir un plan más detallado sobre las ayudas al Reino Unido en tanto éste no aclare qué medidas van a adoptar para *erradicar* la enfermedad ... (A 29/marzo/Tx 17)

## **B) El País**

- (1) La economía británica se habría repuesto con el tiempo y *se habría cortado de raíz* un probable foco infeccioso, de imprevisibles consecuencias. (P 26/marzo/Tx 11)
- (2) El paquete de medidas adoptado por Bruselas no ha llegado hasta el último extremo, el de ordenar el sacrificio total o parcial de la cabaña, contra el criterio de algunos miembros del Comité Veterinario. Como el subdirector general de Sanidad Animal español, Agustín Piedrabuena, quien propugnó obligar a Londres a establecer un plan de *erradicación* de la enfermedad. (P 26/marzo/Tx 12)
- (3) Los expertos culpan al uso de productos de deshecho de los mataderos en la alimentación del ganado de este brote todavía *no erradicado* del mal de las vacas locas en el país. (P 31/marzo/Tx 27)

### **1.3.3. LA TRANSMISIÓN DE LA ENFERMEDAD ES UN ENTE QUE SALTA O TRASPASA LA BARRERA DE LAS ESPECIES**

#### **Expresiones en la prensa inglesa:**

##### **A) The Times**

- (1) Guessing how many cases there will be is equally impossible. If we are lucky, the species barrier will have been *high enough* for only a few people a year to be infected. (T 21/marzo/Tx 4)
- (2) Mr Dorrell's statement will provoke widespread anxiety about the prevalence and nature of BSE and the efficacy of measures taken so far to prevent the degenerative brain disease *vaulting* from cows to humans. (T 21/marzo/Tx 5)
- (3) Given that the new cases suggest that the infective agent can jump from cows to man, the question that will determine the number of cases is the ease with which this "species barrier" can be *jumped*. For years, Ministers have insisted that any such jump was very unlikely; that claim must now be abandoned. But if the barrier is a *high* one, the number of cases might remain low. (T 22/marzo/Tx 7)
- (4) The infection of some zoo animals, cats and possibly the ten human beings, does suggest that the BSE agent may be able in some cases *to cross* the species barrier. (T 25/marzo/Tx 22)



- (5) In its statement, the Spongiform Encephalopathy Advisory Committee makes clear that it does not know *how high* the species barrier between the cows and man is. (T 26/marzo/Tx 26)

#### **B) The Guardian**

- (1) The risk to human health posed by the transmission of disease-bearing pathogens *across* animal species to the human species was not exactly quantifiable but given the enormity of the danger posed by the possibility of an epidemic of CJD, it is not magnificant. (G 26/marzo/Tx 27)

#### **Expresiones en la prensa española:**

##### **A) El ABC**

- (1) “Al dar el *salto* -la enfermedad- de la oveja a la vaca se ha puesto en marcha un mecanismo evolutivo que hace más fácil su contagio al hombre”, explica Guillermo Suárez, catedrático de Inmunología de la Facultad de Veterinaria de la Universidad Complutense. (A 23/marzo/Tx 4)

##### **B) El País**

- (1) Para los científicos convencidos de la posibilidad de un contagio, no cabían más dudas. La enfermedad había *traspasado* la barrera de las especies. Ahora atacaba al hombre. (P 22/marzo/Tx 3)

#### **1.3.4. EL EMBARGO ES UN PESO QUE SOPORTA LA INDUSTRIA GANADERA**

#### **Expresiones en la prensa inglesa:**

##### **A) The Times**

- (1) Douglass Hogg denounced the French move as unreasonable, unnecessary and “a wholly disproportionate response” as Britain made urgent representations to Brussels to have the embargo *lifted*. (T 22/marzo/Tx 6)

- (2) On the international scene, the position is similar: even if the EU's veterinary committee gives British beef its approval, France, Germany and the other member states are unlikely to *lift* their bans. (T 23/marzo/Tx 17)
- (3) An emergency ban on the sale of meat from cattle most at risk of "mad cow" disease was announced last night as John Major prepared to appeal to his European partners to *lift* the worldwide blockade on British beef as soon as possible. (T 29/marzo/Tx 39)
- (4) Today Mr Major will remind the other European leaders that the crisis is a problem for the rest of Europe as well as Britain and that the *lifting* of the export ban should be seen as part of the confidence-building package that is required. (T 29/marzo/Tx 39)
- (5) Under the terms of the ban confirmed by the Commission on Wednesday it could be six weeks before the veterinary officials reconvene to consider easing the ban. But British ministers believe that the sale of the ban, affecting such a wide range of by-products, means it should be *lifted* well before then. (T 29/marzo/Tx 39)
- (6) After lengthy discussions in Turin yesterday, Mr Major said he hoped that the European Commission's standing veterinary committee would *raise* the blockade once a package of measures acceptable to the EU had been agreed. (T 30/marzo/Tx 44)
- (7) Jacques Santer, the Commission president, also said he hoped the ban could be *lifted* on the advice of the veterinary experts "at the moment it accepts the measures proposed by Britain." (T 30/marzo/Tx 44)

## **B) The Guardian**

- (1) John Major said: "What we need to do to restore public confidence is to have the European ban *lifted* so that world export markets are open and produce a package that will reassure people. (G 28/marzo/Tx 31)
- (2) Mr Fischler said: "The ban is quite clearly a provisional measure which we hope will be *lifted* as soon as possible once the necessary measures have been taken. (G 28/marzo/Tx 31)

- (3) In six weeks' time the EU's committee of experts, which recommended the ban earlier this week, will meet again to review progress, though not necessarily to *lift* the ban. (G 28/marzo/Tx 33)

### **Expresiones en la prensa española:**

#### **A) El ABC**

- (1) Los científicos británicos no consiguen que Bruselas *levante* la prohibición de exportar su ganado. (A 27/marzo/Tx 14)
- (2) El hecho es que la prohibición de exportación de productos de vacuno sólo se *levantará* cuando el Reino Unido tome medidas que satisfagan a los miembros del Comité Veterinario ... (A 28/marzo/Tx 16)
- (3) Londres no sacrificará el ganado hasta que Europa *levante* el cerco comercial y pacte las ayudas. (A 29/marzo/Tx 18)

#### **B) El País**

- (1) John Major logró un compromiso privilegiado: las líneas de ayuda de diseñarán simultáneamente al anuncio de las medidas complementarias para la erradicación de la plaga. Pero no obtuvo su principal objetivo: *levantar* la prohibición de las exportaciones de bovino. (P 30/marzo/Tx 25)
- (2) "La prioridad es la salud de la población. No soy favorable a *levantar* la prohibición de carne británica", manifestó el canciller alemán, Helmut Kohl. (P 30/marzo/Tx 25)
- (3) Major asegura que la UE *levantará* muy pronto el embargo a la carne británica. (P 31/marzo/Tx 26)
- (4) El *levantamiento* de la prohibición de exportar carne bovina o cualquiera de sus derivados, excepto los lácteos, se produciría de forma inmediata, según Major, si el Reino Unido aplica medidas inmediatas. (P 31/marzo/Tx 26)

### **1.3.5. EL EJERCICIO DE LA POLÍTICA ES UN JUEGO**

#### **Expresiones en la prensa inglesa:**

##### **A) The Times**

- (1) *At stake* is a multibillion pound industry that has helped to shape the face of rural Britain. (T 25/marzo/Tx 18)
- (2) Generous voters might conclude that Mr Major's Government is just plain unlucky. But, even though the Prime Minister has been dealt a succession of *poor hands*, there is a pattern to the way he has played many of them that points to a flaw in his style of government. (T 27/marzo/Tx 33)
- (3) He -Helmut Kohl- rambles, loses concentration. Only the sycophantic laughter of the press corps sustains the illusion that he is still *on the ball*. (T 29/marzo/Tx 41)
- (4) While Tory MPs accused Labour of scare mongering and using the issue to *score* party political points, Mr Major angrily told the Commons: "Labour is considering votes, we are considering the industry and the national interest." (T/29/marzo/Tx 42)

### **Expresiones en la prensa española:**

#### **A) El ABC**

- (1) Consecuencias: la alarma ha cundido, el Gobierno *no descarta* la posibilidad de matar todo el ganado nacional ...(A 22/marzo/Tx 1)
- (2) El Gobierno teme que esta crisis impida la reducción de impuestos en los próximos presupuestos generales, lo que privaría a Major de *la última baza* de cara a las elecciones generales. (A 26/marzo/Tx 13)
- (3) Cuestión aparte es el "papelón" que Major ha obligado a *jugar* al presidente de la Comisión. Cuando anunció el cierre de fronteras al vacuno británico, el comisario de Agricultura no fue confuso ni equívoco. (A 27/marzo/Tx 14)
- (4) Una peculiar crisis en la que más allá del dinero o de las medidas necesarias para erradicar la enfermedad, están *en juego* las relaciones profundas entre Gran Bretaña y el resto de los socios. (A 29/marzo/Tx 17)

#### **B) El País**

- (1) Más allá de la psicosis sanitaria que se puede desatar, los cálculos se centraron en el coste económico que puede tener una decisión que nadie ha *descartado*: el sacrificio de toda o parte de la cabaña británica. (P 23/marzo/Tx 5)

- (2) Ayer se consideraba posible que el comité se replanteara una de las propuestas *barajadas* hasta ahora, la de eliminar a los 11 millones de reses del país. (P 23/marzo/Tx 6)
- (3) Tras una tensa semana en la que las ventas de vacuno cayeron en picado en todo el país, al igual que las exportaciones, el Gobierno no había *barajado* la medida de sacrificar parte de la cabaña ganadera. (P 26/marzo/Tx 14)
- (4) Frente a las críticas de la oposición laborista de total desinterés por la salud pública, el responsable de Agricultura, Douglas Hogg, se limitó a precisar que el Ejecutivo no *descarta* nuevas medidas si hay razones para ello. (P 26/marzo/Tx 14)
- (5) *Movió* enérgicamente *todas sus piezas. Las perdió*. El Reino Unido fracasó rotundamente ayer en un desesperado intento de sortear el aislamiento internacional de su ganado bovino. (P 27/marzo/Tx 16)
- (6) El colegio de comisarios oficializará hoy la decisión -prohibir la exportación del vacuno y sus derivados a todo el mundo. Sólo cabe una *estratagema*: que un comisario recurra al artículo 4 de su reglamento para aplazarla. (P 27/marzo/Tx 16)
- (7) Londres *se daba por vencido*. (P 27/marzo/Tx 16)
- (8) Douglas Hogg no añadió muchos más detalles que permitan desvelar la incógnita de cuál será finalmente la decisión que adopte Ejecutivo para frenar el pánico causado por el mal de las vacas locas, aunque precisó que se están *barajando* varias medidas. (P 28/marzo/Tx 20)

### 1.3.6. EL EJERCICIO DE LA POLÍTICA ES UNA REPRESENTACIÓN TEATRAL

#### Expresiones en la prensa inglesa:

##### A) The Times

- (1) Mike Hall -Labour MP- told Mr Major, “given your disgraceful *performance* this afternoon, do you remember telling the House that the Government had always acted upon the expert advice given to it by scientists on BSE? Yet you ignored early recommendation that BSE should be monitored through cattle brain samples. (T 27/marzo/Tx 29)

- (2) But most *onlookers* believe that the economic ramification will be significant, in particular for public spending. (T 27/marzo/Tx 32)
- (3) People often complain that MP's refuse to give a straight answer, but it would have been a brave and foolish MP who tendered an honest "I don't know" to the House of Commons yesterday. So instead, Mr Major tried to turn the tables on Blair and paint the Labour Party as *the villains of the piece*. (T 27/marzo/Tx 34)
- (4) The BSE crisis has pushed John Major to the *centre of the stage*, where he will receive the sympathies of his continental colleagues with a little of lecturing on the blessings of "solidarity". (T 28/marzo/Tx 36)

### 1.3.7. UNA SITUACIÓN DESVENTAJOSA ES UN GOLPE RECIBIDO

#### Expresiones en la prensa inglesa:

##### A) The Times

- (1) The French action -that of leading the Euro-ban on British beef- removed at a stroke Britain's most valuable market for beef and dealt a devastating *blow* to the Government, butchers and farmers ... (T 22/marzo/Tx 6)
- (2) On this side of the Channel, British consumers are about to inflict on the 4 billion pounds beef industry one of the most devastating boycotts to *hit* a staple food. (T 22/marzo/Tx 11)
- (3) History teaches that nations which lose a national dietary staple through carelessness, greed or stupidity need a great deal of time to recover from the *blow*. (T 23/marzo/Tx 15)
- (4) The South West is particularly *badly hit* by the BSE crisis because its rich pasture land makes it especially suitable for dairy farming and cattle rearing. (T 25/marzo/Tx 18)
- (5) The uncertainty surrounding the beef crisis spilled over on to the stock market with shares in the food producer sector *hit* by scares of rising costs and falling sales. (T 27/marzo/Tx 32)

##### B) The Guardian

- (1) Following Wednesday's announcement that 10 young people had been infected by a new variant of Creutzfeldt Jakob disease, possibly contracted after eating BSE-tainted beef, the first direct *blow* to the industry came from France, which is Britain's main market. (G 22/marzo/Tx 4)
- (2) But the *killer blow* for the beef industry could come at weekend when the Government's advisers meet with only one question to answer: "Should children be prevented from eating beef...(G 22/marzo/Tx 4)
- (3) Hardened by previous scares over BSE-infected meat, the beef industry nevertheless accepted that the latest alarm threatens to *devastate* business and undermine consumer confidence more thoroughly than ever before. (G 22/marzo/Tx 5)
- (4) Auctioneers are also being *hit* by the rapidly falling demand with some markets reporting selling no cattle. (G 27/marzo/Tx 29)
- (5) Current cases of mad cow disease abroad can be traced either to animals directly imported from Britain or to feed produced in the UK between 1982 and 1988, according to scientists who have studied outbreaks in Switzerland -the second *worst-hit* country in Europe-. (G 28/marzo/Tx 32)
- (6) Swiss scientists and politicians are confident they have contained BSE, but they continue to impose stringent controls and the isolation of calves to *stricken* animals.(G 28/marzo/Tx 32)
- (7) "Such complacency is so blinkered and selfish as to constitute a scandal -a scandal to which I hope our trading partners will wake up before Bovine Spongiform Encephalopathy *hits* them -the other members of the EU- to the extent that it has *hit* us -Great Britain- (G 29/marzo/Tx 35)

### 1.3.8. HACER FRENTE A LA BSE ES UN VIAJE

#### Expresiones en la prensa inglesa:

##### A) The Times

- (1) The Commission will take advice from the veterinary committee on whether more *steps* are needed to protect consumer from any risks. (T 21/marzo/Tx 2)

- (2) The Government is expected to *give a lead* and to balance the interests of public health against those of important sectors such as agriculture and industry. (T 21/marzo/Tx 5)
- (3) The figures *so far* are very small but the trend -the number of people who are dying- is portentuous. (T 21/marzo/Tx 5)
- (4) French *lead* Euro-ban on British beef. (T 22/marzo/Tx 6)
- (5) There is no evidence that children or young people are especially vulnerable to infection with the new form of Creutzfeldt Jakob Disease, a *leading* expert said yesterday. (T 22/marzo/Tx 7)
- (6) “I suppose that anything could be done if that is *the right way* to protect public health”, said David Naish, president of the National Farmers Union. (T 22/marzo/Tx 8)
- (7) The Government is *near to* deciding to slaughter more than half four million cattle in a drastic move to restore confidence in British beef. (T 25/marzo/Tx 20)
- (8) Some farmers were reluctantly coming to the view last night that mass slaughter might be *the only way* to restore consumer confidence, ... (T 25/marzo/Tx 20)
- (9) The Agriculture Ministry’s officials will tell their EU colleagues that the Government’s *steps* so far are adequate to safeguard health and will urge against any hasty decision to keep British meat out of the Union. (T 25/marzo/Tx 21)
- (10) Douglas Hogg, the Agriculture Minister, while announcing the acceptance of minor new recommendations, stopped short of announcing a slaughter policy and said only that he was ready to come *forward* with further measures if they were justified. (T 25/marzo/Tx 24)
- (11) British officials were aghast that the Commission and the council of veterinary officials had *gone further* than almost all demands by imposing bans on all imports into the EU and British exports elsewhere ... (T 26/marzo/Tx 24)
- (12) With Kenneth Clarke, the Chancellor, taking a tough Treasury Line, and indications to the Government overnight that the EU would not be swift in coming forward with compensation assistance, one minister after another recommended that the Government should not *go further* than the recommendations of its scientific committee. (T 26/marzo/Tx 24)



- (13) A British official said there was embarrassment when Britain pressed the EU officials for their scientific reasoning. “They had no real answers to our questions on this. They couldn’t tell us why this was *the way to go*. (T 26/marzo/Tx 25)
- (14) As the animal experts meet, several foreign ministers attending a separate conference said it was up to the Commission to *show Europe the way*. (T 26/marzo/Tx 25)
- (15) The report of the Government’s Spongiform Encephalopathy Advisory Committee deals throughout with probability and likelihood rather than proof and evidence. This is not to fault the scientists: they acknowledge explicitly that they cannot come to firm conclusions because they are *hampered* by lack of data. (T 26/marzo/Tx 27)
- (16) Farmers *crippled* by uncertainty and consumers, anxious for some scale to judge the risk they run when contemplating roast, have been ill-served. (T 26/marzo/Tx 27)
- (17) This is the third food scare that Mr Dorrell has *encountered* in politics. (T 27/marzo/Tx 28)
- (18) Although their -those of Seac- conclusions that it was likely to be linked with BSE in cattle was grim, Mr Dorrell decided from the *outset* to tie his actions to the scientist’s advice. (T 27/marzo/Tx 28)
- (19) Mr Dorrell said yesterday: “...he -Mr Dorrell’s private secretary- told me the conclusions that the Seac had reached. But I was determined that we would proceed at a *deliberate pace* and not be seen either to be complacent or to overreact.” (T 27/marzo/Tx 28)
- (20) Sir David -the NFU president- said: “The events of the past week show that we have gone beyond the stage of relying solely on science. The Government must take immediate action because the *steps* announced so far have failed to restore confidence.” (T 27/marzo/Tx 30)
- (21) Mr Shepherdson of HSCB Markets believes the latter -the slaughter of up to 4.5 million dairy cows aged more than 30 months- is the most likely *course*. (T 27/marzo/Tx 32)
- (22) Prudent *steps* were taken as *far back* as 1989 to minimise danger. (T 27/marzo/Tx 33)

- (23) Franz Fischler, the EU Farm Commissioner, said the confirmed ban was vital to restore confidence ...However, he said: "These measures are not set in stone forever. They will apply until the necessary *steps* are taken -by Britain-. (T 28/marzo/Tx 38)

## **B) The Guardian**

- (1) It is important at *this stage* to try not to panic, to keep a grip on the perspective. (G 22/marzo/Tx 9)
- (2) Putting an actual figure on the risk is impossible at *this stage*. -Mike Painter as a member of the Seac-. (G 22/marzo/Tx 9)
- (3) The *best course* of action is to end the blatant reassurances that fail to convince consumers and to restore public confidence by open and tough action. (G 23/March/Tx 15)
- (4) Decision may be *near* on slaughter. (G 25/marzo/Tx 16)
- (5) Major set for cattle *U-turn*. (G 27/marzo/Tx 28)
- (6) With ministers and officials still working frantically to establish what measures would be sufficient to win repeal of the EU worldwide ban and how much Brussels would contribute to the huge compensation costs, Whitehall was still refusing to confirm the imminent *U- turn*. (G 27/marzo/Tx 28)
- (7) NFU president, Sir David Naish, said: "The events of the past week show that we have gone beyond *the stage of* relying solely on science. (G 27/marzo/Tx 29)
- (8) However, uncertainty remains over *how far* the commission could insist on a worldwide ban. (G 27/marzo/Tx 30)
- (9) The commission's panel of veterinary experts from all 15 states will convene again in six weeks' time and may visit Britain to review the measures and recommend further *steps*. (G 28/marzo/Tx 31)

## **Expresiones en la prensa española:**

### **A) El ABC**

- (1) El ministro de salud *da marcha atrás* y admite que a lo peor habrá que sacrificar parte de la cabaña vacuna. (A 25/marzo/Tx 11)

- (2) Si los Quince dan un *paso adelante* y exigen al Reino Unido que presente un plan de erradicación, las autoridades británicas no tendrán más remedio que aceptarlo por fuerte que sea la susceptibilidad británica ante las instituciones comunitarias. (A 26/marzo/Tx 12)
- (3) Los científicos enviados por el Reino Unido para buscar un milagro en Bruselas no consiguieron convencer a los Quince de que *diera marcha atrás* en su decisión de prohibir las exportaciones de vacuno británico a cualquier país del mundo. (A 27/marzo/Tx 14)
- (4) Los Estados miembros están dispuestos a prestar “toda la ayuda técnica y moral”, pero no podrán *ir más allá* hasta que el Reino Unido pase unos “planes de control”, que fuerzan a elaborar un “plan de erradicación” ...(A 27/marzo/Tx 14)

## **B) El País**

- (1) Las autoridades portuguesas *han puesto en marcha* medidas de control del ganado para impedir que carne en malas condiciones pueda llegar al consumo humano. (P 23/marzo/Tx 8)
- (2) Al Gobierno briánico se le obliga a presentar informes periódicos a Bruselas, cada dos semanas, sobre los resultados de las medidas de control interno que se disponga a *poner en marcha*. (P 26/marzo/Tx 12)
- (3) El Gobierno conservador británico, que en principio se mostró dispuesto a sacrificar toda su cabaña *dio ayer marcha atrás* y anunció que no tomará medidas adicionales preventivas ante la crisis de las vacas locas. (P 26/marzo/Tx 13)

### **1.3.9. LA SUPERVIVENCIA ES LA LUCHA DEL HOMBRE CONTRA EL ENTORNO**

#### **Expresiones en la prensa inglesa:**

##### **A) The Guardian**

- (1) My own, totally unscientific, observation over the years does suggest that when it comes to man versus nature, nature *will get you* in the end. (G 25/March/T 18)
- (2) Nature *bites back*. (G 26/marzo/Tx 27)

- (3) The industrialisation of farming is only an incident in a much grander project of *subduing* nature to human designs. It is altogether fanciful to see the threat of a major outbreak of CJD as a symptom of nature's *rebellion* against human hubris? (G 26/marzo/Tx 27)
- (4) It is as if the Earth *were resisting* our attempt to *transform* it into an *adjunct* of human purposes. (G 26/marzo/Tx 27)

### 1.3.10. LA CREACIÓN DE LA UNIÓN EUROPEA ES EL PROCESO DE CONSTRUCCIÓN DE UN EDIFICIO

#### Expresiones en la prensa inglesa:

##### A) The Times

- (1) Mr Major laid out Britain's thinking on the need to *shore up* Europe at the conference as "a partnership of nations" rather than a federal superstate. (T 30/marzo/Tx 45)

##### B) The Guardian

- (1) "This summit -that of Turin- was meant to be about *building* a more united Europe. (G 29/marzo/Tx 40)

#### Expresiones en la prensa española:

##### A) El ABC

- (1) En principio, la agenda de la Intergubernamental se tendría que centrar en tres grandes frentes: reforzamiento de la política exterior y posible eliminación del veto, mayor cooperación en asuntos de seguridad e interior y cambios institucionales para la *ampliación* hacia el Este. (A 23/marzo/Tx 2)
- (2) Ese comportamiento - de euroescepticismo por parte de Gran Bretaña- se rompió después de que la eurofobia se convirtiese en arma electoralista y la Intergubernamental en un campo de batalla no para *construir* Europa sino para intentar dar marcha atrás en algunas de las principales áreas de integración. (A 28/marzo/Tx 15)

- (3) Por lo demás, los medios alemanes destacaban que en una cumbre donde debía aprobarse un *diseño* histórico se ha visto protagonizado por algo tan irónico como la “locura de las vacas”. (A 31/marzo/Tx 20)

## **B) El País**

- (1) Si las divisiones internas lo permiten, el inicio de la ICIG -Conferencia Intergubernamental- se centrará en lanzar un mensaje político a los ciudadanos europeos sobre la Europa que se pretende *construir* con esta reforma. (P 29/marzo/Tx 21)
- (2) Debe sorprender este cruce de asuntos terrenales - el mal de las vacas locas- con los propósitos celestiales de diseñar la Europa del año 2000 que abrigan los *inquilinos* del Parnaso Comunitario? (P 29/marzo/Tx 22)
- (3) La cuestión del ganado prohibido desborda lo sectorial y quintaesencia los grandes *vectores de la construcción* europea en este instante: la preocupación por el aislacionamiento británico, las condiciones de solidaridad financiera, la importancia de la política común (PAC) y la prioridad del gasto al empleo. (P 29/marzo/Tx 22)
- (4) El *eje* Bonn-Paris, apoyada por una mayoría de países entre los que se encuentra España, propugna, junto con la unión monetaria, las necesarias reformas institucionales. (P 29/marzo/Tx 23)

## **2. Segunda parte: conflicto abierto**

### **1. Calentamiento (1-21 de mayo)**

### **2. Endurecimiento (22-31 de mayo)**

#### **2.1. Calentamiento**

##### **2.1.1. Tipos de metáforas ontológicas**

###### **2.1.1.1. LA NACIÓN ES UNA PERSONA**

## Expresiones en la prensa inglesa:

### A) The Times

- (1) Germany, France, Italy and other member states, *remain opposed* to any softening of the draconian restrictions on British beef and by-products. (T 9/mayo/Tx 2)
- (2) French President pursues *love affair* with Britain. (T 14/mayo/Tx 4)
- (3) Before his three-day state visit to Britain, Mr Chirac granted a rare audience in his office during which he reflected on the increasingly *warm ties between* Britain and France. (T 14/mayo/Tx 4)
- (4) The Franco-British *alliance* is as vital to France as *its relationship with* Germany, Mr Chirac said adding that recently he had urged Helmut Kohl to show European solidarity with Britain over the beef crisis. (T 14/mayo/Tx 4)
- (5) The Franco-German relationship remains central to French thinking, but Mr Chirac was at pains to suggest that *hallowed marriage* does not preclude what might be called a *menage a trois* at the heart of Europe, with France balanced between Germany and Britain. (T 14/mayo/Tx 4)
- (6) A *honeymoon* that has lasted a year -anglo-french relations-. (T 14/mayo/Tx 5)
- (7) Britain *is* currently *in* the middle of a periodic *infatuation* with all things French. (T 14/mayo/Tx 5)
- (8) The entente between Britain and France is more cordiale than it has been for years, thanks in part to what Mr Chirac's advisers say is the President's *special affection for* Britain. (T 14/mayo/Tx 6)
- (9) Mr Rifkind said the Government believed that Germany and two other countries *were behaving in a very unreasonable way*. (T 17/mayo/Tx 7)
- (10) The Commission was struggling to *stop* Germany and a handful of other states *blocking a vote* to ease the ban on the export of beef by-products. (T 21/mayo/Tx 9)
- (11) Germany *appeared to have gathered* enough allies to block any easing of the embargo under the EU's qualified voting rules until Britain introduces tougher measures to eradicate BSE. (T 21/mayo/Tx 9)
- (12) Britain and the Commission had hoped that the veterinary committee of national officials would approve a first relaxation of the ban after Britain offered to double

the size of the selective cattle cull which it had earlier proposed. But *this was not enough for* Germany, Austria and Greece. (T 21/mayo/Tx 9)

### **B) The Guardian**

- (1) With Germany, Greece and Austria *still refusing to back* the European Commission's modest concession, and other countries keen for more specific safety guarantees from Whitehall, active French support was not enough to risk a divisive vote. (G 16/mayo/T 6)

### **Expresiones en la prensa española:**

#### **A) El ABC**

- (1) Chirac subraya la *amistad* franco-británica y pide a Londres que se una a la moneda única. (A 16/mayo/Tx 2)
- (2) Ante los miembros del Parlamento británico, Jacques Chirac subrayó ayer la *amistad* franco-británica, que consideró necesaria para la construcción de la Europea integrada. (A 16/mayo/Tx 2)

#### **B) El País**

- (1) Los uniformes de gala, los desfiles, las marchas y honores militares, los discursos de compromiso repletos de gentilezas no pudieron ocultar ayer el foso que separa al Reino Unido del que, en buena lógica, podría haber sido su principal *aliado* en la Unión Europea, Francia. (P 16/mayo/Tx 1)
- (2) Aún así reconoció ante sus interlocutores la importancia máxima de la alianza de su país con Alemania para el desarrollo de Europa, lo que no le impidió reclamar el mismo rango de vitales para las *relaciones* entre Francia y el Reino Unido. (P 16/mayo/Tx 1)
- (3) Chirac calificó de muy cordial esta visita oficial, que ha contribuido a mejorar notablemente, dijo, las *relaciones* entre ambos países. (P 18/mayo/Tx 2)

## **2.1.1.2. UNIÓN EUROPEA/ALEMANIA ES UNA PERSONA**

## ANTAGONISTA EN LA CRISIS

### Expresiones en la prensa inglesa:

#### A) The Times

- (1) Rising conservative *exasperation with* the European Union boiled over yesterday as Eurosceptics and enthusiasts alike attacked its refusal to lift the ban on British beef and demanded retaliation. (T 2/mayo/Tx 1)
- (2) Efforts by John Major and senior colleagues to hold back the growing tide of *disillusion with* Brussels ran into trouble as one Tory MP after another discussed Britain's partners of disregarding scientific advice and severely damaging the beef and dairy industries. (T 2/mayo/Tx 1)
- (3) But the *anger with* Europe was evident in the Commons. Paul Marland, chairman of the Tory backbench agriculture committee, questioned whether Europe had a hidden agenda. (T 2/mayo/Tx 1)
- (4) There is no instant solution and the public is aware of that. What people demand is certainty that the steps being taken are sufficient to eradicate BSE. Meanwhile there is little gain in *blaming* Brussels or Britain's EU partners for this crisis. (T 3/mayo/Tx 2)

#### B) The Guardian

- (1) Mr Forsyth yesterday intensified his attack on Brussels, speaking of real *anger* being felt throughout Scotland *over* the EU ban on British beef exports. (G 3/mayo/Tx 4)
- (2) As for Malcom Rifkind's view that it is unnecessary as well as foolish to talk of some romanticised alternative for Britain outside the EU: It plainly is necessary to talk of ways in which we can better manage our beef, our fish and our money outside Europe, for each of these items has been *damaged by* the EU. (G 3/mayo/Tx 5)

### 2.1.2. Tipos de metáforas estructurales

#### 2.1.2.1. LA ACCIÓN MORAL ES UNA TRANSACCIÓN FINANCIERA

### Expresiones en la prensa inglesa:



## A) The Times

- (1) Rising conservative exasperation with the European Union boiled over yesterday as Eurosceptics and enthusiasts alike attacked its refusal to lift the ban on British beef and demanded *retaliation*. (T 2/mayo/Tx 1)
- (2) Douglas Hogg, the Agriculture Minister, who was reporting back on his limited success at this week's meeting of farm ministers, was assailed with demands for the Government to prepare *tit for tat* measures. (T 2/mayo/Tx 1)
- (3) John Townend, chairman of the rightwing 92 Group, called for a time limit on the ban and suggested a threat of *retaliation*. (T 2/mayo/Tx 1)
- (4) Heseltine dampens Tory BSE *tit-for-tat* clamour. (T 14/mayo/Tx 4)
- (5) Some ministers on the Right are proposing ways of giving British courts a stronger hand against rulings from Brussels, while Malcom Rifkind, the Foreign Secretary, is refusing to rule out *retaliatory* action. (T 14/mayo/Tx 4)
- (6) However, the demands for robust *tit-for-tat* measures are likely to meet with opposition from Michael Heseltine, the Deputy Prime Minister. He had faced called for *retaliatory* measures from Euro-sceptic MPs but dampened their hopes saying that it was an European issue which had to be dealt with through negotiation. (T 14/mayo/Tx 4)
- (7) Yesterday, John Major and Malcom Rifkind emphasised the importance of negotiation rather than confrontation. The prospect of *retaliation* appears increasingly unlikely and ministers privately accept that it may be several months before the ban is removed from all beef products. (T 17/mayo/Tx 8)
- (8) Ministers are understood to have concluded that *retaliation* such as suspending Britain's payments or obstructing EU business would be counter-productive. If there is no progress in coming weeks, then *retaliation* could be reconsidered but ministers say that no single measure is guaranteed to work. (T 17/mayo/Tx 8)
- (9) If the ban stays, Euro-sceptics will be demanding *retaliation*. (T 20/mayo/Tx 9)
- (10) The calling of an emergency summit is the first item on a list of possible British *retaliatory* measures. (T 21/mayo/Tx 10)

## **B) The Guardian**

- (1) Earlier British Government warnings that its proposal were only conditional on securing a lifting of the ban, or even that it would start *retaliatory* measures, disappeared in the face of combined resistance from the 14 other member states to offer anything other than the minor face-saving formula that Britain had made a start in tackling the problem. (G 1/mayo/Tx 1)
- (2) But a stream of Tories, including a number of leading Eurosceptics, urged Mr Hogg to threaten *retaliatory* action with a ban on European imports or withdrawal of EU contributions if the ban if not lifted soon. (G 2/mayo/Tx 2)
- (3) While backbenchers demanded tougher *retaliatory* action over the European Union's beef ban, no serious attempt was being made to deny reports that the Foreign Secretary, Malcom Rifkind, had written to Mr Major at the lack of clear leadership over beef. (G 2/mayo/Tx 3)
- (4) The Cabinet will today be forced to fend off pressure from Tory Eurosceptics to *retaliate* against Britain's EU partners after veterinary experts in Brussels postponed the expected decision to endorse a partial lifting of their worldwide ban on British beef. (G 16/mayo/Tx 6)

## **2.2. Endurecimiento**

### **2.2.1. Tipos de metáforas ontológicas**

#### **2.2.1.1. LA NACIÓN ES UNA PERSONA: GRAN BRETAÑA RECIBE MALTRATO FÍSICO Y PSICOLÓGICO**

### **Expresiones en la prensa inglesa:**

#### **A) The Times:**

- (1) With Conservative MPs baying for action, he was well aware that the failure of veterinary experts to lift even partially the ban on beef on Monday night would be seen as yet *another kick in the teeth*. (T 22/mayo/Tx 12)

- (2) It -blocking progress on all EU business- was, according to sources close to Mr Major, a decision taken more in sorrow than in anger. But he was also said to be genuinely upset at *the way Britain had been treated*. (T 22/mayo/Tx12)
- (3) He -Mr Major- was particularly irritated at the behaviour of Spain, Portugal and the Netherlands, who had indicated they would support a lifting of the ban but changed their minds at the last moment. He told another friend: “Britain *is being pushed around* and I am not having the country treated like this. We are abig player. (T 22/mayo/Tx 12)
- (4) John Redwood, said in one of his most outspolen attacks on Europe so far that the Prime Minister had shown a welcome determination to stand up for British interests, but it was not a lasting solution to British *helplessness* in the face of the mighty European Court. (T 24/mayo/Tx 21)

## **2.2.2. Tipos de metáforas estructurales**

### **2.2.2.1. LA POLÍTICA INTERNACIONAL ES UN EJERCICIO**

#### **IMPREDECIBLE DE PODER:**

##### **2.2.2.1.1. LA POLÍTICA ES UN JUEGO (remítase a epígrafe 8.4.1.5.)**

##### **2.2.2.1.2. LA POLÍTICA ES GUERRA (siguiente epígrafe)**

##### **2.2.2.1.2. LA POLÍTICA ES GUERRA**

### **Expresiones en la prensa inglesa:**

#### **A) The Times**

- (1) John Major triggered Britain’s *biggest confrontation with* Europe when furious and eeling betrayed over its refusal to ease its beef ban, he declared...(T 22/mayo/Tx 11)
- (2) John Major has chosen to make Britain’s nuisance in the committee rooms and corridors of the European Union rather than to start *guerrilla warfare*: if this threat not co co-operate with EU decisions is carried out, British ministers and officials will delay, rather than paralyse EU business. (T 22/mayo/Tx 13)
- (3) This will be a *long battle*, and the Tories hold the initiative. Let us hope that it leaves Britain with a new and looser relationship with the EU. (T 22/mayo/Tx 14)

- (4) Clearly the Germans will be reluctant to let in our beef derivatives until consumption of their own picks up. Their *allies* in this matter are the Low Countries (T 22/mayo/Tx 14)
- (5) The newspaper -ABC- said that Mr Major would *torpedo* all future European decision-making if London's demands were not met swiftly. (T 23/mayo/Tx 16)
- (6) Hogg downgraded as *beef war cabinet* is formed. (T 23/mayo/Tx 17)
- (7) John Major and Malcom Rifkind yesterday took charge of Britain's response to the beef crisis, setting up a *war cabinet* to convince the rest of Europe and Conservative Euro-sceptics of the seriousness of their threat to bring the European Union to a standstill. (T 23/mayo/Tx 17)
- (8) As Conservative MPs left Westminster yesterday for the Whitsun recess it was clear that their spirits had been buoyed by Mr Major's decision to raise the stakes with Europe. Some conservatives were privately hoping for a lengthy *war of attrition* with the EU. (T 23/mayo/Tx 18)
- (9) The *first casualty* was a European convention for dealing with bankruptcies.(T 23/mayo/Tx 19)
- (10) John Major has chosen to use his most dramatic *weapon*, non co-operation in the European process, to buttress Britain's case on this particular issue. (T 23/mayo/Tx 20)
- (11) There comes a time when nothing works for ministers. They've used up the confidence of the people, they have used up the trust of their -Great Britain- *allies*, they have exhausted their own energies; they have lost faith in themselves. The Daily Mail "Major goes to war at last" and the Daily Express "Major speaks for Britain...(T 23/mayo/Tx 20)
- (12) The right-wing calls for *war to be waged* on several different fronts were led by Lord Tebbit...(T 24/mayo/Tx 21)
- (13) The Foreign Secretary hardened Britain's position over the crisis after John Major held the first meeting of his so-called *war cabinet* to decide tactics in the *offensive against* the rest of the EU. (T 24/mayo/Tx 21)
- (14) Mr Rifkind said that Britain's refusal to co-operate in decisions requiring unanimous support was already biting. He signalled a lengthy *campagin against* the EU unless

Britain's European partners lifted the ban on beef products such as tallow, gelatine and semen. (T 24/mayo/Tx 21)

- (15) How we can use beef to *beat* Kohl. (T 24/mayo/Tx 22)
- (16) John Major's *confrontation with* Europe started to backfire on him last night when a former minister threatened to resign the party whip over the Prime Minister's silly and cynical behaviour. (T 27/mayo/Tx 23)
- (17) Mr Walden's remarks to GMTV's Sunday programme came as the former Cabinet minister David Hunt started to form a new group to lead an offensive against Eurosceptics who are using the beef controversy to *attack* the European Union. (T 27/mayo/Tx 23)
- (18) Britain escalated its *beef war with* Europe yesterday, *wielding the* national veto 12 times to scupper measures that would normally have sailed through. (T 29/mayo/Tx 24)
- (19) At the same time, a former minister renewed his warning that he would wipe out the Government's common majority if John Major turned the beef campaign into a wider *battle against* Europe. (T 29/mayo/Tx 24)
- (20) Beef *offensive* bogged down in paperwork. (T 29/mayo/Tx 25)
- (21) Confronted by Britain's ruthless determination to place a general reserve on a draft resolution on environmental impact assessments for EU-funded Third World projects most journalists were hard-pressed to find any evidence of the much-vaunted *confrontation with* Brussels. (T 29/mayo/Tx 25)
- (22) Major's *declaration of war* is emerging as a flop -he is wrong to think that moderate Conservative MPs would remain loyal.- The *anti-Europe cause* was not a trump card. Indeed, George Walden could call the bluff. (T 29/mayo/Tx 26)
- (23) Major's *Operation Moo* is a phoney war, but neither side will give an inch. (T 29/mayo/Tx 27)
- (24) The war plan is a secret, but Downing Street confirms that there is a *war cabinet* and a secretariat in place. Hostilities have been brought forward from next month's Florence summit. *Operation Moo* is under way. (T 29/mayo/Tx 27)

- (25) The first engagement of the great *beef war* left *a number of corpses on the battlefield*. There will be no further moves on Aids in the Third World, no help to Asian refugees and no steps to cut red tape for small firms. (T 29/mayo/Tx 27)
- (26) After Jacques Santer, the President of the European Commission accused John Major of *hostage-taking* in his policy of non co-operation, Brussels announced three measures that angered Euro-sceptics. (T 30/mayo/Tx 28)
- (27) Mr Redwood urged the Prime Minister to step up the *conflict with* the Union by reimposing a two-mile fishing limit round Britain unless fishermen are given a better deal. (T 30/mayo/Tx 28)
- (28) Mr Santer's spokesman said after the meeting: "He deplores the *taking hostage of dossiers* in the Council which have nothing to do with BSE. (T 30/mayo/Tx 28)
- (29) The British *forces* on the Rhine have not yet been mobilised, to my knowledge, *against* the Germans. (T 31/mayo/Tx 29)

## **B) The Guardian**

- (1) Major *goes to war with* Europe. (G 22/mayo/T 7)
- (2) Even Britain's *allies* were reluctant to support Mr Major's non co-operation policy. (G 22/mayo/Tx 8)
- (3) An early *victim* of the new spirit of Whitehall bloodymindedness may well be an EU technical company law protocol dealing with solvency issues, which merely awaits a British signature. (G 22/mayo/Tx 9)
- (4) Backbench Conservative europhobia over John Major's European *beef battle* was tempered by twinges of doubt. (G 23/mayo/Tx 10)
- (5) Twenty-four hours into Britain's European Union non co-operation offensive and there was little discernible concern yesterday in Brussels or other *enemy* EU capitals. (G 24/mayo/Tx 12)
- (6) In Brussels, the veto was deployed yesterday when David Bostock, the UK's deputy ambassador, became the first mandarin to go over the top in the *beef war* when he blocked progress on disaster co-operation at a meeting of the civil protection council. (G 24/mayo/Tx 11)

- (7) It could be revived later, Mr Rifkind conceded, as he announced that any minister wanting to avoid vetoing a cherished policy will have to plead with the *beef war cabinet* for an exemption. (G 24/mayo/Tx 11)
- (8) First *beef war shots* leave EU unmoved. (G 24/mayo/Tx 12)
- (9) He -Tony Blair- knew that to criticise John Major's plan to paralyse the European Union whilst abroad in Italy, would in the eyes of the Tory tabloids be equivalent to handing over D-Day plans to the *enemy*. (G 24/mayo/Tx 13)
- (10) Yesterday, in an interview on Today on BBC Radio 4, Mor Hogg -who has been sidelined by Mr Major's decision to appoint a so-called *war cabinet* for the beef crisis- did nothing to dispel speculation about his precarious situation. (G 25/mayo/Tx 14)
- (11) The *beef battle* is the latest skirmish in a long-drawn-out battle between two different economic cultures and two different conceptions of the role of government. (G 27/mayo/Tx 15)
- (12) Major accused of *hostage-taking* as new demands infuriate sceptics. (G 30/mayo/Tx 17)
- (13) The confrontation between John Major and the European Commission escalated last night when plans to cut the British fishing fleet by 40 per cent were announced, while the commission president, Jacques Santer, denounced the UK's policy of non co-operation as deplorable *hostage-taking*. (G 30/mayo/Tx 17)
- (14) He -Jacques Santer- said: "The Commission deplores the effect that, in council dossiers which are not at all linked to BSE have been taken *hostage*." (G 30/mayo/Tx 17)
- (15) An *offensive* will be launched around European capitals next week, headed by Malcom Rifkind, the Foreign Secretary, to persuade governments of the strength of the British case. (G 31/mayo/Tx 18)
- (16) The move is likely to come despite rather than because of Britain's high profile *confrontation with* the European Union, with member states prepared to lift the derivatives ban but not yet to discuss a framework for lifting the broader ban on British beef. Germany and Austria -previously *the most implacable opponents*- were

said to have moved towards accepting a resumption of the export trade in tallow, gelatine and semen. (G 31/mayo/Tx 18)

### **Expresiones en la prensa española:**

#### **A) El ABC**

- (1) *Torpedeará* la política europea y hará de la vaca loca su único tema. (A 22/mayo/Tx 3)
- (2) John Major se mantiene firme en su decisión de *torpedear* la UE. (A 23/mayo/Tx 4)
- (3) Major crea un *gabinete de guerra* para dirigir la *ofensiva contra* la UE. (A 24/mayo/Tx 5)
- (4) El primer ministro británico, obligado a cumplir sus amenazas, ha formado un *gabinete de guerra* y un segundo grupo ejecutivo para lanzar su *ofensiva contra* la UE. (A 24/mayo/Tx 5)
- (5) El llamado *gabinete de guerra* está conformado por el propio John Major, su ministro de Asuntos Exteriores, Malcom Rifkind, cuyo papel se ha agigantado en esta crisis y el secretario de Estado de Agricultura, Douglas Hogg, que hasta ahora había llevado la voz cantante pero ha visto su rol disminuirse. Apoyado a este grupo está una batería de funcionarios... (A 24/mayo/Tx 5)
- (6) Major asegura estar preparado para varios meses de *batalla con* la UE. (A 25/mayo/Tx 6)
- (7) Curiosamente, España y el Reino Unido habían actuado como tácitos aliados para impulsar sendos acuerdos de libre comercio de la UE con México y Suráfrica frente a la resistencia de Francia. Toda esta estrategia vuela en pedazos ante la *artillería pesada* -política de no cooperación- empleada por Major en la crisis de las vacas locas. (A 29/mayo/Tx 7)
- (8) El chantaje ejercido por el Reino Unido en la crisis de las vacas locas está recogiendo una cosecha más bien amarga en la UE, donde incluso el Presidente de la Comisión, Jacques Santer, se ha pasado al bando de los ofendidos por la actitud británica, a la que condenó por considerar intolerable que tome como *rehenes* ciertos expedientes para salirse con la suya. (A 30/mayo/Tx 8)



## B) El País

- (1) Además el primer ministro británico declaró que el Gobierno que preside iniciará su *andanada* legal contra la Comisión ante el Tribunal Europeo para lograr que se levanten las barreras a la carne de vacuno y sus derivados. (P 22/mayo/Tx 3)
- (2) Major inicia *la guerra* para bloquear la UE hasta que no se levante el embargo de vacuno británico. (P 24/mayo/Tx 4)
- (3) El *minigabinete de guerra* formado el miércoles por el primer ministro británico, John Major, para estudiar las medidas más eficaces de bloqueo a la actividad de la UE, movió ayer sus primeros peones en Bruselas. (P 24/mayo/Tx 4)
- (4) Hogg, discretamente apartado de la escena por el primer ministro, John Major, que ha tomado directamente las riendas del *gabinete de guerra* con la colaboración del ministro de Exteriores, Malcom Rifkind, se negó a declarar si ha llegado a presentar o no su dimisión. (P 25/mayo/Tx 5)
- (5) Londres ha empezado a *disparar contra* Bruselas en la personal guerra en la que se ha enzarzado el primer ministro británico, John Major, en defensa de sus vacas locas.(P 25/mayo/Tx 6)
- (6) Major se disponía a darle la vuelta a la crisis de las vacas locas, convirtiéndola en *estandarte* de su guerra privada contra Europa. (P 26/mayo/Tx 8)
- (7) Conociendo el corazón británico y su entusiasmo por las causas bélicas, Major redactó su alegato como un a declaración de guerra a los quince, dirigiendo el *grueso de los ataques hacia* Alemania. (P 26/mayo/Tx 8)
- (8) La idea, desde políticos de oposición hasta politólogos como Robert Leonaardi, era concentrar las mentes de los ciudadanos en un *enemigo exterior*: La Unión Europea con Bruselas a la cabeza. (P 26/mayo/Tx 8)
- (9) Pero Major ha preferido *girar* a tiempo *sus baterías* contra los siete países que dijeron no. Que son, azares del destino, siete de los países más euroentusiastas: Alemania, España, Austria, Portugal, Holanda, Luxemburgo y Bélgica. Enfrente, otra gran coincidencia, los más euroescépticos: Dinamarca, Suecia y Finlandia. (P 26/mayo/Tx 9)
- (10) Los británicos apoyan la *guerra* de Major. (P 29/mayo/Tx 11)

- (11) El sondeo revela que el 77% de los votantes tories piensa que Major actuó como debía al lanzarse a la *guerra contra* la UE. (P 29/mayo/Tx 11)
- (12) Bruselas acusa a Londres de tomar a la UE como rehén por la crisis del vacuno. (P 30/mayo/Tx 7)
- (13) A juicio de la Comisión Europea, la actitud de Londres es contraria al imperio de la ley y toma como *rehenes* asuntos comunitarios ajenos al problema de las vacas. (P 30/mayo/Tx 12)
- (14) La Comisión deplora que se tome como *rehenes* en el Consejo de Ministros temas que no tienen ninguna relación con la ESB. Esta actitud no es de recibo en una comunidad de derecho. Perturba el funcionamiento de las instituciones y bloquea el proceso de integración. (P 30/mayo/Tx 12)

#### **2.2.2.2. LA RACIONALIDAD ES LA BÚSQUEDA DEL MÁXIMO BENEFICIO PROPIO**

##### **Expresiones en la prensa inglesa:**

###### **A) The Times**

- (1) The Prime Minister said that he was acting because the best scientific advice had been ignored by a number of member states, in some cases despite prior assurances of support. "I regard such action as a wilful disregard of Britain's *interests* and in some cases a breach of faith". (T 22/mayo/Tx 11)
- (2) The EU ban on British beef has been continued, not for good reasons, but in response to German demands that it be kept out. The Government is to respond by vetoing the activities of the EU when the *national interests* of other member states are involved. (T 22/mayo/Tx 14)
- (3) If carried through with confidence, a policy of non co-operation will demonstrate that Britain is determined to fight hard to *safeguard its national interests*. (T 22/mayo/Tx 15)
- (4) When General de Gaulle risked the wrath of his allies by holding up the development of the infant European Community to secure France's *national interests*, he

guaranteed that his country's words would carry extra weight for years to come. (T 22/mayo/Tx 15)

- (5) The paper -El Mundo- reported that Spain could now find itself on Britain's blacklist and that an angry John Major might now block community business that is *in Spain's interests*, in the fruit and vegetable sector. (T 23/mayo/Tx 16)
- (6) John Redwood said in one of his most outspoken attacks on Europe so far that the Prime Minister had shown a welcome determination to stand up for British *interests*, but it was not a lasting solution to British helplessness in the face of the mighty European Court. (T 24/mayo/Tx 21)
- (7) The Leader of the Opposition told Italian leaders that Tory talk of "war on Europe" was irresponsible, foolish and deeply unhelpful. But at the same time he gave qualified support to Mr Major's policy on the ground that *the national interest* was at stake. (T 24/mayo/Tx 21)

## **B) The Guardian**

- (1) An angry John Major accused unnamed partners, known to include the German Chancellor, Helmut Kohl, of a breach of faith and a wilful disregard of Britain's *interests*. (G 22/mayo/Tx 7)
- (2) The Prime Minister rounded on his European partners, especially Spain, Germany and Austria, saying a balanced proposal in the best scientific advice had been ignored. I must tell the House that I regard such action as a wilful disregard of Britain's *interests* and in some cases of a breach of faith. (G 22/mayo/Tx 7)
- (3) We cannot continue business as usual within Europe when we are faced with this clear disregard by some of our partners of reason, commonsense and Britain's *national interest*. (G 22/mayo/Tx 7)
- (4) The French agriculture minister, Philippe Vasseur, said: "it is *not in Britain's interest* to toughen its stand. Great Britain will complicate matter if it goes ahead with its threat. (G 22/mayo/Tx 8)
- (5) Mr Cook, the shadow foreign secretary, said Labour support -on non co-operation with Europe- was conditional on different factors. First, the Government would have to consult Labour to demonstrate it is pursuing confrontation in Europe to *further the*

*national interest* not to promote the party political interest. Second Mr Cook said the government must *minimise the damage to British interests* in the course of disrupting business in Brussels. (G 29/mayo/Tx 16)

### **Expresiones en la prensa española:**

#### **A) El ABC**

- (1) El ministro de agricultura francés dijo que el Reino Unido debería concentrarse sólo en el asunto de la carne y que *no está en el interés* del Reino Unido el intensificar el conflicto. (A 23/mayo/Tx 4)

#### **B) El País**

- (1) La Unión Europea sólo podrá funcionar sobre la base de la buena voluntad y el auténtico reconocimiento de los *intereses nacionales* de los estados miembros. (P 25/mayo/Tx 7)

### **2.2.2.3. LA ACCIÓN MORAL ES UNA TRANSACCIÓN FINANCIERA**

### **Expresiones en la prensa inglesa:**

#### **A) The Times**

- (1) Furious Major *retaliates* against beef ban. (T 22/mayo/Tx 11)
- (2) Throughout the beef dispute Mr Clarke, along with Michael Heseltine, the Cabinet's other big Euro enthusiast, have been constantly arguing for negotiation rather than *retaliation*. (( 22/mayo/Tx 12)
- (3) He -Mr Clarke- was reported reluctantly to have accepted that the rejection of the lifting of the ban, particularly after some countries had indicated to Britain that they would be voting to help Britain, *could not go without a response*. (T 22/mayo/Tx 12)
- (4) A study by Malcom Rifkind, the Foreign Secretary, which was finalised last week, concluded that all the other measures being canvassed by Tory Eurosceptics - including *retaliatory* trade ban, withholding Britain's payments to the EU, would be illegal or counter-productive. (T 22/mayo/Tx 12)

- (5) The paper -El Mundo- reported that Spain could now find itself on *Britain's blacklist* and that an angry John Major might now block community business that is in Spain's interests in the fruit and vegetable sector. (T 23/mayo/Tx 16)

## **B) The Guardian**

- (1) Mr Major provoked the biggest crisis in Anglo-European relations since Britain joined the European Union in 1973 by declaring yesterday a policy of non co-operation with her partners in *retaliation* at their refusal to lift the ban on British beef exports. (G 22/mayo/Tx 7)
- (2) An angry John Major accused unnamed partners, known to include the German Chancellor, Helmut Kohl, of a *breach of faith* and a wilful disregard of Britain's interests. (G 22/mayo/Tx 7)
- (3) The Prime Minister rounded on his European partners, especially Spain, Germany and Austria, saying a balanced proposal on the best scientific advice had been ignored. I must tell the house that I regard such action as a wilful disregard of Britain's interests and in some cases of a *breach of faith*. (G 22/mayo/Tx 7)
- (4) Friends of Mr Clarke insisted the Chancellor had not been forced into accepting the *retaliatory* package, but was genuine, if reluctant, convert. (G 22/mayo/Tx 7)
- (5) John Major's threat to *retaliate* against the European Union if the ban on British beef exports is not lifted focused attention yesterday on the scientific row at the heart of the diplomatic crisis. (G 22/mayo/Tx 8)

## **Expresiones en la prensa española:**

### **A) El ABC**

- (1) Major amenaza con una ofensiva contra la UE en *represalia* por el mantenimiento del embargo. (A 22/mayo/Tx 3)
- (2) Presionado por el aula euroescéptica de su partido, del Partido Laborista, y por una prensa incandescente, John Major anunció ayer que el Reino Unido tomará *represalias* contra sus socios si no levantan el embargo contra los productos derivados de la carne. (A 22/mayo/Tx 3)

- (3) Aunque expresó su confianza en que el embargo contra estos derivados será levantado cuando se reúnan los ministros de Agricultura en el mes de junio, calificó la votación del pasado lunes como una *ruptura de la buena fe* que debe presidir las relaciones entre los socios europeos. (A 22/mayo/Tx 3)

## **B) El País**

- (1) Villalonga mostró su convicción de que el bloqueo con Méjico no es una *represalia* contra España por su posición en el tema de las vacas locas. (P 29/mayo/Tx 10)
- (2) Villalonga dio a entender así que el Reino Unido hace una excepción con Suráfrica, país con el que mantiene tantos vínculos históricos como España con Méjico. Ello vendría a demostrar que su veto no es a todos los temas y dejaría de ser una postura para dar pie a las sospechas de que acuerda *represalias* contra los países que, como España, se han opuesto a la suavización. (P 29/mayo/Tx 10)

## REREFENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AITCHINSON, J. (1987). *Words in the Mind. An Introduction to Mental Lexicon*. London: Basic Blackwell.
- ARNHEIM, R. (1974). *Visual Thinking*. Berkeley: University of California Press.
- ARISTÓTELES (1971). *Retórica*. Traducido al español por Antonio Tovar. Madrid: Instituto de Estudios Políticos.
- ARISTÓTELES (1974). *Poética*. Edición trilingüe de Valentín García Yebra. Madrid: Gredos.
- ARISTÓTELES (1991) *Analítica Priora et Posteriora*. Oxonii: E. Typographeo Clarendoniano.
- AUSTIN, J.L. (1975). *How to do things with words*. Oxford. O.U.P.
- BAGNALL, N. (1993). *Newspaper Language*. Oxford; Boston: Focal Press.
- BARCELONA SÁNCHEZ, A. (1997a) "Clarifying and applying the notions of metaphor and metonymy within Cognitive Linguistics". *Atlantis*, 19/1: 21-47.
- BARCELONA SÁNCHEZ, A. (1997b). "Cognitive linguistics: a usable approach". *Cuadernos de Filología Inglesa*, 6/2: 7-32. Murcia: Universidad de Murcia.
- BARCELONA SÁNCHEZ, A. (2000a). "Notas sobre la teoría cognitiva de la metonimia y su poder explicativo". En F. Ruiz de Mendoza (coord.) *Panorama Actual de la Lingüística Aplicada. Conocimiento, Procesamiento y Uso del Lenguaje*. Vol.1. Logroño: Universidad de La Rioja.
- BARCELONA SÁNCHEZ, A. (2000b). *Metaphor and Metonymy at the Crossroads*. Berlin and New York: Mouton de Gruyter.
- BARSALOU, L. (1983). "Ad hoc categories." *Memory & Cognition*, 11, 211-227.
- BEARDSLEY M.C. (1967). "Metaphor." En P. Edwards (ed.), *Encyclopedia of Philosophy* Vol. 5. New York: Macmillan.
- BELL, A. (1991) *The Language of News Media*. Oxford: Blackwell.
- BERLIN, B. & P. KAY, (1969). *Basic Color Terms: Their Universality and Evolution*. Berkeley: University of California Press.
- BERNÁRDEZ, E. (1995a). *Epistemología y Teoría del Texto*. Cátedra.
- BERNÁRDEZ, E. (1996). "Pragmatics as Self-Regulation of Behaviour. En B. Penas Ibáñez (ed.), *The Intertextual Dimension of Discourse. Pragmalinguistic-Cognitive-Hermeneutic Approaches*. pp. 1-14. Zaragoza: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Zaragoza.
- BLACK, M. (1962). *Models and Metaphors*. Ithaca, NY: Cornell University Press.
- BLACK, M. (1978) How Metaphors Work: A Reply to Donald Davidson . En S. Sacks (ed.) *On Metaphor* pp. 181-192. Chicago: Chicago University of Chicago Press.
- BLACK, M. (1993). "More about metaphor." En A. Ortony (ed.), *Metaphor and Thought*. pp. 19-41. Chicago: University of Chicago Press.
- BOER, F. (1995). "The Joy of Counting Metaphors: Relativity in the Socio-Economic Domain". *Summer Linguistic Institute*. Albuquerque: University of New Mexico.

- BOLINGER, D. (1981). *Aspects of Language*. New York: Harcourt Brace Jovanovich.
- BOSMAN, J. (1987). "Persuasive Effects of Political Metaphors." *Metaphor and Symbolic Activity*, 2/2: 97-113.
- BUENO LAJUSTICIA, R. (1999) *Análisis Contrastivo del uso de la Metáfora en la Prensa Española e Inglesa: El Caso Barings*. Tesis Doctoral. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- CHILTON, P. (1985). "*Language and the nuclear arms debate: nukespeak today.*" Francis Pinter. London.
- COLEMAN, L. y P. KAY (1981). "Prototype Semantics: The English Verb Lie." *Language* 57/1: 26-44.
- COOPER, D.E. (1986). *Metaphor*. Oxford: Basil Blackwell.
- DAVIDSON, D. (1981) "What metaphors mean." En S. Sacks (ed.), *On Metaphor*. pp. 29-45. Chicago: University of Chicago Press.
- DICCIONARIO DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (DRAE) (1992). Madrid: Espasa Calpe.
- EHRENHAUS, P. (1988). "Silence and symbolic expression." *Communication Monographs*, 55: 41-57
- EL MUNDO (1996) *Libro de Estilo*. Madrid: Ediciones Temas de Hoy, S.A.
- EL PAÍS (1996 13ª ed.) *Libro de Estilo*. Madrid. Ediciones. El País, S. A.
- ESCANDELL VIDAL, M.V. (1996). *Introducción a la Pragmática*. Barcelona: Ariel.
- FAIRCLOUGH, N. (1989). *Language and Power*. London: Longman
- FAIRCLOUGH, N. (1997). *Critical Discourse*. London: Longman
- FAUCONNIER, G. (1985 ). *Mental Spaces: Aspects of Meaning Construction in Natural Language*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- FAUCONNIER, G. (1997). *Mappings and Thought and Language* Cambridge: Cambridge University Press
- FAUCONNIER, G. y M. TURNER (1995). "Blending as a central process in grammar" Summer Linguistic Institute, Albuquerque: University of New Mexico.
- FERRATER MORA, J. (1994). *Diccionario de Filosofía*. Barcelona: Ariel
- FILLMORE, C. (1982b). "Frame semantics." *Linguistic Society of Korea*, pp.111-137.
- FISHER, R. y W. URY (1981). *Getting to Yes*. Boston: Houghton Mifflin Company.
- FOWLER, R. (1991) *Language in the News: Discourse and Ideology in the Press*. London: Routledge.
- GARCÍA DE JALÓN et AL. (1997). "Encefalopatía Espongiforme Bovina (BSE)." *Aula de Veterinaria: Bovis*. Luzán-5, S.A. de Ediciones.
- GENTNER, D. y R. GENTNER (1992). "Flowing Waters or Teeming Crowds": Mental Models of Electricity". En D. Gentner y A. L. Stevens, (eds.), *Mental Models*. Hillsdale, N.J.: Earlbaum.
- GIBBS, R. (1994). *The Poetics of Mind. Figurative Thought, Language and Understanding*. Cambridge: Cambridge University Press.
- GIBBS, R. & R. GERRIG (1989). "How context makes metaphor comprehension seem special." *Metaphor and Symbolic Activity*, 4/3: 145-158
- GLASGLOW UNIVERSITY MEDIA GROUP (1980). *Bad News*. London: Routledge y Kegan Paul
- GOOSENS, L. (1990). Metaphonymy: The interaction of metaphor and metonymy in expressions for linguistic action". *Cognitive Linguistics*, 1/3: 323-340.



- GORDON, P. (1990). "The Enigma of Aristotelian Metaphor: A Deconstructive Analysis." *Metaphor and Symbolic Activity*, 5(2): 83-90
- GRICE, H.P. (1985). "Conversational Implicature." En S. Levinson (ed.), *Pragmatics* pp. 97-166. CUP, Cambridge.
- HALE, D.G. (1971). *The Body Politic. A Political Metaphor in Renaissance English Literature*. The Hague: Mouton.
- HALLIDAY, M.A.K. (1978). *Language as Social Semiotic*. London: Edward Arnold.  
Traducido al español (1982). *El Lenguaje como Semiótica Social*. Mexico: FCE.
- HALLIDAY, M.A.K.(1985). *An Introduction to Functional Grammar*. Londres: Arnold.
- HALLIDAY, M. A. K. y R. HASAN (1976). *Cohesion in English*. London: Longman.
- HAUSMAN, C.R. (1983). "Metaphors, referents and individuality." *Journal of Aesthetics and Art Criticism*, 42, 181-185
- HAUSMAN, C.R. (1989). *Metaphor and Art: Interactionism and Reference in the Verbal and Nonverbal Art*, New York: Cambridge University Press.
- HELLSTEN, I. (2000). "Dolly: Scientific Breakthrough or Frankenstein's Monster? Journalistic and Scientific Metaphors of Cloning?" *Metaphor and Symbol*, 15/4: 213-221.
- HOLLAND, D. y N. QUINN (1987). *Cultural Models in Language and Thought*. Cambridge: Cambridge University Press.
- HOBBS, T. (1996). "Leviathan." World Classics, Oxford.
- HOWE, N. (1988). "Metaphor in Contemporary American Political Discourse." *Metaphor and Symbolic Activity*, 3/2: 87-104.
- JOHNSON, M. (1987). *The Body in the Mind: The Bodily Basis of Meaning, Imagination and Reason*. Chicago: Chicago University Press.
- JOHNSON, M. (1991b). "Knowing through the Body." *Philosophical Psychology*, 4:3-20
- JOHNSON, M. (1992). "Philosophical Implications of Cognitive Semantics." *Cognitive Linguistics*, 3/4: 345-366.
- KLAUSEWITZ, K. (1976). "De la guerra." Editorial Labor, S.A.
- KÖVECSES, Z. (1988). *The Language of Love*. Lewisburg, PA: Bucknell University Press.
- (1991). "Happiness: A Definitional Effort." *Metaphor and Symbolic Activity*, 6/1: 29-46.
- (1994) "Tocqueville's Passionate "Beast": a Linguistic Analysis of the Concept of American Democracy." *Metaphor and Symbolic Activity*, 9(2): 113-133.
- (1995). "American friendship and the scope of metaphor". *Cognitive Linguistics*, 6/4: 315-346
- LAKOFF, G. (1972) *Hedges*. A study in meaning criteria and the logic of fuzzy concepts. CLS 8: 183-208.
- (1987) *The Metaphorical Logic of Rape*. *Metaphor and Symbolic Activity*, 2/1: 73-79.
- (1987) *Women, fire and dangerous things: What categories reveal about the mind*. Chicago: University of Chicago Press.
- (1990) *The invariance hypothesis: is abstract reason based on image-schemas?* *Cognitive Linguistics* 1/1: 39-74
- (1991). *Metaphor in Politics*. En <http://metaphor.uoregon.edu/lakoff-1.htm>

- (1991a). "Metaphor and war: The metaphor system used to justify war in the Gulf. En B. Walle (De.) *Engulfed in war: Just war and the Persian Gulf*. Honolulu: Matsunaga Institute for Peace.
- (1993). "The contemporary theory of metaphor." En A. Ortony (Ed.), *Metaphor and Thought*, pp. 202-251. Cambridge: Cambridge University Press.
- (1996a). "Sorry, I am not myself today": The metaphor system for conceptualising the self". En G. Fauconnier y E. Sweetser (eds.) *Spaces, Worlds and Grammar*. Chicago: University of Chicago Press, pp. 91-123.
- (1996b). *Moral Politics. What Conservatives Know that Liberals Don't*. Chicago and London: The University of Chicago Press.
- LAKOFF, G. y M. JOHNSON (1980). *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press.
- (1980) *Metáforas de la vida cotidiana*: University of Chicago Press. Traducción de Carmen González Marín.
- (1998) *Philosophy in the Flesh*. Chicago: University of Chicago Press.
- LAKOFF, G. y Z. KÖVECSES (1987). "The Cognitive Model of Anger Inherent in American English." En D. Holland y N. Quinn (Eds.), *Cultural Models in Language and Thought*, pp.195-222. New York: Cambridge University Press.
- LAKOFF, G. y M. TURNER (1989). *More than Cool Reason: A field guide to poetic metaphor*. Chicago: University of Chicago Press.
- LAKOFF, R. (1990). *Talking Power: The Politics of Language*. New York: Basic
- LANGACKER, R. (1986). *Foundations of Cognitive Grammar* (vol. 1). Stanford, CA: Stanford University Press.
- LANGACKER, R. (1991). *Concept, Image and Symbol: The Cognitive Basis of Grammar*. Mouton de Gruyter.
- LAVIANA, J. (1994). *Cinco Años que Cambiaron el Mundo*. El Mundo.
- LEE, D. (1992). *Competing Discourses: Perspective and Ideology in Language*. London: Longman.
- LEVINSON, S.C. (1989). *Pragmática*. Cambridge University Press. Traducción al española por A. Rubiés Mirabet. Barcelona: Teide.
- LOEWENBERG, I. (1973). "Truth and consequences of metaphor." *Philosophy and Rhetoric*, 6: 30-46.
- LOVINS, A. (1977). *Soft Energy Paths*. Cambridge: Ballinger.
- MCNEILL, D. (1992) *Hand and Mind: What Gestures Reveal about Thought*. Chicago: University of Chicago Press.
- MARIN-ARRESE, J. I. (1996). "To die, to sleep: A contrastive study of metaphors for death and dying in English and Spanish". En K. Jaszczolt & K Turner (eds.), *Contrastive Semantics and Pragmatics*. Vol. I: Meanings and Representations, pp. 37-52. Oxford: Pergamon.
- MARIN-ARRESE, J. I. (1998). "What's so funny". Cognitive and pragmatic aspects of humour". En I. Vázquez Orta & Guillén Calvo. (eds.), *Perspectivas Pragmáticas en Lingüística Aplicada*, pp. 67-74. Zaragoza: ANUBAR Ediciones.
- MARIN ARRESE, J. I. (1997f). "Controlling discourse topic: Use of topic signalling devices in unequal encounters." *XV Congreso nacional de AESLA. Universidad de Zaragoza*.
- MARTÍNEZ ALBERTOS, J. L. (1974). *Redacción Periodística*, Barcelona: A.T.E.

- MARTÍNEZ ALBERTOS, J. L. (1989). *El lenguaje Periodístico*. Barcelona. A.T.E.
- MARVIN, K.L. (1993). "Games and play: Pervasive metaphors in American life." *Metaphor and Symbolic Activity*, 8/1: 43-65
- MERVIS, C. y E. ROSCH (1981). "Categorization of Natural Objects." *Annual Review of Psychology* 32: 89-115.
- MOLINER, M<sup>a</sup> (1988). *Diccionario de Uso del Español*. Madrid: Gredos.
- NERLICH, B., C. HAMILTON y V. ROWE (2002). "Conceptualising Foot and Mouth Disease: The Socio-Cultural Role of Metaphors, Frames and Narratives." *Metaphorik.de* 2: 90-108.
- NÚÑEZ LADEVÉZE, L. (1991). *Manual para Periodismo: Veinte Lecciones sobre el Contexto, el Lenguaje y el Texto de la Información*. Barcelona: Ariel.
- ORTONY, A. (1993). "Metaphor, Language and Thought". En A. Ortony, (ed.), pp. 1-16. Cambridge: Cambridge University Press.
- ORTONY, A. (1993). *Metaphor and Thought*. Cambridge: Cambridge University Press.
- PÉREZ HERNÁNDEZ, L. (1999). *A Cognitive Analysis of Directive and Commissive Speech Acts in English*. Tesis Doctoral. Departamento de Filologías Modernas: Universidad de la Rioja.
- PUTNAM, H. (1975a). "Mind, Language and Reality." *Philosophical Papers*. Vol. 2 Cambridge: Cambridge University Press.
- REDDY, M. (1993). "The Conduit Metaphor." En A. Ortony (ed.), *Metaphor and Thought*, pp.164-201. Cambridge: Cambridge University Press.
- REYES, G. (1996). "El Abecé de la Pragmática". *Cuadernos de Lengua Española*. Arco/Libros, S. L.
- RICHARDS, I.A. (1936). *The Philosophy of Rhetoric*. New York: Oxford University Press.
- RICOEUR, P. (1973). "Creativity in Language." *Philosophy Today*, pp. 17, 97-100
- RICOEUR, P. (1977). *The Rule of Metaphor*. Toronto: University of Toronto Press.
- RICOEUR, P. (1978). "The Metaphorical Process as Cognition, Imagination, and Feeling." En S. Sacks (ed.) *On Metaphor*, pp. 141-158. Chicago: University of Chicago Press.
- ROHRER, T., T. ADAMSON, G. JOHNSON y H. LAM (1996). *Metaphors we ought not live by*. En <http://darkwing.uoregon.edu/~rohrer/rush.htm>
- ROHRER, T. (1991). "To Plow the Sea: Metaphors for Regional Peace in Latin America." *Metaphor and Symbolic Activity*, 6: 161-181.
- ROSCH, E. (1973) "Natural Categories". *Cognitive Psychology*, 4: 328-50.
- (1975a) "Cognitive Reference Points". *Cognitive Psychology*, 7: 532-47.
- (1977) "Human Categorization". En N. Warren. (ed.) *Studies in Cross-Cultural Psychology*. London: Academic.
- ROSCH, E. & C. MERVIS (1975). "Family Resemblances: Studies in the internal structure of categories". *Cognitive Psychology*, 7: 573-605.
- ROSCH, E., C. MERVIS, W. GRAY, D. JOHNSON y P. BOYES-BRAEM (1976). "Basic objects in natural categories." *Cognitive Psychology*, 8: 382-439.
- RUIZ DE MENDOZA, (1996a). "Understanding through metonymy: the role of metonymy in communication and cognition." *IX Seminario Susanne Hübner*, Departamento de Filología Inglesa y Alemana, Universidad de Zaragoza.

- RUIZ DE MENDOZA, F. J. (1997a). "Cognitive and pragmatic aspects of metonymy." *Cuadernos de Filología Inglesa*, 6/2: 161-179. Murcia: Universidad de Murcia.
- RUIZ DE MENDOZA, F. J. (1997b). "Metaphor, metonymy and conceptual interaction." *Atlantis*, 19/1: 281-295
- RUIZ DE MENDOZA, F. J. (1998). "On the nature of blending as a cognitive phenomenon." *Journal de Pragmatics*, 30/3: 259-274
- RUIZ DE MENDOZA, F.J. (2000b) "Algunas notas sobre el estudio cognitivo y pragmático de la metonimia." En Ruiz de Mendoz F. J. (coor.). *Panorama Actual de la Lingüística Aplicada. Conocimiento, Procesamiento y Uso del Lenguaje*. Vol. II. Logroño: Universidad de La Rioja.
- RUMELHART, D. (1993) "Some problems with the notion of literal meanings. En A. Ortony (ed.), *Metaphor and Thought*, pp.71-82. Cambridge: Cambridge University Press.
- REDDY, M. J. (1993). "The conduit metaphor: A case of frame conflict in our language about language". En A. Ortony (de.), *Metaphor and Thought*. Cambridge. Cambridge University Press, pp. 164-202.
- SCHANK, R., & R. ABELSON, (1977). *Scripts, plans, goals and understanding: An inquiry into human knowledge structures*. Hillsdale, NJ: Erlbaum.
- SCHÖN, D. (1993). "Generative metaphor: A perspective on problem-setting in social policy." En A. Ortony (ed.), *Metaphor and Thought*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 137-164
- SEARLE, J. (1969). *Speech Acts: An essay on the philosophy of language*. New York: Cambridge Univeristy Press.
- SEARLE, J. (1993). "Metaphor." En A. Ortony (ed.), *Metaphor and Thought*, pp. 83-112. Cambridge: Cambridge University Press.
- SPERBER, D. y D. WILSON (1991). "Loose talk." En S. Davis (ed.) *Pragmatics: A Reader*, pp. 540-550. Oxford. O.U.P.
- SPERBER, D. y D. WILSON (1986). *Relevance: Communication and Cognition*. Oxford: Blackwell Publisher.
- SWEETSER, E. (1987). "The definition of "lie": An examination of the folk models underlying a semantic prototype." En D. Holland & N. Quinn (eds.), *Cultural Models in Language and Thought*, pp. 43-66. New York: Cambridge University Press.
- SWEETSER, E. (1990). *From Etymology to pragmatics: The mind-body metaphor in semantic structure and semantic change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- TAYLOR, J. (1989). *Linguistic Categorization*. Oxford: Clarendon Press.
- TURNER, M. (1987). *Death is the Mother of Beauty*. Chicago. University of Chicago Press.
- TURNER, M. (1994). *Reading Minds. The Study of English in the Age of Cognitive Science* Princeton: Princeton University Press.
- TURNER, M. y G. FAUCONNIER (1998). "Blending and metaphor." *Summer Linguistic Institute*. Albuquerque: University of New Mexico.
- UNGERER, F. y H. J. SCHMID (1996). *An Introduction to Cognitive Linguistics*. London: Longman
- VAN DIJK. T. A. (1985b). "Structures of news in the press." En T. A. van Dijk (ed.) *Discourse and Communication*, pp. 69-93. Berlin/NJ.: Walter de Gruyter.
- VAN DIJK, T. A. (1988a). *News as Discourse*. London. L.E.A.

- WAGONNER, J.E. (1990). "Interaction theories of metaphor: Psychological Perspectives." *Metaphor and Symbolic Activity*, 5/2: 91-108.
- WAY, E.C. (1991). *Knowledge representation and metaphor*. Dordrecht: Kluwer Academic Publishers.
- WHITE, M. (1996). *The Use of Metaphor in the British Press Reporting of the 1992 Currency Crisis*. Tesis Doctoral. Madrid: Universidad Complutense.
- WHITE, M. (1998). "A cognitive linguistics view of the use of Metaphor in headlines, leads and news stories." A. Downing rothwell, A. J. Guijarro y J. A. Albentosa Hernández (eds.) *Patterns in Discourse and Text*, pp. 31-62. Universidad de Castilla-La Mancha.
- WHITEHEAD, A. (1978). *Process and Reality*. New York: Free Press.
- WHORF, B. (1956). *Language, Thought and Reality: Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*, (de.) John B. Carroll. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- WITTGENSTEIN, L. (1953). *Philosophical Investigations*. New York: Macmillan.
- ZADEH, L. (1965). "Fuzzy Sets." *Information and Control*, 8: 338-53.